



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 979

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 979

1975

I. Nos. 14237-14248

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 August 1975*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 14237. Multilateral: | |
| Central American Agreement for the protection of industrial property (marks, trade names and advertising slogans or signs). Concluded at San José on 1 June 1968 | 3 |
| No. 14238. United States of America and Japan: | |
| Convention for the protection of migratory birds and birds in danger of extinction, and their environment (with annex and related notes dated 19 September 1974). Signed at Tokyo on 4 March 1972 | |
| Amendment to the annex to the above-mentioned Convention. | 149 |
| No. 14239. United States of America and Japan: | |
| Exchange of notes constituting an arrangement concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with attached arrangement, and related notes dated 27 September and 1 October 1974). Washington, 27 September 1974 | 201 |
| No. 14240. United States of America and Japan: | |
| Exchange of notes constituting an understanding relating to the Radiation Effects Research Foundation (with record of discussions). Tokyo, 27 December 1974 | 251 |
| No. 14241. United States of America and Yugoslavia: | |
| Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Washington on 18 May 1973 | 261 |
| No. 14242. United States of America and Saudi Arabia: | |
| Joint Statement on co-operation in the fields of economics, technology, industry and defense. Signed at Washington on 8 June 1974 | 273 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 979

1975

1. Nos 14237-14248

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 août 1975*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 14237. Multilatéral : | |
| Accord centraméricain pour la protection de la propriété industrielle (marques, dénominations commerciales et slogans ou emblèmes publicitaires). Conclu à San José le 1 ^{er} juin 1968 | 3 |
| N° 14238. États-Unis d'Amérique et Japon : | |
| Convention concernant la protection des oiseaux migrateurs et des oiseaux en danger d'extinction et leur environnement (avec annexe et notes connexes en date du 19 septembre 1974). Signée à Tokyo le 4 mars 1972 | |
| Modification de l'annexe de la Convention susmentionnée | 149 |
| N° 14239. États-Unis d'Amérique et Japon : | |
| Échange de notes constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles (avec arrangement joint et notes connexes en date des 27 septembre et 1 ^{er} octobre 1974). Washington, 27 septembre 1974 | 201 |
| N° 14240. États-Unis d'Amérique et Japon : | |
| Échange de notes constituant un arrangement relatif à la Fondation pour la recherche sur les effets des radiations (avec procès-verbal de discussions). Tokyo, 27 décembre 1974. | 251 |
| N° 14241. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie : | |
| Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Washington le 18 mai 1973 | 261 |
| N° 14242. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite : | |
| Déclaration conjointe concernant la coopération dans les domaines de l'économie, de la technologie, de l'industrie et de la défense. Signée à Washington le 8 juin 1974 | 273 |

- No. 14243. United States of America, France and Federal Republic of Germany:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning the launching of French-German Symphonie communications satellites. Washington, 21 and 24 June 1974 283
- No. 14244. United States of America and International Atomic Energy Agency:**
Exchange of letters constituting an agreement relating to the reimbursement of income taxes. Vienna, 7 and 28 August 1974 291
- No. 14245. United States of America and Jamaica:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of four helicopters and related assistance by the United States of America to help Jamaica in curbing traffic in illegal narcotics. Kingston, 9 and 21 August and 23 September 1974 297
- No. 14246. United States of America and Chile:**
Agreement for sales of agricultural commodities (with related notes). Signed at Santiago on 25 October 1974
Amendment of part II, item 1, of the above-mentioned Agreement. 305
- No. 14247. United States of America and Iran:**
Joint communiqué on co-operation. Dated at Tehran on 2 November 1974 335
- No. 14248. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Gilbert and Ellice Islands):**
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Suva and Tarawa, 12 and 20 November 1974 341
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington on 27 January 1950:**
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement, as amended. Oslo, 19 and 27 November 1974 350
- No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:**
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement concerning a cash contribution by Japan for mutual defense assistance. Tokyo, 10 May 1974 354

| | |
|--|-----|
| N° 14243. États-Unis d'Amérique, France et République fédérale d'Allemagne : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant le lancement de satellites de communications franco-allemands « Symphonie ». Washington, 21 et 24 juin 1974 | 283 |
| N° 14244. États-Unis d'Amérique et Agence internationale de l'énergie atomique : | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement des impôts sur le revenu. Vienne, 7 et 28 août 1974. | 291 |
| N° 14245. États-Unis d'Amérique et Jamaïque : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture par les États-Unis d'Amérique de quatre hélicoptères et de services connexes en vue d'aider la Jamaïque dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Kingston, 9 et 21 août et 23 septembre 1974. | 297 |
| N° 14246. États-Unis d'Amérique et Cbili : | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec notes connexes). Signé à Santiago le 25 octobre 1974 | |
| Modification de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné | 305 |
| N° 14247. États-Unis d'Amérique et Iran : | |
| Communiqué commun sur la coopération. En date à Téhéran du 2 novembre 1974 | 335 |
| N° 14248. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (îles Gilbert et Ellice) : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au <i>Peace Corps</i> . Suva et Tarawa, 12 et 20 novembre 1974 | 341 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Wasbiugton le 27 janvier 1950 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné, tel que modifié. Oslo, 19 et 27 novembre 1974 | 351 |
| N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 : | |
| Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné concernant une contribution en espèces du Japon au titre de participation à la défense mutuelle. Tokyo, 10 mai 1974 | 359 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 4707. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Washington on 3 July 1958: | |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington on 22 July 1974 | 361 |
| No. 8753. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malta concerning exports of cotton textiles from Malta. Valletta, 14 June 1967: | |
| Extension | 363 |
| No. 9772. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio broadcasting stations. Ottawa, 31 March and 12 June 1967: | |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 12 November 1974 and 22 January 1975 | 364 |
| No. 9923. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jamaica concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 September 1967: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 20 February 1975 | 368 |
| No. 10505. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy concerning the conditions under which launching and associated services for NASA experimental satellites will be furnished to NASA at the San Marco range. Rome, 30 April and 12 June 1969: | |
| Extension | 372 |
| No. 11058. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal concerning trade in cotton textiles. Washington, 17 November 1970: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended. Lisbon, 30 December 1974. | 373 |
| No. 12221. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Nicaragua concerning trade in cotton textiles. Washington, 5 September 1972: | |
| Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement, as amended, and providing for consultations on problems of market disruption. Managua, 26 December 1974 and 3 January 1975 | 377 |

| | |
|--|--|
| <p>N° 4707. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington le 3 juillet 1958 :</p> <p>Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Washington le 22 juillet 1974</p> <p>N° 8753. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte relatif aux exportations de textiles de coton de Malte. La Valette, 14 juin 1967 :</p> <p>Prorogation</p> <p>N° 9772. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada touchant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bande ordinaire de fréquence (AM). Ottawa, 31 mars et 12 juin 1967 :</p> <p>Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 12 novembre 1974 et 22 janvier 1975</p> <p>N° 9923. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 septembre 1967 :</p> <p>Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 20 février 1975.</p> <p>N° 10505. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux conditions auxquelles des services de lancement et des services connexes seront fournis à la NASA au polygone de San Marco pour ses satellites expérimentaux. Rome, 30 avril et 12 juin 1969 :</p> <p>Prorogation</p> <p>N° 11058. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 novembre 1970 :</p> <p>Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Lisbonne, 30 décembre 1974</p> <p>N° 12221. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 5 septembre 1972 :</p> <p>Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié, et prévoyant des consultations sur les problèmes résultant d'une désorganisation éventuelle du marché. Managua, 26 décembre 1974 et 3 janvier 1975</p> | <p>362</p> <p>363</p> <p>364</p> <p>370</p> <p>372</p> <p>375</p> <p>380</p> |
|--|--|

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 12227. Exchange of notes constituting an understanding between the United States of America and Barbados relating to air transport services. Bridgetown, 14 and 27 April 1972: | |
| Exchange of notes constituting an amendment of the above-mentioned Understanding. Bridgetown, 13 and 22 August 1974 | 382 |
| No. 12987. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 12 April 1973: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 7 December 1974. | 386 |
| No. 13368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Singapore relating to trade in wool and man-made fiber textile products. Singapore, 30 October 1973 and 29 January 1974: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Singapore, 3 and 13 January 1975 | 390 |
| No. 13957. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh for sales of agricultural commodities. Signed at Dacca on 4 October 1974: | |
| Amendments of part II, item I, of the above-mentioned Agreement | 394 |

Pages

- N° 12227. Échange de notes constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et la Barbade relatif aux services de transport aérien. Bridgetown, 14 et 27 avril 1972 :**
- Échange de notes constituant un avenant à l'Arrangement susmentionné. Bridgetown, 13 et 22 août 1974 384
- N° 12987. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 12 avril 1973 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 7 décembre 1974 388
- N° 13368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif au commerce des articles en textiles de laine et de fibre synthétique. Singapour, 30 octobre 1973 et 29 janvier 1974 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Singapour, 3 et 13 janvier 1975. 392
- N° 13957. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dacca le 4 octobre 1974 :**
- Modifications de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné. 394
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 August 1975

Nos. 14237 to 14248

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 août 1975

Nos 14237 à 14248

No. 14237

MULTILATERAL

Central American Agreement for the protection of industrial property (marks, trade names and advertising slogans or signs). Concluded at San José on 1 June 1968

Authentic text: Spanish.

Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 27 August 1975.

MULTILATÉRAL

Accord centraméricain pour la protection de la propriété industrielle (marques, dénominations commerciales et slogans ou emblèmes publicitaires). Conclu à San José le 1^{er} juin 1968

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 27 août 1975.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CENTROAMERICANO PARA LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL (MARCAS, NOMBRES COMERCIALES Y EXPRESIONES O SEÑALES DE PROPAGANDA)

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

Tomando en cuenta que para alcanzar los objetivos del Programa de Integración Económica Centroamericana es preciso modernizar y adecuar a las necesidades efectivas de éste todas aquellas leyes que tienen una relación directa con el mismo; y

Convencidos de que es de todo punto de vista conveniente uniformar las normas jurídicas que regulan las marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda y las que tienden a asegurar una leal y honesta competencia, debido a la importante función que desempeñan en cuanto al libre movimiento de las mercancías, la prestación de servicios, el goce pacífico y honrado de los derechos que se derivan de la propiedad industrial y la protección de los consumidores;

Han decidido celebrar el presente Convenio, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Guatemala, al señor José Luis Bouscayrol, Ministro de Economía;

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de El Salvador, a los señores Alfonso Rocha, Ministro de Economía; Ricardo Arbízú Bosque, Ministro de Hacienda; Edgardo Suárez Contreras, Secretario Ejecutivo del Consejo Nacional de Coordinación y Planificación Económica y Armando Interiano, Subsecretario de Integración Económica y Comercio Internacional;

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Honduras, al señor Valentín J. Mendoza A., Subsecretario de Economía;

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Nicaragua, a los señores Arnoldo Ramírez Eva, Ministro de Economía, Industria y Comercio;

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Manuel Jiménez de la Guardia, Ministro de Industria y Comercio;

quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

TÍTULO I

DISPOSICIONES PRELIMINARES

CAPÍTULO ÚNICO

OBJETO Y ALCANCES DEL CONVENIO

Artículo 1. Los Estados Contratantes adoptan el presente Convenio para establecer en sus territorios un régimen jurídico uniforme sobre marcas, nombres comerciales y expresiones o señales de propaganda, así como para la represión de la competencia desleal en tales materias.

Artículo 2. Las disposiciones del presente Convenio son aplicables a las marcas, nombres comerciales y expresiones o señales de propaganda que sean propiedad o en que tenga interés cualquier persona natural o jurídica que sea titular de un establecimiento comercial, o de una empresa o establecimiento industrial o de servicio en el territorio de alguno de los Estados Contratantes.

Son también aplicables a las marcas, nombres comerciales y expresiones o señales de propaganda de propiedad de personas naturales o jurídicas que sean titulares de un establecimiento comercial, o de una empresa o establecimiento industrial o de servicios en cualquier Estado distinto de los Contratantes.

Artículo 3. Para los efectos del presente Convenio, las personas a que se refiere el párrafo primero del artículo anterior, gozarán de tratamiento nacional en el territorio de cada Estado Contratante.

Artículo 4. Ninguna condición de domicilio, establecimiento o empresa en el país donde la protección se reclama le será exigida a las personas a que alude el artículo 2 de este Convenio, para gozar de los derechos que reconoce.

Artículo 5. Los propietarios de marcas, nombres comerciales y expresiones o señales de propaganda que los hubieran registrado conforme a este Convenio, tendrán la facultad de usar, gozar y disponer de los mismos en forma exclusiva por el término que señala este instrumento.

Lo dispuesto en el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de lo prescrito en el Capítulo IV del Título II sobre el uso de las marcas colectivas.

TÍTULO II

DE LAS MARCAS

CAPÍTULO I

DE LAS MARCAS EN GENERAL

Artículo 6. Las disposiciones contenidas en el presente Título son aplicables no sólo a las marcas que se emplean o puedan emplearse en el comercio y la industria manufacturera, sino también en las industrias agrícolas, pecuarias, forestales, extractivas, de caza, pesca, construcción o transporte, y en general, a todas las marcas con que se distingue o puede distinguirse un servicio o un producto natural o manufacturado de otro.

Artículo 7. Para los efectos del presente Convenio, Marca es todo signo, palabra o combinación de palabras, o cualquier otro medio gráfico o material, que por sus caracteres especiales es susceptible de distinguir claramente los productos, mercancías o servicios de una persona natural o jurídica, de los productos, mercancías o servicios de la misma especie o clase, pero de diferente titular.

Artículo 8. El empleo y registro de marcas es facultativo y sólo será obligatorio cuando se trate de productos químicos, farmacéuticos, veterinarios, medicinales o de alimentos adicionados con substancias medicinales; pero el Poder u Organismo Ejecutivo de cada Estado Contratante podrá, para que surta efectos dentro del respectivo territorio y por razones de interés público, hacer extensiva esta obligación a otros productos, cualquiera que sea su naturaleza.

Artículo 9. Las Marcas se clasifican en Marcas Industriales o Marcas de Fábrica, Marcas de Comercio y Marcas de Servicios.

Marcas Industriales o de Fábrica son las que distinguen las mercancías producidas o elaboradas por una determinada empresa fabril o industrial.

Marcas de Comercio son las que distinguen las mercancías que expende o distribuye una empresa mercantil, no importa quien sea su productor.

Marcas de Servicios son las que distinguen las actividades que realizan las empresas dedicadas a dar satisfacción a necesidades generales, por medios distintos de la manufactura, expendio o distribución de mercancías.

Artículo 10. No podrán usarse ni registrarse como marcas ni como elementos de las mismas:

- a) Las banderas nacionales o sus colores, si estos últimos aparecen en el mismo orden y posición que en aquellas; los escudos, insignias o distintivos de los Estados Contratantes, sus municipios u otras entidades públicas;
- b) Las banderas, escudos, insignias, distintivos o denominaciones de naciones extranjeras, salvo que se presente autorización del respectivo Gobierno;
- c) Las banderas, escudos, insignias, distintivos, denominaciones o siglas de organismos internacionales de los cuales uno o varios Estados Contratantes sean miembros;
- d) Los nombres, emblemas y distintivos de la Cruz Roja y de entidades religiosas y de beneficencia legalmente reconocidas en cualquiera de los Estados Miembros del presente Convenio;
- e) Los diseños de monedas o billetes de curso legal en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes; las reproducciones de títulos-valores y demás documentos mercantiles o de sello, estampillas, timbres o especies fiscales en general;
- f) Los signos, palabras o expresiones que ridiculicen o tiendan a ridiculizar personas, ideas, religiones o símbolos nacionales, de terceros Estados o de entidades internacionales;
- g) Los signos, palabras o expresiones contrarias a la moral, al orden público o a las buenas costumbres;
- h) Los nombres, firmas, patronímicos y retratos de personas distintas de la que solicita el registro sin su consentimiento o, si han fallecido, de sus ascendientes o descendientes de grado más próximo;
- i) Los nombres técnicos o comunes de los productos, mercancías o servicios, cuando con ellos se pretenda amparar artículos o servicios que estén comprendidos en el género o especie a que correspondan tales nombres;
- j) Los términos, signos o locuciones que hayan pasado al uso general y que sirvan para indicar la naturaleza de los productos, mercancías o servicios y los adjetivos calificativos y gentilicios. No se entenderá que han pasado el uso general las marcas que se hayan popularizado o difundido con posterioridad a su registro;
- k) Las figuras, denominaciones o frases descriptivas de los productos, mercancías o servicios que tratan de ampararse con la marca, o de sus ingredientes, cualidades, características físicas o del uso a que se destinan;
- l) Los signos o indicaciones que sirven para designar la especie, calidad, cantidad, valor o época de elaboración de los productos o mercancías, o de la prestación de los servicios, a menos que vayan seguidas de dibujos o frases que los singularicen;
- ll) La forma usual y corriente de los productos o mercancías;
- m) Los simples colores aisladamente considerados, a menos que estén combinados o acompañados de elementos tales como signos o denominaciones que tengan un carácter particular y distintivo;

- n) Los envases que sean del dominio público o se hayan hecho de uso común en cualesquiera de los Estados Contratantes y, en general, aquellos que no presenten características de originalidad o novedad;
- ñ) Las simples indicaciones de procedencia y las denominaciones de origen, salvo lo dispuesto en el literal *b*) del artículo 35;
- o) Los distintivos ya registrados por otras personas como marcas, para productos, mercancías o servicios comprendidos en una misma Clase;
- p) Los distintivos que por su semejanza gráfica, fonética o ideológica pueden inducir a error u originar confusión con otras marcas o con nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda ya registrados o en trámite de registro, si se pretende emplearlos para distinguir productos, mercancías o servicios comprendidos en la misma Clase;
- q) Los distintivos que pueden inducir a error por indicar una falsa procedencia, naturaleza o cualidad;
- r) Los mapas. Estos podrán, sin embargo, usarse como elementos de las marcas, si corresponden al país de origen o procedencia de las mercancías que aquéllas distinguen.

Artículo 11. No podrá incluirse en las etiquetas o superficies en que figure una marca, dibujos o reproducciones de diplomas, medallas, premios u otros signos que hagan suponer la existencia de galardones obtenidos en exposiciones, certámenes u otros actos similares, salvo que en las diligencias para obtener el registro de aquéllas se haya acreditado la veracidad de tales galardones.

Artículo 12. Cuando la marca consista en una etiqueta o diseño, la protección se extenderá únicamente a las palabras, leyendas o signos que la caracterizan, más no a los términos o signos de uso común o corriente en el comercio, la industria o en las actividades de servicios.

Artículo 13. Cuando en una etiqueta o diseño se exprese el nombre o la naturaleza de una mercancía o producto, la marca sólo será acordada para el producto o mercancía que en ella se indique.

Artículo 14. La marca empleada para distinguir los productos, mercancías o servicios deberá ser aplicada a éstos tal como se hubiera registrado; pero el propietario podrá, para fines publicitarios y demás actos análogos, usar la marca en una forma tipográfica distinta de como está registrada.

Artículo 15. El titular de una marca industrial o de fábrica podrá usarla como marca de comercio sin necesidad de que la registre como tal.

Artículo 16. Todos los productos naturales o manufacturados en los Estados Contratantes que se distinguen con marcas, registradas o no, deberán llevar la leyenda: «HECHO EN . . .» (país de origen) o «PRODUCTO CENTROAMERICANO HECHO EN . . .» (país de origen). Además deberán indicar el nombre del propietario o usuario de la marca.

Las marcas registradas en cualquiera de los Estados Contratantes deberán llevar al aplicarse a los productos, mercancías o servicios que distinguen la leyenda: «MARCA REGISTRADA» o el signo equivalente ®.

Las marcas y leyendas obligatorias indicadas en los párrafos precedentes, deberán emplearse en forma ostensible sobre los productos, mercancías o servicios que amparen. Si los productos, mercancías o servicios no se prestaren a ello, las menciones a que se refiere este artículo deberán aparecer en las envolturas, cajas, envases, empaques o recipientes en que se contengan al expenderse al público.

La omisión de las anteriores leyendas no afectará la validez de las marcas registradas, pero dará lugar a que se aplique al infractor una multa de cincuenta Pesos Centroamericanos. En caso de una primera reincidencia la multa será de doscientos Pesos Centroamericanos y para las posteriores infracciones tal multa será de quinientos Pesos Centroamericanos. En la aplicación de esta sanción se estará a lo previsto en el párrafo primero del artículo 162 del presente instrumento.

Para los efectos de este Convenio, el Peso Centroamericano es una unidad de cuenta equivalente al dólar de los Estados Unidos de América.

CAPÍTULO II

DE LA PROPIEDAD DE LAS MARCAS

Artículo 17. La propiedad de una marca se adquiere por el registro de la misma de conformidad con el presente Convenio y se prueba con la Certificación de Registro, extendida por la autoridad competente.

Artículo 18. La propiedad de una marca sólo será reconocida y protegida en el Estado o Estados en que se hubiere inscrito.

La primera solicitud de registro de una marca originaria de cualquiera de los Estados Contratantes deberá presentarse en el país de origen de la misma. Se considera como tal aquel en que el empresario tiene su principal establecimiento o su domicilio.

Lo dispuesto en el párrafo precedente no será aplicable a las marcas originarias de Estados distintos de los Contratantes.

Artículo 19. La admisión de la solicitud de registro de una marca, efectuada conforme al presente Convenio, otorga al peticionario, o a sus causahabientes, un derecho de prioridad durante un plazo de seis meses para que, dentro del mismo, pueda solicitar el registro de aquélla en los otros Estados Signatarios.

Si la solicitud se presenta o el registro se hace antes del vencimiento del plazo citado, no podrá rehusarse la primera ni anularse el segundo, por actos ejecutados en el intervalo, especialmente por otro registro o por el empleo de la marca.

El plazo a que se refiere el presente artículo se contará a partir del día siguiente a aquel en que se admitió la primera solicitud. Si el último día del plazo recayere en día inhábil en el país donde el registro se reclama, el plazo se entenderá prorrogado hasta el día hábil siguiente.

Artículo 20. El derecho de prioridad se acreditará por medio de una Constancia, que extenderá de oficio al interesado el Registrador de la Propiedad Industrial del país donde presentó la primera solicitud, la cual contendrá, básicamente, los siguientes datos:

- a) El nombre, razón social o denominación del solicitante, su nacionalidad y demás generales;
- b) La indicación expresa de que en el solicitante concurra alguna de las calidades señaladas en el artículo 2 de este Convenio, salvo lo dispuesto en el literal a) del artículo 35;
- c) La marca en cuyo registro tiene interés, con una descripción precisa de sus características, expresión de su Clase y los productos, mercancías o servicios a que se aplicará. Deberá, además, adherírsele o pegársele un modelo de la misma;

- d) La fecha de la solicitud de registro y la fecha y hora de su presentación, así como la fecha de la admisión; y
- e) El lugar y la fecha en que se extiende la Constancia y el sello y la firma del Registrador.

La Constancia a que se refiere el presente artículo estará dispensada de toda legalización; pero las autoridades competentes, en los casos en que abrigaren dudas acerca de su autenticidad o tuvieran motivos para creer que ha sido alterada, podrán exigir al interesado la presentación de una copia de la primera solicitud de registro, extendida y certificada por la autoridad que la hubiere admitido, o cualquier otra prueba que, a su juicio, pueda servir para establecer la verdad.

Lo anterior se entenderá sin perjuicio de la responsabilidad criminal que proceda deducir conforme las leyes del país en que se presentó el documento falso o alterado.

Artículo 21. Las cuestiones que se susciten sobre prioridad de la admisión de dos o más solicitudes de registro, serán resueltas tomando en cuenta que los efectos de la admisión se retrotraen a la fecha y hora de presentación de cada solicitud.

Artículo 22. Cuando una persona natural o jurídica solicite el registro de una marca en un Estado Contratante y se le niegue por existir un registro o solicitud anterior de otra marca que lo impida por su identidad o semejanza, tendrá derecho a pedir y obtener la anulación del registro o la cancelación de la admisión de la solicitud, probando que goza del derecho de prioridad de acuerdo con el artículo 19 del presente Convenio.

Artículo 23. La propiedad de una marca y el derecho a su uso exclusivo sólo se adquiere en relación con los productos, mercancías o servicios para los que se hubiere solicitado y que estén comprendidos en una misma Clase.

Toda petición posterior para que una marca ya registrada distinga productos, mercancías o servicios adicionales, cualquiera que sea la Clase a que dichos productos, mercancías o servicios pertenezcan, se tramitará como si se refiriera a una marca completamente nueva.

Artículo 24. Los derechos concedidos por el registro de una marca durarán diez años, que podrán ser renovados indefinidamente por otros términos iguales, llenándose los requisitos que establece el presente Convenio.

El término a que se refiere el párrafo anterior se contará a partir de la fecha del correspondiente registro.

Artículo 25. El propietario de una marca o sus causahabientes, para renovar el registro de la misma deberá presentar la respectiva solicitud dentro del año anterior a la expiración de cada período.

Artículo 26. El propietario de una marca registrada tendrá los derechos siguientes:

- a) Oponerse a que la registre cualquier otra persona;
- b) Hacer cesar el uso o imitación indebida de aquélla;
- c) Hacer que las autoridades competentes prohíban la importación o internación de las mercancías o productos mientras se las siga distinguiendo con aquélla;
- d) Obtener el resarcimiento de los daños y perjuicios que se le hubieran ocasionado por el empleo o uso indebido;
- e) Denunciar los delitos previstos y sancionados por la ley o actuar como parte acusadora en los juicios correspondientes.

En los casos contemplados en los literales *b)*, *c)* y *d)* anteriores, el propietario podrá solicitar a las autoridades competentes el embargo, secuestro o decomiso de los productos o mercancías que la lleven ilícitamente.

Artículo 27. El propietario de una marca o quien tenga derecho de prioridad de acuerdo con este Convenio, puede traspasar su dominio o derecho por acto entre vivos o por causa de muerte.

El usuario no podrá enajenar su derecho, salvo que tenga autorización para ello.

Artículo 28. No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, las marcas constituidas por el nombre comercial del enajenante, sólo podrán traspasarse con la empresa o establecimiento que dicho nombre identifica.

Artículo 29. Salvo estipulación expresa en contrario, la enajenación de una empresa comprende la de las marcas relacionadas con su giro.

El adquirente podrá servirse de dichas marcas sin otras limitaciones que las contempladas en el contrato respectivo y tendrá personería bastante para gestionar la anotación del traspaso, previa comprobación de su derecho.

Artículo 30. El traspaso de una marca sólo surtirá efectos frente a terceros a partir de la fecha de inscripción en el Registro de la Propiedad Industrial.

Artículo 31. Para los efectos del presente Convenio, las marcas se reputarán como bienes muebles.

CAPÍTULO III

DE LAS LICENCIAS DE USO

Artículo 32. El propietario de una marca puede, por contrato, otorgar licencia de uso de la misma, a una o varias personas.

La licencia de uso puede ser exclusiva o no exclusiva respecto a determinado territorio o zona.

El propietario de la marca puede reservarse el derecho al uso simultáneo de la misma.

Podrán pactarse, igualmente, condiciones y restricciones respecto a la manera de emplear la marca, siempre que tales condiciones o restricciones no contravengan lo dispuesto en este Convenio.

Artículo 33. El uso de una marca por el licenciatario se asimilará al efectuado por el propietario de la misma, para todos aquellos efectos para los cuales ese uso tenga relevancia en virtud de este Convenio.

Siempre que hubiera sido debidamente facultado, el licenciatario de una marca podrá tomar todas las medidas legales tendientes a impedir el empleo indebido de la misma y ejercer las acciones que competen a su propietario.

Artículo 34. El contrato de licencia de uso deberá ser inscrito en el Registro de la Propiedad Industrial y sólo surtirá efectos frente a terceros a partir de la fecha de la correspondiente inscripción.

CAPÍTULO IV

DE LA MARCA COLECTIVA

Artículo 35. Se consideran marcas colectivas:

- a) Las adoptadas por cooperativas, sindicatos, asociaciones gremiales y demás entidades públicas o privadas similares, aunque no tengan empresa o establecimiento, para distinguir los productos, mercancías o servicios de todos los individuos que forman parte de las mismas; y
- b) Las que adopten las empresas establecidas en una determinada demarcación político-territorial, para distinguir un determinado producto, mercancía o servicio peculiar de dicha demarcación.

Artículo 36. El registro de las marcas colectivas deberá ser solicitado por la persona o personas que ostenten la representación de la entidad según sus estatutos, o documento equivalente, de los cuales acompañará un ejemplar juntamente con la certificación del acto de la sesión en la que se acordó la adopción y el registro de la marca.

Con la solicitud se presentará, asimismo, un ejemplar del Reglamento de Empleo de la marca, debidamente certificado por el representante de la entidad interesada, el cual entrará en vigencia una vez que haya sido aprobado por el Registrador.

Las certificaciones a que se alude en este artículo estarán dispensadas de legalización cuando las marcas sean originarias de alguno de los Estados Miembros de este Convenio.

Artículo 37. El Reglamento mencionado en el artículo anterior deberá precisar las características comunes o las cualidades de los productos, mercancías o servicios que la marca habrá de distinguir, las condiciones en las que se utilizará y las personas que podrán usarla. Deberá, igualmente, garantizar un control efectivo sobre el empleo de la marca, estipular sanciones adecuadas para todo uso contrario a lo prescrito en el Reglamento y los motivos por los que se puede prohibir a un miembro de la agrupación el uso del distintivo adoptado.

Artículo 38. El titular de la marca colectiva comunicará al Registro de la Propiedad Industrial todo cambio e introducido en el Reglamento de Empleo de aquélla. Tales cambios sólo surtirán efecto después de que el Registrador hubiese dictado resolución dándolos por bien hechos.

Artículo 39. Las marcas colectivas estarán sujetas a las disposiciones establecidas para las marcas en general, sin perjuicio de los preceptos que las rijan especialmente.

Los plazos de duración y las tasas que deberán satisfacer serán las determinadas para las marcas individuales.

Artículo 40. Las marcas colectivas no podrán ser transferidas a terceras personas ni autorizarse su uso a individuos que no estén oficialmente reconocidos por la entidad como miembros suyos.

Artículo 41. La propiedad de las marcas colectivas se extinguirá por cualquiera de las causas que señala el artículo 42 y, además, por la disolución de la entidad propietaria.

CAPÍTULO V

DE LA EXTINCIÓN DE LA PROPIEDAD DE LAS MARCAS

Artículo 42. El derecho de propiedad de una marca se extingue únicamente:

- a) Por la renuncia expresa del titular;
- b) Cuando se ha dejado transcurrir el plazo a que se refiere el artículo 25 sin haberse pedido la renovación del registro;
- c) Por sentencia ejecutoriada de Tribunal de Justicia competente que declare la nulidad u ordene la cancelación del registro.

Artículo 43. La caducidad, a que se refiere el literal *b)* del artículo anterior, será declarada por el respectivo Registro de la Propiedad Industrial, de oficio o a petición de parte interesada.

Artículo 44. Son causales de nulidad del registro de una marca, las siguientes:

- a) Si se hizo en perjuicio de mejor derecho de tercero;
- b) Si aparece inscrita a nombre de quien sea o haya sido agente, mandatario o representante de la persona que hubiese registrado la marca con anterioridad en otro país centroamericano;
- c) Si el registro se realizó contraviniendo disposiciones del presente Convenio.

En el caso previsto en el literal *a)*, la nulidad del registro sólo procederá si el interesado no hubiese hecho oposición en su oportunidad.

En las situaciones contempladas en los literales *a)* y *b)*, la nulidad sólo podrá promoverla el perjudicado. En el caso del literal *c)*, la nulidad podrá ser promovida por el perjudicado o por el Ministerio Público.

Artículo 45. El tribunal de Justicia respectivo, una vez que se halle firme la sentencia que declare la nulidad de un asiento, librará comunicación o certificación de aquélla al Registro de la Propiedad Industrial.

Artículo 46. Las marcas cuyo dominio se hubiera extinguido por falta de renovación, o que se hubiesen cancelado a petición de su propietario, podrán ser inscritas de nuevo, en cualquier tiempo, ya sea por el propietario anterior o por cualquier otra persona, siempre que se cumplan los requisitos que para todo registro establece el presente Convenio. Se exceptúan de esta disposición únicamente las marcas colectivas, cuya nueva inscripción sólo podrá hacerse pasado el término que se señala en el párrafo siguiente.

Las marcas cuyo registro haya sido declarado nulo por la causal que señala el literal *c)* del artículo 44, podrán ser inscritas de nuevo por cualquier persona pasados dos años desde la fecha en que la sentencia hubiera causado los efectos de cosa juzgada, siempre que con la nueva inscripción no se contravengan las disposiciones contenidas en el presente instrumento. Sin embargo, no será necesario que el demandante espere a que transcurra el plazo mencionado, si la nulidad se hubiera decretado por virtud de lo dispuesto en los literales *a)* o *b)* del artículo 44.

TÍTULO III

DE LOS NOMBRES COMERCIALES

CAPÍTULO ÚNICO

DE LA PROTECCIÓN DEL NOMBRE COMERCIAL

Artículo 47. Las disposiciones contenidas en el presente título son aplicables no sólo a los nombres con que se identifica una empresa o un establecimiento mercantil propiamente dicho, sino también a los nombres con que se identifica una empresa o

establecimiento industrial, bien sea que se dedique a la prestación de servicios o a actividades agrícolas, pecuarias, forestales, extractivas, de caza, pesca, construcción, transporte o cualquier otra análoga.

Artículo 48. Para los efectos del presente Convenio, nombre comercial es el nombre propio o de fantasía, la razón social o la denominación con la cual se identifica una empresa o establecimiento.

Artículo 49. No podrán usarse ni registrarse como nombres comerciales o como elementos de los mismos:

- a) Los que estén constituidos o en los cuales figuren los nombres patronímicos de personas distintas de los titulares o partícipes de la empresa o establecimiento, sin su consentimiento o, si han fallecido, de sus ascendientes o descendientes de grado más próximo;
- b) Los que sean idénticos o semejantes a los que están inscritos a favor de otras personas que se dedican a actividades similares;
- c) Los que sean idénticos o semejantes a una marca registrada a favor de otra persona, siempre que los productos, mercancías o servicios que la marca proteja sean similares a los que constituyan el tráfico ordinario de la empresa o establecimiento cuyo nombre comercial pretende inscribirse;
- d) Los que consistan en palabras o leyendas o contengan signos que sean contrarios a la moral, el orden público o las buenas costumbres.

Artículo 50. La propiedad de un nombre comercial se adquiere por el registro del mismo efectuado de conformidad con el presente Convenio y se prueba con la Certificación de Registro, extendida por la autoridad competente.

Los cambios o modificaciones que sufran los nombres comerciales ya inscritos, deberán también registrarse.

Artículo 51. La propiedad del nombre comercial y el derecho a su uso exclusivo, se adquiere en relación a las actividades a que se dedica la empresa o establecimiento definidas en la solicitud de registro, y a las otras actividades directamente relacionadas con aquélla o que le sean afines.

Si una empresa tuviese más de un establecimiento, podrá identificarlos con su nombre comercial.

Artículo 52. La propiedad sobre el nombre comercial dura lo que la empresa o establecimiento que identifica.

Una vez inscrito el nombre comercial, goza de protección por tiempo indefinido.

Artículo 53. El propietario de un nombre comercial inscrito tendrá los siguientes derechos:

- a) Oponerse a que lo registre cualquier otra persona;
- b) Hacer cesar el uso o imitación indebida de su nombre comercial;
- c) Obtener el resarcimiento de los daños y perjuicios que se le hubieran ocasionado por el empleo o uso indebido; y
- d) Denunciar los delitos previstos y sancionados por la ley o actuar como parte acusadora en los juicios correspondientes.

Artículo 54. Salvo estipulación expresa en contrario, la enajenación de la empresa o establecimiento comprende su nombre comercial. Pero en el caso previsto en el párrafo

segundo del artículo 51, se entenderá que el nombre comercial no se ha traspasado si el acto no implica el traspaso de la empresa.

El adquirente podrá servirse de dicho nombre sin otras limitaciones que las contempladas en el contrato respectivo y tendrá personería bastante para gestionar la anotación del traspaso, previa comprobación de su derecho.

Artículo 55. El derecho de propiedad de un nombre comercial se extingue únicamente:

- a) Por renuncia expresa del titular;
- b) Por la desaparición, por cualquier causa jurídica, de la empresa que identifica;
- c) Por sentencia ejecutoriada de Tribunal de Justicia competente que declare la nulidad u ordene la cancelación del registro.

Artículo 56. Son causales de nulidad del registro de un nombre comercial, las siguientes:

- a) Si se hizo en perjuicio de mejor derecho de tercero;
- b) Si aparece inscrito a nombre de quien sea o haya sido agente, mandatario o representante de la persona que lo hubiese registrado con anterioridad en otro país centroamericano;
- c) Si el registro se realizó contraviniendo disposiciones del presente Convenio.

En el caso previsto en el literal a), la nulidad del registro sólo procederá si el interesado no hubiese hecho oposición en su oportunidad.

Artículo 57. La extinción del derecho de propiedad de un nombre comercial en la situación contemplada en el literal b) del artículo 55, será declarada por el Registrador de la Propiedad Industrial, a petición de parte interesada.

En las situaciones previstas en los literales a) y b) del artículo 56, la nulidad sólo podrá promoverla el perjudicado. En el caso contemplado en el literal c), la nulidad podrá promoverla el perjudicado o el Ministerio Público.

Artículo 58. Salvo lo previsto en el presente Título, son aplicables a los nombres comerciales las normas sobre marcas contenidas en este Convenio, en lo que sean incompatibles dada la naturaleza de ambas instituciones.

TÍTULO IV

DE LAS EXPRESIONES O SEÑALES DE PROPAGANDA

CAPÍTULO ÚNICO

DE LA PROTECCIÓN DE LAS EXPRESIONES O SEÑALES DE PROPAGANDA

Artículo 59. Se entiende por expresión o señal de propaganda toda leyenda, anuncio, lema, frase, combinación de palabras, diseño, grabado o cualquier otro medio similar, siempre que sea original y característico, que se emplee con el fin de atraer la atención de los consumidores o usuarios sobre un determinado producto, mercancía, servicio, empresa o establecimiento.

Artículo 60. Las expresiones o señales de propaganda pueden ser empleadas en carteles, murales y, en general, en cualquier otro medio publicitario.

Artículo 61. Las marcas y los nombres comerciales pueden formar parte de la expresión o señal de propaganda, siempre que se hallen registradas a favor del mismo titular.

Artículo 62. No podrán usarse ni registrarse como expresiones o señales de propaganda:

- a) Palabras o combinación de palabras exclusivamente descriptivas de las cualidades de las mercancías, productos o servicios o de la actividad de la empresa;
- b) Las que estén desprovistas de originalidad o que sean conocidas públicamente en relación a otros productos, mercancías, servicios, empresas o establecimientos de diferente titular;
- c) Las que sean contrarias a la moral, al orden público o a las buenas costumbres, o que atenten contra ideas, religiones o sentimientos dignos de consideración;
- d) Las que tiendan a desacreditar una empresa o establecimiento, sus productos, mercancías o servicios, o que contengan ofensas o alusiones individuales;
- e) Las que estuvieren comprendidas en cualquiera de las prohibiciones contenidas en el artículo 66 de este Convenio;
- f) Las que incluyan una marca o nombre comercial que no pueda ser legítimamente usado por quien pretenda valerse de ellas;
- g) Las que hayan sido registradas por otras personas o que sean capaces de originar error o confusión.

Artículo 63. Una vez inscrita una expresión o señal de propaganda, goza de protección por tiempo indefinido; pero su existencia depende, según el caso, de la marca o nombre comercial a que haga referencia.

Artículo 64. Salvo lo previsto en este Título, son aplicables a las expresiones o señales de propaganda las normas sobre marcas y nombres comerciales contenidas en el presente Convenio, en lo que no sean incompatibles dada la naturaleza de las instituciones.

TÍTULO V

DE LA COMPETENCIA DESLEAL EN MATERIA DE PROPIEDAD INDUSTRIAL

CAPÍTULO ÚNICO

DE LA COMPETENCIA DESLEAL

Artículo 65. Sin perjuicio de lo prescrito en las leyes penales de los Estados Contratantes, para los efectos de este Convenio se entiende por competencia desleal todo acto o hecho engañoso que como los que contempla el artículo 66, se realice con la intención de aprovecharse indebidamente de las ventajas que otorgan las marcas, nombres comerciales y las expresiones o señales de propaganda en perjuicio del titular de las mismas o del público consumidor.

Artículo 66. Para los fines del presente Convenio, constituirá competencia desleal la realización por cualquier persona de actos como los siguientes:

- a) Los que tengan por objeto dar a entender, directa o indirectamente, que los productos, mercancías o servicios que elabora o presta o con las cuales comercia un empresario, pertenecen o corresponden o son los que presta otro comerciante, industrial o pres-

- tataro de servicios, bien sea que el engaño resulte del uso indebido o de la simulación, sustitución o alteración de marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda que se encuentren protegidos por este instrumento, o de la imitación de etiquetas, envases, recipientes u otros medios usuales de identificación o diferenciación en la industria y el comercio;
- b) La utilización en las marcas, etiquetas, envases, recipientes o envolturas de falsas descripciones de los productos, mercancías o servicios, mediante el uso de palabras, signos u otros medios que tiendan a engañar al público con respecto a su naturaleza, calidad, utilidad, método de fabricación, características o valor;
 - c) La utilización en las marcas, etiquetas, envases, recipientes o envolturas, de signos que hagan suponer la existencia de galardones, premios, diplomas o medallas otorgadas o concedidas a los productos, mercancías o servicios, siendo falso el hecho sugerido;
 - d) La reproducción, aún parcial, de los elementos gráficos o fonéticos de una marca ajena, sin la autorización de su propietario;
 - e) La alteración o sustitución de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, para dar la apariencia de propias a mercancías, productos o servicios ajenos;
 - f) El empleo de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda igual o semejante a otra registrada a favor de distinta persona, sin el consentimiento de ésta, en relación con los productos, mercancías, servicios o actividades amparadas por el registro;
 - g) El empleo de envases o de inscripciones que atribuyan apariencia de genuinos a mercancías espurias o adulteradas, o la realización de cualquier falsificación que persiga el mismo fin;
 - h) La enajenación o venta de marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda falsificados o de productos, mercancías o servicios con marcas falsificadas o fraudulentamente imitadas;
 - i) La enajenación o venta de diseños, marcas, expresiones o señales de propaganda iguales o confundibles con alguna ya inscrita, por separado de los productos, mercancías, servicios, empresa o establecimiento a que se destina, sin autorización del propietario;
 - j) La designación de un establecimiento como sucursal, agencia o dependencia de una determinada empresa que tiene registrado su nombre comercial conforme el presente Convenio, sin serlo efectivamente;
 - k) Cualesquiera otros actos de naturaleza análoga a los anteriormente mencionados que tiendan, directa o indirectamente, a causarle perjuicio a la propiedad industrial de otra persona o que implique una apropiación o empleo indebido de la misma.

Artículo 67. Las acciones que tengan por objeto obtener la represión de actos de competencia desleal, podrán ejercitarse por quien se considere perjudicado o por el Ministerio Público ante los Tribunales de Justicia o autoridades administrativas que, conforme las leyes internas de los Estados Contratantes, sean competentes para conocer de esta clase de asuntos.

Artículo 68. Entablada la acción de competencia desleal, el juez o autoridad a quien se ocurra podrá dictar, siempre que el actor otorgue caución para asegurar daños y perjuicios, aquellas providencias cautelares que juzgue oportunas para proteger adecuadamente los derechos del actor, del público consumidor y de los competidores, incluyendo el embargo preventivo o la incautación de la correspondiente mercancía, y para lograr la suspensión de los actos que hayan dado lugar a la acción o el retorno de las cosas al estado que guardaban antes de la comisión de los actos de competencia desleal.

Artículo 69. Los actos de competencia desleal se sancionarán de acuerdo con lo previsto en el Capítulo VIII del Título VII de este Convenio.

Artículo 70. La sentencia o resolución que declare la existencia de actos de competencia desleal dispondrá, además de su cesación, las medidas necesarias para impedir sus consecuencias y para evitar su repetición, así como el resarcimiento de daños y perjuicios cuando sea procedente.

Artículo 71. Si los actos de competencia desleal son, además, constitutivos de un delito, deberán aplicarse al responsable las penas establecidas en las leyes internas de los Estados Contratantes.

TÍTULO VI

DE LAS INDICACIONES DE PROCEDENCIA Y DE LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN

CAPÍTULO ÚNICO

DE LAS INDICACIONES DE PROCEDENCIA Y DE LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN

Artículo 72. Para los efectos de este Convenio, se considerará como indicación de procedencia el nombre geográfico de la localidad, región o país que se consigne o haga aparecer en alguna etiqueta, cubierta, envase, envoltura o precinto de cualquier mercancía, o directamente sobre la misma, como lugar de elaboración, recolección o extracción de ésta.

Para los mismos efectos, denominación de origen es el nombre geográfico con que se designa un producto fabricado, elaborado, cosechado o extraído en el lugar al cual corresponde el nombre usado como denominación y que sirve para determinar una calidad y ciertas características.

Artículo 73. Todo industrial, comerciante o prestador de servicios establecido en un país, lugar o región determinada, tiene derecho a usar el nombre geográfico del mismo como indicación de procedencia de sus productos, mercancías o servicios.

Artículo 74. El nombre geográfico que se emplee como indicación de procedencia o como denominación de origen, deberá corresponder exactamente al del lugar donde la mercancía adquirió su naturaleza o substancia o de donde proviene.

Artículo 75. Se considerará falso e ilegal, y por tanto prohibido, el uso de denominaciones de origen que no correspondan realmente al lugar en que los productos, mercancías o servicios fueron fabricados, elaborados, cosechados o extraídos.

No hay falsa indicación de origen cuando el nombre con que se identifica un producto, mercancía o servicio corresponda, en todo o en parte, a un nombre geográfico que haya pasado, por los usos constantes, generales y honrados del comercio, a formar el nombre o designación propias de la mercancía o servicio, siempre que la denominación de origen sea precedida de las palabras «tipo», «género», «imitación», u otras semejantes, en caracteres fácilmente legibles.

Artículo 76. La inserción de falsas indicaciones de procedencia o denominaciones de origen en alguna etiqueta, cubierta, envase, envoltura o precinto de cualquier mercancía, o directamente sobre la misma, bien sea que dichas mercancías estén identificadas por marcas registradas o no, hará incurrir a los responsables en las sanciones previstas en el Capítulo VIII del Título VII de este Convenio.

Artículo 77. Es aplicable a la materia sobre que versa el presente Capítulo, lo dispuesto en los artículos 67, 68, 70 y 71 precedentes.

TÍTULO VII

DEL PROCEDIMIENTO

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 78. Salvo lo dispuesto en el literal *a*) del artículo 35, solamente las personas naturales y jurídicas a que se refiere el artículo 2 del presente Convenio podrán solicitar y obtener protección sobre los bienes a que el mismo alude.

Artículo 79. Las personas a que se refiere el artículo precedente podrán gestionar ante el Registro por sí, con auxilio de Abogado, o por medio de mandatario, que sea Abogado, según lo determine en cada caso el Derecho interno de los Estados Signatarios.

El mandatario deberá tener, en todo caso, poder bastante para comparecer en juicio, ante las autoridades administrativas o de lo contencioso-administrativo y para responder a todas las reclamaciones o demandas que se presenten por causa de la solicitud o del registro.

Si nada en contrario se estipula, el mandatario se entenderá suficientemente autorizado por el poderdante para oponerse al registro de cualquier otra marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda igual o semejante a las que se encuentran registradas a su nombre o en trámite de registro.

Artículo 80. En casos graves y urgentes, calificados por el Registrador de la Propiedad Industrial, podrá admitirse la representación de un gestor oficioso, que sea Abogado, con tal que dé garantía suficiente, que también calificará dicho funcionario, para responder a las resultas del asunto si el interesado no aprobara lo hecho en su nombre.

Artículo 81. Los poderes extendidos en el extranjero deberán formalizarse de acuerdo con el Derecho interno del país en que se otorguen y legalizarse de conformidad con las leyes del Estado Contratante en el que han de surtir efecto.

Los poderes que se extiendan en los Estados Miembros del presente Convenio se formalizarán también de acuerdo con el Derecho interno del país en que se otorguen, pero no requerirán de legalización alguna para surtir efecto en los demás.

Artículo 82. Todas las solicitudes que se formulen de acuerdo con este Convenio deberán llenar los requisitos que exijan las leyes fiscales del Estado Contratante en que se presenten.

CAPÍTULO II

DEL PROCEDIMIENTO PARA REGISTRAR MARCAS NOMBRES COMERCIALES Y EXPRESIONES O SEÑALES DE PROPAGANDA

Artículo 83. Para registrar una marca deberá presentarse ante el Registro de la Propiedad Industrial una solicitud que contendrá:

- a)* La designación precisa de la autoridad a quien se dirige;

- b) El nombre, razón social o denominación, nacionalidad, domicilio y demás generales del solicitante y el nombre, profesión y domicilio del mandatario, cuando la petición se haga por medio de apoderado;
- c) Descripción de la marca, en la que se determine con claridad y precisión los elementos esenciales o su principal signo distintivo. A cada solicitud debe adherirse o pegarse un modelo o reproducción de la marca a que se refiera;
- d) La enumeración precisa y concreta de las mercancías o servicios que distinguirá la marca, con especificación de la Clase a que correspondan;
- e) Indicación del país de origen de la marca y, cuando ésta sea centroamericana, del número y fecha de su registro en dicho país o expresión de que se encuentra en trámite en el mismo;
- f) Indicación de la clase de marca de que se trata, según el artículo 9; y declaración formal de que el solicitante es titular de un establecimiento comercial, una empresa de servicios o de una explotación industrial en el territorio de alguno de los Estados Contratantes o en el extranjero y su dirección;
- g) Las reservas que se hagan respecto del tamaño, color o combinación de colores, diseños o características de la marca, en la misma disposición en que aparezcan en el modelo. Las reservas que se formulen sobre elementos que no aparezcan en el modelo carecerán de todo valor;
- h) Apartado postal o dirección exacta, en la ciudad en que está ubicado el Registro de la Propiedad Industrial, para recibir notificaciones;
- i) Indicación concreta de lo que se pide;
- j) Lugar y fecha de la solicitud y firma autógrafa del solicitante, mandatario o representante legal.

Artículo 84. Con la solicitud a que se refiere el artículo anterior deberán presentarse:

- a) El poder legalmente otorgado, si la solicitud se hiciera por medio de mandatario, salvo que la personería de éste estuviera ya acreditada en el Registro de la Propiedad Industrial, caso en el cual se indicará en la solicitud la fecha y el motivo de su presentación y el número del expediente en el cual consta. Cuando el interesado lo considere conveniente, podrá pedir que el poder se rzone en los autos y se le devuelva;
- b) La Constancia a que alude el artículo 20, en su caso;
- c) La Constancia de haber obtenido el consentimiento a que se refiere el literal *h)* del artículo 10 y, en su oportunidad, el documento auténtico que acredite la existencia de los premios medallas, diplomas o galardones a que alude el artículo 11;
- d) Cuando la marca sea centroamericana, una Certificación de que está inscrita en el Registro del país de origen de la misma. Dicha Certificación deberá tener adherido un modelo de aquélla;

Si la marca no está inscrita en el país de origen, la constancia a que se refiere el literal *b)*, anterior, sustituirá la Certificación a que aquí se alude.

La Certificación no requerirá legalización alguna, a menos que existan motivos para creer que la que se presenta ha sido alterada o no es auténtica. Tratándose de una marca extranjera, se estará a lo dispuesto en el artículo siguiente.

- e) El instrumento, debidamente legalizado, que acredite la autorización extendida por el respectivo Gobierno, en el caso previsto en el literal *b)* del artículo 10;
- f) En su caso, los documentos a que se refiere el artículo 36;
- g) Quince modelos o facsímiles de la marca en el país en que se presente la primera solicitud, y seis en los demás, y cuando sea el medio de identificarla, un clisé o electrotipo de la misma.

Dichos modelos deberán reunir los requisitos establecidos en el artículo 190;

- h)* Los demás documentos que sean exigibles conforme el Derecho interno del Estado Contratante en que se presente la solicitud.

Artículo 85. Si la marca es originaria de algún Estado distinto de los Contratantes, podrá solicitarse su registro en cualquiera de los Estados Signatarios siempre que se acompañe a la respectiva solicitud, bien una copia certificada del registro en el país de origen de la marca o bien una declaración jurada ante Notario o funcionario público, debidamente legalizada, en la cual el propietario de la marca deberá manifestar: *a)* que ha adoptado la marca para su uso en el país de que se trate; *b)* que posee un establecimiento fabril o comercial, o una explotación agrícola en su país de origen; y *c)* que las mercancías, productos o servicios que la marca protegerá son los que se enumeran en la misma declaración jurada, en forma concreta y específica, indicándose la Clase a que pertenecen.

Artículo 86. Para obtener el registro de un nombre comercial, deberá presentarse ante el Registro de la Propiedad Industrial, una solicitud que contendrá:

- a)* Designación precisa de la autoridad a quien se dirige;
- b)* El nombre, razón social o denominación, nacionalidad, domicilio y demás generales del solicitante y el nombre, profesión y domicilio del mandatario o representante legal, cuando la petición se haga por medio de apoderado o representante;
- c)* Una completa descripción del nombre comercial que se trata de inscribir. A cada solicitud debe adherirse o pegarse una reproducción o modelo del nombre comercial a que la misma se refiere;
- d)* Indicación precisa y concreta de la empresa o establecimiento que identificará el nombre comercial, con especificación del giro o actividad a que se dedicará y de su ubicación y dirección. Deberá hacerse, además, declaración formal de que el solicitante es el titular de dicha empresa o establecimiento;
- e)* La indicación del país de origen del nombre comercial, y, cuando éste sea centroamericano, del número y fecha de su registro en dicho país o expresión de que se encuentra en trámite en el mismo;
- f)* Apartado postal o dirección exacta, en la ciudad en que está ubicado el Registro de la Propiedad Industrial, para recibir notificaciones;
- g)* Indicación concreta de lo que se pide;
- h)* Lugar y fecha de la solicitud y firma autógrafa del solicitante, mandatario o representante legal.

Artículo 87. Con la solicitud a que se refiere el artículo anterior deberán presentarse:

- a)* El poder legalmente otorgado, si la solicitud se hiciera por medio de mandatario, salvo que la personería de éste estuviera ya acreditada en el Registro de la Propiedad Industrial, caso en el cual se indicará en la solicitud la fecha y el motivo de su presentación y el número del expediente en el cual consta.

Cuando el interesado lo considere conveniente, podrá pedir que el poder se razone en los autos y se le devuelva;

- b)* La Constancia a que alude el artículo 20, en su caso;
- c)* Cuando el nombre comercial sea centroamericano, una certificación de que está inscrito en el Registro del país de origen del mismo. Dicha Certificación deberá tener adherido un modelo de aquél.

Si el nombre comercial no está inscrito en el país de origen, la Constancia a que se refiere el literal *b)*, anterior, sustituirá la Certificación a que aquí se alude.

La Certificación no requerirá legalización alguna, a menos que existan motivos para creer que la que se presenta ha sido alterada o no es auténtica.

Tratándose de un nombre comercial extranjero, se estará, en lo conducente, a lo dispuesto en el artículo 85;

- d) Quince modelos o facsímiles del nombre comercial en el país en que se presente la primera solicitud, y seis en los demás y, si el nombre comercial está acompañado de signos que contribuyan a singularizarlo o escrito en un tipo de letra especial, un clisé o electrotipo. Los modelos mencionados deberán reunir los requisitos establecidos en el artículo 190;
- e) Los demás documentos que sean exigibles conforme el Derecho interno del Estado Contratante en que se presenta la solicitud.

Artículo 88. La solicitud de registro de una expresión o señal de propaganda se hará en la forma prescrita en los artículos 86 y 87 de este instrumento.

Artículo 89. En cada solicitud sólo podrá pedirse el registro de una marca, un nombre comercial o de una expresión o señal de propaganda. La solicitud de registro de una marca únicamente podrá comprender mercancías, productos o servicios incluidos en una Clase.

Artículo 90. En el momento de la entrega de una solicitud de registro, el Secretario del Registro de la Propiedad Industrial estampará al pie de aquélla una nota en la que hará constar la fecha y hora de su presentación. Deberá, además, dar recibo de la solicitud y de los documentos que se le entreguen, siempre que lo pida la parte que los presenta.

Artículo 91. Presentada una solicitud, el Registrador procederá a comprobar si la marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda cuyo registro se pide está comprendida en las prohibiciones contenidas en los literales *a)*, *b)*, *c)*, *d)*, *e)*, *f)*, *g)*, *h)*, *i)*, *j)*, *k)*, *l)*, *m)*, *n)*, *ñ)*, *q)*, ó *r)* del artículo 10; *a)* y *d)* del artículo 49 ó *a)*, *b)*, *c)* y *d)* del artículo 62, según el caso. Si ello fuera así, rechazará de plano la solicitud indicando las razones en que se funda.

En igual forma procederá el Registrador si el solicitante no fuere alguna de las personas a que se refiere el artículo 78.

Artículo 92. Si la solicitud no fuere de las que justifican un rechazo de plano, por no encontrarse en ninguna de las situaciones previstas en el artículo anterior, el Registrador procederá de inmediato a examinar si reúne todos los requisitos indicados en los artículos 83, 84, 85, 86, 87 y 88, según el caso. Si faltare algún requisito o documento, se abstendrá de admitirla y de darle curso, pero dictará providencia mandando que si dentro de los quince días siguientes el interesado hubiese corregido la omisión o defecto, se dé a la solicitud el trámite que corresponde conforme el presente Convenio.

La providencia a que se refiere el párrafo anterior no extinguirá la fecha de presentación de la solicitud, si la corrección se hiciere dentro del plazo indicado.

Artículo 93. Si la solicitud no se encontrare en ninguno de los casos previstos en los dos artículos precedentes, el Registrador procederá sin tardanza a efectuar un examen de novedad de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que trata de inscribirse, para lo cual hará las averiguaciones que sean necesarias para determinar si existe alguna de las causales indicadas en los literales *o)* y *p)* del artículo 10; *b)* y *c)* del artículo 49 ó *e)*, *f)* y *g)* del artículo 62, según el caso.

Artículo 94. Si al efectuar el examen de novedad de una marca el Registrador encontrare:

- a) Otra marca idéntica ya inscrita y vigente, que sirva para distinguir productos, mercancías o servicios comprendidos en una misma Clase, declarará sin lugar la solicitud indicando las razones en que se funda. Si la marca cuyo registro se solicita fuere idéntica a otra que se encuentre en trámite de inscripción, el Registrador dictará providencia dejándola en suspenso hasta que se resuelva si la que se halla en trámite debe o no inscribirse. Si la resolución que recayere fuere negativa, la solicitud declarada en suspenso se tramitará en la forma prevista en Convenio y se entenderá protegida por el derecho de prioridad;
- b) Otra marca semejante ya inscrita y vigente, que sirva para distinguir productos, mercancías o servicios comprendidos en una misma Clase, siendo la semejanza de tal grado que la marca cuyo registro se solicita puede confundirse con la anterior, declarará sin lugar la solicitud, indicando las razones en que se funda. Se exceptúa únicamente el caso en que el solicitante sea precisamente el propietario de la marca anterior con la cual la nueva podría confundirse, situación en la que el registro no podrá denegarse.

Si la marca cuyo registro se solicita fuera semejante a otra que se encuentra en trámite de inscripción, el Registrador dictará providencia dejándola en suspenso hasta que se resuelva si la que se halla en trámite debe o no inscribirse. Si la resolución que recayere fuere negativa, la solicitud declarada en suspenso se tramitará en la forma prevista en este Convenio y se entenderá protegida por el derecho de prioridad.

Las disposiciones precedentes se entenderán sin perjuicio de lo prescrito en el artículo 22 y son aplicables a los nombres comerciales y a las expresiones o señales de propaganda.

En caso de que el solicitante no estuviere conforme con el parecer del Registro de la Propiedad Industrial, podrá hacer uso de los recursos a que se refieren los artículos 158 y 159 de este Convenio.

Artículo 95. Una vez practicado el examen de novedad sin haberse encontrado ningún obstáculo para la inscripción, el Registrador ordenará que se anote la solicitud en el Libro de Presentaciones, por medio de un asiento de numeración corrida que contendrá:

- a) La hora y fecha de la presentación;
- b) El nombre y generales del solicitante o de su mandatario o representante legal;
- c) El modelo de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda;
- d) La Clase a que corresponden los productos, mercancías o servicios enumerados en la solicitud y que amparará la marca; y,
- e) Constancia de que quedan presentados todos los documentos requeridos conforme este instrumento.

El asiento será firmado por el Registrador.

La inserción de dicho asiento en el *Libro de Presentaciones* constituye la admisión de la solicitud y crea en beneficio del interesado el derecho de prioridad a que se refiere el artículo 19.

Artículo 96. Hecho el asiento a que se refiere el artículo precedente, el Registrador mandará a publicar en el *Diario Oficial* un aviso, por tres veces, dentro de un plazo máximo de quince días y a costa del interesado, el cual deberá contener:

- a) El nombre, razón social o denominación del solicitante y su nacionalidad;
- b) El nombre del mandatario o representante legal, si lo hubiere;

- c) El modelo de la marca, nombre comercial o expresión o señal de propaganda;
- d) Indicación de la Clase a que corresponden los productos, mercancías o servicios o indicación, en su caso, de la empresa o establecimiento que identificará el nombre comercial, actividad a que se dedicará y el lugar y país de su ubicación o domicilio;
- e) La fecha en que se presentó la solicitud correspondiente.

Artículo 97. Durante los dos meses siguientes a la fecha de la primera publicación del aviso a que hace referencia el artículo anterior, cualquier persona que alegue tener un interés legítimo podrá objetar la solicitud y oponerse a la concesión del registro:

- 1º. Por considerar que la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que pretende inscribirse se halla comprendida en las prohibiciones contempladas en los artículos 10, 49 ó 62 de este Convenio. No obstante lo anterior, en los casos contemplados en los literales *o*) y *p*) del artículo 10, *b*) y *c*) del artículo 49 y *f*) y *g*) del artículo 62, solamente podrá oponerse el titular de la marca; nombre comercial, expresión o señal de propaganda;
- 2º. Por considerarse con mejor derecho que el solicitante.

El opositor podrá comparecer por sí, con auxilio de Abogado, o por medio de mandatario que también deberá ser Abogado.

Artículo 98. La oposición deberá formularse por escrito ante el Registro de la Propiedad Industrial.

Dicho escrito deberá contener:

- a) Designación precisa de la autoridad a quien se dirige;
- b) El nombre, razón social o denominación, nacionalidad, domicilio y demás generales del opositor y el nombre, profesión y domicilio del mandatario o representante legal, en su caso;
- c) El nombre, razón social o denominación de la persona contra la cual se entabla la oposición;
- d) Los hechos y los fundamentos de Derecho en que se apoya;
- e) La expresión clara y concreta de lo que se pide;
- f) Lugar y fecha del escrito y firma autógrafa del opositor.

Junto con cada escrito de oposición deberán acompañarse en papel simple tantas copias cuantas sean las personas a quienes debe notificarse el auto o resolución que en él recaiga.

Artículo 99. Lo dispuesto en el artículo 90 es aplicable a esta materia.

Artículo 100. El opositor debe acompañar con el escrito de oposición los documentos en que ésta se funde.

Si no los tuviere a su disposición, deberá indicar expresamente cuáles son y presentarlos dentro de los treinta días calendario siguientes a la fecha de presentación.

Contestada la oposición no se admitirán al opositor otros documentos que los relativos a hechos nuevos.

Puede el Registrador rechazar de oficio el escrito de oposición que no se conforme a lo dispuesto en éste y el precedente artículo, expresando en el auto correspondiente el defecto de que adolece.

Artículo 101. Admitida la oposición, el Registrador la hará saber inmediatamente al solicitante, notificándole personalmente el auto recaído. Si esto no fuere posible por no habersele encontrado, el Registrador ordenará la notificación por esquila o por medio

de nota, la cual se enviará por correo certificado a la dirección que se hubiera indicado en la solicitud.

En todo caso deberá acompañarse a la notificación la copia del escrito de oposición, previamente cotejada con su original.

Artículo 102. El término para contestar la oposición será de dos meses, contados a partir del día siguiente a la fecha en que se hizo la notificación al solicitante.

Si fueren varios los solicitantes, el término para contestar la oposición empezará a correr desde el día siguiente a la fecha en que se hizo la última notificación. Dicha contestación podrán formularla los solicitantes conjunta o separadamente.

Artículo 103. El escrito de contestación a la oposición deberá contener los requisitos que enumera el artículo 98. El solicitante, al contestar la oposición, deberá sujetarse a lo que dispone el artículo 100 respecto al opositor.

Artículo 104. Recibida la contestación del solicitante, el Registrador resolverá la oposición, acogéndola o rechazándola, dentro del mes siguiente a la fecha en que se presentó al Registro el escrito de contestación.

Si el solicitante no contestare la oposición dentro del término señalado en el artículo 102, el Registrador la resolverá sin más trámite.

Artículo 105. En caso de duda en cuanto a la semejanza gráfica o fonética entre dos marcas, se protegerá la marca ya inscrita contra la que se pretende inscribir.

Artículo 106. Vencido el plazo a que se refiere el artículo 97 sin que haya habido oposición, o declarada ésta sin lugar por sentencia ejecutoriada, el Registrador emitirá resolución motivada autorizando que, previo pago de los derechos de inscripción, se efectúe el registro.

Si dentro del mes siguiente a la fecha en que se hubiese notificado la resolución, el interesado no hubiere comprobado el pago relacionado, quedará sin efecto la resolución y se archivarán las diligencias.

Artículo 107. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 101, las resoluciones y autos que dicte el Registro de la Propiedad Industrial se notificarán a los interesados ya sea en forma personal, por medio de esquila o por medio de nota que deberá enviarse por correo certificado a la dirección que se hubiera indicado, corriendo los términos, salvo disposición expresa en contrario, desde el día hábil siguiente a la fecha en que se notifique personalmente al interesado, se le deje la esquila o se deposite la nota certificada en la oficina de correos.

Artículo 108. El registro de una marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda se hará sin perjuicio de mejor derecho de tercero y bajo la exclusiva responsabilidad del solicitante.

Artículo 109. Una vez realizada la inscripción de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, el Registrador procederá en seguida a insertarla en el *Índice de la Propiedad Industrial* y a adherir o pegar el modelo correspondiente en el *Libro de Inscripciones* o en el *Libro de Modelos*, si lo hubiere.

Cumplidas tales obligaciones, el Registrador extenderá y entregará al propietario de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, un Certificado de Registro.

Artículo 110. El Certificado de Registro, a que se refiere el artículo anterior, se extenderá en el formulario que use el Registro de la Propiedad Industrial con ese objeto. Dicho formulario, en todo caso, deberá contener:

- a) Nombre completo del Registro de la Propiedad Industrial y del Estado contratante que corresponda;
- b) Nombre, razón social o denominación, nacionalidad y domicilio del titular de la marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda;
- c) Indicación del bien protegido y del número, tomo, folio y fecha de la inscripción;
- d) Según corresponda, un modelo de la marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda, el cual deberá estar sellado con el sello del Registro y hacer referencia al tomo y folio del *Libro de Modelos* en que se halla inserto el que le es idéntico, en su caso;
- e) La enumeración completa de los productos, mercancías o servicios que distingue la marca, con especificación de la Clase que a ellas corresponde. En su caso, señalamiento de la empresa o establecimiento que identifica el nombre comercial y el lugar y país donde está ubicado;
- f) Las reservas que se hubieran hecho;
- g) La fecha de la inscripción y la fecha de su vencimiento;
- h) El lugar y la fecha en que se extiende el Certificado y el sello y la firma del Registrador.

En el expediente respectivo deberá quedar una copia del Certificado de Registro.

Artículo 111. Efectuado el asiento de una marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda, en el *Libro de Inscripción* correspondiente, se entenderá que es del conocimiento de terceros, sin necesidad de ningún otro requisito de publicación.

Toda modificación que se pretenda introducir a una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda ya registrada, se ajustará a los trámites indicados para su inscripción.

CAPÍTULO III

DEL PROCEDIMIENTO PARA RENOVAR EL REGISTRO DE MARCAS

Artículo 112. Las personas que tengan inscrita una marca podrán renovar su registro, ateniéndose, para ello, a lo dispuesto en el artículo 25 y en los siguientes del presente Convenio.

Artículo 113. Para renovar el registro de una marca, el interesado deberá presentar ante el Registro de la Propiedad Industrial, una solicitud que contendrá:

- a) Designación precisa de la autoridad a quien se dirige;
- b) El nombre, razón social o denominación, nacionalidad, domicilio y demás generales del propietario de la marca y el nombre, profesión y domicilio del representante legal o mandatario, cuando la petición se haga por medio de apoderado;
- c) Indicación del número, tomo y folio de la inscripción y de la fecha de ésta;
- d) Indicación del tomo y folio del *Libro de Modelos*, si lo hubiere, y del período a que éste corresponde, en que aparece inserto el que se relaciona con la marca cuya inscripción trata de renovarse;
- e) Apartado postal o dirección exacta, en la ciudad en que está ubicado el Registro de la Propiedad Industrial, para recibir notificaciones;
- f) Indicación concreta de lo que se pide; y

- g) Lugar y fecha de la solicitud y firma autógrafa del solicitante, o de su mandatario o representante legal.

Artículo 114. Con la solicitud a que se refiere el artículo anterior se presentarán:

- a) El poder legalmente otorgado, si la solicitud se hiciera por medio de mandatario, salvo que la personería de éste estuviera ya acreditada en el Registro de la Propiedad Industrial, caso en el cual se indicará en la solicitud la fecha y el motivo de su presentación y el número del expediente en el cual consta. Cuando el interesado lo considere conveniente, podrá pedir que el poder se razone en los autos y se le devuelva;
- b) Constancia de haber pagado los derechos que corresponden según el artículo 213;
- c) Los demás documentos que sean exigibles conforme el Derecho interno del Estado Contratante en que se presenta la solicitud.

Artículo 115. En cada solicitud sólo podrá pedirse la renovación del registro de una marca.

Artículo 116. En el momento de la entrega de una solicitud de renovación de un registro, se procederá de acuerdo con lo prescrito en el artículo 90.

Artículo 117. Presentada una solicitud, el Registrador procederá en el acto a comprobar si reúne las condiciones y requisitos indicados en los artículos 25, 113, 114 y 115 del presente Convenio. Si el resultado fuere negativo, rechazará de plano la solicitud, indicando las razones en que se funda.

Artículo 118. Si la solicitud estuviera en regla, el Registrador dictará sin tardanza resolución, dando por efectuada la renovación y mandando que en el margen del asiento que corresponda a la marca y, en su caso, en el del modelo respectivo, se ponga constancia de la renovación.

Artículo 119. La anotación marginal a que se refiere el artículo anterior deberá contener:

- a) Indicación expresa de que la inscripción de la marca fue renovada;
- b) La fecha en que se efectuó la renovación;
- c) El número, tomo y folio del asiento de la resolución en el Libro correspondiente; y,
- d) El sello y la firma del Registrador.

Artículo 120. Es aplicable a este Capítulo lo dispuesto en el artículo 107.

Artículo 121. Cumplido lo prescrito en los artículos 118 y 119, el Registrador extenderá y entregará al propietario de la marca un Certificado de Renovación.

Artículo 122. El Certificado de Renovación a que se refiere el artículo precedente se extenderá en el papel que determine la legislación interna de cada Estado Contratante. Dicho Certificado, en todo caso, deberá contener:

- a) Nombre completo del Registro de la Propiedad Industrial y del Estado Contratante que corresponda;
- b) Nombre, razón social o denominación, nacionalidad y domicilio del titular de la marca;
- c) Indicación del bien protegido y del número, tomo, folio y fecha de la inscripción;

- d) Indicación expresa de que la inscripción fue renovada;
- e) La fecha de la renovación y la fecha de su vencimiento; y
- f) El lugar y la fecha en que se extiende el Certificado y el sello y la firma del Registrador.

Artículo 123. La renovación del registro de una marca produce efectos desde la fecha del vencimiento del registro anterior y se presumirá que es del conocimiento de terceros sin necesidad de ningún otro requisito de publicación.

CAPÍTULO IV

DEL PROCEDIMIENTO PARA REGISTRAR TRASPASOS, CAMBIOS DE NOMBRE Y LICENCIAS DE USO Y PARA CANCELAR UN REGISTRO

Sección Primera. Del procedimiento para registrar traspasos

Artículo 124. Para obtener la inscripción del traspaso de una marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda, el interesado deberá presentar ante el Registro de la Propiedad Industrial una solicitud que contendrá:

- a) Designación precisa de la autoridad a quien se dirige;
- b) El nombre, razón social o denominación, nacionalidad, domicilio y demás generales del propietario y del adquirente de la marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda y el nombre, profesión y domicilio del mandatario o representante legal, en su caso;
- c) Indicación de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que es objeto del traspaso y del número, tomo, folio y fecha del asiento en que aparece inscrita;
- d) Título por el cual se verifica el traspaso;
- e) Apartado postal o dirección exacta, en la ciudad en que está ubicado el Registro de la Propiedad Industrial, para recibir notificaciones;
- f) Expresión concreta de lo que se pide; y
- g) Lugar y fecha de la solicitud y firma autógrafa del solicitante o del mandatario o representante legal, según el caso.

La solicitud a que se refiere el presente artículo podrá ser hecha por el cedente y el cesionario simultáneamente, o por una sola de las partes.

Artículo 125. Con la solicitud a que se refiere el artículo anterior se presentarán:

- a) El poder legalmente otorgado, si la solicitud se hiciera por medio de mandatario, salvo que la personería de éste estuviera ya acreditada en el Registro de la Propiedad Industrial, caso en el cual se indicará en la solicitud la fecha y el motivo de su presentación y el número del expediente en el cual consta. Cuando el interesado lo considere conveniente podrá pedir que el poder se razone en los autos y se le devuelva;
- b) Constancia de haber pagado los derechos que corresponden según el artículo 213;
- c) El documento por medio del cual se hubiera formalizado el traspaso, debidamente autenticado y legalizado, salvo que se hubiera otorgado en alguno de los Estados Contratantes, caso en el cual no requerirá legalización; y
- d) Un clisé y tres facsímiles de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que aparezca inserto en el *Libro de Inscripciones* respectivo o en el *Libro de Modelos*, si lo hubiere;

- e) Los demás documentos que sean exigibles conforme el Derecho interno del Estado Contratante en que se presente la solicitud.

Artículo 126. En la solicitud podrá pedirse el registro del traspaso de varias marcas, nombres comerciales, señales o expresiones de propaganda.

Artículo 127. En el momento de la entrega de una solicitud de inscripción de un traspaso, se procederá de acuerdo con lo prescrito en el artículo 90.

Artículo 128. Presentada una solicitud, el Registrador procederá en el acto a comprobar si reúne los requisitos indicados en los artículos 28, 29, 124 y 125 del presente Convenio. Si el resultado fuere negativo, rechazará de plano la solicitud indicando las razones en que se funda.

Artículo 129. Si la solicitud presentada estuviera en regla, el Registrador dictará sin tardanza resolución dando por efectuado el traspaso y mandando que se hagan las anotaciones marginales pertinentes y que se copie la resolución en el *Libro de Resoluciones*.

Artículo 130. Cumplido lo prescrito en el artículo precedente, el Registrador mandará a publicar en el *Diario Oficial*, por una sola vez y por cuenta del cesionario, un aviso que deberá contener:

- a) El nombre, razón social o denominación, nacionalidad y domicilio del cedente y del cesionario;
- b) Indicación precisa de la marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda traspasado y el número, tomo y folio del Libro en que conste la anotación y la fecha de ésta;
- c) El modelo del bien traspasado;
- d) El título a que se hizo la cesión.

Artículo 131. Hecha la publicación, el Registrador extenderá y entregará al cesionario un Certificado igual al contemplado en el artículo 110.

Sección segunda. Del procedimiento para registrar cambios de nombre

Artículo 132. Las personas naturales o jurídicas que hubiesen cambiado o modificado su nombre, razón social o denominación de acuerdo con la ley, obtendrán del Registro de la Propiedad Industrial que en el margen de cada uno de los asientos que correspondan a las marcas, nombres comerciales, señales o expresiones de propaganda de su propiedad, se anote el cambio o modificación efectuado.

Artículo 133. Para obtener la anotación a que alude el artículo precedente el interesado deberá presentar ante el Registro de la Propiedad Industrial, una solicitud que contendrá:

- a) Designación precisa de la autoridad a quien se dirige;
- b) El nombre, razón social o denominación, nacionalidad y domicilio del solicitante y el nombre, profesión y domicilio del mandatario o representante legal en su caso.
- c) Indicación precisa de las marcas, nombres comerciales, y expresiones o señales de propaganda de que el interesado sea propietario, y el número, folio, tomo y Libro en que se hallan inscritos;
- d) Apartado postal o dirección exacta, en la ciudad en que está ubicado el Registro de la Propiedad Industrial, para recibir notificaciones;

- e) Indicación precisa de lo que se pide; y,
- f) Lugar y fecha de la solicitud y firma autógrafa del solicitante y del mandatario o representante legal, según el caso.

Artículo 134. La solicitud por medio de la cual se pida registro del cambio de un nombre, razón social o denominación, deberá acompañarse de los mismos documentos que señala el artículo 114 y, además, del documento o documentos auténticos en los cuales conste, de un modo indubitable, el cambio o modificación a que se refiere la solicitud.

Los documentos otorgados en Estados distintos de los Contratantes, deberán presentarse debidamente legalizados.

Artículo 135. En el momento de la entrega de una solicitud de cambio de nombre, razón social o denominación, el Registrador actuará de acuerdo con lo prescrito en el artículo 90.

Artículo 136. Presentada una solicitud, el Registrador procederá sin tardanza a comprobar si reúne los requisitos indicados en los artículos 133 y 134 del presente Convenio. Si el resultado fuere negativo, rechazará de plano la solicitud indicando las razones en que se funda.

Artículo 137. Si la solicitud estuviese en regla, el Registrador dictará resolución dando por autorizado el cambio de nombre, razón social o denominación y mandando que en el margen de los asientos que correspondan se ponga constancia del cambio o modificación. Mandará, asimismo, que igual anotación marginal se haga en los asientos relativos a las marcas, señales o expresiones de propaganda de que sea titular la persona natural o jurídica cuyo nombre, razón social o denominación se ha modificado.

Artículo 138. La anotación marginal a que hace referencia la disposición precedente, deberá contener:

- a) Indicación precisa de que el nombre, razón social o denominación fue cambiado o modificado;
- b) El nombre, razón social o denominación tal como quedó después de cambiado o modificado;
- c) El lugar y la fecha de la anotación y el sello y la firma del Registrador.

Artículo 139. Cumplido lo prescrito en el artículo 137, el Registrador mandará a publicar en el *Diario Oficial*, por una sola vez y por cuenta del interesado, un aviso que deberá contener:

- a) Los datos comprendidos en los literales a) y b) del artículo 138; y,
- b) Las marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda de propiedad de la persona cuyo nombre, razón social o denominación fue cambiado o modificado.

Artículo 140. Hecha la publicación, el Registrador extenderá y entregará al interesado Certificación de las anotaciones efectuadas por consecuencia del cambio o modificaciones del nombre, razón social o denominación de aquél. Dicha Certificación podrá comprender la totalidad de los cambios efectuadas.

Sección tercera. Del procedimiento para registrar licencias de uso

Artículo 141. Para obtener la inscripción de una licencia de uso de una marca, el interesado deberá presentar ante el Registro de la Propiedad Industrial, una solicitud que contendrá:

- a) Designación precisa de la autoridad a quien se dirige;
- b) El nombre, razón social o denominación, nacionalidad, domicilio y demás generales del propietario y del titular de la licencia, y el nombre, profesión y domicilio del mandatario o representante legal, en su caso;
- c) Indicación precisa de la marca que se da en uso y cita del número, folio y tomo en que aparece inscrita;
- d) El tipo de licencia, su duración y el territorio que cubre;
- e) Apartado postal o dirección exacta, en la ciudad en que está ubicado el Registro de la Propiedad Industrial, para recibir notificaciones;
- f) Indicación concreta de lo que se pide;
- g) Lugar y fecha de la solicitud y firma autógrafa del solicitante o del mandatario o representante legal, según el caso.

La solicitud a que se refiere el presente artículo podrá ser hecha por el propietario de la marca y por el titular de la licencia simultáneamente, o por una sola de las partes.

Artículo 142. Con la solicitud a que se refiere el artículo anterior deberán presentarse:

- a) El poder legalmente otorgado, si la solicitud se hiciera por medio de mandatario, salvo que la personería de éste estuviera ya acreditada en la Oficina de Registro de la Propiedad Industrial, caso en el cual se indicará en la solicitud la fecha y el motivo de su presentación y el número del expediente en el cual consta. Cuando el interesado lo considere conveniente podrá pedir que el poder se razone en los autos y se le devuelva;
- b) Constancia de haber pagado los derechos que corresponden según el artículo 213; y
- c) El documento auténtico en el cual consta la licencia.

Los documentos otorgados en Estados distintos de los Contratantes, deberán presentarse debidamente legalizados.

Artículo 143. En el momento de la entrega de una solicitud de inscripción de una licencia de uso, el Registrador actuará de acuerdo con lo prescrito en el artículo 90.

Artículo 144. Presentada una solicitud, el Registrador procederá en el acto a comprobar si reúne los requisitos indicados en los artículos 141 y 142 del presente Convenio. Si el resultado fuera negativo rechazará de plano la solicitud indicando las razones en que se funda.

Artículo 145. Si la solicitud presentada estuviera en regla, el Registrador dictará resolución ordenando que se asiente inscripción en favor del usuario y que se hagan las anotaciones marginales pertinentes.

Artículo 146. Hecha la inscripción, el Registrador extenderá y entregará al titular de la licencia un Certificado que deberá contener los siguientes requisitos:

- a) Nombre completo del Registro de la Propiedad Industrial y del Estado Contratante que corresponda;
- b) Nombre, razón social o denominación, nacionalidad y domicilio del titular de la marca;
- c) Nombre, razón social o denominación, nacionalidad y domicilio del licenciatarario;
- d) Indicación expresa de la marca o marcas que comprende la licencia y del número, folio y tomo de la inscripción;

- e) Mención de si la licencia es o no exclusiva con relación a determinado territorio o zona;
- f) Duración de la licencia; y
- g) El lugar y la fecha en que se extiende el Certificado y el sello y la firma del Registrador. Dicho Certificado podrá comprender todas las marcas afectadas por la licencia.

Sección cuarta. Del procedimiento para obtener la cancelación de un registro

Artículo 147. Cuando el titular de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda pretenda obtener la cancelación de su inscripción, deberá presentar en el Registro de la Propiedad Industrial una solicitud que contendrá los mismos requisitos que señala el artículo 133. Dicha solicitud se presentará acompañada de los documentos que indica el artículo 114.

Artículo 148. En la tramitación de la solicitud de cancelación de un registro, el Registrador procederá, en general, en la misma forma prescrita para inscribir el traspaso de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda.

Artículo 149. El Registrador mandará, en la resolución correspondiente, que se cancele la inscripción, que se ponga razón del hecho al margen del asiento correspondiente y que se publique un aviso, por una sola vez, por cuenta del solicitante, que deberá contener:

- a) El nombre, razón social o denominación, nacionalidad y domicilio del renunciante;
- b) Indicación precisa de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda cuyo registro se canceló; y
- c) La causa de la cancelación y el modelo de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda.

Artículo 150. En la misma forma prevista en los tres artículos precedentes se procederá para obtener la cancelación del registro de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda cuando se haya decretado la nulidad de la inscripción por Tribunal de Justicia competente, caso en el cual se acompañará con la solicitud de cancelación una copia certificada de la sentencia respectiva. En los Estados Contratantes distintos de aquél en que se dictó la sentencia, la cancelación se efectuará previo el cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 221.

En este caso el aviso contendrá, además de los requisitos señalados en el artículo 149, indicación de lo previsto en el párrafo segundo del artículo 46.

CAPÍTULO V

DEL DESISTIMIENTO DE SOLICITUDES Y OPOSICIONES

Artículo 151. Toda persona que hubiera presentado una solicitud u oposición ante el Registro de la Propiedad Industrial podrá desistir de ellas, cualquiera que sea el estado de su trámite. Tal hecho motivará que la solicitud u oposición se tenga como si no se hubiera formulado.

Artículo 152. La resolución que admita el desistimiento extinguirá las acciones que tenga el solicitante o el opositor, en su caso, dejando las cosas en el estado en que se hallaban antes de haberse presentado el escrito de desistimiento.

No obstante lo dispuesto en el párrafo que antecede, la persona que hubiese desistido de una oposición no podrá entablar otra nueva a la misma solicitud de registro, fundada en idénticas causas, ni demandar la nulidad del registro, conforme lo dispuesto en el penúltimo párrafo del artículo 44.

Artículo 153. Todo desistimiento deberá formularse por escrito y presentarse ante el Registro de la Propiedad Industrial que corresponda. La firma de todo escrito de desistimiento deberá estar autenticada o, en su caso, debidamente legalizado el documento en que conste.

CAPÍTULO VI

DE LA CLASIFICACIÓN DE LAS MERCANCÍAS Y SERVICIOS

Artículo 154. Para la clasificación de las mercancías a que se refieren las marcas reguladas por este Convenio registrará en todos los Estados Contratantes la siguiente nomenclatura:

- Clase 1. Productos químicos destinados a la industria, la ciencia, la fotografía, la agricultura, la horticultura, la silvicultura, resinas artificiales y sintéticas, materias plásticas en bruto (en forma de polvo, líquido o pasta); abonos para las tierras (naturales y artificiales); composiciones para extintores; baños y preparaciones químicas para soldaduras; productos químicos destinados a conservar los alimentos; materias curtientes; sustancias adhesivas destinadas a la industria.
- Clase 2. Colores, barnices, lacas; preservativos antioxidantes y contra la deterioración de la madera; materias tintóreas; mordientes; resinas naturales, metales en hojas y en polvo para pintores y decoradores.
- Clase 3. Preparaciones para blanquear y otras sustancias para colar; preparaciones para limpiar, pulir, desengrasar y pulimentar; jabones; perfumería; aceites esenciales, cosméticos, lociones capilares; dentífricos.
- Clase 4. Aceites y grasas industriales (que no sean aceites o grasas comestibles ni aceites esenciales); lubricantes; compuestos para eliminar el polvo; compuestos combustibles (incluidas las esencias para motores) y materias para alumbrado; velas, bujías, lamparillas y mechas.
- Clase 5. Productos farmacéuticos, veterinarios e higiénicos; productos dietéticos para niños y enfermos; emplastos, material para vendajes;

- materiales para empastar dientes y para improntas dentales;
desinfectantes;
preparaciones para destruir las malas hierbas y los animales dañinos.
- Clase 6. Metales comunes en bruto y semielaborados y sus aleaciones;
anclas, yunques, campanas, materiales de construcción laminados y fundidos;
raíles y otros materiales metálicos para vías férreas;
cadenas (con excepción de las cadenas motrices para vehículos);
cables e hilos metálicos no eléctricos;
cerrajería;
tubos metálicos;
cajas de caudales grandes y portátiles;
bolas de acero;
herraduras;
clavos y tornillos;
otros productos de metal (no precioso) no incluidos en otras clases;
minerales.
- Clase 7. Máquinas y máquinas herramientas;
motores (excepto para vehículos terrestres);
embragues y correas de transmisión (excepto para vehículos terrestres);
instrumentos grandes para la agricultura;
incubadoras.
- Clase 8. Herramientas e instrumentos manuales;
cuchillería, tenedores y cucharas;
armas blancas.
- Clase 9. Aparatos e instrumentos científicos, náuticos, geodésicos, eléctricos (incluso la radio), fotográficos, cinematográficos, ópticos, de pesar, de medir, de balizamiento, de control (inspección), de socorro (salvamento) y de enseñanza;
aparatos automáticos que se ponen en marcha mediante la introducción de una moneda o de una ficha;
máquinas parlantes;
cajas registradoras, máquinas de calcular;
aparatos extintores.
- Clase 10. Instrumentos y aparatos quirúrgicos, médicos, odontológicos y veterinarios (incluidos los miembros, los ojos y los dientes artificiales).
- Clase 11. Instalaciones de alumbrado, de calefacción, de producción de vapor, de cocción, de refrigeración, de secado, de ventilación, de distribución de agua e instalaciones sanitarias.
- Clase 12. Vehículos;
aparatos de locomoción terrestre, aérea o acuática.
- Clase 13. Armas de fuego;
municiones y proyectiles;
sustancias explosivas;
fuegos artificiales.

- Clase 14. Metales preciosos y sus aleaciones y objetos de estas materias o chapeados (excepto cuchillería, tenedores y cucharas); joyería, piedras preciosas; relojería y otros instrumentos cronométricos.
- Clase 15. Instrumentos de música (excepto máquinas parlantes y aparatos de radio).
- Clase 16. Papel y artículos de papel, cartón y artículos de cartón; impresos, diarios y periódicos, libros; artículos de encuadernación; fotografías; papelería, materias adhesivas (para papelería); materiales para artistas; pinceles; máquinas de escribir y de oficina (excepto muebles); material de instrucción o de enseñanza (excepto aparatos); naipes; caracteres de imprenta; clisés.
- Clase 17. Gutapercha, goma elástica, balata y sucedáneos, objetos fabricados con estas materias que no estén comprendidos en otras clases; hojas, placas y varillas de materias plásticas (productos semielaborados); materias que sirven para calafatear, cerrar con estopa y aislar; amianto, mica y sus productos; tubos flexibles no metálicos.
- Clase 18. Cuero o imitaciones de cuero, artículos de estas materias no incluidos en otras clases; pieles; baúles y maletas; paraguas, sombrillas y bastones; fustas, jaeces y guarnicionería.
- Clase 19. Materiales de construcción, piedras naturales y artificiales, cemento, cal, mortero, yeso y grava; tuberías de gres o de cemento; productos para la construcción de carreteras; asfalto, pez y betún; casas transportables; monumentos de piedra; chimeneas.
- Clase 20. Muebles, espejos, marcos; artículos (no incluidos en otras clases) de madera, corcho, caña, junco, mimbre, cuerno, hueso, marfil, ballena, concha, ámbar, nácar, espuma de mar, celuloide y sucedáneos de todas estas materias o de materias plásticas.
- Clase 21. Utensilios pequeños y recipientes portátiles para la casa y la cocina (que no sean de metales preciosos o chapeados); peines y esponjas;

- cepillos (con excepción de los pinceles);
materiales para la fabricación de cepillos;
instrumentos y materiales de limpieza;
viruta de hierro;
cristalería, porcelana y loza no incluidos en otras clases.
- Clase 22. Cuerdas, bramantes, redes, tiendas, toldos, velas, sacos;
materiales de relleno (crín, capoc, plumas, algas marinas, etc.);
materias fibrosas textiles en bruto.
- Clase 23. Hilos.
- Clase 24. Tejidos;
colchas y tapetes;
artículos textiles no incluidos en otras clases.
- Clase 25. Vestidos, con inclusión de botas, zapatos y zapatillas.
- Clase 26. Puntillas y bordados, cintas y lazos;
botones automáticos, corchetes, ojetes, alfileres y agujas;
flores artificiales.
- Clase 27. Alfombras, felpudos, estereras, linóleums y otros productos para recubrir
los suelos;
tapicería (que no sea de tela).
- Clase 28. Juegos, juguetes;
artículos de gimnasia y deporte (excepto vestidos);
ornamentos y decoración para los árboles de Navidad.
- Clase 29. Carne, pescado, aves y caza;
extractos de carne;
frutas y legumbres en conserva, secas y cocidas;
jaleas, mermeladas;
huevos, leche y otros productos lácteos;
aceites y grasas comestibles;
conservas, encurtidos.
- Clase 30. Café, té, cacao, azúcar, arroz, tapioca, sagú, sucedáneos del café;
harinas y preparaciones hechas con cereales, pan, bizcochos, tortas,
pastelería y confitería, helados comestibles;
miel, jarabe de melaza;
levadura, polvos para esponjar;
sal, mostaza;
pimienta, vinagre, salsas;
especias;
hielo.
- Clase 31. Productos agrícolas, hortícolas, forestales y granos no incluidos en otras
clases;
animales vivos;
frutas y verduras frescas;
semillas, plantas vivas y flores naturales;
sustancias para la alimentación de animales, malta.

- Clase 32. Cerveza, ale y porter;
aguas minerales y gaseosas y otras bebidas no alcohólicas;
jarabes y otros preparados para hacer bebidas.
- Clase 33. Vinos, espirituosos y licores.
- Clase 34. Tabaco en bruto o manufacturado;
artículos de fumador;
cerillas.

Artículo 155. Para la clasificación de los servicios a que se refieren las marcas reguladas por este Convenio, regirá en todos los Estados Contratantes la siguiente nomenclatura:

- Clase 35. Publicidad y negocios.
- Clase 36. Seguros y finanzas.
- Clase 37. Construcción y reparaciones.
- Clase 38. Comunicaciones.
- Clase 39. Transportes y almacenaje.
- Clase 40. Tratamiento de materiales.
- Clase 41. Educación y esparcimiento.
- Clase 42. Varios.

Artículo 156. La lista detallada de mercancías y servicios que figura como Anexo del presente instrumento servirá de norma a cada Registro de la Propiedad Industrial para clasificar las diversas mercancías o servicios que amparen las marcas cuyo registro se solicite, y a ella deberán atenerse, asimismo, las personas naturales o jurídicas que concurren al Registro gestionando la inscripción de una marca.

Artículo 157. No podrán comprenderse en una misma solicitud o en un mismo registro mercancías o servicios que pertenezcan a Clases distintas.

Cuando hubiere duda en cuanto a la Clase en la que deba ser colocada una mercancía o servicio, la misma será resuelta por el Registro de la Propiedad Industrial. Contra la decisión que este tome, cabrán los recursos contemplados en el presente instrumento.

CAPÍTULO VII

DE LOS RECURSOS

Artículo 158. Contra las resoluciones que dicte el Registro de la Propiedad Industrial cabrán los recursos que determine el derecho interno de cada Estado Contratante.

Dichos recursos deberán interponerse y substanciarse en la forma que señale el referido Derecho interno.

Artículo 159. Contra las providencias de mero trámite, no cabrá recurso alguno, salvo el de responsabilidad.

Artículo 160. Si el Registrador no resolviere dentro de los términos fijados en este Convenio, podrá el interesado ocurrir en queja verbal o escrita ante la autoridad competente, a efecto de que aplique al Registrador las medidas disciplinarias que determine la legislación interna del respectivo Estado Contratante.

CAPÍTULO VIII

DE LAS SANCIONES

Artículo 161. Salvo que conforme el Derecho interno de los Estados Contratantes constituyan delito, serán castigados con multa de trescientos a mil Pesos Centroamericanos:

- a) Los que falsifiquen, imiten o usen fraudulentamente una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda ya registrado a favor de otra persona;
- b) Los que a sabiendas enajenen o se presten a enajenar marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda falsificados o productos, mercancías o servicios con marcas falsificadas o fraudulentamente imitadas;
- c) Los que maliciosamente venden etiquetas o viñetas, diseños de marcas o expresiones o señales de propaganda iguales a alguna ya inscrita, por separado de las mercancías, servicios, empresa o establecimiento a que se destina, sin autorización del propietario;
- d) Todos aquellos que realicen un acto que pueda reputarse como de competencia desleal conforme el presente Convenio, y quienes empleen indicaciones de origen o procedencia falsa;
- e) Los que usen como marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, o permiten que figuren en las mismas leyendas o palabras que atenten contra la moral, el orden público o las buenas costumbres, o que ridiculicen personas, ideas, religiones o sentimientos dignos de consideración;
- f) Los que empleen una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda como registrado en alguno de los Estados Contratantes, no estándolo realmente;
- g) Los que designen un establecimiento como sucursal, agencia o dependencia de una determinada empresa que tienen registrado su nombre comercial conforme el presente Convenio, sin serlo efectivamente;
- h) Los que tengan una marca para determinada Clase de mercancías y la apliquen como marca registrada productos a una Clase diferente;
- i) En general, los que usen una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, que no esté registrada en forma que contravenga lo dispuesto en cualquiera de los literales comprendidos en los artículos 10, 49 ó 61 de este Convenio.

Artículo 162. Las multas a que se refiere el presente artículo serán impuestas por la autoridad competente de conformidad con el Derecho interno de cada Estado Contratante y en aquéllos donde no la haya específicamente, las multas las impondrá el Registrador.

La cuantía de la multa se determinará según la gravedad del asunto y la capacidad económica del infractor.

Artículo 163. La aplicación de las sanciones previstas en este Capítulo se hará de acuerdo con el Derecho interno de cada Estado Contratante y no afectará las demás responsabilidades que el presente Convenio pone a cargo del infractor.

TÍTULO VIII

DEL REGISTRO DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES PRELIMINARES

Artículo 164. Todo lo relativo a la propiedad industrial estará a cargo del Registro de la Propiedad Industrial, el cual será una dependencia del Ministerio de Economía, u

órgano equivalente, de cada Estado Contratante, y tendrá la categoría de Dirección General.

Artículo 165. El Registro de la Propiedad Industrial estará a cargo de un Registrador, cuyo nombramiento corresponde al Poder u Organismo Ejecutivo de cada Estado Contratante, por medio del Ministerio de Economía, u órgano equivalente.

Habrá un Registrador Suplente que sustituirá al propietario en casos de enfermedad, licencias, ausencias temporales u otros hechos análogos.

El Registro deberá contar, además, con un Secretario y el personal que sea preciso para que pueda cumplir su cometido.

Artículo 166. Para ser Registrador propietario o suplente, se requiere ser Abogado en el pleno goce de los derechos civiles.

En los Estados Contratantes cuyo Registro estuviere a cargo, a la fecha de entrar en vigor el presente Convenio, de un Registrador que no ostente el título de Abogado, lo dispuesto en el párrafo precedente sólo será aplicable a partir de la fecha en que, por cualquier causa, cesare en el desempeño del cargo.

Artículo 167. Son atribuciones y deberes del Registrador:

- a) Admitir o denegar todas las solicitudes o escritos que se le presenten, según que estén o no de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio;
- b) Extender de oficio, o a petición de parte, certificaciones de documentos que se encuentren en el Registro, o de sus actuaciones;
- c) Extender de oficio, a quien solicite el registro de una marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda, la Constancia a que se refiere el artículo 20 del presente Convenio;
- d) Extender de oficio a los propietarios de marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda, el correspondiente certificado de Registro;
- e) Autorizar con su firma y sello los documentos que sean expedidos por la Oficina;
- f) Emitir dictamen sobre asuntos de su competencia, cuando así lo requieran las autoridades judiciales, administrativas o de lo contencioso-administrativo;
- g) Conocer y resolver, de acuerdo con el presente Convenio, las oposiciones que se presenten;
- h) Autorizar las publicaciones de la Oficina;
- i) Organizar y dirigir el trabajo de la Oficina y hacer al Poder u Organismo Ejecutivo nacional, por medio del Ministerio de Economía, u órgano equivalente, las sugerencias que estime oportunas para el mejor funcionamiento de aquélla;
- j) Comunicar al Poder u Organismo Ejecutivo, por medio del Ministerio de Economía, u órgano equivalente, cualquier dificultad u obstáculo que se oponga o demore la eficaz aplicación de este Convenio;
- k) Cooperar del modo más amplio posible con los Registros de la Propiedad Industrial de los demás Estados Contratantes, suministrándoles la información que necesiten, intercambiando experiencias o canjeando publicaciones, informes, dictámenes o datos que puedan coadyuvar a la solución de los problemas de la propiedad industrial, a dar a conocer el estado de los registros y alcanzar, en general, los fines de este instrumento;
- l) Los demás que resulten del presente Convenio o que expresamente le confieran las leyes internas de los Estados Contratantes.

Artículo 168. Son atribuciones y deberes del Secretario:

- a) Recibir todos los escritos que se presenten a la Oficina, poniendo al pie de ellos una nota en la que hará constar la fecha y hora de su presentación;
- b) Dar recibo de los solicitudes y de los documentos que se le entreguen, siempre que lo pida la parte que los presente;
- c) Autorizar con su firma todas las resoluciones, registros y certificaciones que expida el Registrador;
- d) Recibir y despachar la correspondencia;
- e) Hacer notificaciones;
- f) Las demás que resulten del presente instrumento o que le señale el Registrador.

Artículo 169. Los actos y documentos que autorice el Registrador en el ejercicio de sus atribuciones, harán fe en el territorio de los Estados Signatarios.

Artículo 170. Salvo disposición contraria del presente Convenio, los documentos a que se refiere el artículo anterior estarán dispensados del trámite de legalización o autenticación de firmas, pero los Registradores deberán tener un registro de las firmas de todos y cada uno de los Registradores Propietarios y Suplentes de cada Estado Signatario, para que puedan cotejar los documentos que se les presenten como expedidos por ellos con las firmas registradas.

Con tal fin, cada Registrador, Propietario y Suplente, dentro de los ocho días siguientes a la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio, o de haber tomado posesión de su cargo, en su caso, deberá enviar a todos los demás Registradores de los Estados Contratantes una reproducción de la firma que empleará en el desempeño de sus funciones.

Artículo 171. Es prohibido al Registrador y al personal bajo sus órdenes, gestionar directa o indirectamente, en nombre o representación de terceras personas, ante el Registro de la Propiedad Industrial.

Los funcionarios y empleados de dicha Oficina deberán observar una estricta imparcialidad en todas sus actuaciones.

La contravención se sancionará de conformidad con las leyes internas del Estado Signatario en que se cometa.

Artículo 172. El Registro de la Propiedad Industrial es público y puede ser consultado por cualquier persona durante las horas ordinarias de trabajo de la Oficina.

Ni el Registrador, ni sus subalternos, podrán cobrar emolumento alguno por los servicios que presten a los interesados para darle cumplimiento a lo dispuesto en el párrafo que antecede, ni por permitir que los solicitantes saquen las copias simples que deseen de las inscripciones, documentos, expedientes, actas o índices que existan en la Oficina.

Tampoco podrán cobrar emolumento alguno distinto del sueldo que el Estado les haya asignado por ejecutar cualquier diligencia, trámite, averiguación o acto necesario para darle cumplimiento a lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo 173. Los libros del Registro de la Propiedad Industrial no se sacarán por ningún motivo de la Oficina del Registro. Todas las diligencias judiciales, administrativas o de lo contencioso-administrativo o consultas que en ellos quieran hacer las autoridades o particulares, que exijan la presentación de dichos libros, se ejecutarán precisamente en la misma Oficina, y bajo la vigilancia y responsabilidad del Registrador o del Secretario, en su caso.

Artículo 174. El Ministerio de Economía, u órgano equivalente, de cada Estado Contratante, adoptará las medidas necesarias para que un Comisionado visite anualmente el Registro de la Propiedad Industrial. El Comisionado levantará un acta en la que hará constar el estado en que se encuentran los libros y todo lo que hubiese observado y practicado en el acto de la visita.

De esta acta mandará copia autorizada al respectivo Ministerio de Economía, u órgano equivalente, y al Registrador, para los fines consiguientes.

Artículo 175. Las solicitudes y toda clase de documentos que se presentaren al Registro, se archivarán en el mismo.

CAPÍTULO II

DEL REGISTRO Y DEL MODO DE LLEVARLO

Artículo 176. El Registro se compone de tres secciones:

- 1a. De la propiedad de marcas;
- 2a. De la propiedad de nombres comerciales;
- 3a. De la propiedad de expresiones o señales de propaganda.

Artículo 177. El Registro se llevará en libros, para cuyo efecto habrá en cada oficina los siguientes:

- *Libro de Presentaciones;*
- *Libro de Inscripción de Marcas;*
- *Libro de Inscripción de Nombres Comerciales;*
- *Libro de Inscripción de Expresiones o Señales de Propaganda;*
- *Libro de Modelos;*
- *Libro de Resoluciones;*
- *Libro de Anotaciones Preventivas;*
- *Libro de Pases.*

También se llevará un Índice del Registro de la Propiedad Industrial.

No obstante lo anterior, el *Libro de Modelos* se llevará solamente en aquellos Estados Signatarios que lo consideren necesario.

Artículo 178. El Consejo Económico Centroamericano podrá, mediante resolución, establecer un sistema distinto de llevar el Registro. Tal resolución será puesta en vigencia en cada Estado Contratante por medio de acuerdo o decreto del Poder u Organismo Ejecutivo.

Artículo 179. Los libros a que se refiere el artículo 177 serán suministrados por el Ministerio de Economía, u órgano equivalente, de cada Estado Contratante.

Tendrán en la carátula un rótulo que deberá expresar el nombre del libro y serán abiertos, foliados y clausurados por el Ministro o por el Sub-Secretario o Vice-Ministro de la dependencia estatal mencionada, quien especificará en la nota de apertura, — que deberá figurar en la primera página — , el número de folios de que consta el libro y la circunstancia de hallarse todos ellos debidamente numerados, sellados y ninguno manchado, escrito o inutilizado, y en la de clausura, el número de folios utilizados durante el correspondiente período.

Los libros, una vez agotados, se empastarán debidamente, si no lo estuvieren.

Artículo 180. Los libros del Registro de la Propiedad Industrial serán numerados por orden de antigüedad y podrán llevarse varios tomos a la vez, de una misma clase, cuando la abundancia de trabajo lo exija.

Artículo 181. En los libros de inscripción de marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda, se destinará la página izquierda para hacer la inscripción correspondiente y la página derecha para hacer las anotaciones que sean necesarias. Esta última página se dividirá mediante líneas perpendiculares con el fin de dejar los espacios en blanco necesarios para anotar en ellos todas las renovaciones, traspasos, licencias de uso, anotaciones preventivas y demás actos relacionados con la correspondiente marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda.

Al agotarse el margen destinado a las anotaciones, se pondrá razón indicativa del tomo y folio del *Libro de Pases* en que las mismas continúan, destinándose en éste una hoja para hacer las anotaciones que correspondan a cada marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que motiva el pase.

Las Partes Contratantes adoptarán, mediante Resolución del Consejo Ejecutivo del Tratado General, un sistema uniforme de Índice de todas las marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda, el cual deberá asegurar la mayor exactitud y rapidez en la búsqueda de datos.

Artículo 182. Cada inscripción tendrá al principio el número que le corresponde en el libro respectivo y se extenderá sin dejar claros, líneas o espacios en blanco, de manera que no sea posible hacer intercalación alguna.

Las enmiendas, entrerrenglonaduras y cualesquiera otros errores materiales que se cometen en los libros de Registro, deberán salvarse íntegramente antes de la firma del Registrador, siendo prohibido, en absoluto, hacer raspaduras o tachaduras.

Artículo 183. Todas las cantidades y números que se mencionen en los asientos de presentación, lo mismo que en las inscripciones, anotaciones preventivas y cancelaciones, se expresarán en letras, aunque sean citas las que se hagan.

Esta disposición no comprende la numeración de orden de los asientos o inscripciones de toda clase.

Artículo 184. En el *Libro de Presentaciones* se anotarán todas las solicitudes que se presenten para registrar una marca, nombre comercial, expresiones o señales de propaganda, ateniéndose, para ello, a lo prescrito en el artículo 95 de este instrumento.

Artículo 185. La inscripción de las marcas se hará en el libro correspondiente y contendrá los siguientes datos:

- a) Número que corresponda a la inscripción;
- b) Lugar y fecha de la inscripción;
- c) Nombre, razón social o denominación del titular de la marca, su nacionalidad y demás generales, y las de su mandatario o representante legal, en su caso;
- d) Descripción precisa de la marca y país de origen de la misma;
- e) Enumeración concreta de los productos, mercancías o servicios que distinguirá la marca, e indicación de la Clase que a ellos corresponda;
- f) Las reservas que se hubieran hecho con respecto al color y combinación de colores, diseños o características de la marca, en la misma disposición en que aparezcan en el modelo presentado;
- g) Lugar y fecha de la resolución por medio de la cual se ordenó la inscripción y fechas y números del *Diario Oficial* en que se publicaron los correspondientes avisos;

- h) Una sucinta relación de la oposición, si la hubo;
- i) Número del tomo y folio del *Libro de Modelos* en que figura el que corresponde a la marca, si lo hubiere;
- j) El sello y la firma del Registrador.

En cada inscripción solamente podrá asentarse una marca.

Artículo 186. La inscripción de los nombres comerciales se hará en el Libro correspondiente y contendrá los datos siguientes:

- a) Número que corresponda a la inscripción;
- b) Lugar y fecha de la inscripción;
- c) Nombre, razón social o denominación del titular del nombre comercial, su nacionalidad y demás generales, y las de su mandatario, en su caso;
- d) Descripción precisa del nombre comercial y su país de origen;
- e) Giro comercial o industrial de la empresa o establecimiento que identificará el nombre comercial;
- f) Las reservas que se hubieran hecho, en su caso;
- g) Lugar y fecha de la resolución por medio de la cual se ordenó la inscripción y fechas y números del *Diario Oficial* en que se publicaron los correspondientes avisos;
- h) Una sucinta relación de la oposición, si la hubo;
- i) Número del tomo y folio del *Libro de Modelos* en que figura el que corresponde al nombre comercial, si lo hubiere;
- j) El sello y la firma del Registrador.

En cada inscripción solamente podrá asentarse una expresión o señal de propaganda.

Artículo 187. La inscripción de las expresiones o señales de propaganda se hará en el Libro correspondiente y contendrá los datos siguientes:

- a) Número que corresponda a la inscripción;
- b) Lugar y fecha de la inscripción;
- c) Nombre, razón social o denominación del titular de la expresión o señal de propaganda, su nacionalidad y demás generales, y las de su mandatario o representante legal, en su caso;
- d) Descripción precisa de la expresión o señal de propaganda y país de origen de la misma;
- e) Las reservas que se hubieran hecho con respecto al tamaño, color o combinación de colores u otros signos que caractericen a la expresión o señal de propaganda;
- f) Lugar y fecha de la resolución por medio de la cual se ordenó la inscripción, y las fechas y números del *Diario Oficial* en que se publicaron los correspondientes avisos;
- g) Una sucinta relación de la oposición, si la hubo;
- h) Número del tomo y folio del Libro de Modelos en los que figura la correspondiente señal o expresión de propaganda, si lo hubiere;
- i) El sello y la firma del Registrador.

En cada inscripción solamente podrá asentarse una expresión o señal de propaganda.

Artículo 188. En los Estados donde hubiere *Libro de Modelos*, éste tendrá las dimensiones y características necesarias para adherir o pegar en cada uno de sus folios un modelo de cada marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda.

Donde no lo hubiere, el modelo se adherirá o pegará en el mismo folio en que se haga la inscripción de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda.

Artículo 189. Cada modelo que se adhiera o pegue bien sea en el *Libro de Modelos* o en el de *Inscripciones*, deberá corresponder al mismo número del asiento de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que representa.

Artículo 190. Los modelos deberán ser grabados o impresos y de un tamaño que permita apreciar con claridad sus detalles.

La Oficina de Registro no admitirá modelos con relieves, aunque la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda los tenga, ni los que de cualquier otra manera puedan dañar el libro en que deban fijarse, ni los hechos a lápiz, ni los que no representen con fidelidad y claridad la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda.

Cuando se hicieren reservas en cuanto a colores, el modelo deberá necesariamente mostrarlos tal cual aparecerán en la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda.

Uno de los modelos se adherirá al *Libro de Modelos* o de *Inscripción* correspondiente; otro a la Certificación de Registro respectiva y otro a cada Constancia que se extienda para los fines del artículo 20.

Artículo 191. Cuando el modelo se adhiera o pegue en el *Libro de Modelos*, en el margen del folio correspondiente se pondrá constancia del libro, tomo y folio en que aparezca inscrita la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda y el número del asiento.

Artículo 192. En el *Libro de Resoluciones* se copiarán las de carácter definitivo que dicte el Registrador.

Artículo 193. La inscripción de las Resoluciones contendrá:

- a) El número que corresponda al asiento;
- b) Lugar y fecha de la inscripción;
- c) Indicación del expediente en que figura la resolución;
- d) Texto íntegro de la misma;
- e) Sello y firma del Registrador.

Artículo 194. En el *Libro de Anotaciones Preventivas* se inscribirá, a requerimiento de parte interesada, la Constancia a que se refiere el artículo 20 del presente Convenio.

Artículo 195. También podrá pedir anotación preventiva:

- a) El que demandare en juicio la nulidad de una inscripción o la propiedad o licencia de uso de una marca, o la propiedad de un nombre comercial, expresión o señal de propaganda. La autoridad judicial librará la correspondiente comunicación siempre que conste en autos el título con el que el demandante pretende justificar su derecho;
- b) Aquél a cuyo favor se traspasa el dominio o se concede una licencia de uso de una marca, o se traspasa el dominio de un nombre comercial, expresión o señal de propaganda, si el instrumento por virtud del cual se realiza el traspaso o se concede licencia de uso, carece de alguna formalidad legal subsanable, que impida, sin embargo, la inscripción definitiva del derecho.

En ambos casos, el Registrador pondrá al margen del asiento correspondiente indicación del tomo y folio del *Libro de Anotaciones Preventivas* en que se encuentra la anotación.

El Registrador, dentro de los tres días hábiles siguientes a la fecha en que haya recibido la comunicación a que se refiere el literal a), le enviará a los Registradores de los demás Estados Contratantes en que esté inscrita la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, a que la demanda se refiera, copia fotostática de la comunicación

que le haya librado la autoridad judicial, para que, sin tardanza, procedan a hacer la correspondiente anotación. Al pie de dicha copia el Registrador pondrá razón de que la misma está conforme con el documento original y si constare de dos hojas, las sellará en forma correlativa, y le estampará a cada una su media firma.

Artículo 196. Los efectos de la anotación preventiva a que se refiere el artículo 194 consistirán en impedir el registro de la misma marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda en los otros Países Miembros del presente Convenio, en favor de persona distinta de aquella en cuyo beneficio se hizo la anotación.

Artículo 197. La anotación preventiva de la demanda, en los casos contemplados en el literal *a)* del artículo 195, deja sin valor alguna la enajenación posterior a la anotación y duran sus efectos hasta que, por resolución o sentencia ejecutoria de autoridad competente, se ordene la cancelación.

La enajenación que se haga en cualquiera de los Estados Contratantes después de la fecha de la primera anotación preventiva, no tendrá valor alguno si dentro de los dos meses siguientes a dicha fecha se hubiera anotado preventivamente la demanda en el país en que se efectuó la enajenación.

Artículo 198. La anotación preventiva por falta de formalidades en el instrumento, surtirá sus efectos durante dos meses.

Artículo 199. La anotación preventiva surtirá los mismos efectos de la inscripción, durante los términos señalados en los artículos anteriores.

Artículo 200. La anotación preventiva se convertirá en inscripción, cuando la persona a cuyo favor estuviere constituida adquiriera definitivamente el derecho anotado.

En tal caso, la inscripción surtirá sus efectos desde la fecha de la presentación del documento.

Artículo 201. Las anotaciones preventivas deberán contener los mismos datos que se exigen para las inscripciones, en cuanto resulten de los documentos presentados.

Artículo 202. La anotación preventiva será nula en los mismos casos en que lo sería la inscripción definitiva.

Artículo 203. Cuando por medio de un solo instrumento se enajenaren diferentes marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda, se hará una anotación marginal separada para cada uno de ellos.

Artículo 204. Siempre que se extienda una inscripción que de cualquier manera afecte a otra anterior, se pondrá al margen de ésta una nota en que se exprese brevemente el traspaso, licencia de uso, cancelación del derecho inscrito o acto de que se trate, indicando el tomo, número y folio del nuevo asiento.

CAPÍTULO III

DE LA RECTIFICACIÓN DE LOS ASIENTOS DEL REGISTRO

Artículo 205. El registrador podrá rectificar por sí, bajo su responsabilidad, las omisiones y errores materiales cometidos en los asientos de los libros de Registro, cuando los documentos con base en los cuales se hizo la inscripción respectiva, existen todavía en la Oficina.

Se entenderá que se comete error material, cuando se escriban unas palabras por otras, o se equivoquen los nombres propios, razones o denominaciones sociales o las cantidades.

Artículo 206. Si el Registrador notare el error material o la omisión después de que los documentos o títulos hayan sido devueltos al interesado, solamente podrá hacer la rectificación con citación de éste, previniéndole la presentación de los documentos o títulos en la Oficina, previa comprobación de que los mismos no han sufrido alteración alguna.

Artículo 207. La rectificación se hará por medio de un nueva inscripción o anotación sin costo alguno para el interesado.

CAPÍTULO IV

DE LA REPOSICIÓN DE LOS LIBROS DEL REGISTRO

Artículo 208. Cuando por efecto de cualquier siniestro o acto doloso o culpose se perdieran o quedasen destruidos en todo o en parte los libros del Registro, el respectivo Ministro, Sub-Secretario o Vice-Ministro de Economía, o el funcionario equivalente, levantará acta en la que hará constar, con la mayor claridad, cuáles son los libros que faltan o que han sufrido perjuicio.

Artículo 209. Tomando como base el acta a que se refiere el artículo anterior, el Ministerio de Economía, u órgano equivalente, ordenará la reposición de los libros, previniendo a los interesados, por medio de avisos publicados en el *Diario Oficial* y en uno de los diarios de mayor circulación, que dentro de los tres meses siguientes, contados desde la fecha de la publicación, presenten a la Oficina de Registro la Certificación o título que acredite el derecho que tengan sobre una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, según el caso.

El plazo a que se refiere el párrafo anterior podrá prorrogarse, según las circunstancias.

Artículo 210. El Registrador reinscribirá, desde luego, la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, si se le presenta la certificación o título a que más arriba se alude.

Si los interesados no se presentaren dentro del término señalado en el artículo anterior, el Registrador hará la reinscripción, sin responsabilidad de su parte, con base en la documentación que obre en la Oficina.

Artículo 211. Cuando se presenten varios títulos ya inscritos justificativos de los sucesivos trasposos de la propiedad de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, o de licencias de uso concedidas sobre una marca, se comprenderán todos en un solo asiento.

Artículo 212. Por las inscripciones de reposición de libros no se pagará derecho alguno.

CAPÍTULO V

DE LOS DERECHOS DE REGISTRO

Artículo 213. La inscripción de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda en el Registro, así como la inscripción o anotación de las operaciones posteriores relacionadas con la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda

inscrita, estará sujeta al pago de los derechos que a continuación se enumeran, los cuales se harán efectivos en el equivalente en moneda nacional a la cantidad de Pesos Centroamericanos que en cada caso se indica y en la oficina recaudadora que cada Estado Contratante determine.

| | <i>Pesos centroamericanos</i> |
|--|-----------------------------------|
| a) Por la inscripción de una marca en cada Clase de la nomenclatura | 50,00 |
| b) Por la inscripción de cada nombre comercial | 50,00 |
| c) Por la inscripción de cada expresión o señal de propaganda | 25,00 |
| d) Por la renovación de cada marca | 50,00 |
| e) Por el traspaso, licencia de uso o cancelación de cada marca en cada clase | 10,00 |
| f) Por el traspaso, cambio de nombre o cancelación de cada nombre comercial, expresión o señal de propaganda | 10,00 |
| g) Por cada reposición o duplicado de un Certificado de Registro de Renovación o de cualquier otro documento semejante | 5,00 |

CAPÍTULO VI

DE LA CANCELACIÓN DEL REGISTRO

Artículo 214. Las inscripciones se extinguen por su cancelación, la cual procederá en cualquiera de los casos en que se extingue la propiedad de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, de acuerdo con el presente Convenio.

Artículo 215. La cancelación de toda inscripción contendrá:

- a) El motivo de la cancelación;
- b) La fecha del documento y de la de su presentación en el Registro;
- c) Designación del Tribunal, funcionario o Notario que lo hubiere expedido o autorizado;
- d) El nombre, razón social o denominación de los interesados;
- e) El lugar y la fecha de su cancelación y el sello y la firma del Registrador.

Artículo 216. Será nula la cancelación:

- a) Cuando fuere falso o nulo el documento en virtud del cual se hubiese hecho;
- b) Cuando no aparezca en ella claramente la inscripción que se cancela;
- c) Cuando no se exprese en el documento por cuya virtud se ha hecho la cancelación, el nombre, razón social o denominación de los interesados, o del tribunal, funcionario o notario.

CAPÍTULO VII

DE LOS EFECTOS DEL REGISTRO

Artículo 217. Inscrito en el Registro cualquier título traslativo de dominio de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, o constitutivo de una licencia de uso sobre una marca, no podrá inscribirse ningún otro de fecha anterior, por el cual se traspase el dominio o constituya una licencia de uso sobre el mismo bien ya inscrito.

Artículo 218. De varias inscripciones relativas a una misma marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda, se preferirá la primera, y si fueren de una

misma fecha, se atenderá a la fecha y hora de la presentación de la solicitud o título respectivo en el Registro, salvo que se refieran a una misma marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que esté *pro indiviso* y que así conste en los documentos respectivos, en cuyo caso todas ellas tendrán la misma fuerza, y no habrá preferencia alguna.

Artículo 219. La omisión o inexactitud de alguna o algunas de las circunstancias exigidas para las inscripciones, no perjudica la validez de ellas. Para que la inscripción sea nula es necesario que por causa de la expresada omisión o inexactitud resulte una inseguridad absoluta sobre las personas o sobre el derecho adquirido o sobre la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que constituye su objeto.

Artículo 220. Declarada judicialmente la nulidad de una inscripción mandará el juez cancelarla, para lo cual deberá proveer lo pertinente en la sentencia respectiva.

Artículo 221. Las sentencias dictadas por los Tribunales de Justicia de cualquiera de los Estados Contratantes, por medio de las que se declara la nulidad de una inscripción o se resuelva un litigio sobre la propiedad de una marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda o sobre una licencia de uso de una marca, tendrán, en el territorio de los demás Estados Signatarios, la misma fuerza que los fallos pronunciados por los Tribunales de Justicia de cada uno de ellos, y se ejecutarán si reúnen los requisitos siguientes:

- 1º. Que la sentencia sea firme en el Estado Contratante en que se hubiere pronunciado;
- 2º. Que el titular de la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda que fue vencido en el juicio, sea el mismo en el Estado o Estados en que la sentencia ha de ejecutarse. Se presume que la persona es la misma, no sólo cuando la inscripción aparezca a favor de quien fue vencido en juicio sino también cuando aparezca a favor de algún pariente suyo dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad, a menos que dicho pariente demuestre que quien fue vencido en juicio no es copartícipe en su empresa o negociación y, además, que su derecho sobre la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda no deriva de un contrato celebrado con aquél, directa o indirectamente. Tratándose de personas jurídicas, se presumirá lo anterior, sin lugar a prueba en contrario, cuando la empresa o negocio a cuyo favor aparezca la inscripción, sea una sucursal o agencia de la que fue vencida en juicio o cuando los socios de ésta sean los mismos o constituyan la mayoría de copartícipes de la empresa o negocio a cuyo favor aparezca el asiento.
- 3º. Que la marca, nombre comercial, expresión o señal de propaganda a que se refiere la sentencia, sea sustancialmente idéntica a la marca, nombre comercial, señal o expresión de propaganda inscrita en el Estado en que se pida la ejecución de la sentencia;
- 4º. Que la persona a cuyo favor se dictó la sentencia hubiera podido, o pueda, con base en el presente Convenio, ejercitar la acción que motivó el fallo en el Estado en que pida la ejecución; y
- 5º. Que el documento en que conste la sentencia sea auténtico. La autenticidad se refiere al hecho de haber sido realmente extendido o autorizado por las autoridades o funcionarios y de la manera que se expresa en el documento. Será prueba suficiente de la autenticidad del documento, si la firma del funcionario judicial que lo extiende está autorizada por el juez respectivo, la de éste por el Presidente de la Corte Suprema de Justicia y la de dicho Presidente, por la del Jefe de la misión diplomática o consular del país en que habrá de ejecutarse la sentencia.

La sentencia se ejecutará conforme los procedimientos que determine la legislación interna de cada Estado Contratante.

TÍTULO FINAL
DE LA OBSERVANCIA DE ESTE CONVENIO

CAPÍTULO ÚNICO

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 222. Las marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda que se hayan registrado durante la vigencia de las leyes anteriores a este Convenio, y que se encuentren en vigor cuando principie a regir éste, conservarán, durante los plazos para los que se otorgaron o para los que hayan sido renovados, la validez que las leyes respectivas les concedieron.

Las renovaciones subsecuentes de las marcas se efectuarán de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, debiendo pagarse los derechos que éste determina.

Artículo 223. Si al efectuarse la renovación se encuentra que la marca ampara mercancías o servicios comprendidos en diversas Clases de la Nomenclatura, y el interesado desee continuar con la misma marca, deberá presentar tantas solicitudes de renovación como fueren las Clases implicadas, pagando por cada una de ellas los derechos que fija el literal *d*) del artículo 213. El Registrador, en tal caso, dictará las resoluciones pertinentes, y en la anotación respectiva indicará la fecha, número, tomo y folio del asiento de cada una de ellas y extenderá al propietario un Certificado de Renovación por cada solicitud que hubiera presentado. En lo demás, se estará a lo prescrito en el artículo siguiente y en el Capítulo III del Título VII de este instrumento.

Artículo 224. En los casos previstos en los dos artículos anteriores, el Registrador, antes de conceder la renovación del registro de una marca, mandará a publicar un aviso en el *Diario Oficial*, por tres veces durante un plazo de treinta días y a costa del interesado, para que cualquier persona que crea tener un mejor derecho, pueda, dentro de los dos meses siguientes a la fecha de la primera publicación, objetar la concesión de dicha renovación.

Se entenderá que tiene mejor derecho sobre la marca, la persona natural o jurídica que pruebe haber sido la que primero presentó solicitud de registro en cualquiera de los Estados Contratantes, salvo si quien solicitó con posterioridad la inscripción demuestra fehacientemente que es titular de la marca en un número mayor de Estados que el solicitante original, que ha producido y expendido en forma masiva los productos, mercancías o servicios protegidos por la marca y que sus derechos le habían sido reconocidos en tales Estados antes de la entrada en vigencia de este Convenio.

Si se prueba el mejor derecho, se denegará la renovación del registro y, previa la solicitud y trámites correspondientes, se extenderá asiento en favor de quien haya probado el extremo aludido. En caso contrario, la persona que solicitó la renovación se entenderá que tiene mejor derecho sobre la marca aún en el país del primer solicitante, mejor derecho que podrá ejercitar y deberá serle reconocido al tiempo en que solicite la renovación del registro de aquélla.

Sólo podrán objetar la renovación del registro las personas a que se refieren los artículos 2 y 35 de este Convenio.

La objeción, si la hubiere, se tramitará en juicio sumario ante la autoridad judicial competente.

Artículo 225. Las solicitudes de registro presentadas y que aún no hayan sido admitidas en el momento en que el presente Convenio entre en vigencia, se resolverán de acuerdo con lo dispuesto en los Títulos y Capítulos precedentes. Si por alguna circunstancia hubiere que hacerle cambios a la solicitud, esto no afectará el derecho de prioridad o cualquier otro que se derive de este instrumento, siempre que los cambios,

enmiendas o adiciones se hagan dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de la notificación del auto o resolución que hubiese ordenado su práctica.

Artículo 226. Las solicitudes de registro que estuvieren tramitándose y las acciones que se hubieren deducido al entrar en vigor el presente Convenio, se proseguirán hasta su resolución conforme las disposiciones de las leyes internas bajo las cuales se iniciaron.

Artículo 227. Las acciones civiles provenientes del presente Convenio prescribirán a los tres años.

Artículo 228. La acción que el artículo 26 reconoce al propietario de una marca, relativa a hacer que las autoridades competentes prohíban la internación de una mercancía que la lleve ilícitamente, no se podrá ejercitar al establecerse la Unión Aduanera entre los territorios de los Estados Signatarios, si la mercancía es originaria de cualquiera de ellos.

Artículo 229. Las solicitudes de registro y las acciones que se ejerciten bajo el imperio de este Convenio se tendrán por abandonadas y caducarán de pleno Derecho, si no se insta su curso dentro de un año, contado desde la última notificación que se hubiera hecho al interesado o interesados.

No procederá la caducidad por el transcurso del término señalado en el párrafo precedente, cuando la solicitud o la acción hubieren quedado sin curso por fuerza mayor o por cualquier otra causa independiente de la voluntad del interesado o interesados.

En estos casos se contará dicho término desde que el interesado o interesados hubieran podido instar el curso de los autos.

Artículo 230. Al entrar en vigor este Convenio en la forma prescrita en el artículo 237, quedarán sin efecto las leyes de cada Estado Contratante relativas a las materias que aquél regula expresamente.

Artículo 231. La lista detallada de los productos, mercancías o servicios que quedan comprendidos en cada una de las Clases contempladas en la Nomenclatura contenida en los artículos 154 y 155 de este Convenio, será adoptada por medio de resolución del Consejo Ejecutivo del Tratado General.

Este organismo podrá introducirle a dicha lista las reformas que sean necesarias para mantenerla actualizada.

Artículo 232. El Consejo Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica podrá, mediante resolución, sustituir por otra la clasificación de las mercancías y servicios contenida en los artículos 154 y 155 de este instrumento.

Artículo 233. Las Partes Contratantes se obligan a no suscribir con otros Estados convenios relativos a marcas, nombres comerciales, expresiones o señales de propaganda, si no es actuando en forma conjunta.

Artículo 234. El presente instrumento al entrar en vigencia el Convenio Centroamericano sobre Patentes de Invención, Dibujos y Modelos Industriales, pasará a ser el *Libro Primero del Código Centroamericano de la Propiedad Industrial* y el mencionado Convenio el *Libro Segundo*.

Artículo 235. Los Estados Signatarios convienen en resolver, dentro del espíritu de este tratado, y por medio del Consejo Ejecutivo o del Consejo Económico Centroamericano, en su caso, las diferencias que surgieren sobre la interpretación de cualquiera de sus cláusulas. Si no pudieren ponerse de acuerdo, solucionarán la controversia por arbitraje. Para integrar el Tribunal Arbitral cada una de las Partes Contratantes propondrá

a la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos los nombres de tres Magistrados de sus respectivas Cortes Supremas de Justicia. De la lista total de candidatos, el Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos y los representantes gubernamentales ante ese Organismo escogerán, por sorteo, a un árbitro por cada Parte Contratante, debiendo ser cada uno de ellos de diferente nacionalidad. El laudo del Tribunal Arbitral será pronunciado con los votos concurrentes de, por lo menos, tres miembros, y causará efectos de cosa juzgada para todas las Partes Contratantes por lo que hace a cualquier punto que se resuelva relativo a la interpretación de las cláusulas de este Convenio.

Artículo 236. El presente Convenio queda abierto a la adhesión de la República de Panamá y su duración estará sujeta a la del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Artículo 237. Este Convenio será sometido a ratificación en cada Estado Contratante, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos.

El Convenio entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes, y para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

Artículo 238. La Organización de Estados Centroamericanos enviará copias certificadas del mismo a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación, así como de cualquier denuncia que ocurriere. Al entrar en vigor el Convenio, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio en la ciudad de San José, República de Costa Rica, el primer día del mes de junio de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno
de Guatemala:

JOSÉ LUIS BOUSCAYROL
Ministro de Economía

Por el Gobierno
de Honduras:

VALENTÍN J. MENDOZA A.
Subsecretario de Economía

Por el Gobierno de El Salvador:

ALFONSO ROCHA
Ministro de Economía

RICARDO ARBIZÚ BOSQUE
Ministro de Hacienda

EDGARDO SUÁREZ CONTRERAS
Secretario Ejecutivo del Consejo
Nacional de Coordinación
y Planificación Económica

ARMANDO INTERIANO
Subsecretario de Integración
Económica y Comercio Internacional

Por el Gobierno
de Nicaragua:

ARNOLDO RAMÍREZ EVA
Ministro de Economía, Industria
y Comercio

Por el Gobierno
de Costa Rica:

MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA
Ministro de Industria y Comercio

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CENTRAL AMERICAN AGREEMENT¹ FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY (MARKS, TRADE NAMES AND ADVERTISING SLOGANS OR SIGNS)

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Considering that, in order to attain the objectives of the Central American Economic Integration Programme, all the laws directly related to the Programme must be modernized and adapted to the Programme as actual requirements; and

Convinced that it is advisable in all respects to standardize the legal norms which regulate marks, trade names and advertising slogans or signs and the legal norms aimed at ensuring fair and honest competition, in view of the important role they play in respect of the free flow of goods, the provision of services, the peaceful and honourable enjoyment of the rights deriving from industrial property and consumer protection;

Have decided to conclude this Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Guatemala: Mr. José Luis Bouscayrol, Minister of the Economy;

His Excellency the President of the Republic of El Salvador: Mr. Alfonso Rocha, Minister of the Economy; Mr. Ricardo Arbizú Bosque, Minister of Finance; Mr. Edgardo Suárez Contreras, Executive Secretary of the National Council for Economic Co-ordination and Planning; and Mr. Armando Interiano, Under-Secretary for Economic Integration and International Trade;

His Excellency the President of the Republic of Honduras: Mr. Valentín J. Mendoza A., Under-Secretary for the Economy;

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua: Mr. Arnoldo Ramírez Eva, Minister of the Economy, Industry and Trade;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: Mr. Manuel Jiménez de la Guardia, Minister of Industry and Trade;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

¹ Came into force on 27 May 1975 in respect of the following States, i.e., eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 237:

| <i>State</i> | <i>Date of deposit of the instrument of ratification</i> |
|------------------|--|
| Nicaragua | 6 January 1969 |
| Costa Rica | 3 June 1970 |
| Guatemala | 19 May 1975 |

TITLE I

PRELIMINARY PROVISIONS

SOLE CHAPTER

OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. The Contracting States adopt the present Agreement to establish in their territories uniform legal rules in regard to marks, trade names and advertising slogans or signs, and to repress unfair competition in those areas.

Article 2. The provisions of this Agreement shall apply to marks, trade names and advertising slogans or signs owned by any natural person or legal entity having a commercial establishment or an industrial or service enterprise or establishment in the territory of any Contracting State, or in which any such person or entity has an interest.

The said provisions shall also apply to marks, trade names and advertising slogans or signs owned by natural persons or legal entities having a commercial establishment or an industrial or service enterprise or establishment in any State other than the Contracting States.

Article 3. For the purposes of this Agreement, the persons and entities referred to in the first paragraph of the preceding article shall enjoy national treatment in the territory of each Contracting State.

Article 4. No condition as to domicile, establishment or enterprise in the country where protection is claimed shall be required of the persons or entities referred to in article 2 of this Agreement for entitlement to the rights conferred by that Agreement.

Article 5. The owners of marks, trade names and advertising slogans or signs registered in pursuance of this Agreement shall have the exclusive right to use, enjoy and dispose of them throughout the periods stipulated in this Agreement.

The provisions of the preceding paragraph shall be without prejudice to the provisions of chapter IV of title II regarding the use of collective marks.

TITLE II

MARKS

CHAPTER I

MARKS IN GENERAL

Article 6. The provisions of this title shall apply to marks that are or may be used both in commerce and manufacturing industries and also in industries relating to agriculture, cattle-breeding, forestry, mining, hunting, fishing, construction or transport and in general to all marks whereby one service or natural or manufactured product is or may be distinguished from another.

Article 7. For the purposes of this Agreement, a mark is any sign, word or combination of words or any other graphic or material means which by virtue of its special features is capable of clearly distinguishing the products, goods or services of a natural person or legal entity from products, goods or services of the same kind or class but belonging to a different owner.

Article 8. The use and registration of marks shall be optional and shall be compulsory only in the case of chemical, pharmaceutical, veterinary or medicinal products or of food containing medicinal substances; but the Executive Power or Body of each Contracting State may, in order to give effect to the mark within the territory concerned and for reasons of public interest, extend this requirement to products of any other kind.

Article 9. Marks shall be divided into industrial or manufacturing marks, trade marks and service marks.

Industrial or manufacturing marks shall be those marks that distinguish goods produced or manufactured by a specific manufacturing or industrial enterprise.

Trade marks shall be those marks that distinguish goods retailed or distributed by a trading enterprise, whosoever their producer may be.

Service marks shall be those marks that distinguish the activities of enterprises engaged in meeting general needs by means other than the manufacture, sale or distribution of goods.

Article 10. The following may not be used or registered as marks or as elements thereof:

- (a) national flags or their colours where the latter appear in the same order and position as on the flags; coats of arms, insignia or badges of Contracting States, their local authorities or other public bodies;
- (b) flags, coats of arms, insignia, badges or designations of foreign nations, except when authorized by the government concerned;
- (c) flags, coats of arms, insignia, badges, designations or initials of international organizations of which one or more of the Contracting States are members;
- (d) names, emblems and badges of the Red Cross and of religious or charitable bodies legally recognized in any of the States Parties to this Agreement;
- (e) designs of coins or bank notes which are legal currency in the territory of any of the Contracting States; reproductions of securities and other commercial documents or of seals, postage stamps, fiscal stamps or revenue stamps in general;
- (f) signs, words or expressions ridiculing or tending to ridicule persons, ideas, religions or national symbols of other States or international bodies;
- (g) signs, words or expressions contrary to morality, public order or propriety;
- (h) names, signatures, patronymics and portraits of persons other than those applying for registration without the consent of such persons or, in the event of their decease, of their ascendants or descendants in the nearest degree;
- (i) technical or common names of products, goods or services when these are intended to cover articles or services comprised in the kind or type to which such names correspond;
- (j) terms, signs or expressions that have passed into general use and which serve to indicate the nature of the products, goods or services, and adjectives that are descriptive or that indicate geographical source; marks that have become popular or widely-known following registration shall not be taken to have passed into general use;
- (k) shapes, designations or phrases that are descriptive of products, goods or services which the mark is designed to cover, or of their ingredients, properties and physical characteristics or of the use for which they are intended;
- (l) signs or indications that serve to denote the kind, quality, quantity, value or time of production or of rendering of the products or goods or of the services concerned, unless accompanied by distinguishing drawings or phrases;

- (ll) the common and ordinary form of the products or goods;
- (m) single colours treated separately, unless they are combined with or accompanied by other elements such as signs or designations having a special and distinctive character;
- (n) packaging which is in the public domain or in common usage in any of the Contracting States and, in general, packaging which does not have any original or novel features;
- (ñ) mere indications of source and appellations of origin, except as provided in article 35 (b);
- (o) distinctive signs already registered by other persons as marks for products, goods or services of the same class;
- (p) distinctive signs which, because of their graphic, phonetic or ideological resemblance, may be misleading or create confusion with other marks or trade names or advertising slogans or signs already registered or in the process of registration, if it is intended to use such signs to distinguish products, goods or services of the same class;
- (q) distinctive signs that may be misleading by giving a false indication as to origin, nature or quality;
- (r) maps, but these may be used as part of a mark if they are maps of the country of origin or of source of the goods distinguished by the mark.

Article 11. Labels or surfaces carrying a mark shall not include any drawings or reproductions of diplomas, medals, prizes or other signs that suggest the existence of awards won at exhibitions, contests or other similar events, unless the authenticity of such awards has been proved during the proceedings for registration.

Article 12. Where a mark consists of a label or design, protection shall only extend to words, captions or signs that distinguish the mark and shall not cover terms or signs in common or current use in commerce, industry or in service activities.

Article 13. When the name or nature of a commodity or product is given on a label or design, the mark shall only be granted for the commodity or product indicated.

Article 14. A mark used for the purpose of distinguishing products, goods or services shall be applied to the latter in the form in which such mark was registered; but the owner may, for advertising and other similar purposes, use the mark in a printed form other than as registered.

Article 15. The owner of an industrial or manufacturing mark may use it as a trade mark without being required to register it as such.

Article 16. All natural products or products manufactured in the Contracting States that are distinguished by marks, whether registered or not, shall bear the inscription "HECHO EN . . ." (country of origin), or "PRODUCTO CENTROAMERICANO HECHO EN . . ." (country of origin). The name of the owner or user of the mark shall also be indicated.

Marks registered in any of the Contracting States shall, when affixed to the products, goods or services covered by the marks, bear the inscription "MARCA REGISTRADA" or the equivalent sign "R".

The marks and compulsory inscriptions referred to in the preceding paragraphs shall be clearly displayed on the products, goods or services which they cover. If the products, goods or services are not suitable for the purpose, the indications referred to in this article

shall appear on the wrappers, boxes, containers, packaging or receptacles in which they are contained for sale to the public.

Omission of the above inscriptions shall not affect the validity of registered marks, but the infringer shall be liable to a fine of 50 Central American pesos. In the event of a first repetition of such an offence the fine shall be 200 Central American pesos and for subsequent offences the fine shall be 500 Central American pesos. In imposing this penalty, the provisions of the first paragraph of article 162 of this Agreement shall apply.

For the purposes of this Agreement, the Central American peso shall be understood to be a unit of account equivalent to the United States dollar.

CHAPTER II

OWNERSHIP OF MARKS

Article 17. Ownership of a mark shall be acquired by registration of the mark pursuant to this Agreement and shall be attested to by a certificate of registration issued by the competent authority.

Article 18. Ownership of a mark shall be recognized and protected only in the State or States in which the mark has been registered.

The first application for registration of a mark originating in any of the Contracting States shall be filed in the country of origin of the mark in question. By country of origin shall be understood the country in which the industrialist has his main place of business or his domicile.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to marks originating in States other than the Contracting States.

Article 19. Upon the acceptance for filing of an application for registration of a mark made pursuant to this Agreement, a right of priority shall vest in the applicant, or his assignee, for a period of six months, during which he may apply for registration of the mark in the other Signatory States.

If the application is filed or the registration is made before expiry of the above-mentioned period, the application shall not be refused nor shall the registration be cancelled by virtue of acts carried out in the interval, particularly another registration or the use of the mark.

The period referred to in this article shall run from the day following that on which the first application was accepted. If the last day of the period falls on a holiday in the country where the registration is applied for, the period shall be extended until the next working day.

Article 20. The right of priority shall be attested by a certificate, which shall be automatically issued to the interested party by the Industrial Property Registrar of the country where the first application was filed. The certificate shall in particular contain the following:

- (a) name, business name or designation, nationality and other particulars relating to the applicant;
- (b) an express indication that the applicant possesses one of the qualifications specified in article 2 of this Agreement, except as provided for in article 35 (a);
- (c) the mark to be registered, together with an exact description of its characteristics, and indication of its class and of the products, goods or services to which it will be applied; further, a model of the mark shall be affixed or attached to the certificate;

- (d) the date of application for registration, the date and hour of filing, and the date on which it was accepted; and
- (e) the date and place of issue of the certificate and the seal and signature of the Registrar.

Authentication shall not be required for the certificate referred to in this article unless the competent authorities have doubts as to its authenticity or have reasons for believing that it has been altered, in which case they shall require the interested party to submit a copy of the first application for registration, issued and certified by the authority that granted it, or any other evidence which, in their opinion, may serve to establish the truth.

The foregoing shall be without prejudice to criminal liability under the laws of the country in which a document that has been altered or falsified is submitted.

Article 21. Questions as to priority regarding the acceptance of two or more applications for registration shall be resolved by reference to the fact that the said acceptance shall have retroactive effect to the date and hour of filing of each application.

Article 22. If a natural person or legal entity applies for registration of a mark in a Contracting State and registration is refused on the ground that there is an earlier registration or application for registration of another identical or similar mark, such person or entity shall have the right to seek and obtain cancellation of the registration or of the acceptance of the application upon proving that he benefits from a right of priority under article 19 of this Agreement.

Article 23. Ownership of a mark and the right to its exclusive use shall be acquired only in relation to the products, goods or services for which it was requested and which belong to the same class.

Any subsequent application to extend the protection of a mark already registered to additional products, goods and services shall, irrespective of the class to which such products, goods and services belong, be treated as if it related to an entirely new mark.

Article 24. The rights conferred by registration of a mark shall last for a period of ten years, which may be extended indefinitely for the same period if the requirements laid down in this Agreement are observed.

The period referred to in the preceding paragraph shall start on the date of registration.

Article 25. The owner of a mark or his successors in title shall, in order to renew the registration of such mark, file an application for renewal in the year preceding expiry of each period.

Article 26. The owner of a registered mark shall have the following rights:

- (a) to oppose registration by any other person;
- (b) to require the use or unlawful imitation of the mark to cease;
- (c) to require the competent authorities to ban the importation or entry of goods or products so long as they carry the mark;
- (d) to obtain compensation for loss or damage caused by unlawful use of the mark;
- (e) to report offences provided for and involving liability under the law or to act as prosecutor in the relevant proceedings.

In the cases referred to in (b), (c) and (d) above, the owner may request the competent authorities to seize, sequester or confiscate products and goods that carry the mark unlawfully.

Article 27. The owner of a mark or any person having a right of priority in accordance with this Agreement may transfer his property or right by an act *inter vivos* or *mortis causa*.

The user may not transfer his right unless authorized to do so.

Article 28. Notwithstanding the preceding article, marks consisting of the business name of the transferor may only be transferred with the enterprise or establishment which such name identifies.

Article 29. Save where there is an express provision to the contrary, the transfer of an enterprise shall include transfer of the marks connected with the business.

The transferee shall be entitled to use such marks without any restrictions other than those provided for in the relevant contract and shall have sufficient legal capacity to apply for the transfer to be recorded upon proof of his right.

Article 30. Transfer of a mark shall only take effect as against third parties from the date on which it was recorded in the Industrial Property Registry.

Article 31. For the purposes of this Agreement marks shall be considered as movable property.

CHAPTER III

LICENCES

Article 32. The owner of a mark may by contract grant a licence to use the mark to one or more persons.

A licence to use a mark may be exclusive or non-exclusive in relation to a specific territory or area.

The owner of the mark may reserve the right to use the mark simultaneously.

Terms and conditions as to the method of use of the mark may also be agreed, provided that they do not run counter to the provisions of this Agreement.

Article 33. The use of a mark by a licensee shall be assimilated to use by the owner of the mark in all cases where such use is relevant by virtue of this Agreement.

Provided that he has been duly empowered, the licensee of a mark may take all the necessary legal steps to prevent misuse of the mark and to take such proceedings as the owner of the mark is entitled to take.

Article 34. The licence contract shall be entered in the Industrial Property Registry and shall take effect as against third parties only from the date of such entry.

CHAPTER IV

COLLECTIVE MARKS

Article 35. The following shall be regarded as collective marks:

- (a) those adopted by co-operatives, syndicates, trade associations and other similar public or private bodies, even if they do not have an establishment or place of business, to distinguish the products, goods or services of all individuals forming part thereof; and

- (b) those adopted by enterprises established within a given political and territorial boundary to distinguish a specific product, commodity or service peculiar to the area.

Article 36. Registration of collective marks shall be applied for by the person or persons having the legal capacity to represent the entity under its statute or equivalent document, a copy of which shall be attached to the authenticated record of the meeting at which the mark was adopted and registered.

There shall also be submitted, together with the application, a copy of the regulations governing use of the mark, duly authenticated by the representative of the entity concerned, which shall enter into force as soon as they have been approved by the Registrar.

Authentication of the certificates referred to in this article shall not be required when the marks originate in any of the States parties to this Agreement.

Article 37. The regulations referred to in the preceding article shall specify the common characteristics or qualities of the products, goods or services to be distinguished by the mark, the conditions under which it shall be used and the persons who may use it. They shall also guarantee effective control over use of the mark, provide for adequate penalties in the event of any use that is contrary to the regulations and indicate the reasons for which a member of the group may be prohibited from using a distinctive sign that has been adopted.

Article 38. The owner of a collective mark shall notify the Industrial Property Registry of any change in the regulations governing use of the mark. Such changes shall only take effect when the Registrar has taken a decision approving them.

Article 39. Collective marks shall be subject to the provisions laid down for marks in general, without prejudice to the special provisions that govern them.

The duration of validity and the fees payable shall be the same as those for individual marks.

Article 40. Collective marks may not be transferred to third parties, nor shall individuals who are not officially recognized by the entity as its members be authorized to use such marks.

Article 41. Ownership of collective marks shall terminate for any of the reasons stated in article 42 and also upon dissolution of the entity owning the mark.

CHAPTER V

TERMINATION OF OWNERSHIP OF MARKS

Article 42. The right of ownership in a mark shall terminate only:

- (a) on express renunciation by the owner;
- (b) where the period referred to in article 25 has been allowed to lapse without a request for renewal of the registration being made;
- (c) on a final decision by a competent court of law declaring the registration invalid or ordering its cancellation.

Article 43. Lapse of the period referred to in article 42 (b) shall be declared by the relevant Industrial Property Registry, either *ex officio* or at the request of an interested party.

Article 44. The following shall be grounds for invalidating the registration of a mark:

- (a) if registration was made in detriment of a better title of a third party;
- (b) if registration is in the name of a person who is or has been an agent or representative of a person who has previously registered the mark in another Central American country;
- (c) if the registration was made in contravention of this Agreement.

In the case provided for in (a) above, the registration shall only be invalid if the interested party did not enter opposition at the relevant time.

In the cases provided for in (a) and (b) above, the registration may only be declared invalid at the instance of the injured party. In the case provided for in (c) above, the registration may be declared invalid at the instance of the injured party or of the Department of Public Prosecutions.

Article 45. When a decision declaring a registration to be invalid has become final, the relevant court of law shall communicate the decision or a certification thereof to the Industrial Property Registry.

Article 46. Where ownership of a mark has expired through failure to renew or where a mark has been cancelled at the request of its owner, it may be re-registered at any time either by the former owner or by any other person, provided the requirements for registration as established in this Agreement have been fulfilled. This provision shall not apply to collective marks, which may only be re-registered when the period provided for in the following paragraph has elapsed.

Where registration of a mark has been declared invalid on the ground stated in article 44 (c), it may be re-registered by any person after two years from the date on which the court decision renders the matter *res judicata*, provided that the provisions of this Agreement are not infringed by the new registration. However, the applicant shall not be required to wait until the period referred to has elapsed if the registration is cancelled by virtue of article 44 (a) or (b).

TITLE III

TRADE NAMES

SOLE CHAPTER

PROTECTION OF TRADE NAMES

Article 47. The provisions of this title shall apply to names identifying a commercial enterprise or establishment proper and to names identifying an industrial enterprise or establishment even if it is engaged in activities relating to agriculture, cattle-breeding, forestry, mining, hunting, fishing, construction or transport or in any other similar activity.

Article 48. For the purposes of this Agreement, a trade name is the real name, fanciful name, business name or designation by which an enterprise or establishment is identified.

Article 49. The following may not be used or registered as trade names or an element thereof:

- (a) those consisting of or in which there appear the names or patronymics of persons other than the owners or members of the enterprise or establishment, without their

- consent or, if they are deceased, without the consent of their ascendants or descendants in the nearest degree;
- (b) those identical with or similar to trade names registered on behalf of some other persons engaged in similar activities;
 - (c) those identical with or similar to a mark registered in the name of a third party if the products, goods or services covered by the mark are similar to those provided in the ordinary course of business of the enterprise or establishment whose trade name is the subject of the application for registration;
 - (d) those which consist of words or captions or which contain signs contrary to morality, public order or propriety.

Article 50. Ownership of a trade name shall be acquired by its registration pursuant to this Agreement and shall be attested by a certificate of registration issued by the competent authority.

Changes or amendments to trade names that have already been registered shall likewise be registered.

Article 51. Ownership of a trade name and the right to its exclusive use shall be acquired in respect of the activities of the enterprise or establishment as defined in the application for registration and of other directly related or similar activities.

If an enterprise has more than one establishment, it may identify them by its trade name.

Article 52. Ownership of a trade name shall have the same duration as the enterprise or establishment which it identifies.

As soon as a trade name has been registered, it shall enjoy protection for an indefinite period.

Article 53. The owner of a registered trade name shall have the following rights:

- (a) to oppose registration by any other person;
- (b) to require the use or unlawful imitation of his trade name to cease;
- (c) to obtain compensation for loss or damage caused by misuse of the trade name;
- (d) to report offences provided for and involving liability under the law or to act as prosecutor in the relevant proceedings.

Article 54. Save where there is an express stipulation to the contrary, the transfer of an enterprise or establishment shall include its trade name. However, in the case provided for in the second paragraph of article 51, the trade name shall be deemed not to have been transferred if the conveyance does not entail the transfer of the enterprise.

The transferee may use the trade name without restriction, save for any provided for in the relevant contract, and shall have sufficient legal capacity to arrange for the transfer to be recorded, upon proof of his right.

Article 55. The right of ownership in a trade name shall terminate only:

- (a) on express renunciation by the owner;
- (b) on the dissolution, for any legal reason, of the enterprise which it identifies;
- (c) on a final decision by a competent court of law declaring the registration invalid or ordering its cancellation.

Article 56. The following shall be grounds for invalidating the registration of a trade name:

- (a) if registration was made in detriment of a better title of a third party;
- (b) if registration is in the name of a person who is or has been an agent or representative of a person who has previously registered the trade name in another Central American country;
- (c) if registration was made in contravention of the provisions of this Agreement.

In the case provided for in (a) above, the registration shall only be invalid if the interested party did not enter opposition at the relevant time.

Article 57. In the case provided for in article 55 (b), termination of the right of ownership in a trade name shall be declared by the Industrial Property Registrar, at the request of any interested party.

In the cases provided for in article 56 (a) and (b), the registration may only be declared invalid at the instance of the injured party. In the case provided for in (c), the registration may be declared invalid at the instance of the injured party or of the Department of Public Prosecutions.

Article 58. Save as provided for in this title, the provisions in this Agreement relating to marks shall apply to trade names, in so far as they are not rendered incompatible by virtue of the special nature of the two concepts.

TITLE IV

ADVERTISING SLOGANS OR SIGNS

SOLE CHAPTER

PROTECTION OF ADVERTISING SLOGANS OR SIGNS

Article 59. By advertising slogan or sign shall be understood any caption, advertisement, motto, phrase, combination of words, design, engraving or any other similar medium, provided that it is original and characteristic, and that it is used to attract the attention of consumers or users to a specific product, commodity, service, enterprise or establishment.

Article 60. Advertising slogans or signs may be used in posters, murals and, in general, in any other advertising medium.

Article 61. Marks and trade names may form part of an advertising slogan or sign provided that they are registered on behalf of the same owner.

Article 62. The following may not be used or registered as advertising slogans or signs:

- (a) words or combinations of words that are merely descriptive of the qualities of the goods, products or services or of the activities of the enterprise;
- (b) those that are devoid of originality or that are publicly known in connexion with other products, goods, services, enterprises or establishments belonging to a different owner;
- (c) those contrary to morality, public order or propriety or that cause offence with regard to ideas, religions and sentiments deserving of respect;

- (d) those that tend to discredit an enterprise or establishment or its products, goods or services, or that contain offensive material or personal innuendoes;
- (e) those included in any of the prohibitions listed in article 66 of this Agreement;
- (f) those including a mark or trade name that may not be lawfully used by any person seeking to make use of them;
- (g) those that have already been registered by other persons or that are liable to mislead or confuse.

Article 63. As soon as an advertising slogan or sign is registered, it shall enjoy protection for an indefinite period, but its existence depends, as applicable, on the mark or trade name to which it refers.

Article 64. Save as provided for in this title, the provisions of this Agreement relating to marks and trade names shall apply to advertising slogans or signs in so far as they are not rendered incompatible by virtue of the special nature of these concepts.

TITLE V

UNFAIR COMPETITION IN INDUSTRIAL PROPERTY MATTERS

SOLE CHAPTER

UNFAIR COMPETITION

Article 65. Subject to the provisions of the criminal laws of Contracting States, unfair competition means, for the purposes of this Agreement, any deceptive act which, like those referred to in article 66, is performed with intent to take improper advantage of the benefits conferred by marks, trade names and advertising slogans or signs, to the detriment of their owners or of consumers.

Article 66. For the purposes of this Agreement, the following acts, committed by any person, shall constitute unfair competition:

- (a) acts calculated to represent, directly or indirectly, that the products, goods or services manufactured or rendered by an industrialist, or in which he trades, belong to or correspond to or are rendered by another trader, manufacturer or supplier of services, whether the deception arises from the unlawful use or simulation, substitution or alteration of marks, trade names and advertising slogans or signs protected under this Agreement, or from the imitation of labels, packaging, containers or any of the other usual methods of identification and differentiation used in industry and trade;
- (b) false descriptions of products, goods or services on marks, labels, packaging, containers or wrappers through the use of words, signs or any other means liable to deceive the public as to the nature, quality, utility, method of manufacture, characteristics or value of the products, goods or services;
- (c) the use in marks, labels, packaging, containers or wrappers of signs that falsely suggest the existence of awards, prizes, diplomas or medals granted or given to the products, goods or services;
- (d) the reproduction, even in part, of the graphic or phonetic elements of the mark of another without the authorization of the owner;
- (e) the alteration or substitution of a mark, trade name, advertising slogan or sign, to give the impression of ownership of goods, products or services that belong to another;

- (f) the use of a mark, trade name, advertising slogan or sign identical with or similar to one which is registered on behalf of a different person, without his consent, in relation to the products, goods, services or activities covered by the registration;
- (g) the use of packaging or written matter which gives the impression that imitation or adulterated goods are genuine, or misrepresentations having the same effect;
- (h) the transfer of marks, trade names, advertising slogans or signs that have been forged or the sale or supply of products, goods or services with marks that have been forged or fraudulently imitated;
- (i) the transfer of designs, marks or advertising slogans or signs identical with or confusingly similar to one that has already been registered, separately from the products, goods, services, enterprise or establishment for which they are intended, without the authorization of the owner;
- (j) the description of an establishment as the branch, agency or subsidiary of a specific enterprise having registered its business name in accordance with this Agreement, when such is not the case;
- (k) any other acts of the kind referred to above which directly or indirectly tend to prejudice the industrial property right of another person or which entail the appropriation or misuse of a subject of industrial property.

Article 67. Proceedings to prohibit acts of unfair competition may be brought by any person who considers himself to be an injured party or by the Department of Public Prosecutions, before the courts of law or administrative authorities which, under the domestic laws of the Contracting States, have jurisdiction in such matters.

Article 68. When proceedings against unfair competition have been instituted, the competent judge or authority may, provided the plaintiff gives security as compensation for any loss or damage, order such preventive measures as he deems appropriate adequately to protect the rights of the plaintiff, consumers and competitors, including the placing in safe custody of the goods in question, a temporary injunction with respect to the acts that are the subject of the action and the restoration of things to their state prior to commission of the acts of unfair competition.

Article 69. The penalties for acts of unfair competition shall be those laid down in chapter VIII of title VII of this Agreement.

Article 70. In the judgment or decision finding that acts of unfair competition have been committed, an order shall be made for the cessation of such acts as well as for the necessary measures to prevent the consequences and recurrence thereof and, where appropriate, for compensation for loss or damage.

Article 71. If, in addition, the acts of unfair competition give rise to criminal liability, the penalties laid down in the domestic laws of the Contracting States shall apply to the person responsible.

TITLE VI

INDICATIONS OF SOURCE AND APPELLATIONS OF ORIGIN

SOLE CHAPTER

INDICATIONS OF SOURCE AND APPELLATIONS OF ORIGIN

Article 72. For the purposes of this Agreement, by indication of source shall be understood the geographical name of the locality, region or country affixed or appearing

on any label, wrapper, packaging, cover or sealing device of any goods, or directly on such goods, as the place where they were manufactured, produced or extracted.

For the same purposes, appellation of origin means the geographical name that designates a product manufactured, harvested or extracted in the place to which the name used for such designation corresponds and which serves to indicate specific quality and characteristics.

Article 73. Any manufacturer, trader or supplier of services who is established in a specific country, place or region shall have the right to use its geographical name as an indication of the source of his products, goods or services.

Article 74. A geographical name which is used as an indication of source or appellation of origin shall correspond exactly to that of the place where the goods assumed their specific character or substance or from where they came.

Article 75. Appellations of origin that do not in fact correspond to the place where the products, goods or services were manufactured, produced, harvested or extracted shall be considered to be false and their use to be unlawful, and as such shall be prohibited.

A designation of origin shall not be false if the name that identifies a product, commodity or service corresponds, in whole or in part, to a geographical name which, through continuous, general and reputable usage in the trade, has become accepted as the proper name of the goods or services, provided that the appellation of origin is preceded by the words "type", "kind", "imitation" or the like, in readily legible lettering.

Article 76. The inclusion of false indications of source or appellations of origin on any label, wrapper, packaging, cover or sealing device of any goods, or directly on such goods, whether the said goods are identified by registered marks or not, shall render those responsible liable to the penalties provided for under chapter VIII of title VII of this Agreement.

Article 77. Articles 67, 68, 70 and 71 above shall apply to the matters dealt with in this chapter.

TITLE VII

PROCEDURE

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 78. Subject to article 35 (a), only the natural persons and legal entities referred to in article 2 of this Agreement may apply for and obtain protection for the property referred to therein.

Article 79. The persons referred to in the preceding article may act before the registry on their own behalf, or with the assistance of a lawyer or through an agent, who shall be a lawyer, according to the provisions of the domestic laws of the respective Signatory States.

The agent shall, in every case, be empowered to appear before the courts, the administrative authorities or the administrative bodies for disputed claims and to deal with any claim or request arising by reason of the application for registration or the registration.

In the absence of any provision to the contrary, the agent shall be deemed to have been authorized by the principal to oppose the registration of any other mark, trade name, advertising slogan or sign identical or similar to those already registered or in the course of registration in the name of the principal.

Article 80. In serious and urgent cases, which are declared to be such by the Registrar, representation by an unofficial agent, who shall be a lawyer, may be allowed, provided that he gives adequate guarantees, which shall likewise be declared to be such by the said Registrar, with respect to the outcome of the matter if the person concerned does not approve of what is done in his name.

Article 81. A power of attorney issued abroad shall be executed in accordance with the domestic law of the country in which it is granted and shall be authenticated in conformity with the law of the Contracting State in which it is to take effect.

Powers of attorney issued in States Parties to this Agreement shall likewise be executed in accordance with the domestic law of the country in which they are granted but shall not require any authentication to take effect in other States Parties to this Agreement.

Article 82. All applications for registration under this Agreement shall comply with the requirements laid down in the fiscal law of the Contracting State in which the application is filed.

CHAPTER II

PROCEDURE FOR REGISTERING MARKS, TRADE NAMES AND ADVERTISING SLOGANS OR SIGNS

Article 83. For registration of a mark an application shall be filed with the Industrial Property Registry, containing:

- (a) a precise indication of the authority to which it is addressed;
- (b) the name, business name or designation, nationality, domicile and other particulars of the applicant, and the name, profession, and domicile of the agent if the application is made under a power of attorney;
- (c) a description of the mark, stating clearly and accurately the principal elements or its main distinctive sign; a model or reproduction of the mark concerned shall be affixed or pasted to each application;
- (d) an accurate and precise list of the goods or services to be distinguished by the mark, with an indication of the class to which they belong;
- (e) an indication of the country of origin of the mark, and, if it is a Central American country, the number and date of registration in the said country or a statement that registration is pending there;
- (f) an indication as to the kind of mark concerned, in accordance with article 9, and a formal declaration that the applicant is the owner of a commercial establishment, a service enterprise or an industrial undertaking in the territory of one of the Contracting States or abroad, and its address;
- (g) the claims made in regard to size, colour or combination of colours, designs or characteristics of the mark, presented in the same order as they appear on the model; claims with regard to elements that do not appear on the model shall be devoid of effect;
- (h) the post-office box or exact address for service in the city where the Industrial Property Registry is located;

- (i) a specific indication of the subject of the request;
- (j) the place and date of application and the handwritten signature of the applicant, agent or legal representative.

Article 84. The application referred to in the preceding article shall be accompanied by:

- (a) if the application is filed through an agent, a legally-executed power of attorney, save where the legal capacity of such agent has already been officially recognized in the Industrial Property Registry, in which case the application shall indicate the date of and reason for the earlier submission and the number of the file in which it is recorded; if the party concerned deems it advisable, he may request that the power of attorney be noted in the records and returned to him;
- (b) the certificate referred to in article 20, where applicable;
- (c) a certificate to the effect that the consent referred to in article 10 (*h*) has been obtained and, where applicable, an authenticating document to prove the existence of the prizes, medals, diplomas or awards referred to in article 11;
- (d) if the mark is Central American, an attestation to the effect that it is registered in its country of origin; a model of the mark shall be affixed to such attestation;

If the mark is not registered in the country of origin, the certificate referred to in (*b*) above shall replace the attestation referred to here.

The attestation shall not require any legalization unless there are reasons to believe that the attestation as filed has been altered or is not authentic. Where a foreign mark is concerned, the provisions of the following article shall apply.

- (e) the document, in due legal form, that proves that the government concerned has given its authorization in the case provided for in article 10 (*b*);
- (f) where applicable, the documents referred to in article 36;
- (g) fifteen models or facsimiles of the mark in the country where the application is first filed and six in the others; and, if such be the means of identification, a printing block or electrotype reproducing the mark;

Such models shall comply with the requirements laid down in article 190.

- (h) such other documents as are required under the domestic law of the Contracting State in which the application is filed.

Article 85. If the mark originates in a State other than a Contracting State, application for its registration may be filed in any Signatory State provided that such application is accompanied either by a certified copy of registration in the country of origin of the mark or by a sworn statement made, in due legal form, before a notary public or public official, in which the owner of the mark shall state: (*a*) that he has adopted the mark for use in the country in question; (*b*) that he owns a manufacturing or commercial establishment, or an agricultural undertaking, in the country of origin of the mark; (*c*) that the goods, products or services to be covered by the mark are those which are listed specifically and accurately together with an indication of the class to which they belong, in the said sworn statement.

Article 86. In order to obtain registration of a trade name, an application shall be filed with the Industrial Property Registry containing:

- (a) a precise indication of the authority to which it is addressed;
- (b) the name, business name or designation, nationality, domicile and other particulars of the applicant, and the name, profession and domicile of the agent or legal representative, if the application is made under a power of attorney or through a representative;

- (c) a detailed description of the trade name to be registered; a reproduction or model of the trade name concerned shall be affixed or pasted to each application;
- (d) an accurate and precise indication of the enterprise or establishment to be identified by the trade name, specifying the business or activity in which it will engage and its location and address; this shall be accompanied by a formal declaration that the applicant is the owner of the said enterprise or establishment;
- (e) an indication of the country of origin of the trade name and, if it is Central American, of the number and date of registration in the said country or a statement that registration is pending there;
- (f) the post office box or exact address for service in the city where the Industrial Property Registry is located;
- (g) a specific indication of the subject of the request;
- (h) the place and date of application and the handwritten signature of the applicant, agent or legal representative.

Article 87. The application referred to in the preceding article shall be accompanied by:

- (a) if the application is filed through an agent, a legally-executed power of attorney, save where the legal capacity of such agent has already been officially recognized in the Industrial Property Registry, in which case the application shall indicate the date of and reason for the earlier submission and the number of the file in which it is recorded;

If the party concerned deems it advisable, he may request that the power of attorney be noted in the records and returned to him.

- (b) the certificate referred to in article 20, where applicable;
- (c) where the trade name is Central American, an attestation to the effect that it is registered in its country of origin; a specimen of the trade name shall be affixed to such attestation;

If the trade name is not registered in the country of origin, the certificate referred to in (b) above shall replace the attestation referred to here.

The attestation shall not require any legalization, unless there are reasons to believe that the attestation as filed has been altered or is not authentic.

Where a foreign trade name is concerned, the relevant provisions of article 85 shall apply.

- (d) fifteen models or facsimiles of the trade name, in the country where the application is first filed, and six in the others and, if the trade name is accompanied by signs which contribute to its distinctiveness or if it is written in letters of a special type, a printing block or electrotype; such models shall comply with the requirements laid down in article 190;
- (e) such other documents as are required under the domestic law of the Contracting State in which the application is filed.

Article 88. Application for registration of an advertising slogan or sign shall be made in the manner prescribed in articles 86 and 87 of this Agreement.

Article 89. On each application, registration of only one mark, trade name, advertising slogan or sign may be requested. Application for registration of a mark may only cover goods, products or services included in one class.

Article 90. Upon receipt of an application for registration, the Secretary of the Industrial Property Registry shall stamp the date and hour of receipt at the bottom of the

application. He shall also issue a receipt for the application and any accompanying documents at the request of the person submitting them.

Article 91. When an application has been filed, the Registrar shall proceed to verify whether the mark, trade name or advertising slogan or sign for which registration is sought is included among those which are prohibited under article 10 (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (l), (ll), (m), (n), (ñ), (q) or (r), article 49 (a) and (d), or article 62 (a), (b), (c) and (d), as the case may be. If this is the case, the Registrar shall reject the application outright, giving his reasons for so doing.

The Registrar shall proceed in the same way if the applicant is not one of the persons referred to in article 78.

Article 92. If the application is not among those for which an outright rejection is justified because it is not covered by any of the cases provided for in the preceding article, the Registrar shall proceed forthwith to ascertain whether the application complies with the requirements of articles 83, 84, 85, 86, 87 and 88, as applicable. In the event of failure to comply with any requirement or if a document is lacking, he shall not accept and process the application but shall issue a ruling that, if within the following 15 days the party concerned remedies the omission or defect, the application will be dealt with in accordance with this Agreement.

The ruling referred to in the preceding paragraph shall not affect the date of filing of the application if the correction is made within the period indicated.

Article 93. If the application is not covered by any of the cases provided for in the two preceding articles, the Registrar shall proceed without delay to undertake an examination as to the novelty of the mark, trade name or advertising slogan or sign for which registration is sought, in which connexion he shall conduct the necessary investigation to ascertain the existence of any ground provided for under article 10 (o) and (p), article 49 (b) and (c), or article 62 (e), (f) and (g), as the case may be.

Article 94. If upon a novelty examination of a mark the Registrar finds:

- (a) another identical mark already registered and still in force which distinguishes products, goods or services in the same class, he shall declare the application to be without substance, giving his reasons for so doing. If the mark for which registration is sought is identical to another for which registration is pending, the Registrar shall issue a ruling that the application be left in abeyance until it is decided whether or not to register the latter. In the event of a negative decision, the application in abeyance shall be dealt with in accordance with this Agreement and shall benefit from a right of priority;
- (b) another similar mark, already registered and still in force, which distinguishes products, goods or services in the same class, the similarity being such that the mark for which registration is sought may be confused with the other mark, the Registrar shall declare the application to be without substance, giving his reasons for so doing. The only exception shall arise where the applicant is also the owner of the other mark with which the new mark could be confused, in which case registration may not be refused.

If the mark for which registration is sought is similar to another for which registration is pending, the Registrar shall issue a ruling that the former be left in abeyance until it is decided whether or not to register the latter. In the event of a negative decision, the application in abeyance shall be dealt with in accordance with this Agreement, and shall benefit from a right of priority.

The above provisions are without prejudice to the provisions of article 22, and shall apply to trade names and advertising slogans or signs.

In the event that the applicant does not share the view of the Industrial Property Registrar, he may have recourse to the remedies provided for under articles 158 and 159 of this Agreement.

Article 95. When the novelty examination has been carried out and no obstacle to registration has been discovered, the Registrar shall direct that the application be entered in the *Book of Applications*, such entries to be numbered consecutively, with the following particulars:

- (a) time and date of filing;
- (b) name and other particulars of the applicant or his agent or legal representative;
- (c) a model of the mark, trade name or advertising slogan or sign;
- (d) the class to which the products, goods or services referred to in the application belong and which are covered by the mark; and
- (e) a certificate to the effect that all the documents required under this Agreement have been submitted.

The entry shall be signed by the Registrar.

The inclusion of such entry in the *Book of Applications* shall constitute the acceptance of that application for filing and shall create a right of priority, as referred to in article 19, in favor of the interested party.

Article 96. When the entry referred to in the preceding article has been made, the Registrar shall direct that a notice be published in the *Official Gazette* at the expense of the interested party, on three occasions and within a maximum period of 15 days; the notice shall contain:

- (a) the name, business name or designation and nationality of the applicant;
- (b) the name of the agent or legal representative, where applicable;
- (c) a model of the mark, trade name or advertising slogan or sign;
- (d) an indication of the class to which the products, goods or services belong or an indication, where applicable, of the enterprise or establishment to be identified by the trade name, the activity in which it will engage and the place and country where it is located or domiciled;
- (e) the date of filing of the application in question.

Article 97. During the two months following the date of the first publication of the notice referred to in the preceding article, any person claiming a legitimate interest may lodge an objection to the application and oppose its registration, if:

- (1) he considers that the mark, trade name, advertising slogan or sign for which registration is sought is among those that are prohibited by articles 10, 49 or 62 of this Agreement; notwithstanding the foregoing, in the cases referred to in article 10 (o) and (p), article 49 (b) and (c) and article 62 (f) and (g), only the owner of the mark, trade name or advertising slogan or sign may lodge an objection;
- (2) he considers that he has a better title than the applicant.

An opponent may act on his own behalf, with the assistance of a lawyer or through an agent, who must also be a lawyer.

Article 98. The opposition shall be lodged in writing with the Industrial Property Registry.

Such a submission shall contain:

- (a) a precise indication of the authority to which it is addressed;

- (b) the name, business name or designation, nationality, domicile and other particulars of the opponent and the name, profession and domicile of the agent or legal representative, where applicable;
- (c) the name, business name or designation of the person against whom opposition is lodged;
- (d) the facts and the legal grounds on which they are based;
- (e) a clear and precise statement of the subject of the request;
- (f) the place and date of the submission and the handwritten signature of the opponent.

Each submission shall be accompanied by as many copies on plain paper as the number of persons to be notified of the ruling or decision.

Article 99. The provisions of article 90 shall apply in this regard.

Article 100. The opponent shall enclose with the submission any supporting documents.

If these are not available to the opponent, he shall indicate explicitly which documents are concerned and shall tender them within 30 days following the date of the submission.

Once a reply to the opposition has been filed, no further documents from the opponent shall be allowed other than those relating to new facts.

The Registrar may reject *ex officio* any submission that does not comply with this article and the preceding article, indicating in his decision the defect from which it suffers.

Article 101. If the opposition is allowed, the Registrar shall immediately so inform the applicant, notifying him personally of the decision taken. If this is not possible because he is unable to reach the applicant, the Registrar shall direct that notification be given in a letter or communication to be sent by registered mail to the address indicated in the application.

In either case, a copy of the submission, which has been checked against the original, shall accompany the notification.

Article 102. The period for replying to the opposition shall be two months starting from the day following the date on which notification was made to the applicant.

If there are several applicants, the period for replying to the opposition shall start to run from the day following the date on which the last notification was made. A reply may be submitted jointly or separately by applicants.

Article 103. The written reply to an opposition shall contain the particulars referred to in article 98. In replying to the opposition, the applicant shall comply with the provisions of article 100 regarding the opponent.

Article 104. When the reply from the applicant has been received, the Registrar shall take a decision to allow or dismiss the opposition within one month following the date on which the written reply was filed with the registry.

If the applicant does not enter a reply to the opposition within the period laid down in article 102, the Registrar shall take his decision without further formalities.

Article 105. In the event of doubt arising from the graphic or phonetic similarity of two marks, a registered mark shall be protected as against the mark for which registration is sought.

Article 106. If the period referred to in article 97 elapses without any opposition being lodged, or the opposition is dismissed in a final judgment, the Registrar shall take

a decision, stating the reasons on which it is based, authorizing the registration to be made, subject to payment of the registration fee.

If, within one month following the date of notification of the decision, the interested party has not proved that the payment in question has been made, the decision shall not take effect and the documents shall be shelved.

Article 107. Subject to article 101, the decisions and rulings of the Industrial Property Registry shall be notified to interested parties either in person or by a letter or communication sent by registered mail to the address indicated. The periods shall run, except where there is express provision to the contrary, from the working day following the date on which the interested party has been notified in person or on which a letter was delivered to him or a registered communication was deposited at the post office.

Article 108. Registration of a mark, trade name or advertising slogan or sign shall be made without prejudice to the better title of a third party and on the exclusive responsibility of the applicant.

Article 109. As soon as a mark, trade name or advertising slogan or sign has been registered, the Registrar shall proceed forthwith to enter it in the *Industrial Property Index* and to stick or paste the corresponding model in the *Book of Registrations* or the *Book of Models*, if any.

After such formalities have been complied with, the Registrar shall issue and deliver to the owner of the mark, trade name or advertising slogan or sign a certificate of registration.

Article 110. The certificate of registration referred to in the preceding article shall be issued on the form used for this purpose by the Industrial Property Registry. Such a form shall, in every case, state:

- (a) the full name of the Industrial Property Registry and the Contracting State concerned;
- (b) the name, business name or designation, nationality and domicile of the owner of the mark, trade name or advertising slogan or sign;
- (c) an indication of the property protected and of the number, volume, page number and date of registration;
- (d) where appropriate, a model of the mark, trade name or advertising slogan or sign which must be sealed with the Registry seal and contain a reference to the volume and page number in the *Book of Models* in which the identical model is included;
- (e) a complete list of the products, goods or services to be distinguished by the mark together with a specific indication of the class to which they belong; where applicable, an indication of the enterprise or establishment which is identified by the trade name, and the place and country where it is located;
- (f) the claims made;
- (g) the date of registration and the date on which it expires;
- (h) the place and date of issue of the certificate and the seal and signature of the Registrar.

A copy of the certificate shall be kept in the relevant file.

Article 111. As soon as a mark, trade name, advertising slogan or sign has been entered in the relevant *Book of Registrations*, third parties shall be deemed to have knowledge of it, without the need to fulfil any other requirement as to publication.

Any change which it is wished to make in a mark, trade name or advertising slogan or sign that has already been registered shall meet the requirements laid down for registration.

CHAPTER III

PROCEDURE FOR RENEWAL OF REGISTRATION OF MARKS

Article 112. Owners of registered marks may renew the registration upon compliance with article 25 and the following provisions of the present Agreement.

Article 113. For renewal of registration of a mark, the interested party shall file with the Industrial Property Registry an application containing:

- (a) a precise indication of the authority to which it is addressed;
- (b) the name, business name or designation, nationality, domicile and other particulars of the owner of the mark, and the name, profession and domicile of the legal representative or agent if the application is made under a power of attorney;
- (c) an indication of the number, volume and page number of the registration and of its date;
- (d) an indication of the volume and page number in the *Book of Models*, if any, which contains the model of the mark for which renewal of registration is sought, and of the period covered by such Book;
- (e) the post office box or exact address for service in the city where the Industrial Property Registry is located;
- (f) a specific indication as to the subject of the request; and
- (g) the place and date of the application and the handwritten signature of the applicant, or of his agent or legal representative.

Article 114. The application referred to in the preceding article shall be accompanied by:

- (a) if the application is filed through an agent, a legally-executed power of attorney, save where the legal capacity of such agent has already been officially recognized in the Industrial Property Registry, in which case the application shall indicate the date of and reason for the earlier submission and the number of the file in which it is recorded; if the party concerned deems it advisable, he may request that the power of attorney be noted in the records and returned to him;
- (b) proof of payment of the fees applicable under article 213;
- (c) such other documents as are required under the domestic law of the Contracting State in which the application is filed.

Article 115. Each application may relate to a request for renewal of registration of only one mark.

Article 116. As soon as an application for renewal of a registration has been filed, the procedure laid down in article 90 shall be followed.

Article 117. When an application is filed, the Registrar shall forthwith proceed to ascertain whether it meets the terms and conditions laid down in articles 25, 113, 114 and 115 of this Agreement. If it does not, he shall reject the application outright, indicating his reasons for so doing.

Article 118. If the application is in order, the Registrar shall without delay declare that the renewal has taken effect and shall direct that a note of the renewal be inserted in the margin of the entry for the mark and, where applicable, in that for the corresponding model.

Article 119. The marginal note referred to in the preceding article shall contain:

- (a) an express indication that the registration of the mark has been renewed;
- (b) the date of renewal;
- (c) the number, volume and page number of the entry of the decision in the appropriate Book; and
- (d) the seal and signature of the Registrar.

Article 120. Article 107 shall apply to this chapter.

Article 121. Upon compliance with articles 118 and 119, the Registrar shall issue and deliver to the owner of the mark a certificate of renewal.

Article 122. The certificate of renewal referred to in the preceding article shall be issued in the form laid down under the domestic law of each Contracting State. Such a certificate shall, in every case, state:

- (a) the full name of the Industrial Property Registry and Contracting State concerned;
- (b) the name, business name or designation, nationality and domicile of the owner of the mark;
- (c) an indication of the property protected and of the number, volume, page number and date of registration;
- (d) an explicit reference to the fact that the registration has been renewed;
- (e) the date of renewal and the expiry date; and
- (f) the place and date of issue of the certificate and the seal and signature of the Registrar.

Article 123. Renewal of the registration of a mark shall take effect as from the date on which the previous registration expires and third parties shall be deemed to have knowledge of it without it being necessary to meet any further requirement as to publication.

CHAPTER IV

PROCEDURE FOR REGISTERING ASSIGNMENTS, CHANGES IN NAME AND LICENCES AND FOR CANCELLING A REGISTRATION

Section 1. Procedure for registering assignments

Article 124. For registration of the assignment of a mark, trade name or advertising slogan or sign, the interested party shall file with the Industrial Property Registry an application containing:

- (a) a precise indication of the authority to which it is addressed;
- (b) the name, business name or designation, nationality, domicile and other particulars of the owner and of the assignee of the mark, trade name or advertising slogan or sign, and the name, profession and domicile of the agent or legal representative, where applicable;
- (c) an indication of the mark, trade name or advertising slogan or sign which is the subject of the assignment, and of the number, volume, page number and date of the entry of registration;
- (d) the title by virtue of which the assignment is effected;

- (e) the post office box or exact address for service in the city in which the Industrial Property Registry is located;
- (f) a specific indication as to the subject of the request; and
- (g) the place and date of the application and the handwritten signature of the applicant or of the agent or legal representative, where applicable.

The application referred to in this article may be made jointly by the assignor and the assignee, or by one of the parties only.

Article 125. The application referred to in the preceding article shall be accompanied by:

- (a) if the application is filed through an agent, a legally-executed power of attorney, save where the legal capacity of such agent has already been officially recognized in the Industrial Property Registry, in which case the application shall indicate the date of and reasons for the earlier submission and the number of the file in which it is recorded; if the party concerned deems it advisable, he may request that the power of attorney be noted in the records and returned to him;
- (b) proof of payment of the fees applicable under article 213;
- (c) the formal document by which the assignment was executed, authenticated and legalized, save where it is granted in any of the Contracting States, in which case certification shall not be required;
- (d) a printing block and three facsimiles of the mark, trade name or advertising slogan or sign as included in the relevant *Book of Registrations* or in the *Book of Models*, if any;
- (e) any other documents that may be required under the domestic law of the Contracting State in which the application is filed.

Article 126. Registration of the assignment of several marks, trade names, or advertising slogans or signs may be requested in the application.

Article 127. As soon as an application for registration of an assignment is received, the procedure laid down in article 90 shall be followed.

Article 128. When an application has been filed, the Registrar shall forthwith proceed to ascertain whether the application fulfils all the requirements laid down in articles 28, 29, 124 and 125 of this Agreement. If it does not, the Registrar shall reject the application outright, giving his reasons for so doing.

Article 129. Where the application is in order, the Registrar shall without delay declare that the assignment has taken effect and shall direct that the appropriate marginal notes be made and that a copy of his decision be included in the *Book of Decisions*.

Article 130. When the provisions of the preceding article have been complied with, the Registrar shall order publication of a notice in the *Official Gazette* on one occasion only at the expense of the assignee. The notice shall give:

- (a) the name, business name or designation, nationality and domicile of the assignor and the assignee;
- (b) a precise indication of the mark, trade name or advertising slogan or sign assigned, and the number, volume and page number of the book in which it is recorded, and the date of recording;
- (c) a model of the property assigned;
- (d) the title by virtue of which the assignment was made.

Article 131. As soon as the said notice has been published, the Registrar shall issue and deliver to the assignee the same certificate as that provided for in article 110.

Section 2. Procedure for registering changes in name

Article 132. Natural persons or legal entities who have changed or amended their name, business name or designation by law shall require the Industrial Property Registry to make a marginal note of such change or amendment against each entry concerning marks, trade names and advertising slogans or signs which they own.

Article 133. In order to have the note referred to in the preceding article made, the interested party shall submit to the Industrial Property Registry an application giving:

- (a) a precise indication of the authority to which it is addressed;
- (b) the name, business name or designation, nationality and domicile of the applicant, and the name, profession and domicile of the agent or legal representative, where applicable;
- (c) a precise indication of the marks, trade names and advertising slogans or signs owned by the interested party, and the number, volume and page number of the book in which they are registered;
- (d) the post office box or exact address for service in the city where the Industrial Property Registry is located;
- (e) a specific indication of the subject of the request; and
- (f) the place and date of the application and the handwritten signature of the applicant, and of the agent or legal representative, where applicable.

Article 134. An application for registration of a change in name, business name or designation shall be accompanied by the documents referred to in article 114, and also by a certified document or documents testifying, beyond doubt, to the change or amendment to which the application relates.

Documents issued in States other than the Contracting States shall be submitted in due legal form.

Article 135. As soon as an application relating to a change in name, business name or designation has been received, the Registrar shall take the action laid down in article 90.

Article 136. When application has been filed, the Registrar shall proceed without delay to ascertain whether it fulfils the requirements laid down in articles 133 and 134 of this Agreement. If it does not, he shall reject the application outright, giving his reasons for so doing.

Article 137. If the application is in order, the Registrar shall declare that the change in name, business name or designation has been authorized and shall direct that a marginal note of the change or amendment be made against the relevant entries. He shall likewise direct that a similar marginal note be made against the entries relating to marks or advertising slogans or signs belonging to the natural person or legal entity whose name, business name or designation has been amended.

Article 138. The marginal note referred to in the preceding article shall give:

- (a) a precise indication that the name, business name or designation has been changed or amended;
- (b) the name, business name or designation as changed or amended;

- (c) the place and date of notation, and the seal and signature of the Registrar.

Article 139. When the provisions of article 137 have been complied with, the Registrar shall direct that a notice be published in the *Official Gazette* on one occasion only and at the expense of the interested party; the notice shall give:

- (a) the information referred to in article 138 (a) and (b); and
(b) the marks, trade names and advertising slogans or signs owned by the person whose name, business name or designation has been changed or amended.

Article 140. When such a notice has been published, the Registrar shall issue and deliver to the interested party a certificate of the notations made in connection with the change or amendment in the name, business name or designation of the interested party. The certificate may refer to all the changes made.

Section 3. Procedure for registering licences

Article 141. For registration of a licence to use a mark, the interested party shall file with the Industrial Property Registry an application, containing:

- (a) a precise indication of the authority to which it is addressed;
(b) the name, business name or designation, nationality, domicile and other particulars of the owner and of the licensee, and the name, profession and domicile of the agent or legal representative, where applicable;
(c) a precise indication of the mark which is the subject of the licence and a reference to the number, page number and volume of the book in which it is registered;
(d) the type of licence, its duration and the area which it covers;
(e) the post office box or exact address for service in the city where the Industrial Property Registry is located;
(f) a specific indication as to the subject of the request;
(g) the place and date of the application and the handwritten signature of the applicant, or of the agent or legal representative, where applicable.

The application referred to in this article may be made jointly by the owner of the mark and the licensee, or by one of the parties only.

Article 142. The application referred to in the preceding article shall be accompanied by:

- (a) if the application is made through an agent, a legally-executed power of attorney, save where the legal capacity of such agent has already been officially recognized in the Industrial Property Registry, in which case the application shall indicate the date of and reason for the earlier submission and the number of the file in which it is recorded; if the party concerned deems it advisable, he may request that the power of attorney be noted in the records and returned to him;
(b) proof of payment of the fees applicable under article 213; and
(c) the original document containing the licence.

Documents executed in States other than the Contracting States shall be submitted in due legal form.

Article 143. As soon as an application for registration of a licence is received, the Registrar shall take the action laid down in article 90.

Article 144. When an application has been filed, the Registrar shall proceed without delay to ascertain whether it fulfils the requirements laid down in articles 141 and 142

of this Agreement. If it does not, the Registrar shall reject the application outright, giving his reasons for so doing.

Article 145. If the application submitted is in order, the Registrar shall direct that registration in favour of the licensee, and the appropriate marginal notations, be made.

Article 146. When the registration has been made, the Registrar shall issue and deliver to the licensee a certificate that shall contain the following particulars:

- (a) the full name of the relevant industrial property registry and of the Contracting State;
- (b) the name, business name or designation, nationality and domicile of the owner of the mark;
- (c) the name, business name or designation, nationality and domicile of the licensee;
- (d) an express indication as to the mark or marks covered by the licence, and the number, volume and page number of the book in which registration has been made;
- (e) a note as to whether or not the licence is exclusive in regard to a given area or region;
- (f) the duration of the licence; and
- (g) the place and date on which the certificate is issued, and the seal and signature of the Registrar.

The certificate may cover all the marks which are the subject of the licence.

Section 4. Procedure for cancelling registration

Article 147. If the owner of a mark, trade name or advertising slogan or sign wishes to cancel registration thereof, he shall submit to the Industrial Property Registry an application containing the same particulars as those indicated in article 133. Such applications shall be submitted together with the documents referred to in article 114.

Article 148. In processing an application to cancel a registration, the Registrar shall generally proceed in the same manner as laid down for registration of the assignment of a mark, trade name or advertising slogan or sign.

Article 149. The Registrar shall direct that the registration be cancelled, that a marginal note to that effect be made against the corresponding entry and that a notice be published, on one occasion only and at the expense of the applicant, which shall give:

- (a) the name, business name or designation, nationality and domicile of the applicant;
- (b) a precise indication as to the mark, trade name or advertising slogan or sign whose registration was cancelled; and
- (c) the reason for the cancellation, and a model of the mark, trade name or advertising slogan or sign.

Article 150. The same procedure as that provided for in the three preceding articles shall be followed in order to cancel the registration of a mark, trade name or advertising slogan or sign when such registration has been declared invalid by a competent court of law, but in this case the application for cancellation shall be accompanied by a certified copy of the relevant judgment. In Contracting States other than that in which the judgment was rendered, cancellation shall be made subject to compliance with article 221.

In this case, the notice shall contain, in addition to the particulars referred to in article 149, an indication as provided for in the second paragraph of article 46.

CHAPTER V

WITHDRAWAL OF APPLICATIONS AND OPPOSITIONS

Article 151. Any person who has filed an application or lodged an opposition with the Industrial Property Registry may withdraw it, irrespective of the stage of the proceedings reached. On such withdrawal, the application or opposition shall be deemed never to have been made.

Article 152. A decision to allow withdrawal shall extinguish any claims of the applicant or person lodging an opposition, as the case may be, so that matters revert to the stage at which they were prior to submission of the application for withdrawal.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a person who has withdrawn an opposition may not lodge a new opposition to the same application for registration for the same reasons, or request cancellation of the registration, in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of article 44.

Article 153. Every withdrawal shall be submitted in writing to the appropriate Industrial Property Registry. The signature on any application for withdrawal shall be certified and, where appropriate, the document in which it is contained shall be submitted in due legal form.

CHAPTER VI

CLASSIFICATION OF GOODS AND SERVICES

Article 154. For classification of the goods to which the trademarks regulated by this Agreement refer, the following classification shall be applied in all the Contracting States:

- Class 1. Chemical products used in industry, science, photography, agriculture, horticulture, forestry, artificial and synthetic resins, plastics in the form of powders, liquids or pastes, for industrial use;
Manures (natural and artificial);
Fire-extinguishing compositions;
Tempering substances and chemical preparations for soldering;
Chemical substances for preserving foodstuffs;
Tanning substances;
Adhesive substances used in industry.
- Class 2. Paints, varnishes, lacquers;
Preservatives against rust and against deterioration of wood;
Colouring matters, dyestuffs;
Mordants;
Natural resins, metals in foil and powder form for painters and decorators.
- Class 3. Bleaching preparations and other substances for laundry use;
Cleaning, polishing, scouring and abrasive preparations;
Soaps;
Perfumery;
Essential oils, cosmetics, hair lotions;
Dentifrices.

- Class 4. Industrial oils and greases (other than edible oils and fats and essential oils);
Lubricants;
Dust laying and absorbing compositions;
Fuels (including motor spirit) and illuminants;
Candles, tapers, night-lights and wicks.
- Class 5. Pharmaceutical, veterinary and sanitary substances;
Infants' and invalids' foods;
Plasters, material for bandaging;
Material for filling teeth, dental wax;
Disinfectants;
Preparations for killing weeds and destroying vermin.
- Class 6. Unwrought and partly wrought common metals and their alloys;
Anchors, anvils, bells, rolled and cast building materials;
Rails and other metallic materials for railway tracks;
Chains (except driving chains for vehicles);
Cables and wires (non-electric);
Locksmiths' work;
Metallic pipes and tubes;
Safes and cash boxes;
Steel balls;
Horseshoes;
Nails and screws;
Other goods in non-precious metal not included in other classes;
Ores.
- Class 7. Machines and machine tools;
Motors (except for land vehicles);
Machine couplings and belting (except for land vehicles);
Large-size agricultural implements;
Incubators.
- Class 8. Hand tools and instruments;
Cutlery, forks and spoons;
Side-arms.
- Class 9. Scientific, nautical, surveying and electrical apparatus and instruments (including wireless), photographic, cinematographic, optical, weighing, measuring, signalling, checking (supervision), life-saving and teaching apparatus and instruments;
Slot-machines (coin or counter);
Talking machines;
Cash registers, calculating machines;
Fire-extinguishing apparatus.
- Class 10. Surgical, medical, dental and veterinary instruments and apparatus (including artificial limbs, eyes and teeth).
- Class 11. Installations for lighting, heating, generating steam, cooking, refrigerating, drying, ventilating, water supply and sanitary purposes.

- Class 12. Vehicles;
Apparatus for locomotion by land, air or water.
- Class 13. Firearms;
Ammunitions and projectiles;
Explosive substances;
Fireworks.
- Class 14. Precious metals and their alloys and goods in precious metals or coated therewith (except cutlery, forks and spoons);
Jewellery, precious stones;
Horological and other chronometric instruments.
- Class 15. Musical instruments (other than talking machines and wireless apparatus).
- Class 16. Paper and paper articles, cardboard and cardboard articles;
Printed matter, newspapers and periodicals, books;
Book-binding material;
Photographs;
Stationery, adhesive materials (stationery);
Artists' materials;
Paint brushes;
Type-writers and office requisites (other than furniture);
Instructional and teaching material (other than apparatus);
Playing cards;
Printers' type;
Clichés (stereotype).
- Class 17. Gutta-percha, indiarubber, balata and substitutes, articles made from these substances and not included in other classes;
Plastics in the form of sheets, blocks and rods, being for use in manufacture;
Materials for packing, stopping or insulating;
Asbestos, mica and their products;
Hose pipes (non-metallic).
- Class 18. Leather and imitations of leather, and articles made from these materials and not included in other classes;
Skins, hides;
Trunks and travelling bags;
Umbrellas, parasols and walking sticks;
Whips, harness and saddlery.
- Class 19. Building materials, natural and artificial stone, cement, lime, mortar, plaster and gravel;
Pipes of earthenware or cement;
Road-making materials;
Asphalt, pitch and bitumen;
Portable buildings;
Stone monuments;
Chimney pots.

- Class 20. Furniture, mirrors, picture frames;
Articles (not included in other classes) of wood, cork, reeds, cane, wicker, horn, bone, ivory, whalebone, shell, amber, mother-of-pearl, meerschaum, celluloid, substitutes for all these materials, or of plastics.
- Class 21. Small domestic utensils and containers (not of precious metal or coated therewith);
Combs and sponges;
Brushes (other than paint brushes);
Brush-making materials;
Instruments and material for cleaning purposes;
Steelwool;
Glassware, porcelain and earthenware, not included in other classes.
- Class 22. Ropes, string, nets, tents, awnings, tarpaulins, sails, sacks;
Padding and stuffing materials (hair, kapok, feathers, seaweed, etc.);
Raw fibrous textile materials.
- Class 23. Yarns, threads.
- Class 24. Tissues (piece goods);
Bed and table covers;
Textile articles not included in other classes.
- Class 25. Clothing, including boots, shoes and slippers.
- Class 26. Lace and embroidery, ribands and braid;
Buttons, press buttons, hooks and eyes, pins and needles;
Artificial flowers.
- Class 27. Carpets, rugs, mats and matting; linoleums and other materials for covering floors;
Wall hangings (non-textile).
- Class 28. Games and playthings;
Gymnastic and sporting articles (except clothing);
Ornaments and decorations for Christmas trees.
- Class 29. Meat, fish, poultry and game;
Meat extracts;
Preserved, dried and cooked fruits and vegetables;
Jellies, jams;
Eggs, milk and other dairy products;
Edible oils and fats;
Preserves, pickles.
- Class 30. Coffee, tea, cocoa, sugar, rice, tapioca, sago, coffee substitutes;
Flour and preparations made from cereals, bread, biscuits, cakes, pastry and confectionery, ices;
Honey, treacle;
Yeast, baking-powder;
Salt, mustard;
Pepper, vinegar, sauces;
Spices;
Ice.

- Class 31. Agricultural, horticultural and forestry products and grains not included in other classes;
Living animals;
Fresh fruits and vegetables;
Seeds, live plants and flowers;
Foodstuffs for animals, malt.
- Class 32. Beer, ale and porter;
Mineral and aerated waters and other non-alcoholic drinks;
Syrups and other preparations for making beverages.
- Class 33. Wines, spirits and liqueurs.
- Class 34. Tobacco, raw or manufactured;
Smokers' articles;
Matches.

Article 155. For classification of the services to which the trademarks regulated by this Agreement refer, the following classification shall be applied in all the Contracting States:

- Class 35. Advertising and business.
- Class 36. Insurance and finance.
- Class 37. Construction and repairs.
- Class 38. Communications.
- Class 39. Transportation and storage.
- Class 40. Treatment of materials.
- Class 41. Education and entertainment.
- Class 42. Miscellaneous.

Article 156. The detailed list of goods and services which appears as an annex to this Agreement shall serve as a norm for each Industrial Property Registry when classifying the goods and services protected by the trademarks for which registration is sought; natural or legal persons who apply to the Registry for registration of a trademark shall also apply the aforementioned detailed list.

Article 157. Goods or services which fall into different classes may not be included in one single application or one single registration.

Where there is any doubt with respect to the class in which goods or services should fall, the said doubt shall be resolved by the Industrial Property Registry. The decision of the Registry shall be subject to appeal, as provided for in this Agreement.

CHAPTER VII

APPEALS

Article 158. The appeals available under the domestic law of each Contracting State shall apply with regard to decisions of the Industrial Property Registry.

Such appeals shall be brought and conducted in the manner laid down under the domestic law in question.

Article 159. There shall be no appeal against purely procedural decisions, except for those involving liability.

Article 160. If the Registrar does not take a decision within the time-limits laid down in this Agreement, the party concerned may submit an oral or written complaint to the competent authority, so that the disciplinary measures provided for under the domestic law of the Contracting State concerned may be taken against the Registrar.

CHAPTER VIII

PENALTIES

Article 161. The following persons shall be liable to a fine of 300 to 1,000 Central American pesos, except where the acts concerned constitute a criminal offence under the domestic law of Contracting States:

- (a) those who forge or fraudulently imitate or use a mark, trade name or advertising slogan or sign already registered in favour of another person;
- (b) those who knowingly transfer or participate in transferring forged marks, trade names or advertising slogans or signs, or products, goods or services bearing forged or fraudulently imitated marks;
- (c) those who with intent sell labels, vignettes or designs of marks or of advertising slogans or signs identical with those already registered, separately from the goods, services, enterprise or establishment to which they relate without the consent of the owner;
- (d) all those who commit an act that is deemed to constitute unfair competition under this Agreement and those who use false indications of origin or source;
- (e) those who use as a mark, trade name or advertising slogan or sign, or permit to appear thereon, captions or words that offend against morality, public order or propriety or that hold up to ridicule persons, ideas, religions or sentiments deserving of respect;
- (f) those who use a mark, trade name or advertising slogan or sign as though it were registered in one of the Contracting States, when this is in fact not the case;
- (g) those who indicate that an establishment is the branch, agency or subsidiary of a specific enterprise whose trade name has been registered pursuant to this Agreement, when this is in fact not the case;
- (h) those who, having a mark for a specific class of goods, use it as a registered mark for goods belonging to a different class;
- (i) in general, those who use a mark, trade name or advertising slogan or sign that is not registered in a manner that infringes the provisions of any paragraph in articles 10, 49 or 61 of this Agreement.

Article 162. The fines referred to in this chapter shall be imposed by the competent authority in accordance with the domestic law of each Contracting State and, in those having no specific law on the matter, the fines shall be imposed by the Registrar.

The amount of the fine shall be determined according to the gravity of the case and the financial means of the infringer.

Article 163. The penalties provided for in this chapter shall be applied in accordance with the domestic law of each Contracting State, without any prejudice to the liability of the infringer under this Agreement in other matters.

TITLE VIII
INDUSTRIAL PROPERTY REGISTRY

CHAPTER I

PRELIMINARY PROVISIONS

Article 164. All matters relating to industrial property shall be the responsibility of the Industrial Property Registry, which shall be attached to the Ministry of the Economy or equivalent body in each Contracting State and shall rank as a Directorate-General.

Article 165. The Industrial Property Registry shall be headed by a Registrar, who shall be appointed by the Ministry of the Economy or equivalent body on behalf of the Executive Power or Body in each Contracting State.

A Deputy Registrar shall be appointed to replace the Registrar in the event of illness, leave, temporary absence, or other similar circumstances.

The Registry shall consist, in addition, of a secretary and the requisite personnel for carrying out its duties.

Article 166. To hold office as Registrar or Deputy Registrar, a person shall be required to be a lawyer enjoying full civil rights.

In Contracting States where the Registry is headed, at the date when this Agreement enters into force, by a person who is not a lawyer, the provisions of the preceding paragraph shall only apply from the date on which he ceases for any reason to perform his duties.

Article 167. The Registrar shall have the following powers and duties:

- (a) to allow or reject all applications or petitions submitted to him according to whether or not they comply with the provisions of this Agreement;
- (b) to issue *ex officio* or upon request by a party certified copies of documents held in the registry or of procedural papers;
- (c) to issue *ex officio* to any person applying for registration of a mark, trade name or advertising slogan or sign the certificate referred to in article 20 of this Agreement;
- (d) to issue *ex officio* to the owners of marks, trade names or advertising slogans or signs the appropriate certificate of registration;
- (e) to authenticate with his signature and seal documents issued by the Registry;
- (f) to give his opinion upon matters within his competence when so required by the legal and administrative authorities and by the administrative authorities that deal with disputes;
- (g) to hear and decide upon any oppositions lodged in accordance with this Agreement;
- (h) to authenticate the publications of the Registry;
- (i) to organize and direct the work of the Registry and to submit to the Executive Power or Body, through the Ministry of the Economy or equivalent organ, such suggestions as he deems appropriate for improving the efficiency of the Registry;
- (j) to notify the Executive Power or Body, through the Ministry of the Economy or equivalent organ, of any difficulty or obstacle that impedes or delays the effective application of this Agreement;
- (k) to co-operate as closely as possible with Industrial Property Registries of other Contracting States by supplying them with information which they require, by exchanging knowledge or exchanging publications, reports, opinions or data that

may help to solve industrial property problems, by making known the status of registrations and, in general, by achieving the purposes of this Agreement;

- (d) to carry out the other duties that arise under this Agreement or that are explicitly entrusted to him under the domestic laws of Contracting States.

Article 168. The Secretary shall have the following powers and duties:

- (a) to receive all requests submitted to the Registry and to enter at the end thereof a note of the date and hour of submission;
- (b) to issue a receipt for applications and documents delivered to him, at the request of the party who submits them;
- (c) to authenticate with his signature all decisions, registrations and certificates issued by the Registrar;
- (d) to receive and dispatch correspondence;
- (e) to send out notifications;
- (f) such other duties as arise under this Agreement or as are entrusted to him by the Registrar.

Article 169. The acts and documents authenticated by the Registrar in the exercise of his duties shall be valid in the territory of Signatory States.

Article 170. Except as otherwise provided for in this Agreement, the documents referred to in the preceding article shall be exempt from the requirement of legalization or authentication of signatures, but Registrars shall keep a record of the signatures of each and every Registrar and Deputy Registrar in each Signatory State so that they can compare documents which are submitted to them as having been issued by such persons with the signatures recorded.

To this end, each Registrar or Deputy Registrar shall, within eight days following the date of entry into force of this Agreement or of taking up his office, as the case may be, send to all other Registrars of Contracting States a copy of the signature that he will use in carrying out his duties.

Article 171. The Registrar and the staff under his orders shall be prohibited from acting, directly or indirectly, on behalf of or representing third parties in their dealings with the Industrial Property Registry.

Officials and employees of the Registry shall observe the strictest impartiality in all their actions.

Any infringement shall render the person liable to the penalties provided for under the domestic law of the Signatory State in which it is committed.

Article 172. The Industrial Property Registry shall be open to the public for consultation by any person during the normal working hours of the Registry.

Neither the Registrar nor his staff may receive any emolument for services rendered to interested parties in compliance with the provisions of the preceding paragraph, or for allowing applicants to take copies they may require of entries, documents, files, records and indexes held by the Registry.

Nor may they receive any emolument other than the salary paid to them by the State for carrying out any task, transaction, search or action in compliance with the provisions of this Agreement.

Article 173. The records of the Industrial Property Registry shall not be removed for any reason from the Registry office. Any legal, administrative or contentious admin-

istrative business or any consultation which the authorities or individual persons may wish to make, and for which such books are required, shall be carried out at the office itself and under the supervision and responsibility of the Registrar or Secretary, as the case may be.

Article 174. The Ministry of the Economy, or equivalent body in each Contracting State, shall take the necessary steps for a commissioner to visit the Industrial Property Registry annually. The commissioner shall prepare a report on the status of the records and on everything that he may observe or do during the visit.

An authenticated copy of the report shall be sent to the Ministry of the Economy, or equivalent body, and to the Registrar for such purpose as required.

Article 175. Applications and all kinds of documents submitted to the Registry shall be kept in its files.

CHAPTER II

THE REGISTER AND THE PROCEDURE FOR KEEPING IT

Article 176. The Register shall consist of three sections:

1. ownership of marks;
2. ownership of trade names;
3. ownership of advertising slogans or signs.

Article 177. The registration shall be carried out in books; for this purpose each Office shall keep the following:

- Book of Applications;*
- Book of Registration of Marks;*
- Book of Registration of Trade Names;*
- Book of Registration of Advertising Slogans and Signs;*
- Book of Models;*
- Book of Decisions;*
- Book of Provisional Notations;*
- Book of Preferences.*

An index to the Register of industrial property shall also be kept.

Notwithstanding the foregoing, a *Book of Models* shall be kept only by those Signatory States which deem it to be necessary.

Article 178. The Central American Economic Council may, if it so decides, set up a different system for keeping the Register. Such a decision shall enter into force in each Contracting State following an agreement or following a decree by the Executive Power or Body.

Article 179. The books referred to in article 177 shall be supplied by the Ministry of the Economy or equivalent body in each Contracting State.

Each book shall carry on the title page or cover a label giving its name; it shall be opened, paginated and closed by the Minister, Under-Secretary or Deputy Minister of the government department concerned, who shall indicate in the prefatory note, which must appear on the first page, the number of pages in the book and the fact that they are all duly numbered and sealed and that none contains any stain or writing or cannot be

used; and, in the closing note, he shall indicate the number of pages used during the relevant period.

When the books have been filled up, they shall be bound, if this has not already been done.

Article 180. The books of the Industrial Property Registry shall be numbered in chronological order and may consist of several volumes at the same time, and of the same kind, if the amount of work so requires.

Article 181. In the books of registration of marks, trade names and advertising slogans or signs, the relevant entry shall be made on the left-hand page and any notations that may be necessary shall be made on the right-hand page. The latter page shall be divided by vertical lines so that the necessary spaces are left blank for noting any renewals, assignments, licences to use, provisional notations or other acts relating to the mark, trade name or advertising slogan or sign concerned.

When the margin used for notations has been filled up, a note shall be made to indicate the volume and page in the *Book of References* in which such notations are continued; in the latter Book a page shall be left to make the notations relating to each mark, trade name or advertising slogan or sign that is the subject of the reference.

The Contracting Parties shall adopt, by a decision of the Executive Board of the General Treaty, a uniform system of indexing for all marks, trade names or advertising slogans or signs, to ensure the utmost accuracy and speed in the search for data.

Article 182. Each registration shall carry at the beginning the number corresponding to it in the relevant book and shall be made without leaving any blanks or empty lines or spaces, so that it is not possible to make any insertion.

Amendments, interlinear insertions and all other material errors made in the books of the Registry must be authenticated in their entirety by the signature of the Registrar, it being understood that it shall be strictly forbidden to make erasures or deletions.

Article 183. All figures and numbers referred to in entries of submissions, as also in registrations, preliminary notations and cancellations, shall be expressed in letters, even where they are quotations.

This provision shall not apply to chronological numbering of entries or registrations of any kind.

Article 184. In the *Book of Applications*, a note shall be made of all the applications submitted for the registration of a mark, trade name or advertising slogan or sign, and in this connexion the provisions of article 95 of this Agreement shall be observed.

Article 185. Registration of marks shall be made in the *Book of Registration of Marks*, and shall include the following particulars:

- (a) the registration number;
- (b) the place and date of registration;
- (c) the name, business name or designation, nationality and other particulars of the owner of the mark, as well as those of his agent or legal representative, where applicable;
- (d) a precise description of the mark and country of origin of the mark;
- (e) a detailed list of the products, goods or services to be covered by the mark, and an indication of the class to which they belong;

- (f) the claims made in regard to colour or combination of colours, designs or characteristics of the mark, arranged in the same way as they appear on the model submitted;
- (g) the place and date of the decision authorizing registration and dates and numbers of the *Official Gazette* in which the relevant notices appeared;
- (h) a concise account of any opposition;
- (i) the number of the volume and page in the *Book of Models* in which the model corresponding to the mark appears, if any;
- (j) the seal and signature of the Registrar.

Each registration may be entered for only one mark.

Article 186. Registration of trade names shall be made in the *Book of Registration of Trade Names*, and shall include the following particulars:

- (a) the registration number;
- (b) the place and date of registration;
- (c) the name, business name or designation, nationality and other particulars of the owner of the trade name, and those of his agent, where applicable;
- (d) a precise description of the trade name and country of origin of the trade name;
- (e) the line of business, commercial or industrial, of the enterprise or establishment to be identified by the trade name;
- (f) the claims made, if any;
- (g) the place and date of the decision ordering registration and the dates and numbers of the *Official Gazette* in which the relevant notices appeared;
- (h) a concise account of any opposition;
- (i) the number of the volume and page in the *Book of Models* in which the model corresponding to the trade name appears, if any;
- (j) the seal and signature of the Registrar.

Each registration may be entered for only one trade name.

Article 187. Registration of advertising slogans or signs shall be made in the *Book of Registration of Advertising Slogans and Signs*, and shall include the following particulars:

- (a) the registration number;
- (b) the place and date of registration;
- (c) the name, business name or designation, nationality and other particulars of the owner of the advertising slogan or sign, and those of his agent or legal representative, where applicable;
- (d) a precise description of the advertising slogan or sign and country of origin of the slogan or sign;
- (e) the claims made with regard to size, colour or combination of colours or other signs characterizing the advertising slogan or sign;
- (f) the place and date of the decision ordering registration, and the dates and numbers of the *Official Gazette* in which the relevant notices appeared;
- (g) a concise account of any opposition;
- (h) the number of the volume and page of the *Book of Models* in which the corresponding advertising slogan or sign appears, if any;
- (i) the seal and signature of the Registrar.

Each registration may be entered for only one advertising slogan or sign.

Article 188. In States having a *Book of Models*, the latter shall give the necessary dimensions and characteristics so that a model of each mark, trade name or advertising slogan or sign can be affixed or pasted to each of its pages.

If there is no such book, the model shall be affixed or pasted to the page on which the registration of the mark, trade name or advertising slogan or sign appears.

Article 189. Every model affixed or pasted, either in the *Book of Models* or in the *Book of Registrations*, shall bear the registration number of the mark, trade name or advertising slogan or sign which it represents.

Article 190. Models shall be printed and of sufficient size for the details to be clearly judged.

The Registry shall not accept models in relief, even if the mark, trade name or advertising slogan or sign is in relief, or those which could in any other way damage the book in which they are to be affixed, or those made in pencil or that do not represent accurately and clearly the mark, trade name or advertising slogan or sign.

Where claims in regard to colours are made, the model shall always show the colours as they will appear on the mark, trade name or advertising slogan or sign.

One of the models shall be affixed to the relevant *Book of Models* or *Registrations*, another to the relevant certificate of registration, and another to each certificate issued in conformity with article 20.

Article 191. When the model is affixed or pasted in the *Book of Models*, a reference shall be made in the margin of the relevant page to the record, volume and page in which the registration of the mark, trade name or advertising slogan or sign appears as well as the number of the entry.

Article 192. The *Book of Decisions* shall contain copies of final decisions taken by the Registrar.

Article 193. Registration of decisions shall include:

- (a) the number corresponding to the entry;
- (b) the place and date of registration;
- (c) an indication of the file in which the decision appears;
- (d) the full text of the decision;
- (e) the seal and signature of the Registrar.

Article 194. In the *Book of Provisional Notations* there shall be recorded, at the request of any interested party, the certificate referred to in article 20 of this Agreement.

Article 195. A provisional notation may also be requested by:

- (a) any person who seeks judgment as to the invalidity of a registration or as to ownership of a licence to use a mark or as to ownership of a trade name or advertising slogan or sign; the judicial authority shall issue the relevant communication, provided that the title by which the plaintiff intends to justify his right is recorded in the files;
- (b) the beneficiary under an assignment of a mark, trade name or advertising slogan or sign, or under a licence to use a mark, if the instrument by which the assignment is made or the licence granted does not fulfil a legal formality which, even though this can be rectified, prevents the definitive registration of the right.

In both cases, the Registrar shall make a note in the margin of the relevant entry of the volume and page in the *Book of Provisional Notations* where the notation appears.

The Registrar shall, within three working days following the date on which he received the communication referred to in (a) above, send to the Registrars of other Contracting States in which the mark, trade name or advertising slogan or sign to which the claim relates is registered a photostatic copy of the communication delivered to him by the judicial authority, so that they can proceed without delay to make the relevant notation. At the end of such copy, the Registrar shall indicate that it is in conformity with the original document and, if it consists of two pages, he shall seal them together and shall write half of his signature on each of them.

Article 196. The provisional notation referred to in article 194 shall have the effect of preventing registration of the same mark, trade name or advertising slogan or sign in other States Parties to this Agreement in favour of a person other than one for whose benefit the notation was made.

Article 197. Provisional notation shall, in the cases provided for in article 195 (a), render invalid any transfer subsequent to notation and shall remain in effect until an order for its cancellation is given by a final decision or judgment of a competent authority.

A transfer effected in any Contracting State after the date of the first provisional notation shall not take effect if within the two months following such date the claim has been the subject of provisional notation in the country where the transfer was effected.

Article 198. A provisional notation for failure to comply with formalities in the instrument shall remain in effect for two months.

Article 199. Provisional notation shall have the same effects as registration for the periods indicated in the preceding articles.

Article 200. Provisional notation shall be converted into registration when the person in whose favour it was made acquires permanently the right noted.

In such a case, the registration shall take effect as from the date on which the document was submitted.

Article 201. Provisional notations shall contain the same particulars as those required for registration, in so far as they can be deduced from the documents submitted.

Article 202. Provisional notations shall be invalid in the same cases as definitive registration.

Article 203. If various marks, trade names or advertising slogans or signs are assigned under one instrument only, a marginal note shall be entered separately for each one of them.

Article 204. Whenever a registration is made which affects in any manner whatsoever another prior registration, a note shall be made in the margin of the latter referring briefly to the assignment, licence to use or cancellation of the registered right or the act in question, and indicating the volume, number and page number of the new entry.

CHAPTER III

RECTIFICATION OF ENTRIES IN THE REGISTER

Article 205. The Registrar may himself rectify, on his responsibility, any omissions and errors of transcription in entries in the books of the Register if the documents on

which the registration concerned was based are still held at the Registry.

An error of transcription shall be considered to have been made when some words are used instead of others or mistakes are made in proper names, business names or designations or in amounts.

Article 206. If the Registrar notes a material error or omission after the documents or titles have been returned to the interested party, the Registrar may only make a rectification after addressing a notice to the former requiring him to submit such documents and titles to the Registry for verification that they have not been altered in any way.

Article 207. Rectification shall be made by means of a new registration or notation without cost to the interested party.

CHAPTER IV

REPLACEMENT OF REGISTRY BOOKS

Article 208. If, as the result of an accident or of a fraudulent or culpable act, the books of the Registry are lost or destroyed wholly or in part, the Minister, Under-Secretary or Deputy Minister of the Economy concerned or equivalent official shall prepare a report in which he shall indicate very clearly which records are missing or have been damaged.

Article 209. On the basis of the report referred to in the preceding article, the Ministry of the Economy or equivalent body shall direct that the books be replaced and shall require the interested parties, by means of notices published in the *Official Gazette* and in one of the newspapers having the widest circulation, to submit to the Registry within three months from the date of publication the certificate or title which proves their right in a mark, trade name or advertising slogan or sign, as the case may be.

The period referred to in the preceding paragraph may be extended, if circumstances so require.

Article 210. The Registrar shall forthwith re-register the mark, trade name or advertising slogan or sign if the certificate or title referred to above is submitted to him.

If the interested parties do not enter an appearance within the period indicated in the preceding article, the Registrar shall make the re-registration, without responsibility on his part, on the basis of the documents available at the Registry.

Article 211. If several titles that have already been registered are submitted as proof of successive transfers of ownership of a mark, trade name or advertising slogan or sign, or of licences granted to use a mark, they shall all be included in a single entry.

Article 212. No fee shall be payable for registration in connexion with the replacement of books.

CHAPTER V

REGISTRATION FEES

Article 213. The registration of a mark, trade name or advertising slogan or sign in the Register, as well as the registration or notation of any subsequent transactions relating to the registered mark, trade name or advertising slogan or sign shall be subject to the payment of the following fees, which shall be made in the equivalent in national

currency of the amount in Central American pesos, as indicated in each case, to the office for collection designated by each Contracting State:

| | <i>Central American pesos</i> |
|---|-----------------------------------|
| (a) For registration of each mark falling within one class of the classification . . . | 50.00 |
| (b) For registration of each trade name | 50.00 |
| (c) For registration of each advertising slogan or sign | 25.00 |
| (d) For renewal of each mark | 50.00 |
| (e) For the assignment, licence to use or cancellation of each mark, in each class | 10.00 |
| (f) For the assignment, change in name or cancellation of each trade name or advertising slogan or sign | 10.00 |
| (g) For each replacement or copy of a certificate of registration or renewal, or of any other similar document | 5.00 |

CHAPTER VI

CANCELLATION OF REGISTRATION

Article 214. Registrations shall be terminated by cancellation, which shall occur in any of the cases where ownership of a mark, trade name or advertising slogan or sign is terminated in accordance with this Agreement.

Article 215. In cancelling a registration, the following particulars shall be given:

- (a) the reason for cancellation;
- (b) the date of the document and that of its submission to the Registry;
- (c) the name of the court, official or notary that issued or authorized cancellation;
- (d) the name, business name or designation of the interested parties;
- (e) the place and date of cancellation and the seal and signature of the Registrar.

Article 216. The cancellation shall be invalid:

- (a) if the document by virtue of which it was made is false or null and void;
- (b) if the cancellation does not make it clear which entry is cancelled;
- (c) if there is no reference in the document by virtue of which the cancellation has been made to the name, business name or designation of the interested parties or of the court, official or notary.

CHAPTER VII

EFFECTS OF REGISTRATION

Article 217. When any deed transferring ownership in a mark, trade name or advertising slogan or sign, or granting a licence to use a mark, has been recorded in the Registry, no other deed bearing an earlier date, whereby ownership is transferred or a licence to use is granted in respect of the same property which has already been recorded, may be registered.

Article 218. In the event that several registrations relate to the same mark, trade name or advertising slogan or sign, the first shall take priority; if they are of the same date, reference shall be had to the date and hour of submission of the application or deed concerned to the Registry, except where they relate to a single mark, trade name or advertising slogan or sign which is jointly held and this is apparent from the relevant documents, in which case they shall all be of equal validity and none shall take priority.

Article 219. An omission or inaccuracy in one or more of the formalities required for registration shall not affect the validity of the latter. To render a registration invalid, the omission or inaccuracy must be such as to engender complete uncertainty as to the persons or the right acquired or the mark, trade name or advertising slogan or sign in question.

Article 220. When a registration has been declared invalid by the court, the judge shall order it to be cancelled and shall include a declaration to this effect in the judgment.

Article 221. Judgments pronounced by courts of law in any of the Contracting States whereby a registration is declared invalid or a dispute settled as to ownership of a mark, trade name or advertising slogan or sign or as to a licence to use a mark shall have the same effect as judgments pronounced by the courts of law in any one of them, and shall be enforceable if they comply with the following requirements:

1. The judgment must be final in the Contracting State in which it was pronounced.
2. The holder of the mark, trade name or advertising slogan or sign who has lost the case must be the same in the State or States where judgment is to be enforced. There shall be a presumption that the person is the same both when the registration is made in favour of any person who has lost a case and also when it is made in favour of any of his relatives within the fourth degree of consanguinity or the second degree of affinity unless such a relative proves that the person who has lost the case is not a joint partner in his enterprise or business and, further, that his right in the mark, trade name or advertising slogan or sign does not derive from any contract concluded with the losing party directly or indirectly. The same presumption shall apply to legal entities without any need to prove the contrary, when the enterprise or business in whose favour the registration is made is a branch or agency of the person who has lost the case or when the partners in the latter are the same as or form the majority of the joint partners in the enterprise or business in whose favour the entry is made.
3. The mark, trade name or advertising slogan or sign referred to in the judgment must be substantially the same as the mark, trade name, or advertising slogan or sign registered in the State where enforcement of the judgment is sought.
4. The person in whose favour judgment was given would have been able or is able, on the basis of this Agreement, to take the action that formed the grounds for the judgment in the State where enforcement is sought.
5. The document setting forth the judgment must be authentic. By authentic, it shall be understood that the document has in fact been issued or authenticated by the authorities or officials and in the manner stated in the document. It shall be sufficient proof of the authenticity of the document if the signature of the court official who issues it is authenticated by the judge concerned, that of the judge by the President of the Supreme Court of Justice and that of the said President by the head of the diplomatic or consular mission in the country where judgment is to be enforced.

The judgment shall be enforced in accordance with the procedure laid down in the domestic legislation of each Contracting State.

FINAL TITLE

COMPLIANCE WITH THIS AGREEMENT

SOLE CHAPTER

FINAL PROVISIONS

Article 222. Marks, trade names and advertising slogans or signs that were registered under laws in force prior to this Agreement and that are still protected when this Agreement enters into force shall retain, for the periods for which they were granted or for which they were renewed, the validity conferred upon them by the laws in question.

Subsequent renewals of marks shall be made in accordance with the provisions of this Agreement, upon payment of the fees specified by the Agreement.

Article 223. If, on a renewal, it is found that the mark covers goods or services belonging to different classes in the classification and the interested party wishes to retain the same mark, he shall file as many applications for renewal as there are classes involved and shall pay for each class the fees specified in article 213 (*d*). The Registrar shall in such a case take the necessary decisions, indicate in the relevant notation the date, number, volume and page number of each registration, and issue to the owner a certificate of renewal for each application submitted. In all other respects, the provisions of the following article and of chapter III of title VII of this Agreement shall be observed.

Article 224. In the cases provided for in the two preceding articles, the Registrar, before granting renewal of registration of a mark, shall direct that a notice be published in the *Official Gazette* on three occasions and within a period of 30 days at the expense of the interested party, so that any person who believes that he has a better title can lodge an opposition to the grant of such renewal within two months of the date of the first publication.

A natural person or legal entity shall be considered to have a better title to a mark on proving that it was the first to submit an application for registration in any of the Contracting States, unless a person who applied for registration subsequently can give satisfactory proof that he is the holder of the mark in a greater number of States than the first applicant, that he has produced and sold on a large scale products, goods or services covered by the mark, and that his rights were recognized in those States before the entry into force of this Agreement.

If the better title is approved, renewal of registration shall be refused and, upon request and compliance with the requisite formalities, an entry shall be made in favour of the person who has proved the aforementioned facts. Conversely, the person who applied for renewal shall be considered to have a better title to the mark even in the country of the first applicant, which better title he shall be able to exercise and which shall be recognized as his at the time when renewal of registration of the mark is requested.

Only the persons referred to in articles 2 and 35 of this Agreement may lodge an opposition to a renewal of registration.

Any opposition shall be dealt with in summary proceedings before the competent judicial authority.

Article 225. Applications for registration that have been filed but have still not been granted at the time when this Agreement enters into force shall be dealt with in accordance with the provisions of the preceding titles and chapters. If, for any reason, changes had to be made in the application this shall not affect the right of priority or any other right deriving under this Agreement, provided that any changes, amendments or

additions are made within 60 days from the date of notification of the order or decision under which they took effect.

Article 226. Applications for registration that are in the course of being processed and any action that has already been taken when this Agreement enters into force shall be pursued to their conclusion in accordance with the provisions of the domestic laws under which they were initiated.

Article 227. Civil actions taken under this Agreement shall be barred by limitation after three years have elapsed.

Article 228. The right of the owner of a mark, recognized under article 26, to require the competent authorities to prohibit importation of a commodity that carries the mark unlawfully may not be exercised when the Customs Union has been established by the Signatory States if the commodity originates in any one of them.

Article 229. Applications for registration and actions brought under the provisions of this Agreement shall be deemed to have been abandoned and shall lapse *ipso jure* if they are not followed up within one year following final notification of the interested party or parties.

An application or action shall not lapse at the end of the period referred to in the preceding paragraph if it has not been followed up for reasons of *force majeure* or for any other reason beyond the control of the interested party or parties.

In the latter case, the period shall start to run from the date on which the interested party or parties could have initiated proceedings.

Article 230. Upon the entry into force of this Agreement in accordance with article 237, the laws of each Contracting State relating to matters expressly governed by the Agreement shall cease to have effect.

Article 231. The detailed list of the products, goods or services in each class of the classification, as contained in articles 154 and 155 of this Agreement, shall be adopted by a decision of the Executive Board of the General Treaty for Economic Integration.

This body may make the necessary changes in the said list to keep it up to date.

Article 232. The Executive Board of the General Treaty for Economic Integration may, by decision, replace the classification of goods and services contained in articles 154 and 155 of this Agreement by another classification.

Article 233. The Contracting Parties shall undertake not to conclude with other States any agreements relating to marks, trade names or advertising slogans or signs, unless acting jointly.

Article 234. Upon the entry into force of the Central American Agreement on Patents and Industrial Designs, the present instrument shall become the *First Book* of the *Central American Code of Industrial Property* and the aforementioned Agreement shall become the *Second Book*.

Article 235. The Signatory States shall agree to settle in the spirit of this Agreement and through the Executive Board or Central American Economic Council, as appropriate, any differences that may arise as to the interpretation of any of its provisions. If they are unable to reach agreement, the dispute shall be settled by arbitration. In constituting the Arbitration Tribunal, each Contracting Party shall propose to the General Secretariat of

the Organization of Central American States the names of three judges from their respective Supreme Courts of Justice: The Secretary-General of the Organization of Central American States and the government representatives to that body shall select by ballot from the full list of candidates one arbitrator for each Contracting Party, each one of whom shall be of a different nationality. A decision by the Arbitration Tribunal shall be reached upon the concurring vote of at least three members and shall take effect as *res judicata* for all Contracting Parties in regard to any point relating to the interpretation of the provisions of this Agreement.

Article 236. This Agreement shall be open to accession by the Republic of Panama; it shall have the same duration as the General Treaty for Central American Economic Integration.¹

Article 237. This Agreement shall be submitted for ratification in each Contracting State in accordance with the respective constitutional or legal rules.

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States.

The Agreement shall enter into force eight days after the date on which the third instrument of ratification is deposited, for the first three depositors and, for subsequent depositors, on the date on which the respective instrument is deposited.

Article 238. The Organization of Central American States shall send certified copies of this instrument to the Chancellery in each Contracting State and to the Permanent Secretariat of the General Treaty for Central American Economic Integration, which it shall immediately notify of the deposit of each instrument of ratification and of each denunciation. When this Agreement enters into force, it shall also send a certified copy of the said instrument to the Secretary-General of the United Nations for registration, as provided for in article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries sign the present Agreement at San José, Republic of Costa Rica, on 1 June 1968.

For the Government
of Guatemala:

JOSÉ LUIS BOUSCAYROL
Minister of the Economy

For the Government
of Honduras:

VALENTÍN J. MENDOZA A.
Under-Secretary for the Economy

For the Government of El Salvador:

ALFONSO ROCHA
Minister of the Economy

EDGARDO SUÁREZ CONTRERAS
Executive Secretary
of the National Council
for Economic Co-ordination
and Planning

RICARDO ARBIZÚ BOSQUE
Minister of Finance

ARMANDO INTERIANO
Under-Secretary
for Economic Integration
and International Trade

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

For the Government
of Nicaragua:

ARNOLDO RAMÍREZ EVA
Minister of the Economy,
Industry and Trade

For the Government
of Costa Rica:

MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA
Minister of Industry and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CENTRAMÉRICAIN POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE (MARQUES, DÉNOMINATIONS COMMERCIALES ET SLOGANS OU EMBLÈMES PUBLICITAIRES)

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Tenant compte du fait que, pour atteindre les objectifs du Programme d'intégration économique centraméricain, il est nécessaire de moderniser et d'adapter aux besoins réels de ce Programme toutes les lois qui sont directement en rapport avec celui-ci,

Convaincus qu'il est à tous égards utile d'uniformiser les règles juridiques qui régissent les marques, les dénominations commerciales et les slogans ou les emblèmes publicitaires, de même que celles qui visent à assurer une concurrence loyale et honnête compte tenu de leur importance pour la libre circulation des marchandises, la prestation de services, la jouissance pacifique et honnête des droits qui découlent de la propriété industrielle et la protection des consommateurs,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République du Guatemala : M. José Luis Bouscayrol, Ministre de l'économie;

Le Président de la République d'El Salvador : MM. Alfonso Rocha, Ministre de l'économie; Ricardo Arbizú Bosque, Ministre des finances; Edgardo Suárez Contreras, Secrétaire exécutif du Conseil national de la coordination et de la planification économiques; et Armando Interiano, Sous-Secrétaire d'Etat à l'intégration économique et au commerce international;

Le Président de la République du Honduras : M. Valentín J. Mendoza A., Sous-Secrétaire d'Etat à l'économie;

Le Président de la République du Nicaragua : M. Arnoldo Ramírez Eva, Ministre de l'économie, de l'industrie et du commerce;

Le Président de la République du Costa Rica : M. Manuel Jiménez de la Guardia, Ministre de l'industrie et du commerce;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, conviennent de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1975 à l'égard des Etats suivants, soit huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article 237 :

| <i>Etat</i> | <i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i> |
|----------------------|--|
| Nicaragua | 6 janvier 1969 |
| Costa Rica | 3 juin 1970 |
| Guatemala | 19 mai 1975 |

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

CHAPITRE UNIQUE

OBJET ET PORTÉE DE L'ACCORD

Article premier. Les Etats contractants adoptent le présent Accord en vue d'instaurer sur leur territoire un régime juridique uniforme en matière de marques, de dénominations commerciales et de slogans ou d'emblèmes publicitaires et de réprimer la concurrence déloyale en ce domaine.

Article 2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux marques, aux dénominations commerciales et aux slogans ou emblèmes publicitaires dont une personne physique ou morale possédant un établissement commercial, une entreprise ou un établissement industriel ou un établissement dispensant des services sur le territoire de l'un quelconque des Etats contractants a la propriété ou dans lesquels elle a un intérêt.

Ces dispositions s'appliquent également aux marques, aux dénominations commerciales et aux slogans ou emblèmes publicitaires appartenant à des personnes physiques ou morales possédant un établissement commercial, une entreprise ou un établissement industriel ou un établissement dispensant des services dans tout autre Etat que les Etats contractants.

Article 3. Aux fins du présent Accord, les personnes visées au paragraphe premier de l'article précédent bénéficieront sur le territoire de chaque Etat contractant du traitement applicable aux nationaux.

Article 4. Pour pouvoir jouir des droits que le présent Accord leur reconnaît, les personnes visées à l'article 2 n'ont pas à être domiciliées ou à posséder un établissement ou une entreprise dans le pays où est réclamée la protection.

Article 5. Les personnes qui auront enregistré conformément au présent Accord les marques, les dénominations commerciales et les slogans ou emblèmes publicitaires dont elles sont propriétaires auront la faculté de faire usage, de jouir et de disposer de ceux-ci à titre exclusif pendant la période déterminée par le présent instrument.

Le paragraphe qui précède s'applique sous réserve des dispositions relatives à l'utilisation des marques collectives énoncées au chapitre IV du titre II.

TITRE II

LES MARQUES

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Les dispositions énoncées sous le présent titre s'appliquent aux marques qui sont employées ou peuvent être employées, non seulement dans le commerce et l'industrie manufacturière mais également dans l'agriculture, l'élevage, la sylviculture, les industries extractives, la chasse, la pêche, la construction ou les transports, et de façon générale à toutes les marques qui servent ou peuvent servir à distinguer d'un autre un service ou un produit naturel ou manufacturé.

Article 7. Aux fins du présent Accord constitue une marque tout signe, mot ou combinaison de mots ou tout autre moyen graphique ou matériel qui par ses particularités est susceptible de permettre de distinguer clairement les produits, marchandises ou services d'une personne physique ou morale des produits, marchandises ou services de même type ou de même catégorie d'une autre personne.

Article 8. L'emploi de marques et leur enregistrement sont facultatifs; ils ne sont obligatoires que dans le cas de produits chimiques, pharmaceutiques, vétérinaires ou médicaux ou d'aliments contenant des substances médicinales; toutefois, le pouvoir ou l'organisme exécutif de chaque Etat contractant pourra, pour des motifs d'intérêt public, étendre sur le territoire de celui-ci cette obligation à d'autres produits, quelle qu'en soit la nature.

Article 9. On distingue les marques industrielles ou marques de fabrique, les marques de commerce et les marques de service.

Les marques industrielles ou de fabrique servent à distinguer les biens produits ou fabriqués par une entreprise manufacturière ou industrielle déterminée.

Les marques de commerce servent à distinguer les biens que vend ou distribue une entreprise commerciale, quel qu'en soit le producteur.

Les marques de service servent à distinguer les activités exercées par les entreprises dont la fonction est de satisfaire des besoins généraux autrement que par la fabrication, la vente ou la distribution de biens.

Article 10. Ne peuvent être utilisés ni enregistrés comme marques ou comme éléments de marques :

- a) Les drapeaux nationaux ou leurs couleurs si ces dernières apparaissent dans le même ordre et dans la même position que sur lesdits drapeaux ; les emblèmes, insignes ou marques distinctives des Etats contractants, de leurs municipalités ou d'autres entités publiques;
- b) Les drapeaux, emblèmes, insignes, marques distinctives ou dénominations de pays étrangers, sauf avec l'autorisation du Gouvernement du pays intéressé;
- c) Les drapeaux, emblèmes, insignes, marques distinctives, dénominations ou sigles d'organismes internationaux dont un ou plusieurs Etats contractants sont membres;
- d) Les noms, emblèmes et signes distinctifs de la Croix-Rouge et d'organismes religieux et de bienfaisance légalement reconnus dans l'un quelconque des Etats parties au présent Accord;
- e) Les dessins figurant sur les pièces de monnaie ou les billets ayant cours légal sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes; les reproductions de titres, valeurs ou autres documents commerciaux ou de cachets, sceaux, timbres ou vignettes fiscales en général;
- f) Les signes, mots ou expressions qui ridiculisent ou tendent à ridiculiser des personnes, des idées, des religions ou des symboles nationaux d'Etats tiers ou d'entités internationales;
- g) Les signes, mots ou expressions contraires à la morale, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;
- h) Les noms, signatures, patronymes et portraits de personnes autres que les déposants, sans le consentement de ces personnes ou, si elles sont décédées, sans le consentement de leurs ascendants ou descendants les plus proches;
- i) Les noms savants ou communs de produits, marchandises ou services lorsque la protection recherchée vise des articles ou des services compris dans le genre ou l'espèce que ces noms désignent;

- j) Les termes, signes ou locutions qui sont entrés dans l'usage courant et qui servent à indiquer la nature de produits, de marchandises ou de services, non plus que les adjectifs qualificatifs et de nationalité. Ne sont pas considérées comme étant entrées dans l'usage courant les marques dont la popularisation ou la diffusion s'est faite postérieurement à leur enregistrement;
- k) Les figures, dénominations ou phrases servant à décrire les produits, marchandises ou services que la marque doit protéger ou leur composition, leurs qualités, leurs caractéristiques physiques ou l'usage auquel ils sont destinés;
- l) Les signes ou indications qui désignent l'espèce, la qualité, la quantité ou la valeur des produits, des marchandises ou des services ou l'époque de la fabrication des produits ou marchandises ou de la prestation des services, à moins qu'ils ne s'accompagnent de dessins ou de phrases qui les singularisent;
- m) La forme usuelle et courante des produits ou marchandises;
- n) Les couleurs simples considérées isolément, à moins qu'elles ne soient combinées ou accompagnées d'éléments tels que des signes ou dénominations présentant un caractère particulier et distinctif;
- o) Les emballages qui sont du domaine public ou sont devenus d'usage courant dans l'un quelconque des Etats contractants et, de façon générale, les emballages qui n'ont pas un caractère original ou nouveau;
- p) Les simples indications concernant la provenance et les appellations d'origine, sous réserve des dispositions de l'alinéa b de l'article 35;
- q) Les signes distinctifs que des tiers ont déjà déposés comme marques pour des produits, marchandises ou services appartenant à la même classe;
- r) Les signes distinctifs qui, par leur similitude graphique, phonétique ou idéologique peuvent induire le public en erreur ou créer une confusion avec d'autres marques, dénominations commerciales ou slogans ou emblèmes publicitaires déjà enregistrés ou en cours d'enregistrement si l'on entend se servir de ces signes pour distinguer des produits, marchandises ou services appartenant à la même classe;
- s) Les signes distinctifs qui peuvent induire le public en erreur en fournissant des indications mensongères sur l'origine, la nature ou la qualité;
- t) Les cartes géographiques. Ces cartes peuvent toutefois être utilisées comme éléments de marques si elles représentent le pays d'origine des produits que ces marques servent à distinguer ou le pays d'où ces produits proviennent.

Article 11. Ne peut figurer sur les étiquettes ou surfaces où figure une marque aucun dessin ou reproduction de diplôme, médaille, prix ou autre signe laissant supposer que le produit en question a obtenu une récompense à l'occasion d'expositions, de concours ou de manifestations analogues, sauf si, au cours des démarches effectuées pour obtenir l'enregistrement de la marque, le déposant a apporté la preuve que le produit désigné par cette marque a effectivement obtenu cette récompense.

Article 12. Lorsque la marque est constituée par une étiquette ou un dessin, seuls sont protégés les mots, légendes ou signes qui la caractérisent, mais non les termes ou signes d'usage commun ou courant dans le commerce, l'industrie ou les activités de service.

Article 13. Lorsque est mentionné sur une étiquette ou un dessin le nom ou la nature d'une marchandise ou d'un produit, la protection de la marque n'est accordée que pour le produit ou la marchandise indiqué sur cette étiquette ou ce dessin.

Article 14. La marque servant à distinguer les produits, marchandises ou services doit être appliquée à ces derniers telle qu'elle a été enregistrée; toutefois, le propriétaire

pourra, à des fins publicitaires ou à des fins analogues, utiliser la marque sous une forme typographique différente de celle sous laquelle elle a été enregistrée.

Article 15. Le titulaire d'une marque industrielle ou de fabrique peut utiliser cette dernière comme marque de commerce sans avoir à la faire enregistrer comme telle.

Article 16. Tous les produits naturels ou manufacturés des Etats contractants signalés par une marque, enregistrée ou non, doivent porter la mention : « FAIT EN [AU] . . . » (pays d'origine) ou « PRODUIT CENTRAMÉRICAIN FAIT EN [AU] . . . » (pays d'origine). Doit figurer en outre sur ces produits le nom du propriétaire de la marque, ou de la personne qui possède le droit de l'utiliser.

Les marques enregistrées dans l'un quelconque des Etats contractants doivent, lorsqu'elles sont appliquées aux produits, marchandises ou services qu'elles distinguent, être suivies de la mention : « MARQUE ENREGISTRÉE » ou de la lettre R [*Registrada*].

Les marques et mentions obligatoires visées aux paragraphes qui précèdent doivent figurer en évidence sur les produits, marchandises ou services qu'elles protègent. Si les produits, marchandises ou services ne s'y prêtent pas, les mentions visées dans le présent article devront apparaître sur les enveloppes, boîtes, emballages, paquets ou récipients dans lesquels les produits, marchandises ou services sont vendus au public.

L'omission de ces mentions n'affectera pas la validité des marques enregistrées, mais le contrevenant se verra infliger une amende de cinquante pesos centraméricains. En cas de récidive, l'amende sera la première fois de 200 pesos centraméricains puis pour les infractions suivantes de 500 pesos centraméricains. Cette sanction sera appliquée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 162 du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, le peso centraméricain est une unité de compte équivalant à un dollar des États-Unis d'Amérique.

CHAPITRE II

PROPRIÉTÉ DES MARQUES

Article 17. La propriété d'une marque s'acquiert par l'enregistrement de celle-ci conformément aux dispositions du présent Accord, et le droit de propriété sur cette marque est établi par le certificat d'enregistrement délivré par l'autorité compétente.

Article 18. La propriété d'une marque n'est reconnue et protégée que dans le ou les Etats où elle a été enregistrée.

La première demande d'enregistrement d'une marque originaire de l'un quelconque des Etats contractants doit être déposée dans le pays d'origine de ladite marque. Est considéré comme tel le pays dans lequel le déposant a son principal établissement ou son domicile.

Les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables aux marques dont le pays d'origine n'est pas l'un des Etats contractants.

Article 19. Lorsque la demande d'enregistrement faite conformément aux dispositions du présent Accord a été agréée, le requérant ou ses ayants cause bénéficient pendant un délai de six mois d'un droit de priorité pour demander l'enregistrement de cette marque dans les autres Etats signataires.

Si la demande d'enregistrement ou l'enregistrement intervient avant l'expiration du délai susmentionné, la première ne peut être refusée ni le second annulé du fait d'actes exécutés dans l'intervalle, notamment du fait d'un autre enregistrement ou de l'emploi de la marque.

Le délai visé dans le présent article commence à courir à compter du lendemain du jour où la première demande d'enregistrement a été agréée. Si le dernier jour du délai est un jour férié dans le pays où l'enregistrement est demandé, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 20. Le droit de priorité est établi au moyen d'une attestation délivrée d'office à l'intéressé par le Contrôleur de l'enregistrement de la propriété industrielle du pays où la première demande est déposée et sur laquelle sont portés, pour l'essentiel, les renseignements suivants :

- a) Le nom, la raison sociale ou la dénomination du requérant, sa nationalité et d'autres renseignements de caractère général le concernant;
- b) L'indication expresse que le requérant possède l'une des qualités énoncées à l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'alinéa a de l'article 35;
- c) La marque dont l'enregistrement est demandé, avec une description précise de ses caractéristiques, l'indication de la classe à laquelle cette marque appartient et des produits, marchandises ou services auxquels elle s'appliquera. Devra en outre être fixé ou collé à l'attestation un modèle de ladite marque;
- d) La date de la demande d'enregistrement et la date et l'heure à laquelle elle a été déposée, de même que la date à laquelle elle a été agréée;
- e) Le lieu et la date de délivrance de l'attestation ainsi que le sceau et la signature du Contrôleur de l'enregistrement de la propriété industrielle.

L'attestation visée dans le présent article n'a pas à être légalisée; au cas où elles douteraient de son authenticité ou auraient des motifs de croire qu'elle a été falsifiée, les autorités compétentes pourront exiger de l'intéressé qu'il présente une copie de la première demande d'enregistrement établie et certifiée par l'autorité qui l'aura agréée, ou toute autre preuve permettant, à leur avis, d'établir la vérité.

Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice de la responsabilité pénale que pourrait encourir le requérant en vertu des lois du pays dans lequel le document faux ou falsifié serait présenté.

Article 21. Pour déterminer laquelle de deux ou plusieurs demandes d'enregistrement a été agréée la première, on tiendra compte, en cas de doute, du fait que l'admission de chaque demande prend effet rétroactivement à la date et à l'heure de son dépôt.

Article 22. Lorsqu'une personne physique ou morale demande l'enregistrement d'une marque dans un État contractant et que sa demande est rejetée parce qu'une autre marque identique ou similaire y a déjà été enregistrée ou y a déjà fait l'objet d'une demande d'enregistrement, cette personne est en droit de demander et d'obtenir la radiation de l'enregistrement de cette dernière marque ou l'annulation de la décision par laquelle la demande d'enregistrement a été agréée si elle prouve qu'elle jouit du droit de priorité mentionné à l'article 19 du présent Accord.

Article 23. La propriété d'une marque et le droit à son utilisation exclusive ne s'acquièrent qu'à l'égard des produits, marchandises ou services pour lesquels l'enregistrement de la marque a été demandé, étant entendu que ceux-ci doivent appartenir à une même classe.

Toute demande ultérieure visant à obtenir qu'une marque déjà enregistrée soit utilisée pour distinguer de nouveaux produits, marchandises ou services, à quelque classe qu'ils appartiennent, est traitée comme une demande d'enregistrement d'une marque entièrement nouvelle.

Article 24. Les droits découlant de l'enregistrement d'une marque s'éteignent à l'expiration d'une période de 10 ans, mais ledit enregistrement peut être renouvelé indéfiniment pour des périodes de durée égale si les conditions prévues par le présent Accord sont remplies.

La période visée au paragraphe précédent commence à courir à compter de la date de l'enregistrement correspondant.

Article 25. Le propriétaire d'une marque ou ses ayants cause doivent, pour obtenir le renouvellement de l'enregistrement de cette marque, présenter la demande de renouvellement pendant l'année précédant celle au cours de laquelle la période considérée vient à expiration.

Article 26. Le propriétaire d'une marque enregistrée a le droit :

- a) De s'opposer à ce que toute autre personne enregistre ladite marque;
- b) De faire cesser l'utilisation ou l'imitation indue de cette marque;
- c) D'obtenir des autorités compétentes qu'elles interdisent l'importation ou l'introduction des marchandises et produits qui continuent à porter ladite marque;
- d) D'obtenir réparation des dommages et préjudices que lui aurait causés l'emploi ou l'utilisation indu de sa marque;
- e) De dénoncer les délits prévus et sanctionnés par la loi ou de se porter partie civile dans les procédures judiciaires auxquelles ils donnent lieu.

Dans les cas visés aux alinéas *b*, *c* et *d* ci-dessus, le propriétaire peut demander aux autorités compétentes la saisie, la mise sous séquestre ou la confiscation des produits ou marchandises portant illégalement sa marque.

Article 27. Le droit de propriété du propriétaire d'une marque et le droit de priorité dont jouit le déposant d'une marque en vertu du présent Accord peuvent se transmettre par un acte entre vifs d'un droit d'utilisation ou du fait du décès de leurs titulaires.

Le titulaire de la marque ne peut aliéner son droit, sauf s'il y est expressément autorisé.

Article 28. Nonobstant les dispositions de l'article précédent, les marques constituées par la dénomination commerciale du cédant ne peuvent être cédées qu'avec l'entreprise ou l'établissement portant cette dénomination.

Article 29. A moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement, la cession d'une entreprise comprend la cession des marques qui se rapportent à son activité.

L'acquéreur pourra utiliser lesdites marques sans autres limitations que celles que prévoit le contrat de vente et aura une capacité juridique suffisante pour faire inscrire la cession, une fois que son droit aura été établi.

Article 30. La cession d'une marque ne produira d'effets à l'égard des tiers qu'à compter de la date à laquelle ladite cession aura été inscrite dans le Registre de la propriété industrielle.

Article 31. Aux fins du présent Accord, les marques sont réputées être des biens meubles.

CHAPITRE III

LICENCES D'UTILISATION

Article 32. Le propriétaire d'une marque peut, par contrat, accorder une licence d'utilisation de ladite marque à une ou plusieurs personnes.

La licence d'utilisation peut n'être accordée que pour un territoire ou une zone déterminé.

Le propriétaire de la marque peut se réserver le droit d'utiliser ladite marque en même temps que le licencié.

Le propriétaire et le licencié peuvent également convenir de soumettre l'usage de la marque à certaines conditions ou restrictions sous réserve que ces conditions ou restrictions ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

Article 33. L'utilisation d'une marque par le licencié est assimilée à l'utilisation de ladite marque par son propriétaire pour tous les effets à l'égard desquels cette utilisation est pertinente au regard du présent Accord.

A condition qu'il y soit expressément autorisé, le licencié peut prendre toutes les mesures légales tendant à empêcher l'emploi indu de la marque et exercer les actions que le propriétaire de la marque a lui-même qualité pour exercer.

Article 34. Le contrat de licence d'utilisation doit être inscrit au Registre de la propriété industrielle et n'est opposable aux tiers qu'à compter de la date de cette inscription.

CHAPITRE IV

MARQUES COLLECTIVES

Article 35. Sont considérées comme marques collectives :

- a) Les marques adoptées par des coopératives, syndicats, associations corporatives ou autres entités publiques ou privées analogues pour distinguer les produits, marchandises ou services de l'ensemble des personnes physiques qui en sont membres, même si ces entités ne possèdent pas d'entreprise ou d'établissement;
- b) Les marques adoptées par les entreprises établies dans une zone constituant une unité politique et géographique déterminée pour distinguer un produit, une marchandise ou un service déterminé, propre à cette zone.

Article 36. La demande d'enregistrement d'une marque collective doit être déposée par la ou les personnes qui, en vertu des statuts de l'entité ou de tout document équivalent, représentent officiellement ladite entité; un exemplaire desdits statuts ainsi que le texte certifié conforme du compte rendu de la séance au cours de laquelle il a été décidé d'adopter la marque et de la faire enregistrer doivent être joints à la demande d'enregistrement.

Sera également joint à la demande d'enregistrement un exemplaire du Règlement d'utilisation de la marque, dûment certifié par le représentant de l'entité intéressée, lequel entrera en vigueur une fois approuvé par le Contrôleur de l'enregistrement de la propriété industrielle.

Les pièces justificatives visées dans le présent article sont dispensées de légalisation lorsque les marques sont originaires de l'un quelconque des Etats parties au présent Accord.

Article 37. Le règlement visé à l'article précédent doit préciser les caractéristiques communes ou les qualités des produits, marchandises ou services que la marque servira à distinguer, les conditions d'utilisation de celle-ci et les personnes pouvant l'utiliser. Il doit également garantir un contrôle efficace de l'emploi de la marque, prévoir des sanctions appropriées en cas d'utilisation contraire aux prescriptions du règlement et préciser les motifs pour lesquels un membre du groupement pourra se voir interdire l'utilisation du signe distinctif adopté.

Article 38. Le titulaire de la marque collective communiquera à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle toute modification apportée au Règlement d'utilisation de celle-ci. Ces modifications ne produiront d'effets qu'après que leur validité aura été établie par une décision du Contrôleur de l'enregistrement de la propriété industrielle.

Article 39. Les marques collectives sont régies par les dispositions applicables aux marques en général, sans préjudice des règles spéciales auxquelles elles sont soumises.

La durée de validité de l'enregistrement des marques collectives et les taxes perçues sont les mêmes que dans le cas des marques individuelles.

Article 40. Les marques collectives ne peuvent être cédées à des tiers; ne peut non plus être autorisée leur utilisation par des personnes non reconnues officiellement comme membres par l'entité.

Article 41. L'une quelconque des causes énumérées à l'article 42 ainsi que la dissolution de l'entité propriétaire entraînent l'extinction de la propriété d'une marque collective.

CHAPITRE V

EXTINCTION DE LA PROPRIÉTÉ DES MARQUES

Article 42. Le droit de propriété sur une marque s'éteint uniquement :

- a) Lorsque le titulaire y renonce expressément;
- b) Lorsque le délai visé à l'article 25 vient à expiration sans qu'une demande de renouvellement de l'enregistrement ait été présentée;
- c) Lorsque par un jugement exécutoire le tribunal compétent déclare la nullité de l'enregistrement ou ordonne sa radiation.

Article 43. La déchéance visée à l'alinéa *b* de l'article précédent est prononcée d'office ou à la demande de toute personne intéressée par l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle compétent.

Article 44. L'enregistrement d'une marque peut être déclaré nul dans les cas suivants :

- a) S'il s'est fait au préjudice d'un tiers qui jouissait d'un droit de priorité;
- b) S'il a été effectué au nom d'une personne qui est ou a été l'agent, le mandataire ou le représentant d'une personne ayant déjà fait enregistrer la marque dans un autre pays centraméricain;
- c) S'il s'est fait en contravention des dispositions du présent Accord.

Dans le cas prévu à l'alinéa *a*, l'enregistrement ne peut être déclaré nul que si l'intéressé n'a pas fait opposition en temps utile.

Dans les cas visés aux alinéas *a* et *b*, la nullité ne peut être invoquée par la personne lésée. Dans le cas prévu à l'alinéa *c*, la nullité peut être invoquée par la personne lésée ou par le Ministère public.

Article 45. Une fois que le jugement d'annulation de l'enregistrement sera définitif, le tribunal compétent en donnera communication à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle ou adressera à ce dernier un document attestant l'existence de ce jugement.

Article 46. Lorsque le droit de propriété sur une marque se sera éteint faute de renouvellement ou que l'enregistrement de la marque aura été radié à la demande de son propriétaire, ladite marque pourra à tout moment être réenregistrée, soit par l'ancien propriétaire soit par toute autre personne, sous réserve que soient remplies les conditions requises dans le présent Accord pour tout enregistrement. Seules sont exceptées de cette disposition les marques collectives, qui ne pourront être réenregistrées qu'à l'expiration du délai indiqué au paragraphe suivant.

Les marques dont l'enregistrement aura été déclaré nul pour le motif indiqué à l'alinéa *c* de l'article 44 pourront être réenregistrées par toute personne à l'issue d'un délai de deux ans commençant à courir à la date à laquelle le jugement sera passé en force de chose jugée, sous réserve que le nouvel enregistrement soit effectué conformément aux dispositions du présent instrument. Le requérant n'aura pas toutefois à attendre l'expiration du délai susmentionné si la nullité a été prononcée en vertu des dispositions des alinéas *a* ou *b* de l'article 44.

TITRE III

DÉNOMINATIONS COMMERCIALES

CHAPITRE UNIQUE

PROTECTION DE LA DÉNOMINATION COMMERCIALE

Article 47. Les dispositions du présent titre s'appliquent non seulement aux dénominations servant à distinguer une entreprise ou un établissement se livrant au commerce proprement dit, mais aussi aux dénominations servant à distinguer une entreprise ou un établissement exerçant une industrie quelconque, qu'il s'agisse de la prestation de services, de l'agriculture, de l'élevage, de la sylviculture, d'activités extractives, de la chasse, de la pêche, de la construction, des transports ou de toute activité analogue.

Article 48. Aux fins du présent Accord, on entend par dénomination commerciale le nom véritable ou de fantaisie, la raison sociale ou l'appellation servant à désigner une entreprise ou un établissement.

Article 49. Ne peuvent être utilisées ni enregistrées comme dénominations commerciales ou comme éléments de dénominations commerciales :

- a)* Les dénominations constituées par les noms patronymiques d'autres personnes que les propriétaires ou actionnaires d'une entreprise ou d'un établissement ou celles dans lesquelles figurent les noms patronymiques de telles personnes, sans que ces personnes ou, si elles sont décédées, leurs ascendants ou descendants les plus proches aient donné leur accord;
- b)* Les dénominations identiques ou similaires à d'autres déjà enregistrées au bénéfice d'autres personnes se consacrant à des activités semblables;

- c) Les dénominations identiques ou similaires à une marque enregistrée au bénéfice d'une autre personne, sous réserve que les produits, marchandises ou services que la marque protège soient semblables à ceux sur lesquels porte l'activité ordinaire de l'entreprise ou l'établissement dont on cherche à faire enregistrer la dénomination commerciale;
- d) Les dénominations qui se composent de mots ou de mentions ou contiennent des signes contraires à la morale, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

Article 50. La propriété d'une dénomination commerciale s'acquiert par l'enregistrement de celle-ci effectué conformément aux dispositions du présent Accord et est établie par le certificat d'enregistrement délivré par l'autorité compétente.

Les changements ou modifications apportés aux dénominations commerciales déjà enregistrées doivent également être enregistrés.

Article 51. La propriété de la dénomination commerciale et le droit à son utilisation exclusive s'acquièrent à l'égard des activités de l'entreprise ou de l'établissement qui sont définies dans la demande d'enregistrement ainsi que des autres activités qui sont directement liées aux précédentes ou qui leur sont apparentées.

L'entreprise qui a plusieurs établissements peut les identifier par sa dénomination commerciale.

Article 52. La propriété de la dénomination commerciale ne s'éteint qu'avec la disparition de l'entreprise ou de l'établissement qu'elle identifie.

Une fois qu'elle est enregistrée, la dénomination commerciale bénéficie d'une protection de durée indéfinie.

Article 53. Le propriétaire d'une dénomination commerciale enregistrée a le droit :

- a) De s'opposer à ce que toute autre personne enregistre la même dénomination;
- b) De faire cesser l'utilisation ou l'imitation induite de cette dénomination;
- c) D'obtenir réparation des dommages et préjudices que lui aurait causés l'emploi ou l'utilisation induite de cette dénomination; et
- d) De dénoncer les délits prévus et sanctionnés par la loi ou de se porter partie civile dans les procédures judiciaires auxquelles ils donnent lieu.

Article 54. A moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement, la cession de l'entreprise ou de l'établissement comprend la cession de sa dénomination commerciale. Toutefois, dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 51, on considérera que la dénomination commerciale n'a pas été cédée si l'acte n'implique pas la cession de l'entreprise.

L'acquéreur pourra faire usage de ladite dénomination sans autres limitations que celles prévues dans le contrat en cause et aura une capacité juridique suffisante pour faire inscrire la cession, une fois que son droit aura été établi.

Article 55. Le droit de propriété sur une dénomination commerciale ne s'éteint que :

- a) Si le titulaire de ce droit y renonce expressément;
- b) Si l'entreprise que la dénomination sert à identifier disparaît, quelle que soit la cause juridique de sa disparition;
- c) Si, par un jugement exécutoire, le tribunal compétent déclare la nullité de l'enregistrement ou ordonne sa radiation.

Article 56. L'enregistrement d'une dénomination commerciale peut être déclaré nul dans les cas suivants :

- a) S'il s'est fait au préjudice d'un tiers qui jouissait d'un droit de priorité;
- b) S'il a été effectué au nom d'une personne qui est ou a été l'agent, le mandataire ou le représentant d'une personne ayant déjà fait enregistrer cette dénomination dans un autre pays centraméricain;
- c) Si l'enregistrement a été effectué en contravention des dispositions du présent Accord.

Dans le cas prévu à l'alinéa *a*, l'enregistrement ne peut être déclaré nul que si l'intéressé n'a pas fait opposition en temps utile.

Article 57. Dans le cas prévu à l'alinéa *b* de l'article 55, l'extinction du droit de propriété sur la dénomination commerciale est déclarée par le Contrôleur de l'enregistrement de la propriété industrielle, à la demande de la personne intéressée.

Dans les cas prévus aux alinéas *a* et *b* de l'article 56, la nullité ne peut être invoquée que par la personne lésée. Dans le cas visé à l'alinéa *c*, la nullité peut être invoquée par la personne lésée ou par le Ministère public.

Article 58. Sous réserve des dispositions du présent titre, les règles du présent Accord relatives aux marques sont aussi applicables aux dénominations commerciales, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les caractéristiques propres à ces dernières.

TITRE IV

SLOGANS OU EMBLÈMES PUBLICITAIRES

CHAPITRE UNIQUE

PROTECTION DES SLOGANS OU EMBLÈMES PUBLICITAIRES

Article 59. On entend par slogan ou emblème publicitaire toute mention, annonce, devise, phrase ou combinaison de mots, tout dessin, toute gravure ou tout autre moyen analogue, dans la mesure où il est original et caractéristique, qui est utilisé aux fins d'attirer l'attention des consommateurs ou des usagers sur un produit, une marchandise, un service, une entreprise ou un établissement déterminé.

Article 60. Les slogans ou emblèmes publicitaires peuvent figurer sur des affiches, des panneaux muraux et de façon générale sur n'importe quel support publicitaire.

Article 61. Les marques et les dénominations commerciales peuvent faire partie du slogan ou de l'emblème publicitaire à condition qu'elles soient enregistrées au nom du titulaire du slogan ou de l'emblème publicitaire en question.

Article 62. Ne peuvent être utilisés ni enregistrés comme slogans ou emblèmes publicitaires :

- a) Les mots ou combinaisons de mots servant exclusivement à décrire les qualités des marchandises, produits ou services de l'entreprise ou ses activités;
- b) Les mots ou combinaisons de mots qui sont dépourvus d'originalité ou qui sont connus dans le public en relation avec des produits, marchandises, services, entreprises ou établissements appartenant à d'autres personnes;

- c) Les mots ou combinaisons de mots qui sont contraires à la morale, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs ou qui attentent à des idées, des religions ou des sentiments dignes de respect;
- d) Les mots ou combinaisons de mots qui tendent à discréditer une entreprise ou un établissement, ses produits, marchandises ou services ou qui sont offensants pour des particuliers ou contiennent des allusions à des particuliers;
- e) Les mots ou combinaisons de mots utilisés aux fins de l'un quelconque des actes interdits en vertu de l'article 66 du présent Accord;
- f) Les mots ou combinaisons de mots comprenant une marque ou une dénomination commerciale qui ne peut être légitimement utilisée par la personne qui prétend s'en servir;
- g) Les mots ou combinaisons de mots qui ont été enregistrés par d'autres personnes ou qui peuvent constituer une source d'erreur ou de confusion.

Article 63. Une fois qu'il est enregistré, le slogan ou l'emblème publicitaire jouit d'une protection illimitée dans le temps; toutefois, son existence est liée à la marque ou la dénomination commerciale à laquelle il se réfère.

Article 64. Sous réserve des dispositions du présent titre, les règles du présent Accord relatives aux marques et aux dénominations commerciales sont également applicables aux slogans et emblèmes publicitaires, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la nature de ces derniers.

TITRE V

CONCURRENCE DÉLOYALE EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

CHAPITRE UNIQUE

CONCURRENCE DÉLOYALE

Article 65. Sans préjudice des dispositions de la législation pénale en vigueur dans les Etats contractants, on entend par concurrence déloyale, aux fins du présent Accord, tout acte ou tout fait trompeur qui, comme ceux visés à l'article 66, est commis dans le but de profiter indûment des avantages attachés à des marques, des dénominations commerciales ou des slogans ou emblèmes publicitaires, au détriment de leur titulaire ou des consommateurs.

Article 66. Aux fins du présent Accord est considéré comme un acte de concurrence déloyale tout acte tel que ceux qui sont énumérés ci-après, quel qu'en soit l'auteur :

- a) Les actes ayant pour but de donner à entendre, directement ou indirectement, que les produits, marchandises ou services fabriqués, distribués ou fournis par une entreprise sont ceux d'une autre entreprise commerciale industrielle ou de services, si la tromperie résulte de l'emploi indu ou de la simulation, substitution ou falsification de marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires qui sont protégés par le présent instrument ou de l'imitation d'étiquettes, emballages, récipients ou autres moyens d'identification ou de différenciation habituellement en usage dans l'industrie et le commerce;
- b) L'utilisation de marques, étiquettes, emballages, récipients ou enveloppes donnant une description fallacieuse des produits, marchandises ou services, au moyen notamment de mots et de signes visant à tromper le public sur leur nature, leur qualité, leur utilité, leur mode de fabrication, leurs caractéristiques ou leur valeur;

- c) L'utilisation de marques, étiquettes, emballages, récipients ou enveloppes comportant des signes laissant supposer que les produits, marchandises ou services ont reçu ou se sont vu accorder des récompenses, prix, diplômes ou médailles, alors que ce n'est pas le cas;
- d) La reproduction, même partielle, des éléments graphiques ou phonétiques d'une autre marque sans l'autorisation de son propriétaire;
- e) La falsification ou substitution d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire, opérée dans le but de faire croire que des marchandises, produits, ou services étrangers à cette marque, à cette dénomination commerciale ou à ce slogan ou cet emblème publicitaire bénéficient de sa protection;
- f) L'emploi, pour distinguer des produits, marchandises, services ou activités protégés par l'enregistrement, d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire identique ou similaire à une autre marque, une autre dénomination commerciale, un autre slogan ou un autre emblème publicitaire enregistré au bénéfice d'une autre personne, sans le consentement de cette dernière;
- g) L'emploi d'emballages ou d'inscriptions donnant à des produits frelatés ou altérés l'apparence de produits authentiques, ou toute falsification perpétrée dans le même but;
- h) La cession ou la vente de marques, de dénominations commerciales, de slogans ou d'emblèmes publicitaires falsifiés ou de produits, marchandises ou services dont les marques ont été contrefaites ou frauduleusement imitées;
- i) La cession ou la vente de dessins, de marques ou de slogans ou emblèmes publicitaires identiques ou ressemblant à une marque, à un dessin ou à un slogan ou emblème publicitaire déjà enregistré, séparément des produits, des marchandises, des services, de l'entreprise ou de l'établissement auxquels ils s'appliquent, sans l'autorisation du propriétaire;
- j) Le fait de présenter un établissement comme étant une succursale, une agence ou une annexe d'une entreprise déterminée dont la dénomination commerciale est enregistrée conformément aux dispositions du présent Accord, alors que ce n'est pas le cas;
- k) Tous autres actes de nature analogue à ceux susmentionnés qui tendent, directement ou indirectement, à porter atteinte au droit de propriété industrielle d'une autre personne ou qui impliquent une appropriation ou l'emploi indu de ce droit.

Article 67. Les actions ayant pour objet d'obtenir la répression d'actes de concurrence déloyale peuvent être exercées par quiconque s'estime lésé ou par le Ministère public devant les tribunaux ou les autorités administratives qui, selon les lois internes des Etats contractants, sont compétents en la matière.

Article 68. Une fois l'action en concurrence déloyale engagée, le juge ou l'autorité compétente peut, sous réserve que le demandeur verse une caution de garantie contre les dommages ou préjudices éventuels, ordonner les mesures conservatoires qu'il jugera opportunes pour protéger convenablement les droits du demandeur, des consommateurs et des concurrents, et notamment la saisie préventive ou la mise sous séquestre de la marchandise en cause, et pour obtenir la cessation des actes qui ont motivé l'action en justice ou le retour à la situation qui prévalait avant que les actes de concurrence déloyale aient été commis.

Article 69. Les actes de concurrence déloyale sont sanctionnés conformément aux dispositions du chapitre VIII du titre VII du présent Accord.

Article 70. Le jugement ou la décision reconnaissant l'existence d'actes de concurrence déloyale prescrira, outre la cessation de ces actes, les mesures à prendre pour empêcher que ces actes n'aient des conséquences et éviter qu'ils ne se répètent, de même que la réparation, s'il y a lieu, des dommages et préjudices causés.

Article 71. Si l'acte de concurrence déloyale constitue, de surcroît, un délit, son auteur encourra les peines prévues par les lois internes des Etats contractants.

TITRE VI

INDICATIONS DE PROVENANCE ET APPELLATIONS D'ORIGINE

CHAPITRE UNIQUE

INDICATIONS DE PROVENANCE ET APPELLATIONS D'ORIGINE

Article 72. Aux fins du présent Accord est considéré comme indication de provenance le nom géographique de la localité, de la région ou du pays qui est consigné ou qui apparaît sur toute étiquette, sur tout emballage ou sur tout objet servant à recouvrir, à envelopper ou à cacheter une quelconque marchandise, ou sur la marchandise elle-même, comme étant le lieu où cette marchandise a été fabriquée, récoltée ou extraite.

Aux fins du présent Accord, l'appellation d'origine est le nom géographique servant à désigner un produit fabriqué, élaboré, récolté ou extrait dans la localité, la région ou le pays portant ce nom et à indiquer une qualité et certaines caractéristiques.

Article 73. Tout industriel, commerçant ou fournisseur de services établi en un pays, en une région ou en un lieu déterminé a le droit d'utiliser le nom géographique de ce pays, de cette région ou de ce lieu pour indiquer la provenance de ses produits, marchandises ou services.

Article 74. Le nom géographique utilisé pour indiquer la provenance ou comme appellation d'origine doit correspondre exactement à celui du lieu où la marchandise a acquis sa nature ou sa substance ou d'où elle provient.

Article 75. L'emploi d'appellations d'origine qui ne correspondent pas réellement au lieu où les produits, marchandises ou services ont été fabriqués, élaborés, récoltés ou extraits est considéré comme mensonger et illégal et, de ce fait, prohibé.

L'indication de provenance n'est pas considérée comme fausse lorsque le nom servant à identifier un produit, une marchandise ou un service correspond dans sa totalité ou en partie à un nom géographique qui, par suite d'un usage constant général et honorable du commerce, en est venu à constituer le nom ou la désignation mêmes de la marchandise ou du service, à condition que l'appellation d'origine soit précédée des mots « type », « genre », « imitation » ou d'autres mots analogues, imprimés en caractères facilement lisibles.

Article 76. Les personnes responsables de l'insertion d'indications de provenance ou d'appellations d'origine fausses sur l'étiquette ou l'emballage d'une marchandise ou sur tout objet servant à recouvrir, à envelopper ou à cacheter cette marchandise, ou sur la marchandise elle-même, seront passibles des sanctions prévues au chapitre VIII du titre VII du présent Accord, que cette marchandise en question soit ou non identifiée par une marque enregistrée.

Article 77. Les dispositions des articles 67, 68, 70 et 71 s'appliquent à la matière du présent chapitre.

TITRE VII

PROCÉDURES APPLICABLES

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 78. Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 35, seules les personnes physiques et morales mentionnées à l'article 2 du présent Accord peuvent demander et obtenir la protection des biens visés par cet Accord.

Article 79. Les personnes visées à l'article précédent peuvent, selon les dispositions pertinentes du droit interne des Etats signataires, effectuer elles-mêmes les démarches nécessaires auprès de l'Office de l'enregistrement, avec l'assistance d'un avocat, ou en confier le soin à un mandataire qui soit avocat.

Le mandataire doit, dans tous les cas, disposer de pouvoirs suffisants pour comparaître devant les tribunaux judiciaires, les autorités administratives ou les tribunaux administratifs et pour répondre à toutes les réclamations ou requêtes introduites en raison du dépôt de la demande d'enregistrement de la marque ou de l'enregistrement de celle-ci.

Sauf stipulation contraire, le mandataire est réputé avoir reçu du mandant des pouvoirs suffisants pour faire opposition à l'enregistrement de toute autre marque, dénomination commerciale ou slogan ou emblème publicitaire identique ou similaire à ceux qui ont été enregistrés ou sont en cours d'enregistrement au nom du mandant.

Article 80. Dans les cas que le Contrôleur de l'enregistrement de la propriété industrielle jugera graves et urgents, un mandataire officieux, qui devra être avocat, pourra, à condition de présenter des garanties jugées suffisantes par le Contrôleur de l'enregistrement de la propriété industrielle, être admis à réfuter les conclusions auxquelles l'Office aura abouti si l'intéressé n'approuve pas ce qui a été fait en son nom.

Article 81. Les pouvoirs accordés pour l'étranger doivent être conférés dans les formes prévues par le droit interne du pays où ils sont ainsi conférés et authentifiés conformément aux dispositions du droit de l'Etat contractant dans lequel ils sont destinés à produire des effets.

Les pouvoirs accordés dans les Etats parties au présent Accord doivent de même être conférés dans les formes prévues par le droit interne du pays dans lequel ils sont ainsi conférés, mais n'ont pas à être authentifiés pour pouvoir produire des effets dans les autres Etats parties.

Article 82. Toutes les demandes formulées conformément au présent Accord doivent remplir les conditions prescrites par la législation fiscale de l'Etat contractant dans lequel elles sont présentées.

CHAPITRE II

PROCÉDURE APPLICABLE À L'ENREGISTREMENT DES MARQUES, DES DÉNOMINATIONS COMMERCIALES ET DES SLOGANS OU EMBLÈMES PUBLICITAIRES

Article 83. Aux fins de l'enregistrement d'une marque, il doit être présenté à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle une demande contenant :

a) La désignation exacte de l'autorité à laquelle elle est adressée;

- b) Le nom, la raison sociale ou la dénomination, la nationalité et le domicile du requérant et tous autres renseignements d'ordre général le concernant, ainsi que le nom, la profession et le domicile du mandataire, si la demande est présentée par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir;
- c) Une description de la marque, indiquant de façon claire et précise les éléments essentiels ou le principal signe distinctif de cette marque. Un modèle ou une reproduction de la marque en cause doit être fixé ou collé sur chaque demande;
- d) La liste précise des marchandises ou services que la marque doit servir à distinguer ainsi que la classe à laquelle ils appartiennent;
- e) L'indication du pays d'origine de la marque et, s'il s'agit d'un pays centraméricain, du numéro et de la date de son enregistrement dans ce pays, ou une note signalant que cette marque est en cours d'enregistrement dans ce pays;
- f) L'indication, conformément à l'article 9, de la classe à laquelle appartient la marque en question et une déclaration expresse dans laquelle le requérant affirme qu'il est titulaire d'un établissement commercial, d'une entreprise de services ou d'une exploitation industrielle sur le territoire de l'un des Etats contractants ou à l'étranger, et en précise l'adresse;
- g) Les réserves formulées à l'égard des dimensions, de la couleur ou combinaison de couleurs, des dessins ou caractéristiques de la marque, les éléments sur lesquels portent ces réserves étant présentés tels qu'ils apparaissent sur le modèle; les réserves formulées à l'égard d'éléments qui n'apparaissent pas sur le modèle sont sans valeur;
- h) La boîte postale ou l'adresse exacte à laquelle peuvent être envoyées des notifications dans la ville où se trouve l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle;
- i) L'exposition en termes concrets de l'objet de la demande;
- j) Le lieu et la date de la demande d'enregistrement ainsi que la signature autographe du requérant, de son mandataire ou de son représentant légal.

Article 84. Doivent être joints à la demande d'enregistrement visée à l'article précédent :

- a) Les pouvoirs en bonne et due forme du mandataire si la demande d'enregistrement est déposée par l'intermédiaire d'un mandataire; toutefois, cette pièce n'est pas nécessaire si la capacité juridique dudit mandataire a déjà été établie auprès de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle; dans ce cas, la demande d'enregistrement indiquera la date et le motif de la présentation des pouvoirs du mandataire, ainsi que le numéro du dossier dans lequel leur existence est attestée. Si l'intéressé le juge utile, il pourra demander qu'il soit pris acte des pouvoirs et que ceux-ci lui soient restitués;
- b) L'attestation visée à l'article 20, le cas échéant;
- c) Le document attestant que le déposant a obtenu le consentement visé à l'alinéa *h* de l'article 10 et, le cas échéant, le document authentique qui accrédite l'existence des prix, médailles, diplômes ou récompenses visés à l'article 11;
- d) Lorsque la marque est centraméricaine, un certificat attestant que ladite marque est inscrite au Registre de la propriété industrielle du pays d'origine de cette dernière; un modèle de la marque devra être joint audit certificat.

Si la marque n'est pas enregistrée dans le pays d'origine, l'attestation visée à l'alinéa *b* ci-dessus remplacera le certificat mentionné au présent alinéa.

Ce certificat n'aura pas à être authentifié, à moins qu'il n'existe des raisons de croire que le certificat présenté a été falsifié ou n'est pas authentique. Pour ce qui est des marques étrangères, on se référera aux dispositions de l'article suivant;

- e) L'instrument dûment authentifié attestant que, dans le cas prévu à l'alinéa *b* de l'article 10, le Gouvernement compétent a donné son autorisation;

- f) Le cas échéant, les documents visés à l'article 36;
- g) Quinze modèles ou fac-similés de la marque dans le pays où est déposée la première demande d'enregistrement, et six dans les autres pays, ainsi qu'un cliché ou une photocopie de ladite marque, s'ils constituent un moyen de l'identifier.
Ces modèles devront remplir les conditions prévues à l'article 190;
- h) Les autres documents requis en vertu du droit interne de l'Etat contractant dans lequel est effectuée la demande d'enregistrement.

Article 85. Si le pays d'origine de la marque n'est pas l'un des Etats contractants, son enregistrement peut être demandé dans l'un quelconque des Etats signataires du présent Accord, à condition que soit jointe à la demande d'enregistrement une copie certifiée conforme de l'enregistrement dans le pays d'origine de la marque, ou une déclaration sous serment faite devant un notaire ou un fonctionnaire public et dûment authentifiée dans laquelle le propriétaire de la marque certifie : a) qu'il a adopté la marque afin de l'utiliser dans le pays considéré; b) qu'il possède un établissement industriel ou commercial ou une exploitation agricole dans le pays d'origine de la marque; et c) que les marchandises, produits ou services que la marque doit protéger sont bien ceux qui sont énumérés en termes concrets et précis, avec la mention de la classe à laquelle ils appartiennent, dans ladite déclaration sous serment.

Article 86. Aux fins de l'enregistrement d'une dénomination commerciale doit être présentée à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle une demande contenant :

- a) La désignation exacte de l'autorité à laquelle elle est adressée;
- b) Le nom, la raison sociale ou la dénomination, la nationalité et le domicile du requérant et tous autres renseignements d'ordre général le concernant, ainsi que le nom, la profession et le domicile du mandataire ou du représentant légal du requérant, si la demande est présentée par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir ou d'un représentant;
- c) Une description complète de la dénomination commerciale qu'il s'agit d'enregistrer. Une reproduction ou un modèle de la dénomination commerciale en cause doit être fixé ou collé sur chaque demande;
- d) L'indication précise et concrète de l'entreprise ou de l'établissement que la dénomination commerciale doit servir à identifier, et la mention précise de ses activités, de son siège et de son adresse. Ces renseignements devront être assortis d'une déclaration officielle du déposant certifiant qu'il est le titulaire de ladite entreprise ou dudit établissement;
- e) L'indication du pays d'origine de la dénomination commerciale, s'il s'agit d'un pays centraméricain, et du numéro et de la date de son enregistrement dans ce pays, ou une note signalant que cette dénomination commerciale est en cours d'enregistrement dans ce pays;
- f) La boîte postale ou l'adresse exacte à laquelle pourront être envoyées des notifications dans la ville où se trouve l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle;
- g) L'exposition en termes concrets de l'objet de la demande;
- h) Le lieu et la date de la demande d'enregistrement ainsi que la signature autographe du requérant, de son mandataire ou de son représentant légal.

Article 87. Doivent être joints à la demande d'enregistrement visée à l'article précédent :

- a) Les pouvoirs en bonne et due forme du mandataire si la demande d'enregistrement est déposée par l'intermédiaire d'un mandataire; toutefois, cette pièce n'est pas nécessaire lorsque la capacité juridique du mandataire a déjà été établie auprès de

l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle; dans ce cas, la demande d'enregistrement indiquera la date et le motif de la présentation des pouvoirs du mandataire ainsi que le numéro du dossier dans lequel leur existence est attestée.

Si l'intéressé le juge utile, il pourra demander qu'il soit pris acte des pouvoirs et que ceux-ci lui soient restitués;

- b) Le cas échéant, l'attestation visée à l'article 20;
- c) Si le pays d'origine de la dénomination commerciale est un pays centraméricain, un certificat attestant que cette dénomination commerciale est inscrite au Registre de la propriété industrielle de ce pays. Un modèle de la dénomination d'origine devra être fixé à ce certificat.

Si la dénomination commerciale n'est pas enregistrée dans le pays d'origine, l'attestation visée à l'alinéa *b* ci-dessus remplacera le certificat mentionné au présent alinéa.

Ce certificat n'aura pas à être authentifié, à moins qu'il n'existe des raisons de croire que le certificat présenté a été falsifié ou n'est pas authentique.

Pour ce qui est des dénominations commerciales étrangères, on se référera aux dispositions pertinentes de l'article 85;

- d) Quinze modèles ou fac-similés de la dénomination commerciale dans le pays où est déposée la première demande d'enregistrement et six dans les autres pays et, si la dénomination commerciale est assortie de signes qui contribuent à la singulariser ou est écrite en caractères typographiques spéciaux, un cliché ou photocopie. Les modèles mentionnés devront remplir les conditions requises par l'article 190;
- e) Les autres documents requis en vertu du droit interne de l'Etat contractant dans lequel est présentée la demande d'enregistrement.

Article 88. La demande d'enregistrement d'un slogan ou emblème publicitaire se fait selon la procédure prévue aux articles 86 et 87 du présent instrument.

Article 89. On ne peut demander l'enregistrement de plus d'une marque, d'une dénomination commerciale ou d'un slogan ou emblème publicitaire à la fois. La marque dont l'enregistrement est demandé ne peut protéger que des marchandises, produits ou services appartenant à une même classe.

Article 90. Lors du dépôt de la demande d'enregistrement, le Secrétaire de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle consigne au bas de la demande la date et l'heure de son dépôt. Il doit en outre, si le déposant en fait la demande, délivrer à celui-ci un récépissé de la demande d'enregistrement et des documents qui lui sont remis.

Article 91. Une fois la demande déposée, le Contrôleur de l'enregistrement entreprend de vérifier si l'enregistrement de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire n'est pas interdit en vertu soit des alinéas *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, p, s* ou *t* de l'article 10, soit des alinéas *a* ou *d* de l'article 49, soit encore des alinéas *a, b, c* ou *d* de l'article 62. Si c'est le cas, il rejette d'office la demande en indiquant les raisons motivant sa décision.

Le Contrôleur de l'enregistrement agit de même si le requérant n'est pas l'une des personnes visées à l'article 78.

Article 92. Si la demande d'enregistrement n'est pas de celles qu'il doit rejeter d'office, le Contrôleur de l'enregistrement entreprend immédiatement d'examiner si ladite demande remplit toutes les conditions requises en vertu des articles 83, 84, 85, 86, 87 ou 88, selon le cas. Si l'une des conditions requises n'est pas remplie ou si l'un des documents requis fait défaut, le Contrôleur de l'enregistrement laisse la demande en

suspens et fait savoir à l'intéressé que si, dans les 15 jours suivant le dépôt de la demande, il satisfait à la condition ou fournit le document omis, il sera donné suite à sa demande conformément aux dispositions du présent Accord.

Cette décision ne modifie pas la date du dépôt de la demande s'il est remédié à l'omission dans le délai prévu.

Article 93. Si la demande d'enregistrement n'entre dans aucune des catégories visées aux deux articles précédents, le Contrôleur de l'enregistrement entreprend, dans les plus brefs délais, d'examiner si la marque, la dénomination commerciale ou le slogan ou emblème publicitaire dont l'enregistrement est demandé présente un caractère de nouveauté; à cet effet, il effectue les vérifications nécessaires en vue de déterminer s'ils relèvent de l'une des catégories visées aux alinéas *q* et *r* de l'article 10 ou *b* et *c* de l'article 49 ou *e*, *f* et *g* de l'article 62, selon le cas.

Article 94. Si, au cours de cet examen de nouveauté, le Contrôleur de l'enregistrement découvre :

- a) Qu'une autre marque identique servant à distinguer des produits, marchandises ou services appartenant à une même classe a déjà été enregistrée et que son enregistrement est toujours valable, il déclare la demande d'enregistrement sans objet, en indiquant les raisons qui motivent cette décision. Si la marque dont l'enregistrement est demandé est identique à une autre en cours d'enregistrement, le Contrôleur de l'enregistrement laisse la demande en suspens jusqu'à ce qu'une décision soit intervenue au sujet de la marque qui est en cours d'enregistrement. Si l'enregistrement de cette dernière est refusé, il est donné suite, conformément aux dispositions du présent Accord, à la demande d'enregistrement laissée en suspens, qui bénéficie dès lors d'un droit de priorité;
- b) Qu'une autre marque similaire servant à distinguer des produits, marchandises ou services appartenant à une même classe a déjà été enregistrée et que son enregistrement est toujours valable, et que la ressemblance entre les deux marques est telle que la marque dont l'enregistrement est demandé risque d'être confondue avec la marque déjà enregistrée, il déclare la demande d'enregistrement sans objet, en indiquant les raisons qui motivent cette décision. Il n'est fait exception à cette règle que lorsque le propriétaire de la marque déjà enregistrée avec laquelle la nouvelle marque risque d'être confondue est précisément le requérant; dans ce cas, l'enregistrement de la nouvelle marque ne peut être refusé.

Si la marque dont l'enregistrement est demandé est similaire à une autre marque en cours d'enregistrement, le Contrôleur de l'enregistrement laisse la demande d'enregistrement en suspens jusqu'à ce qu'une décision soit intervenue au sujet de la marque qui est en cours d'enregistrement. Si l'enregistrement de cette dernière est refusé, il est donné suite conformément à la procédure prévue dans le présent Accord à la demande d'enregistrement laissée en suspens, qui bénéficiera dès lors d'un droit de priorité.

Les dispositions qui précèdent s'entendent sans préjudice des règles prescrites à l'article 22 et sont également applicables aux dénominations commerciales et aux slogans ou emblèmes publicitaires.

Si le demandeur n'accepte pas la décision de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle, il peut utiliser les recours visés aux articles 158 et 159 du présent Accord.

Article 95. Une fois qu'il a vérifié que la marque en question présente bien un caractère de nouveauté et constaté que rien ne fait obstacle à son enregistrement, le

Contrôleur de l'enregistrement ordonne que la demande d'enregistrement soit consignée dans le *Livre des dépôts* sous forme d'un acte numéroté qui contiendra :

- a) L'heure et la date du dépôt;
- b) Le nom du requérant, de son mandataire ou de son représentant légal, et des renseignements d'ordre général le concernant;
- c) Le modèle de la marque, de la dénomination commerciale ou du slogan ou emblème publicitaire;
- d) La classe à laquelle appartiennent les produits, marchandises ou services énumérés dans la demande d'enregistrement et qui seront protégés par la marque; et
- e) Le certificat attestant que tous les documents requis en vertu du présent Accord ont été présentés.

Cet acte doit être signé par le Contrôleur de l'enregistrement.

L'insertion de cet acte dans le *Livre des dépôts* constitue la preuve que la demande d'enregistrement est agréée et fait naître au bénéfice de l'intéressé le droit de priorité visé à l'article 19.

Article 96. Une fois établi l'acte visé à l'article précédent, le Contrôleur de l'enregistrement fait publier au *Journal officiel*, aux frais de l'intéressé, un avis qui devra paraître à trois reprises dans un délai maximal de 15 jours et qui contient :

- a) Le nom, la raison sociale ou la dénomination du requérant et sa nationalité;
- b) Le nom du mandataire ou du représentant légal, le cas échéant;
- c) Le modèle de la marque, de la dénomination commerciale ou du slogan ou emblème publicitaire;
- d) L'indication de la classe à laquelle appartiennent les produits, marchandises ou services ou l'indication, selon le cas, de l'entreprise ou de l'établissement que la dénomination commerciale servira à désigner, ainsi que de son activité et du lieu et du pays où ladite entreprise ou ledit établissement sera établi ou domicilié.
- e) La date à laquelle a été présentée la demande d'enregistrement correspondante.

Article 97. Au cours des deux mois suivant la date de la première publication de l'avis visé à l'article précédent, toute personne alléguant un intérêt légitime peut faire opposition à la demande d'enregistrement et à l'enregistrement :

- 1) En faisant valoir que la marque, la dénomination commerciale ou le slogan ou emblème publicitaire dont l'enregistrement est demandé est de ceux dont l'enregistrement est interdit en vertu des articles 10, 49 ou 62 du présent Accord. Nonobstant ce qui précède, dans les cas visés aux alinéas *q* et *r* de l'article 10, *b* et *c* de l'article 49 et *f* et *g* de l'article 62, seul peut faire opposition le titulaire de la marque, de la dénomination commerciale ou du slogan ou emblème publicitaire.
- 2) En faisant valoir qu'il jouit d'un droit de priorité par rapport au requérant.

L'opposant peut agir soit en personne, avec l'assistance d'un avocat, soit par l'intermédiaire d'un mandataire, qui doit également être avocat.

Article 98. L'opposition doit être formulée dans un acte écrit adressé à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle.

Sur cet acte doivent figurer :

- a) La désignation précise de l'autorité à laquelle il est adressé;
- b) Le nom, la raison sociale ou la dénomination, la nationalité et le domicile de l'opposant ainsi que les autres renseignements d'ordre général le concernant et, le

cas échéant, le nom, la profession et le domicile du mandataire ou représentant légal de l'opposant;

- c) Le nom, la raison sociale ou la dénomination de la personne visée par l'opposition;
- d) Les faits et les règles de droit sur lesquels l'opposant se fonde;
- e) L'exposition en termes clairs et précis de l'objet de la demande;
- f) Le lieu où l'acte d'opposition a été établi, la date et la signature autographe de l'opposant.

A l'original de chaque acte d'opposition doivent être jointes des copies dudit acte, établies sur papier libre, en nombre égal à celui des personnes auxquelles doit être notifiée la décision à laquelle il est fait opposition.

Article 99. La disposition de l'article 90 s'applique en la matière.

Article 100. L'opposant doit joindre à l'acte d'opposition les documents sur lesquels il se fonde pour agir.

S'il ne dispose pas de ces documents, il doit indiquer expressément lesquels ils sont et les présenter dans un délai de 30 jours courant à compter de la date à laquelle il a déposé l'acte d'opposition.

Si l'opposition est contestée, l'opposant ne sera admis à présenter d'autres documents que dans la mesure où ils se rapporteront à des faits nouveaux.

Le Contrôleur de l'enregistrement peut rejeter d'office l'acte d'opposition s'il n'est pas conforme aux dispositions du présent article et de l'article précédent, en indiquant dans la décision prise à cet effet le défaut relevé dans l'acte d'opposition.

Article 101. S'il est fait droit à l'opposition, le Contrôleur de l'enregistrement en avise immédiatement le requérant, lui notifiant en mains propres la décision prise. Si cela n'est pas possible, faute de pouvoir trouver le requérant, le Contrôleur de l'enregistrement ordonnera que l'opposition soit notifiée au requérant au moyen d'un avis ou d'une note qui sera envoyé par courrier recommandé à l'adresse indiquée dans la demande d'enregistrement.

Dans tous les cas, une copie de l'acte d'opposition qui aura été préalablement comparée à l'original devra être jointe à la notification.

Article 102. Le délai durant lequel l'opposition peut être contestée est de deux mois à compter du lendemain du jour où l'opposition a été notifiée au requérant.

S'il existe plusieurs requérants, le délai qui leur est accordé pour contester l'opposition court à compter du lendemain du jour où a été faite la dernière notification. Les requérants peuvent contester l'opposition conjointement ou séparément.

Article 103. L'acte de contestation doit remplir les conditions énumérées à l'article 98. Pour contester l'opposition, le requérant doit se conformer aux dispositions de l'article 100 concernant l'opposant.

Article 104. Une fois qu'il a reçu l'acte de contestation du requérant, le Contrôleur de l'enregistrement décide, dans le mois qui suit la date à laquelle l'acte de contestation a été présenté à l'Office de l'enregistrement, de faire droit à l'opposition ou de la rejeter.

Si le requérant ne conteste pas l'opposition dans le délai visé à l'article 102, le Contrôleur de l'enregistrement se prononce à son sujet sans autre formalité.

Article 105. En cas de doute quant à la similitude graphique ou phonétique entre deux marques, la marque déjà enregistrée sera protégée contre celle dont l'enregistrement est demandé.

Article 106. Si le délai visé à l'article 97 vient à expiration sans qu'il ait été fait opposition à la demande d'enregistrement ou si l'opposition a été déclarée sans objet par un jugement exécutoire, le Contrôleur de l'enregistrement prend une décision motivée autorisant l'enregistrement de la marque, moyennant l'acquiescement préalable des droits d'enregistrement.

Si, dans le mois qui suit la date à laquelle cette décision lui a été notifiée, l'intéressé n'acquiesce pas les droits en question, ladite décision demeurera sans effet et le dossier y relatif sera classé.

Article 107. Sans préjudice des dispositions de l'article 101, les décisions de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle sont notifiées aux intéressés soit directement en mains propres soit au moyen d'un avis ou d'une note envoyée par lettre recommandée à l'adresse qui a été indiquée, les délais commençant à courir, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement, à compter du jour ouvrable suivant le jour où le Contrôleur de l'enregistrement a notifié la décision à l'intéressé en personne, où l'avis a été remis à ce dernier ou où la lettre recommandée a été postée.

Article 108. L'enregistrement d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire est effectué sans préjudice du droit de priorité éventuel d'un tiers et sous la responsabilité exclusive du requérant.

Article 109. Une fois la marque, la dénomination commerciale ou le slogan ou l'emblème publicitaire enregistré, le Contrôleur de l'enregistrement l'inscrit sans délai dans l'*Index de la propriété industrielle* et fixe ou colle le modèle correspondant dans le *Livre des enregistrements* ou, le cas échéant, le *Livre des modèles*.

Une fois qu'il s'est acquitté de ces obligations, le Contrôleur de l'enregistrement établit un certificat d'enregistrement qu'il remet au propriétaire de la marque, de la dénomination commerciale ou du slogan ou de l'emblème publicitaire.

Article 110. Le certificat d'enregistrement visé à l'article précédent est établi sur une formule de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle expressément conçue à cet effet. Doivent dans tous les cas figurer sur cette formule :

- a) Le nom complet de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle et de l'Etat contractant dont celui-ci relève;
- b) Le nom, la raison sociale ou la dénomination, la nationalité et le domicile du titulaire de la marque, de la dénomination commerciale ou du slogan ou emblème publicitaire;
- c) L'indication du bien protégé, du numéro et de la date d'enregistrement, ainsi que du volume et du feuillet où a été faite l'inscription;
- d) Le cas échéant, un modèle de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire, qui doit porter le cachet de l'Office de l'enregistrement et sur lequel doit être indiqué le numéro du volume et du feuillet du *Livre des modèles* où en figure un exemplaire identique;
- e) La liste complète des produits, marchandises ou services que la marque sert à distinguer et l'indication de la classe à laquelle ces produits, marchandises ou services appartiennent. Le cas échéant, le signalement de l'entreprise ou de l'établissement que la dénomination commerciale sert à désigner ainsi que le lieu et le pays où il est sis;
- f) Les réserves éventuellement formulées;
- g) La date de l'enregistrement et la date de son expiration;
- h) Le lieu et la date d'établissement du certificat ainsi que le cachet et la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Une copie du certificat d'enregistrement doit être conservée dans le dossier relatif à la marque enregistrée.

Article 111. Une fois que l'enregistrement d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire a été consigné dans le *Livre des enregistrements* pertinent, il est réputé connu des tiers, sans qu'il soit nécessaire de lui donner davantage de publicité.

Toute modification que l'on souhaite apporter à une marque, une dénomination commerciale, un slogan ou un emblème publicitaire déjà enregistré doit être faite dans les formes prévues pour son enregistrement.

CHAPITRE III

PROCÉDURE APPLICABLE AU RENOUELEMENT DE L'ENREGISTREMENT D'UNE MARQUE

Article 112. Les personnes titulaires d'une marque déjà enregistrée peuvent en renouveler l'enregistrement en suivant la procédure prévue à cet effet aux articles 25 et suivants du présent Accord.

Article 113. Pour faire renouveler l'enregistrement d'une marque, l'intéressé doit présenter à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle une demande contenant :

- a) La désignation exacte de l'autorité à laquelle elle est adressée;
- b) Le nom, la raison sociale ou dénomination, la nationalité et le domicile du propriétaire de la marque ainsi que d'autres renseignements d'ordre général le concernant et, lorsque la demande est déposée par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, le nom, la profession et le domicile du représentant légal ou du mandataire;
- c) L'indication du numéro et de la date de l'enregistrement ainsi que du volume et du feuillet où a été faite l'inscription;
- d) L'indication, le cas échéant, du volume et du feuillet du *Livre des modèles* où figure le modèle de la marque dont on veut renouveler l'enregistrement, ainsi que de la période à laquelle celui-ci correspond;
- e) La boîte postale ou l'adresse exacte à laquelle des notifications peuvent être adressées dans la ville où se trouve l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle;
- f) L'exposition en termes concrets de l'objet de la demande; et
- g) Le lieu où la demande est présentée, sa date et la signature autographe du requérant, de son mandataire ou représentant légal.

Article 114. Doivent être joints à la demande visée à l'article précédent :

- a) Les pouvoirs en bonne et due forme du mandataire, si la demande a été déposée par l'intermédiaire d'un mandataire; toutefois, cette pièce ne sera pas nécessaire lorsque la capacité juridique du mandataire aura déjà été établie auprès de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle; dans ce cas, on indiquera sur la demande la date et le motif de la présentation des pouvoirs ainsi que le numéro du dossier attestant leur existence. Si l'intéressé le juge utile, il pourra demander qu'il soit pris acte et que ceux-ci lui soient restitués;
- b) Une attestation prouvant que les droits de renouvellement de l'enregistrement visés à l'article 213 ont été acquittés;
- c) Les autres documents requis en vertu du droit interne de l'Etat contractant dans lequel est présentée la demande.

Article 115. On ne peut pas demander le renouvellement de l'enregistrement de plus d'une marque à la fois.

Article 116. Lors de la remise d'une demande de renouvellement d'enregistrement, la procédure à suivre est celle qui est prescrite à l'article 90.

Article 117. Une fois la demande déposée, le Contrôleur de l'enregistrement entreprendra sur-le-champ de vérifier si cette demande remplit les conditions requises en vertu des articles 25, 113 et 114 et 115 du présent Accord. S'il apparaît que la demande ne remplit pas ces conditions, le Contrôleur de l'enregistrement rejette d'office cette demande en motivant sa décision.

Article 118. Si la demande est en règle, le Contrôleur de l'enregistrement décide sans délai le renouvellement de l'enregistrement et demande qu'il soit fait mention de ce renouvellement en marge de l'acte d'enregistrement de la marque considérée et, le cas échéant, en marge du modèle de ladite marque.

Article 119. La note marginale visée à l'article précédent doit :

- a) Mentionner de façon expresse que l'enregistrement de la marque a été renouvelé;
- b) Indiquer la date à laquelle le renouvellement a été effectué;
- c) Préciser le numéro sous lequel la décision de renouvellement a été enregistrée ainsi que le volume et le feuillet du livre pertinent où cette décision a été consignée;
- d) Porter le cachet et la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Article 120. Les dispositions de l'article 107 s'appliquent à la matière du présent chapitre.

Article 121. Une fois qu'il a pris les mesures prescrites aux articles 118 et 119, le Contrôleur de l'enregistrement établit un certificat de renouvellement qu'il remet au propriétaire de la marque.

Article 122. Le certificat de renouvellement visé à l'article précédent est établi sur le papier prévu par la législation interne de chaque Etat contractant. Sur ce certificat devront, dans tous les cas, figurer :

- a) Le nom complet de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle et de l'Etat contractant dont cet Office relève;
- b) Le nom, la raison sociale ou dénomination, la nationalité et le domicile du titulaire de la marque;
- c) L'indication du bien protégé, du numéro de l'enregistrement, ainsi que du volume et du feuillet où a été faite l'inscription;
- d) L'indication expresse que l'enregistrement a été renouvelé;
- e) La date du renouvellement et la date à laquelle l'enregistrement renouvelé viendra à expiration; et
- f) Le lieu et la date d'établissement du certificat ainsi que le cachet et la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Article 123. Le renouvellement de l'enregistrement d'une marque produit des effets à partir de la date à laquelle l'enregistrement antérieur vient à expiration; il est présumé connu des tiers sans qu'il soit besoin de lui donner davantage de publicité.

CHAPITRE IV

PROCÉDURE APPLICABLE À L'ENREGISTREMENT DES CESSIONS,
CHANGEMENTS DE NOM ET LICENCES D'UTILISATION
ET À LA RADIATION D'UN ENREGISTREMENT*Première section.* Procédure applicable à l'enregistrement des cessions

Article 124. Pour obtenir l'enregistrement de la cession d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire, l'intéressé doit présenter à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle une demande sur laquelle figurent :

- a) La désignation précise de l'autorité à laquelle elle est adressée;
- b) Le nom, la raison sociale ou dénomination, la nationalité et le domicile du propriétaire et de l'acquéreur de la marque, de la dénomination commerciale ou du slogan ou de l'emblème publicitaire, ainsi que tous autres renseignements d'ordre général les concernant, et, le cas échéant, le nom, la profession et le domicile de leur mandataire ou représentant légal;
- c) L'indication de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire qui fait l'objet de la cession et du numéro et de la date de son enregistrement, ainsi que du volume et du feuillet où l'inscription a été faite;
- d) Les pièces prouvant la cession;
- e) La boîte postale ou l'adresse exacte à laquelle peuvent être adressées des notifications dans la ville où se trouve l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle;
- f) L'exposition en termes concrets de l'objet de la demande; et
- g) Le lieu et la date de la demande, ainsi que la signature autographe du requérant ou, selon le cas, de son mandataire ou de son représentant légal.

La demande visée dans le présent article peut être présentée par le cédant et le cessionnaire simultanément ou par une seule des deux parties.

Article 125. Doivent être joints à la demande visée à l'article précédent :

- a) Les pouvoirs en bonne et due forme du mandataire, si la demande est déposée par l'intermédiaire d'un mandataire; toutefois, cette pièce n'est pas nécessaire lorsque la capacité juridique du mandataire a déjà été établie auprès de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle, auquel cas, la demande indiquera la date et le motif de la présentation des pouvoirs ainsi que le numéro du dossier où leur existence est attestée; si l'intéressé le juge utile, il pourra demander qu'il soit pris acte des pouvoirs et qu'ils lui soient restitués;
- b) L'attestation de paiement des droits visés à l'article 213;
- c) L'acte établissant la cession, dûment authentifié et légalisé, sauf si cet acte a été établi dans l'un quelconque des Etats contractants, auquel cas il n'a pas à être légalisé; et
- d) Un cliché et trois fac-similés au modèle de la marque, de la dénomination commerciale ou du slogan ou de l'emblème publicitaire, tel qu'il figure dans le *Livre des enregistrements* pertinent ou, le cas échéant, dans le *Livre des modèles*;
- e) Les autres documents requis en vertu du droit interne de l'Etat contractant dans lequel la demande est présentée.

Article 126. La demande peut porter sur l'enregistrement de la cession de plusieurs marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires.

Article 127. Lors de la remise d'une demande d'enregistrement d'une cession, il sera procédé conformément aux prescriptions de l'article 90.

Article 128. Une fois la demande déposée, le Contrôleur de l'enregistrement entend sur-le-champ de vérifier si elle remplit les conditions requises en vertu des articles 28, 29, 124 et 125 du présent Accord. S'il apparaît que la demande ne remplit pas ces conditions, le Contrôleur de l'enregistrement la rejette d'office en précisant les raisons qui motivent sa décision.

Article 129. Si la demande présentée est en règle, le Contrôleur de l'enregistrement, sans plus tarder, déclare la cession effectuée et ordonne qu'il soit procédé aux annotations marginales pertinentes et que sa décision soit consignée dans le *Livre des décisions*.

Article 130. Une fois accomplies les formalités prescrites à l'article précédent, le Contrôleur de l'enregistrement fait publier au *Journal officiel*, aux frais du cessionnaire, un avis qui ne paraît qu'une seule fois et dans lequel figurent :

- a) Le nom, la raison sociale ou dénomination, la nationalité et le domicile du cédant et du cessionnaire;
- b) L'indication précise de la marque, de la dénomination commerciale, ou du slogan ou de l'emblème publicitaire cédé, ainsi que le numéro, le volume et le feuillet du Livre où figure l'annotation correspondante, et la date de cette dernière;
- c) Le modèle du bien cédé;
- d) Le titre auquel s'est faite la cession.

Article 131. Une fois cet avis publié, le Contrôleur de l'enregistrement établit et remet au cessionnaire un certificat semblable à celui qui est prévu à l'article 110.

Deuxième section. Procédure applicable à l'enregistrement des changements de nom

Article 132. Les personnes physiques ou morales qui changent ou modifient leur nom ou leur raison sociale ou dénomination conformément à la loi obtiennent de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle que ce changement ou cette modification soit noté en marge de chacun des actes d'enregistrement de marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires leur appartenant.

Article 133. Pour obtenir que soit effectuée l'annotation visée à l'article précédent, l'intéressé présente à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle une demande sur laquelle doivent figurer :

- a) La désignation exacte de l'autorité à laquelle la demande est adressée;
- b) Le nom, la raison sociale ou dénomination, la nationalité et le domicile du requérant et, le cas échéant, le nom, la profession et le domicile de son mandataire ou de son représentant légal;
- c) Le signalement précis des marques, dénominations commerciales et slogans ou emblèmes publicitaires dont l'intéressé est propriétaire, le numéro sous lequel ils sont enregistrées, et le feuillet, le volume et le livre où l'inscription a été faite;
- d) La boîte postale ou l'adresse exacte à laquelle peuvent être envoyées des notifications dans la ville où se trouve l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle;
- e) L'objet précis de la demande; et
- f) Le lieu et la date de la demande, ainsi que la signature du requérant et, selon le cas, de son mandataire ou de son représentant légal.

Article 134. La demande d'enregistrement d'un changement de nom, de raison sociale ou de dénomination doit être accompagnée des documents visés à l'article 114 ainsi que du ou des documents authentiques attestant de façon indubitable le changement ou la modification en question.

Les documents établis dans d'autres Etats que les Etats contractants doivent être dûment authentifiés.

Article 135. Lorsqu'il est saisi d'une demande d'enregistrement d'un changement de nom, de raison sociale ou de dénomination, le Contrôleur de l'enregistrement applique la procédure prescrite à l'article 90.

Article 136. Une fois la demande déposée, le Contrôleur de l'enregistrement entreprend sans retard de vérifier si elle remplit les conditions requises en vertu des articles 133 et 134 du présent Accord. S'il apparaît que la demande ne remplit pas ces conditions, le Contrôleur de l'enregistrement la rejette d'office en indiquant les raisons qui motivent sa décision.

Article 137. Si la demande est en règle, le Contrôleur de l'enregistrement déclare autorisé le changement de nom, de raison sociale ou de dénomination et ordonne qu'il en soit fait mention en marge des inscriptions correspondantes, ainsi qu'en marge des inscriptions relatives aux marques, slogans ou emblèmes publicitaires dont est titulaire la personne physique ou morale dont le nom, la raison sociale ou la dénomination a été modifié.

Article 138. L'annotation marginale visée à l'article précédent devra :

- a) Mentionner expressément que le nom, la raison sociale ou la dénomination a été changé ou modifié;
- b) Indiquer quel est le nouveau nom ou la nouvelle raison sociale ou dénomination;
- c) Préciser le lieu et la date de l'annotation et être revêtue du cachet et de la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Article 139. Une fois accomplies les formalités prescrites à l'article 137, le Contrôleur de l'enregistrement fait publier au *Journal officiel*, aux frais de l'intéressé, un avis qui ne paraît qu'une seule fois et dans lequel doivent figurer :

- a) Les renseignements visés aux alinéas *a* et *b* de l'article 138; et
- b) L'indication des marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires appartenant à la personne dont le nom, la raison sociale ou la dénomination a été changé ou modifié.

Article 140. Une fois cet avis publié, le Contrôleur de l'enregistrement établit et remet à l'intéressé un certificat attestant les annotations effectuées en conséquence du changement de son nom, de sa raison sociale ou de sa dénomination, ou des modifications qui leur ont été apportées. Ce certificat unique peut être établi pour l'ensemble des changements ou modifications effectués.

Troisième section. Procédure applicable à l'enregistrement des licences d'utilisation

Article 141. Pour obtenir l'enregistrement d'une licence d'utilisation d'une marque, l'intéressé présente à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle une demande sur laquelle doivent figurer :

- a) La désignation précise de l'autorité à laquelle la demande est adressée;

- b) Le nom, la raison sociale ou la dénomination, la nationalité, le domicile du propriétaire de la marque et du titulaire de la licence ainsi que tous autres renseignements d'ordre général les concernant et, le cas échéant, le nom, la profession et le domicile de leur mandataire ou représentant légal;
- c) Le signalement précis de la marque dont l'utilisation est concédée, le numéro sous lequel elle a été enregistrée et l'indication du volume du livre ainsi que du feuillet où l'inscription a été faite;
- d) Le type de licence, sa durée et le territoire auquel elle s'applique;
- e) La boîte postale ou l'adresse exacte à laquelle peuvent être envoyées des notifications dans la ville où se trouve l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle;
- f) L'objet précis de la demande;
- g) Le lieu et la date de la demande ainsi que la signature autographe du requérant ou, selon le cas, de son mandataire ou de son représentant légal.

La demande visée dans le présent article peut être faite par le propriétaire de la marque et le titulaire de la licence simultanément ou par une seule des deux parties.

Article 142. Doivent être joints à la demande visée à l'article précédent :

- a) Les pouvoirs en bonne et due forme du mandataire, si la demande d'enregistrement est déposée par l'intermédiaire d'un mandataire; toutefois, cette pièce n'est pas nécessaire si la capacité juridique du mandataire a déjà été établie auprès de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle, auquel cas la demande indiquera la date et le motif de la présentation des pouvoirs ainsi que le numéro du dossier attestant leur présentation. Si l'intéressé le juge utile, il peut demander qu'il soit pris acte des pouvoirs et que ceux-ci lui soient restitués;
- b) L'attestation de paiement des droits visés à l'article 213; et
- c) Le document authentique aux termes duquel le propriétaire d'une marque concède une licence d'utilisation de ladite marque à un tiers.

Les documents établis dans d'autres Etats que les Etats contractants doivent être dûment authentifiés.

Article 143. Lorsqu'il est saisi d'une demande d'enregistrement d'une licence d'utilisation, le Contrôleur de l'enregistrement applique la procédure prescrite à l'article 90.

Article 144. Une fois la demande déposée, le Contrôleur de l'enregistrement entreprend sans retard de vérifier si elle remplit les conditions requises en vertu des articles 141 et 142 du présent Accord. S'il apparaît que la demande ne remplit pas ces conditions, le Contrôleur de l'enregistrement la rejette d'office en indiquant les raisons qui motivent sa décision.

Article 145. Si la demande présentée est en règle, le Contrôleur de l'enregistrement décide l'enregistrement de la licence d'utilisation au nom de l'usager et fait procéder aux annotations marginales pertinentes.

Article 146. Une fois l'enregistrement effectué, le Contrôleur de l'enregistrement établit et remet au titulaire de la licence un certificat sur lequel doivent figurer :

- a) La désignation complète de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle et de l'Etat contractant dont relève ce dernier;
- b) Le nom, la raison sociale ou la dénomination, la nationalité et le domicile du titulaire de la marque;

- c) Le nom, la raison sociale ou la dénomination, la nationalité et le domicile du licencié;
- d) L'indication précise de la marque ou des marques pour lesquelles la licence d'utilisation a été concédée, du numéro sous lequel la licence a été enregistrée et du volume du livre ainsi que du feuillet où l'inscription a été faite;
- e) Une note indiquant s'il s'agit ou non d'une licence d'utilisation exclusive à l'intérieur d'un territoire ou d'une zone déterminé;
- f) La durée de validité de la licence; et
- g) Le lieu et la date d'établissement du certificat ainsi que le cachet et la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Un certificat unique peut être établi pour l'ensemble des marques sur lesquelles porte la licence d'utilisation.

Quatrième section. Procédure applicable à la radiation d'un enregistrement

Article 147. Lorsque le titulaire d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou emblème publicitaire veut obtenir la radiation de son inscription, il doit présenter à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle une demande contenant les renseignements requis aux termes de l'article 133. Cette demande doit être accompagnée des documents visés à l'article 114.

Article 148. Pour donner suite à une demande de radiation, le Contrôleur de l'enregistrement procède, d'une manière générale, de la même façon que pour l'enregistrement de la cession d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire.

Article 149. Le Contrôleur de l'enregistrement ordonne, dans la décision qu'il prend à cet effet, que l'enregistrement soit radié, que les motifs de la radiation soient consignés en marge de l'inscription correspondante et que soit publié aux frais du requérant un avis qui ne paraîtra qu'une seule fois et sur lequel figureront :

- a) Le nom, la raison sociale ou dénomination, la nationalité et le domicile de la personne qui renonce à l'enregistrement;
- b) L'indication précise de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire dont l'enregistrement est radié;
- c) Le motif de la radiation et le modèle de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire.

Article 150. La procédure prévue aux trois articles précédents s'applique également à la radiation de l'enregistrement d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire dont l'enregistrement a été déclaré nul par le tribunal compétent; dans ce cas, une copie certifiée conforme du jugement pertinent est jointe à la demande de radiation. Dans les Etats contractants autres que celui dans lequel le jugement a été prononcé, la radiation n'intervient que si les conditions énoncées à l'article 221 sont remplies.

Dans ce cas, l'avis contiendra, outre les renseignements requis en vertu de l'article 149, l'indication de l'éventualité prévue au paragraphe 2 de l'article 46.

CHAPITRE V

DÉSISTEMENT DE DEMANDES ET OPPOSITIONS

Article 151. Toute personne ayant saisi l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle d'une demande ou d'une opposition peut à tout moment s'en désister. A la

suite d'un tel désistement, la demande ou l'opposition est réputée n'avoir jamais été formulée.

Article 152. La décision par laquelle il est pris acte du désistement a pour effet d'éteindre les droits d'action du requérant ou de l'opposant, les choses demeurant en l'état où elles se trouvaient avant la présentation de l'acte de désistement.

Nonobstant ce qui précède, la personne qui s'est désistée d'une opposition ne peut faire à nouveau opposition à la même demande d'enregistrement en invoquant des motifs identiques, ni demander la nullité de l'enregistrement, conformément à la disposition de l'avant-dernier alinéa de l'article 44.

Article 153. Tout désistement doit être formulé par écrit et présenté à l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle compétent. La signature de tout acte de désistement doit être authentifiée ou, si cet acte est contenu dans un document, ce dernier doit être dûment légalisé.

CHAPITRE VI

CLASSIFICATION DES MARCHANDISES ET DES SERVICES

Article 154. La classification des marchandises auxquelles s'appliquent les marques visées par le présent Accord sera régie dans tous les Etats contractants par la nomenclature suivante :

- Classe 1. Produits chimiques destinés à l'industrie, à la science, à la photographie, à l'agriculture, à l'horticulture, à la sylviculture, résines artificielles et synthétiques, matières plastiques brutes (sous forme de poudre, de liquide ou de pâte);
Engrais (naturels et artificiels);
Mélanges pour extincteurs;
Bains et préparations chimiques pour soudures;
Produits chimiques destinés à la conservation des aliments;
Substances tannantes;
Substances adhésives destinées à l'industrie.
- Classe 2. Peintures, vernis et laques;
Conservateurs anti-oxydants et produits destinés à prévenir la détérioration du bois;
Teintures;
Mordants;
Résines naturelles, métaux en feuilles et en poudre pour peintres et décorateurs.
- Classe 3. Préparations servant à blanchir et autres substances utilisées pour le lessivage;
Préparations servant à nettoyer, polir, dégraisser et cirer;
Savons et savonnets;
Parfumerie;
Huiles essentielles, cosmétiques, lotions capillaires;
Dentifrices.

- Classe 4. Huiles et graisses industrielles (à l'exception des huiles ou graisses comestibles et des huiles essentielles);
Lubrifiants;
Composés pour éliminer la poussière;
Composés combustibles (y compris les essences pour moteurs) et substances pour l'éclairage;
Bougies, chandelles, veilleuses et mèches.
- Classe 5. Produits pharmaceutiques, vétérinaires et d'hygiène;
Produits diététiques pour enfants et malades;
Emplâtres, matériel pour bandages;
Matériaux pour obturations et empreintes dentaires;
Désinfectants;
Préparations pour détruire les mauvaises herbes et les animaux nuisibles.
- Classe 6. Métaux communs bruts et semi-ouvrés et leurs alliages;
Ancres, enclumes, cloches, matériaux de construction laminés et fondus;
Rails et autres matériels métalliques pour voies ferrées;
Chaînes (à l'exception des chaînes motrices pour véhicules);
Câbles et fils métalliques non électriques;
Serrurerie;
Tubes métalliques;
Grands coffres-forts et coffres-forts portatifs;
Billes d'acier;
Ferrures;
Clous et vis;
Autres produits en métal (non précieux) non classés ailleurs;
Minéraux.
- Classe 7. Machines et machines-outils;
Moteurs (sauf pour véhicules terrestres);
Embrayages et courroies de transmission (sauf pour véhicules terrestres);
Instruments de grande dimension destinés à l'agriculture;
Couveuses.
- Classe 8. Outils et instruments manuels;
Coutellerie, fourchettes et cuillères;
Armes blanches.
- Classe 9. Appareils et instruments scientifiques, nautiques, géodésiques, électriques (y compris de radio), photographiques, cinématographiques, optiques, de pesée, de mesure, de balisage, de contrôle (surveillance), de secours (sauvetage) et d'enseignement;
Appareils automatiques dont la mise en marche est commandée par l'insertion d'une pièce de monnaie ou d'un jeton;
Appareils d'enregistrement et de reproduction du son;
Caisses enregistreuses, machines à calculer;
Extincteurs.

- Classe 10. Instruments et appareils chirurgicaux, médicaux, vétérinaires, et de dentisterie (y compris les prothèses membres, yeux et dents).
- Classe 11. Appareils d'éclairage, de chauffage, de production de vapeur, de cuisson, de réfrigération, de séchage, de ventilation et de distribution d'eau et installations sanitaires.
- Classe 12. Véhicules;
Moyens de locomotion terrestre, aérienne ou aquatique.
- Classe 13. Armes à feu;
Munitions et projectiles;
Explosifs;
Feux d'artifice.
- Classe 14. Métaux précieux et leurs alliages, et objets de métaux précieux ou plaqués de métaux précieux (à l'exception des couverts);
Joaillerie; pierres précieuses;
Montres et horloges et autres instruments de chronométrage.
- Classe 15. Instruments de musique (à l'exception des appareils d'enregistrement et de reproduction du son et des appareils de radio).
- Classe 16. Papier et articles en papier, carton et articles en carton;
Imprimés, quotidiens et périodiques, livres;
Articles de reliure;
Photographies;
Papeterie, matières adhésives (pour la papeterie);
Fournitures pour artistes;
Pinceaux;
Machines à écrire et machines de bureau (à l'exception des meubles);
Matériel pédagogique ou d'enseignement (à l'exception des appareils);
Cartes à jouer;
Caractères d'imprimerie;
Clichés.
- Classe 17. Toile gommée, gomme élastique, balata et succédanés, objets en ces matières non classés ailleurs;
Feuilles, plaques et tiges de matière plastique (produits semi-finis);
Matières servant à calfeutrer, à calfater et à isoler;
Amiante, mica, et produits en amiante et en mica;
Tubes flexibles non métalliques.
- Classe 18. Cuir ou matières imitant le cuir; articles en cuir ou en matières imitant le cuir non classés ailleurs;
Peaux;
Malles et valises;
Parapluies; ombrelles et cannes;
Cravaches, harnais et sellerie.
- Classe 19. Matériaux de construction, pierres naturelles et artificielles, ciment, chaux, mortier, plâtre et gravier;
Tuyauterie de grès ou de ciment;
Produits pour la construction des routes;

- Asphalte, poix, bitume;
Maisons transportables;
Monuments en pierre;
Cheminées.
- Classe 20. Meubles, miroirs, cadres;
Articles (non classés ailleurs) en bois, en liège, en rotin, en jonc, en osier, en corne, en os, en ivoire, en fanon de baleine, en écaille, en ambre, en nacre, en écume de mer, en celluloïde et en succédanés de toutes ces matières ou en matières plastiques.
- Classe 21. Petits ustensiles et récipients portables pour la maison et la cuisine (autres qu'en métaux précieux ou que plaqués de métal précieux);
Peignes et éponges;
Brosses (à l'exception des pinceaux);
Matériaux servant à la fabrication de brosses;
Instruments et matériels de nettoyage;
Paille de fer;
Cristaux et articles de porcelaine et de faïence non classés ailleurs.
- Classe 22. Cordes, ficelles, filets, bâches, tentes, voiles, sacs;
Matériaux de rembourrage (crin, kapok, plumes, algues marines, etc.);
Fibres textiles brutes.
- Classe 23. Fils.
- Classe 24. Tissus;
Couvre-lits et descentes de lit;
Articles textiles non classés ailleurs.
- Classe 25. Vêtements, y compris les bottes, chaussures et pantoufles.
- Classe 26. Festons de dentelle et broderies, ceintures et nœuds;
Pressions, agrafes, boutonnieres, épingles et aiguilles;
Fleurs artificielles.
- Classe 27. Tapis, paillasons, nattes, linoléums et autres produits servant à recouvrir les sols;
Tapisseries (autres que de toile).
- Classe 28. Jeux, jouets;
Articles de gymnastique et de sport (à l'exception des vêtements);
Ornements et décorations pour arbres de Noël.
- Classe 29. Viande, poisson, volaille et gibier;
Extraits de viande;
Fruits et légumes en conserve, secs et cuits;
Gelées, confitures;
Œufs, lait et autres produits laitiers;
Huiles et graisses comestibles;
Conserves, aliments conservés dans du vinaigre.
- Classe 30. Café, thé, cacao, sucre, riz, tapioca, sagou, succédanés du café;
Farines et préparations à base de céréales, pain, biscuits, galettes, pâtisserie, confiserie, glaces comestibles;

Miel, sirop de mélasse;
Levure, poudres destinées à faire lever la pâte;
Sel, moutarde;
Poivre, vinaigre, sauces;
Epices;
Glace.

- Classe 31. Produits agricoles, horticoles, sylvicoles et graines, non classés ailleurs;
Animaux vivants;
Fruits et légumes frais;
Semences, plantes vivantes et fleurs naturelles;
Substances servant à l'alimentation des animaux, malt.
- Classe 32. Bière, bières blondes et bières brunes;
Eaux minérales et gazeuses et autres boissons non alcoolisées;
Sirops et autres préparations pour boissons.
- Classe 33. Vins, spiritueux et liqueurs.
- Classe 34. Tabacs bruts ou manufacturés;
Articles pour fumeurs;
Allumettes.

Article 155. La classification des services auxquels s'appliquent les marques visées par le présent Accord sera régie dans tous les Etats contractants par la nomenclature suivante :

- Classe 35. Publicité et commerce
Classe 36. Assurance et finance
Classe 37. Construction et réparations
Classe 38. Communications
Classe 39. Transports et entreposage
Classe 40. Traitement des matériaux
Classe 41. Education et activités de loisirs
Classe 42. Divers.

Article 156. Chaque Office de l'enregistrement de la propriété industrielle se reportera à la liste détaillée des marchandises et des services annexée au présent Accord pour classer les diverses marchandises ou services protégés par les marques dont l'enregistrement est demandé; s'y reporteront également les personnes physiques ou morales saisissant l'Office d'une demande d'enregistrement d'une marque.

Article 157. Des marchandises ou des services de classes différentes ne peuvent faire l'objet d'une même demande d'enregistrement ou d'un même enregistrement.

En cas de doute quant à la classe dont relève une marchandise ou un service, c'est l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle qui tranche. L'intéressé peut former contre la décision prise par celui-ci les recours prévus dans le présent Accord.

CHAPITRE VII

RECOURS

Article 158. Les décisions prises par l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle peuvent faire l'objet des recours prévus par le droit interne de chaque Etat contractant.

Ces recours sont introduits et instruits dans les formes prévues par le droit interne du pays intéressé.

Article 159. Les décisions de simple procédure ne sont susceptibles d'aucun recours, à l'exception du recours en responsabilité.

Article 160. Si le Contrôleur de l'enregistrement ne se prononce pas dans les délais fixés par le présent Accord, l'intéressé peut, soit oralement soit par écrit, déposer une plainte auprès des autorités compétentes afin que soient prises à l'encontre du Contrôleur les mesures disciplinaires prévues par le droit interne de l'Etat contractant intéressé.

CHAPITRE VIII

SANCTIONS

Article 161. Sous réserve que leur acte constitue un délit au regard du droit interne des Etats contractants sont passibles d'une amende de 300 à 1 000 pesos centraméricains :

- a) Ceux qui falsifient, imitent ou utilisent frauduleusement une marque, une dénomination commerciale, un slogan ou un emblème publicitaire déjà enregistré au bénéfice d'une autre personne;
- b) Ceux qui, en connaissance de cause, aliènent ou consentent à aliéner des marques, des dénominations commerciales, des slogans ou des emblèmes publicitaires falsifiés ou des produits, des marchandises ou des services portant des marques falsifiées ou frauduleusement imitées;
- c) Ceux qui, dans une intention délictueuse, vendent des étiquettes, des vignettes, des dessins de marques ou des slogans ou emblèmes publicitaires identiques à d'autres déjà enregistrés, séparément des marchandises, des services, de l'entreprise ou de l'établissement auxquels ils se rapportent sans l'autorisation du propriétaire;
- d) Quiconque commet un acte qui, selon le présent Accord, peut être tenu pour un acte de concurrence déloyale et ceux qui utilisent de fausses indications d'origine ou de provenance;
- e) Ceux qui utilisent comme marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires des mentions ou mots qui attentent à la morale, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs ou ridiculisent des personnes, des idées, des religions ou des sentiments dignes de considération, ou ceux qui permettent que des marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires comportent de telles mentions;
- f) Ceux qui utilisent une marque, une dénomination commerciale, un slogan ou un emblème publicitaire comme s'il était enregistré dans l'un quelconque des Etats contractants alors que ce n'est pas le cas;
- g) Ceux qui désignent un établissement de succursale, d'agence ou de filiale d'une entreprise déterminée dont la dénomination commerciale est enregistrée conformément au présent Accord, alors que ce n'est pas le cas;
- h) Ceux qui possèdent une marque concernant une classe de produits déterminés et l'appliquent en tant que marque enregistrée à des produits appartenant à une classe différente;

- i) De façon générale, ceux qui utilisent une marque, une dénomination commerciale, un slogan ou un emblème publicitaire qui a été enregistré en contravention des dispositions de l'un quelconque des alinéas des articles 10, 49 ou 61 du présent Accord.

Article 162. Les amendes visées dans le présent article sont infligées par l'autorité compétente conformément au droit interne de chaque Etat contractant et, dans les Etats où il n'y existe pas d'autorité spécialement compétente à cette fin, par le Contrôleur de l'enregistrement.

Le montant de l'amende est fixé en fonction de la gravité de l'affaire et de la capacité de paiement du contrevenant.

Article 163. L'application des sanctions prévues dans le présent chapitre se fait conformément au droit interne de chaque Etat contractant et sans préjudice des autres obligations que le présent Accord impose au contrevenant.

TITRE VIII

L'OFFICE DE L'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 164. Dans chaque Etat contractant, tout ce qui a trait à la propriété industrielle est de la compétence de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle, qui relève du Ministère de l'économie ou de l'organe équivalent et a rang de direction générale.

Article 165. L'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle est dirigé par un Contrôleur de l'enregistrement nommé par le pouvoir ou l'organisme exécutif de chaque Etat contractant, par l'intermédiaire du Ministère de l'économie ou de l'organe équivalent.

Il est également nommé un Contrôleur suppléant chargé de remplacer le titulaire de la charge en cas de maladie, de congé annuel ou d'absence temporaire de ce dernier ou en d'autres circonstances analogues.

L'Office de l'enregistrement disposera en outre d'un Secrétaire et du personnel nécessaire à sa bonne marche.

Article 166. Pour pouvoir briguer les fonctions de Contrôleur titulaire ou suppléant, il faut être avocat et jouir de la plénitude de ses droits civils.

Dans les Etats contractants où, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Office de l'enregistrement est dirigé par un Contrôleur n'ayant pas le titre d'avocat, la disposition du paragraphe précédent ne sera applicable qu'à compter de la date à laquelle, pour quelque raison que ce soit, ledit Contrôleur cessera ses fonctions.

Article 167. Le Contrôleur a les attributions et les devoirs suivants :

- a) Admettre ou rejeter toute demande ou requête qui lui est soumise, selon qu'elle est ou non conforme aux dispositions du présent Accord;
- b) Délivrer d'office, ou à la demande de l'intéressé, des copies certifiées conformes des documents enregistrés ou de ses propres décisions;

- c) Délivrer d'office, à la personne qui demande l'enregistrement d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire, l'attestation visée à l'article 20 du présent Accord;
- d) Délivrer d'office aux propriétaires de marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires le certificat d'enregistrement correspondant;
- e) Authentifier par sa signature et son cachet les documents établis par l'Office de l'enregistrement;
- f) Emettre, à la demande des tribunaux judiciaires, des autorités administratives ou des tribunaux administratifs, des avis sur des questions relevant de sa compétence;
- g) Connaître des oppositions qui sont formées conformément aux dispositions du présent Accord et se prononcer à leur sujet;
- h) Autoriser les publications de l'Office;
- i) Organiser et diriger les travaux de l'Office et proposer au pouvoir ou à l'organisme exécutif national, par l'intermédiaire du Ministère de l'économie ou de l'organe équivalent, les mesures qu'il conviendrait à son avis d'adopter pour améliorer le fonctionnement dudit Office;
- j) Informer le pouvoir ou l'organisme exécutif, par l'intermédiaire du Ministère de l'économie ou de l'organe équivalent, de toutes difficultés ou de tous obstacles s'opposant à l'application efficace du présent Accord ou la retardant;
- k) Coopérer le plus largement possible avec les Offices de l'enregistrement de la propriété industrielle des autres Etats contractants, en leur communiquant les renseignements dont ils ont besoin, en confrontant les résultats de son expérience avec les leurs et en échangeant avec eux des publications, des rapports, des avis ou des données propres à faciliter le règlement des problèmes de propriété industrielle, à faire connaître l'état des registres et à promouvoir de façon générale les objectifs du présent Accord;
- l) Les autres attributions et devoirs qui découlent du présent Accord ou qui lui sont expressément conférés en vertu du droit interne de l'Etat contractant en cause.

Article 168. Le Secrétaire a les attributions et les devoirs suivants :

- a) Recevoir toutes les requêtes présentées à l'Office en notant au bas des documents correspondants la date et l'heure de leur présentation;
- b) Délivrer un récépissé des demandes et des documents qui lui sont remis, si l'intéressé le demande;
- c) Authentifier par sa signature les décisions, enregistrements et attestations émanant du Contrôleur de l'enregistrement;
- d) Recevoir et expédier la correspondance;
- e) Faire des notifications;
- f) Les autres attributions et devoirs qui découlent du présent Instrument ou lui sont conférés par le Contrôleur de l'enregistrement.

Article 169. Les actes et les documents authentifiés par le Contrôleur de l'enregistrement dans l'exercice de ses attributions font foi sur le territoire des Etats signataires.

Article 170. Sauf disposition contraire du présent Accord, les documents visés à l'article précédent n'ont pas à être légalisés et les signatures qui y sont apposées n'ont pas à être authentifiées. Les Contrôleurs de l'enregistrement doivent tenir à jour un registre des signatures de chacun des Contrôleurs de l'enregistrement titulaires et suppléants de chaque Etat signataire de façon à pouvoir comparer les signatures apposées sur les docu-

ments qui leur sont présentés comme émanant du Contrôleur de l'enregistrement d'un tel Etat avec les signatures enregistrées.

A cette fin, chaque Contrôleur de l'enregistrement, titulaire ou suppléant, doit, dans les huit jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, selon le cas, la date de son entrée en fonctions, envoyer à tous les autres Contrôleurs de l'enregistrement des Etats contractants une reproduction de la signature qu'il utilisera dans l'exercice de ses fonctions.

Article 171. Il est interdit au Contrôleur de l'enregistrement et au personnel placé sous ses ordres d'effectuer des démarches au nom de tiers ou d'assurer la représentation de tiers auprès de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle, directement ou indirectement.

Les fonctionnaires et employés dudit Office doivent observer une stricte impartialité dans toutes leurs activités.

Les infractions à ces dispositions seront sanctionnées conformément au droit interne de l'Etat signataire dans lequel elles seront commises.

Article 172. Le Registre de la propriété industrielle est public et quiconque peut le consulter pendant les heures d'ouverture normales de l'Office.

Ni le Contrôleur de l'enregistrement ni ses subordonnés ne peuvent percevoir une quelconque rétribution pour les services qu'ils fournissent aux intéressés en application des dispositions du paragraphe précédent, ni pour le fait d'autoriser les personnes qui le demandent à établir sur papier libre des copies des inscriptions, documents, dossiers, actes ou index que possède l'Office.

Ils ne peuvent non plus percevoir, en sus du traitement qui leur est versé par l'Etat, aucune rétribution pour toutes les démarches, formalités, vérifications ou actes qu'ils doivent accomplir pour donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 173. Les livres de l'Office de l'enregistrement de la propriété industrielle ne peuvent en aucun cas être sortis de l'Office de l'enregistrement. Chaque fois que les autorités administratives, les tribunaux judiciaires ou administratifs et les particuliers doivent consulter ces livres pour y faire des recherches, c'est à l'Office même et sous la surveillance et la responsabilité du Contrôleur de l'enregistrement ou du Secrétaire qu'a lieu la consultation.

Article 174. Dans chaque Etat contractant, le Ministère de l'économie ou l'organe équivalent prend les mesures nécessaires pour envoyer chaque année un commissaire procéder à l'inspection du Registre de la propriété industrielle. Le commissaire dresse un procès-verbal rendant compte de l'état des livres et de tout ce qu'il a observé et fait durant son inspection.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal est adressée au Ministère de l'économie ou à l'organe équivalent ainsi qu'au Contrôleur de l'enregistrement, aux fins appropriées.

Article 175. Les demandes et les documents de toute sorte présentés à l'Office de l'enregistrement sont classés dans les archives dudit Office.

CHAPITRE II

LE REGISTRE ET LA FAÇON DONT IL EST TENU

Article 176. Le Registre se compose des trois sections suivantes :

- 1^{re} section : La propriété des marques;
2^e section : La propriété des dénominations commerciales;
3^e section : La propriété des slogans ou emblèmes publicitaires.

Article 177. Dans chaque Office le Registre comprend les livres suivants :

- *Livre des dépôts;*
- *Livre des enregistrements de marques;*
- *Livre des enregistrements de dénominations commerciales;*
- *Livre des renseignements de slogans ou emblèmes publicitaires;*
- *Livre des modèles;*
- *Livre des décisions;*
- *Livre des annotations préventives;*
- *Livre de passe.*

Chaque Office tient également un Index du Registre de la propriété industrielle.

Nonobstant ce qui précède, il n'est tenu de *Livre des modèles* que dans les Etats signataires qui le jugent utile.

Article 178. Le Conseil économique centraméricain pourra décider de modifier le système de tenue du Registre. Cette décision sera mise en vigueur dans chaque Etat contractant par voie de décision ou de décret du pouvoir ou organisme exécutif dudit Etat.

Article 179. Les livres visés à l'article 177 sont fournis, dans chaque Etat contractant, par le Ministère de l'économie ou l'organe équivalent.

Ces livres, dont la page de titre porte un frontispice indiquant leur nom, sont ouverts, foliotés et clos par le Ministre ou par le Sous-Secrétaire ou Vice-Ministre de l'économie, lequel précise, dans la note d'ouverture qui doit figurer sur la première page, le nombre de feuillets que compte le livre et le fait que tous sont dûment numérotés et marqués d'un cachet et qu'aucun n'est souillé, écrit ou inutilisable et, dans la note de clôture, le nombre de feuillets utilisés durant la période considérée.

Les livres, une fois remplis, sont dûment reliés, s'ils ne l'étaient déjà.

Article 180. Les livres du Registre de la propriété industrielle sont numérotés par ordre d'ancienneté et peuvent, si l'abondance des enregistrements l'exige, comprendre plusieurs volumes à la fois pour une même classe.

Article 181. Dans les livres où sont enregistrés les marques, les dénominations commerciales et les slogans ou emblèmes publicitaires, l'enregistrement se fait sur la page de gauche, la page de droite étant réservée aux annotations nécessaires. Cette page de droite est divisée par des lignes perpendiculaires, de manière à offrir les espaces nécessaires pour permettre de noter les renouvellements, cessions, licences d'utilisation, annotations préventives et autres actes relatifs à la marque, à la dénomination commerciale, au slogan ou à l'emblème publicitaire considéré.

Une fois épuisé l'espace marginal destiné aux annotations, on indiquera le volume et le feuillet du *Livre de passe* où celles-ci se poursuivront, livre dans lequel une feuille sera réservée aux annotations supplémentaires relatives à chaque marque, dénomination commerciale, slogan ou emblème publicitaire.

Les Parties contractantes adopteront, par une décision du Conseil exécutif du Traité général, un système uniforme d'indexation de toutes les marques, dénominations com-

merciales, slogans ou emblèmes publicitaires, qui assurera la plus grande exactitude et la plus grande rapidité de recherche des données.

Article 182. Chaque inscription est précédée du numéro lui correspondant dans le livre considéré; elle est faite sans qu'il soit laissé d'espace, de ligne ni de blanc entre les mots, de façon que rien ne puisse être intercalé entre eux.

Les corrections, ajouts entre les lignes et erreurs matérielles commises dans les livres du Registre doivent tous être authentifiés avant que le Contrôleur de l'enregistrement appose sa signature, étant entendu que les grattages et ratures sont rigoureusement interdits.

Article 183. Toutes les quantités et tous les nombres figurant dans les demandes d'enregistrement ainsi que dans les enregistrements, annotations préventives et radiations sont exprimés en lettres, même s'il s'agit de citations.

Cette disposition ne s'applique pas aux numéros d'ordre des enregistrements ou inscriptions de tout genre.

Article 184. Dans le *Livre des dépôts* sont consignées toutes les demandes d'enregistrement de marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires conformément aux prescriptions de l'article 95 du présent instrument.

Article 185. L'enregistrement des marques se fait dans le livre prévu à cet effet, où devront figurer :

- a) Le numéro de l'enregistrement;
- b) Le lieu et la date de l'enregistrement;
- c) Le nom, la raison sociale ou dénomination et la nationalité du titulaire de la marque ainsi que tous autres renseignements d'ordre général le concernant et, le cas échéant, le nom, la raison sociale ou dénomination et la nationalité de son mandataire ou de son représentant légal ainsi que tous renseignements d'ordre général le concernant;
- d) La désignation précise de la marque et du pays d'origine de cette dernière;
- e) L'énumération précise des produits, marchandises ou services que la marque servira à distinguer et l'indication de la classe à laquelle ils appartiennent;
- f) Les réserves éventuellement faites à l'égard de la couleur ou combinaison de couleurs, des dessins ou des caractéristiques de la marque, disposés de la même manière que sur le modèle présenté;
- g) Le lieu et la date de la décision par laquelle a été ordonné l'enregistrement et les dates et numéros du *Journal officiel* où ont été publiés les avis correspondants;
- h) Le cas échéant, un résumé de l'opposition formée;
- i) Le numéro du volume et du feuillet du *Livre des modèles* où figure, le cas échéant, le modèle correspondant à la marque;
- j) Le cachet et la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Chaque inscription ne peut concerner que l'enregistrement d'une seule marque.

Article 186. L'enregistrement des dénominations commerciales se fait dans le livre prévu à cet effet, où devront figurer :

- a) Le numéro de l'enregistrement;
- b) Le lieu et la date de l'enregistrement;
- c) Le nom, la raison sociale ou dénomination et la nationalité du titulaire de la dénomination commerciale ainsi que tous autres renseignements d'ordre général le concernant et, le cas échéant, le nom, la raison sociale ou dénomination et la na-

tionnalité de son mandataire et tous autres renseignements d'ordre général concernant ce dernier;

- d) La désignation précise de la dénomination commerciale et du pays d'origine de cette dernière;
- e) L'activité commerciale ou industrielle de l'entreprise ou de l'établissement que la dénomination commerciale servira à identifier;
- f) Les réserves faites, le cas échéant;
- g) Le lieu et la date de la décision par laquelle a été ordonné l'enregistrement et les dates et numéros du *Journal officiel* où ont été publiés les avis correspondants;
- h) Le cas échéant un résumé de l'opposition formée;
- i) Le numéro du volume et du feuillet du *Livre des modèles* où figure, le cas échéant, le modèle correspondant à la dénomination commerciale;
- j) Le cachet et la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Chaque inscription ne peut concerner que l'enregistrement d'un seul slogan ou emblème publicitaire.

Article 187. L'enregistrement des signes ou slogans publicitaires est inscrit au Livre des enregistrements de signes ou slogans publicitaires et comporte :

- a) Le numéro d'enregistrement;
- b) Le lieu et la date de l'enregistrement;
- c) Le nom, la raison sociale ou la dénomination du titulaire du signe ou slogan publicitaire, sa nationalité, et autres indications générales le concernant, ainsi que ceux du mandataire ou du représentant légal s'il y a lieu;
- d) La description exacte du signe ou slogan publicitaire et son pays d'origine;
- e) Les revendications au sujet du format, de la couleur ou de la combinaison de couleurs ou d'autres signes caractérisant le signe ou slogan publicitaire;
- f) Le lieu et la date de la décision ordonnant l'enregistrement; les dates et numéros du *Journal officiel* où les avis correspondants ont été publiés;
- g) Une relation succincte des oppositions éventuelles;
- h) Le numéro du tome et du feuillet du Livre des modèles où figure celui qui correspond au signe ou slogan publicitaire, le cas échéant;
- i) Le sceau et la signature du Chef du Registre.

Chaque enregistrement ne peut concerner qu'un seul signe ou slogan publicitaire.

Article 188. Dans les Etats où il est tenu un *Livre des modèles*, celui-ci doit avoir les dimensions et les caractéristiques voulues pour que l'on puisse fixer ou coller sur chacun de ses feuillets un modèle de chaque marque, dénomination commerciale, slogan ou emblème publicitaire.

Dans les autres Etats, le modèle sera fixé ou collé sur le feuillet même où aura été consigné l'enregistrement de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire.

Article 189. Le numéro du modèle fixé ou collé soit dans le *Livre des modèles* soit dans le *Livre des enregistrements* devra correspondre au numéro d'enregistrement de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire qu'il représente.

Article 190. Les modèles devront être gravés ou imprimés et avoir des dimensions qui permettent d'en apprécier clairement les détails.

L'Office de l'enregistrement n'acceptera pas les modèles en relief, même si la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire présente lui-même un relief, ni les modèles qui pourraient de quelque façon que ce soit endommager le livre sur lequel ils doivent être fixés, non plus que les modèles dessinés au crayon ni ceux qui ne reproduiraient pas fidèlement et clairement la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire.

Lorsque des réserves auront été formulées au sujet des couleurs, celles-ci devront nécessairement apparaître sur le modèle telles que les fait apparaître la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire.

Un premier modèle sera fixé dans le *Livre des modèles* ou des *enregistrements* pertinent, un deuxième sera joint au certificat d'enregistrement correspondant et un troisième à chaque attestation délivrée aux fins de l'article 20.

Article 191. Lorsque le modèle sera fixé ou collé dans le *Livre des modèles*, on portera en marge du feuillet correspondant l'indication du livre, du volume et du feuillet où la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire correspondant se trouve enregistré, ainsi que le numéro d'enregistrement.

Article 192. Dans le *Livre des décisions* seront transcrites les décisions de caractère définitif prises par le Contrôleur de l'enregistrement.

Article 193. L'enregistrement des décisions contiendra :

- a) Le numéro de l'enregistrement;
- b) Le lieu et la date de l'enregistrement;
- c) L'indication du dossier dans lequel figure la décision en question;
- d) Le texte intégral de ladite décision;
- e) Le cachet et la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Article 194. Dans le *Livre des annotations préventives* sera enregistrée, à la demande de l'intéressé, l'attestation visée à l'article 20 du présent Accord.

Article 195. Pourra également demander une annotation préventive :

- a) La personne ayant engagé une action en justice pour faire déclarer la nullité d'un enregistrement ou pour faire reconnaître son droit de propriété sur une marque ou le fait qu'elle est titulaire d'une licence d'utilisation, ou encore pour faire reconnaître son droit de propriété sur une dénomination commerciale ou sur un slogan ou un emblème publicitaire. L'autorité judiciaire émettra une communication faisant droit à sa demande si le titre que l'intéressé invoque à l'appui de son droit est attesté par les éléments de preuve produits au cours de la procédure;
- b) La personne à qui a été cédée la propriété d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire ou à qui a été concédée une licence d'utilisation d'une marque, si l'acte par lequel la cession a été réalisée ou la licence octroyée est entaché d'un vice de forme qui, bien que réparable, empêche l'enregistrement définitif du droit de propriété ou de la licence d'utilisation.

Dans les deux cas, le Contrôleur de l'enregistrement notera, en marge de l'enregistrement correspondant, le numéro du volume et du feuillet du *Livre des annotations préventives* où figure l'annotation.

Dans les trois jours ouvrables suivant la date à laquelle il aura reçu la communication visée à l'alinéa a, le Contrôleur de l'enregistrement enverra aux Contrôleurs de l'enregistrement des autres Etats contractants dans lesquels est enregistré la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire auquel se rapporte la

demande, une photocopie de la communication que lui aura adressée l'autorité judiciaire, afin que lesdits Contrôleurs procèdent sans tarder à l'annotation correspondante. Au bas de la photocopie, le Contrôleur de l'enregistrement certifiera sa conformité au document original; si elle se compose de deux pages, il apposera sa signature sur chacune d'elles et les cachetera ensemble.

Article 196. L'annotation préventive visée à l'article 194 aura pour effet d'empêcher que la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire considéré soit enregistré dans les autres Etats parties au présent Accord au bénéfice d'une autre personne que celle dans l'intérêt de laquelle a été effectuée l'annotation.

Article 197. Dans les cas visés à l'alinéa *a* de l'article 195, l'annotation préventive de la demande aura pour effet de rendre nulle et non avenue toute cession qui interviendrait après la date de ladite annotation; celle-ci produira ses effets tant que l'autorité compétente n'aura pas ordonné sa radiation par une décision ou un jugement exécutoire.

La cession qui serait réalisée dans l'un quelconque des Etats contractants après la date de la première annotation préventive sera sans valeur si, dans les deux mois suivant cette date, il a été procédé à l'annotation préventive de la demande dans le pays où a eu lieu la cession.

Article 198. L'annotation préventive pour vice de forme produira des effets pendant deux mois.

Article 199. L'annotation préventive produira les mêmes effets que l'enregistrement, pendant les délais indiqués aux articles précédents.

Article 200. L'annotation préventive sera transformée en enregistrement lorsque la personne en faveur de laquelle l'annotation a été effectuée aura définitivement acquis le droit faisant l'objet de celle-ci.

Dans ce cas, l'enregistrement produira des effets à compter de la date de la présentation du document.

Article 201. Les annotations préventives devront contenir, pour ce qui est des documents présentés, les mêmes renseignements que ceux exigés pour les enregistrements.

Article 202. Les causes de nullité des annotations préventives sont les mêmes que celles des enregistrements définitifs.

Article 203. Lorsque plusieurs marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires sont cédés au moyen d'un seul instrument, chaque cession fait l'objet d'une annotation marginale distincte.

Article 204. Chaque fois qu'est effectué un enregistrement qui affecte de quelque façon que ce soit un enregistrement antérieur, il est fait brièvement mention en marge de ce dernier de la cession, de la licence d'utilisation, de l'annulation du droit enregistré ou de l'acte dont il s'agit, avec l'indication du volume et du feuillet où figure la nouvelle inscription et du numéro de celle-ci.

CHAPITRE III

RECTIFICATION DES INSCRIPTIONS AU REGISTRE

Article 205. Le Contrôleur peut rectifier de lui-même, sous sa propre responsabilité, les omissions et erreurs matérielles commises dans les livres du Registre, si les documents

sur la base desquels ont été effectuées les inscriptions en cause sont toujours en la possession de l'Office.

On considère qu'il y a erreur matérielle lorsqu'un mot a été écrit à la place d'un autre, ou lorsqu'une erreur aura été commise dans la transcription des noms propres, dénominations ou raisons sociales ou des quantités.

Article 206. Si le Contrôleur relève l'erreur matérielle ou l'omission après la restitution des documents ou titres à l'intéressé, il devra, pour pouvoir rectifier l'erreur, demander à celui-ci de se présenter à l'Office muni des documents ou titres en question, et vérifier que ces derniers n'ont subi aucune modification.

Article 207. La rectification s'opérera par le moyen d'une nouvelle inscription ou d'une nouvelle annotation, sans frais pour l'intéressé.

CHAPITRE IV

REMPLACEMENT DES LIVRES DU REGISTRE

Article 208. Si, à la suite d'un quelconque sinistre ou acte dolosif ou délictueux, la totalité ou une partie des livres du Registre sont perdus ou détruits, le Ministre, le Sous-Secrétaire ou le Vice-Ministre de l'économie, ou le fonctionnaire équivalent, dresse un acte dans lequel il consigne avec la plus grande précision possible quels sont les livres manquants ou endommagés.

Article 209. Se fondant sur l'acte visé à l'article précédent, le Ministre de l'économie ou l'organe équivalent ordonne le remplacement des livres et invite les intéressés, au moyen d'avis publiés au *Journal officiel* et dans un quotidien à grand tirage, à présenter à l'Office de l'enregistrement, dans les trois mois suivant la date de la publication, le certificat ou titre attestant leur droit sur une marque, une dénomination commerciale, un slogan ou un emblème publicitaire.

Le délai visé au paragraphe précédent pourra être prorogé, compte tenu des circonstances.

Article 210. Sur présentation à l'Office de l'enregistrement du certificat ou titre visé plus haut, le Contrôleur de l'enregistrement procédera sans délai à un nouvel enregistrement de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire en question.

Si les intéressés ne se présentent pas dans le délai prévu à l'article précédent, le Contrôleur procédera à la réinscription, sans responsabilité de sa part, en se fondant sur les documents dont dispose l'Office.

Article 211. S'il est présenté plusieurs titres déjà enregistrés attestant des cessions successives de la propriété d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire, ou de l'octroi de plusieurs licences d'utilisation, ces titres seront tous réenregistrés sous une même inscription.

Article 212. Les enregistrements effectués du fait du remplacement de livres sont gratuits.

CHAPITRE V

DROITS D'ENREGISTREMENT

Article 213. L'inscription au Registre d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire de même que les inscriptions ou

annotations relatives à des opérations faites ultérieurement en relation avec la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire enregistré, sont soumis au paiement des droits précisés ci-après, étant entendu que les intéressés verseront à la perception désignée par chaque Etat contractant l'équivalent dans leur monnaie nationale du montant des droits exprimés ci-après en pesos centraméricains.

| | <i>Pesos centraméricains</i> |
|--|----------------------------------|
| a) Pour l'enregistrement d'une marque appartenant à l'une des classes de la nomenclature : | 50 00 |
| b) Pour l'enregistrement d'une dénomination commerciale : | 50 00 |
| c) Pour l'enregistrement d'un slogan ou emblème publicitaire : | 25 00 |
| d) Pour le renouvellement de l'enregistrement d'une marque : | 50 00 |
| e) Pour la cession ou la radiation d'une marque appartenant à l'une des classes de la nomenclature ou pour l'octroi d'une licence d'utilisation d'une marque : | 10 00 |
| f) Pour la cession, la modification ou la radiation d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire : | 10 00 |
| g) Pour le remplacement ou la délivrance d'un duplicata d'un certificat d'enregistrement, de renouvellement, ou de tout autre document analogue : | 5 00 |

CHAPITRE VI

RADIATION DES ENREGISTREMENTS

Article 214. Les enregistrements prennent fin par la radiation, laquelle intervient chaque fois que le droit de propriété sur une marque, une dénomination commerciale, un slogan ou un emblème publicitaire s'éteint conformément au présent Accord.

Article 215. Sur l'acte de radiation de l'enregistrement figureront dans tous les cas :

- a) Le motif de la radiation;
- b) La date du document et de sa présentation à l'Office de l'enregistrement;
- c) L'indication du tribunal ou le nom du fonctionnaire ou du notaire qui l'aura délivré ou authentifié;
- d) Le nom, la raison sociale ou la dénomination des intéressés;
- e) Le lieu et la date de la radiation ainsi que le cachet et la signature du Contrôleur de l'enregistrement.

Article 216. La radiation sera nulle :

- a) Si le document en vertu duquel elle a été opérée est faux ou nul.
- b) Si elle ne fait pas apparaître clairement l'enregistrement visé;
- c) Si le document par l'effet duquel a été opérée la radiation n'indique pas le nom, la raison sociale ou la dénomination des intéressés, ou du tribunal, du fonctionnaire ou du notaire.

CHAPITRE VII

EFFETS DE L'ENREGISTREMENT

Article 217. Une fois qu'a été enregistré un titre translatif de la propriété d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire,

ou constitutif d'une licence d'utilisation d'une marque, aucun autre titre antérieur opérant transfert de la propriété de cette marque déjà enregistrée ou constitution d'une licence d'utilisation de cette marque ne pourra être enregistré.

Article 218. Entre plusieurs enregistrements relatifs à une même marque, une même dénomination commerciale ou un même slogan ou emblème publicitaire, on retiendra l'enregistrement le plus ancien; si tous portent la même date, on se reportera à la date et à l'heure du dépôt de la demande ou du titre considéré; toutefois, si la propriété de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire en question est indivise et que ce fait soit mentionné dans les documents correspondants, tous les enregistrements auront la même valeur et aucun n'aura priorité sur l'autre.

Article 219. L'omission ou l'inexactitude de l'un ou de plusieurs des renseignements requis pour l'enregistrement ne portera pas atteinte à la validité dudit enregistrement. Pour que l'enregistrement soit nul, il faudra que, du fait de cette omission ou inexactitude, on soit dans l'incertitude absolue quant à l'identité des personnes en cause, du droit acquis ou de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire faisant l'objet de l'enregistrement.

Article 220. Un fois l'enregistrement déclaré nul par les tribunaux, le juge ordonne sa radiation; il doit, à cette fin, prévoir les dispositions pertinentes dans le jugement rendu.

Article 221. Les jugements par lesquels les tribunaux de l'un quelconque des Etats contractants prononcent l'annulation d'un enregistrement ou règlent un différend relatif à la propriété d'une marque, d'une dénomination commerciale, d'un slogan ou d'un emblème publicitaire ou à une licence d'utilisation d'une marque ont sur le territoire des autres Etats signataires la même force que les jugements rendus par les tribunaux de chacun de ces Etats et y sont exécutoires, à condition :

1. Que le jugement soit définitif dans l'Etat contractant où il a été prononcé;
2. Que le titulaire de la marque, de la dénomination commerciale, du slogan ou de l'emblème publicitaire contre lequel le jugement a été prononcé soit le même que dans le ou les Etats où le jugement doit être exécuté. Le titulaire est présumé être le même non seulement lorsque l'enregistrement a été effectué au bénéfice de la personne contre laquelle le jugement a été prononcé, mais également lorsque l'enregistrement a été effectué au bénéfice d'une personne qui est apparentée à la précédente soit par consanguinité (jusqu'au quatrième degré) soit par alliance (jusqu'au deuxième degré), à moins que ce parent ne démontre que la personne contre laquelle le jugement a été prononcé n'a pas de part dans son entreprise ou son affaire et qu'en outre son droit sur la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire ne découle ni directement ni indirectement d'un contrat conclu avec cette dernière. La même présomption s'applique à l'égard des personnes morales, les intéressés n'ayant pas dans ce cas la possibilité d'établir la preuve contraire, si l'entreprise ou le négoce au nom duquel l'enregistrement a été effectué est une succursale ou une agence de l'entreprise contre laquelle le jugement a été prononcé ou si la totalité ou la majorité des associés de l'entreprise en faveur de laquelle l'enregistrement a été effectué sont également des associés de l'entreprise contre laquelle le jugement a été prononcé;
3. Que la marque, la dénomination commerciale, le slogan ou l'emblème publicitaire auquel se rapporte le jugement soit en grande partie identique à la marque, à la dénomination commerciale, au slogan ou à l'emblème publicitaire enregistré dans l'Etat où l'exécution du jugement est demandée;

4. Que la personne au bénéfice de laquelle le jugement aura été prononcé ait pu ou puisse, sur la base du présent Accord, exercer l'action qui a motivé le jugement dans l'Etat où l'exécution dudit jugement est demandée;
5. Que le document rendant compte du jugement soit authentique, c'est-à-dire qu'il ait réellement été établi ou authentifié par les autorités judiciaires ou administratives de la façon indiquée dans le document. Il suffira, pour que l'authenticité du document soit admise, que la signature du fonctionnaire de la justice qui l'a établi soit authentifiée par le juge compétent, la signature dudit juge par le Président de la Cour suprême de justice et celle de ce dernier par le chef de la mission diplomatique ou consulaire du pays dans lequel le jugement doit être exécuté.

Le jugement sera exécuté conformément à la procédure fixée par le droit interne de chaque Etat contractant.

TITRE FINAL

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

CHAPITRE UNIQUE

DISPOSITIONS FINALES

Article 222. Les marques, dénominations commerciales, slogans ou emblèmes publicitaires qui auront été enregistrés sous l'empire des lois en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent Accord et dont l'enregistrement sera toujours valable lorsque le présent Accord entrera en vigueur demeureront valables jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle leur enregistrement ou le renouvellement de leur enregistrement aura été effectué.

Les renouvellements ultérieurs des enregistrements des marques s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord, après que les intéressés se seront acquittés des droits qui y sont prévus.

Article 223. Si, en procédant au renouvellement de l'enregistrement d'une marque, on constate que ladite marque s'applique à des marchandises ou des services appartenant à différentes classes de la nomenclature et si l'intéressé désire conserver la même marque, celui-ci devra présenter autant de demandes de renouvellement qu'il y aura de classes intéressées et régler pour chaque demande les droits fixés à l'alinéa *d* de l'article 213. Le Contrôleur de l'enregistrement prendra dans ce cas les décisions qui s'imposent et consignera la date et le numéro d'enregistrement de chacune d'elles ainsi que le volume et le feuillet où elle sera inscrite; il remettra au propriétaire de la marque autant de certificats de renouvellement que ce dernier aura présenté de demandes. Dans les autres cas, on suivra la procédure prévue à l'article suivant et au chapitre III du titre VII du présent instrument.

Article 224. Dans les cas prévus aux deux articles précédents, le Contrôleur, avant d'accorder le renouvellement de l'enregistrement d'une marque, fera publier aux frais de l'intéressé dans le *Journal officiel* un avis qui paraîtra à trois reprises en l'espace de 30 jours de façon que toute personne qui estimera jouir d'un droit de priorité puisse, dans les deux mois suivant la date de la première publication, faire opposition au renouvellement.

Sera réputée jouir d'un droit de priorité sur une marque la personne physique ou morale qui prouvera qu'elle a la première présenté une demande d'enregistrement dans l'un quelconque des Etats contractants, sauf si la personne dont la demande d'enregistrement est plus récente démontre par des preuves dignes de foi qu'elle est titulaire de la marque

dans un plus grand nombre d'Etats que le premier demandeur, qu'elle a produit et distribué les produits, marchandises ou services protégés par la marque sur une grande échelle et que ses droits ont été reconnus dans ces Etats avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si une personne prouve qu'elle détient un droit de priorité sur la marque, le renouvellement de l'enregistrement sera refusé et, une fois que la demande aura été déposée et que les démarches nécessaires auront été effectuées, l'enregistrement sera effectué en faveur de la personne qui aura fourni les preuves visées plus haut. Dans le cas contraire, la personne qui aura demandé le renouvellement de l'enregistrement sera réputée disposer d'un droit de priorité sur la marque même dans le pays du premier demandeur, droit de priorité qu'elle pourra exercer et qui devra lui être reconnu au moment où elle demandera le renouvellement de l'enregistrement de ladite marque.

Seules pourront faire opposition au renouvellement de l'enregistrement les personnes visées aux articles 2 et 35 du présent Accord.

L'opposition, le cas échéant, sera examinée par l'autorité judiciaire compétente en procédure sommaire.

Article 225. Les demandes d'enregistrement qui auront été présentées mais qui n'auront pas encore été agréées au moment où le présent Accord entrera en vigueur seront traitées conformément aux dispositions des titres et chapitres précédents. Si, pour une raison quelconque, des changements devaient être apportés à la demande, ces changements n'affecteront pas le droit de priorité ou tout droit découlant du présent instrument, à condition que lesdits changements, les amendements ou les adjonctions soient effectués dans les 60 jours suivant la date de la notification du jugement ou de la décision ordonnant à l'intéressé de procéder auxdites modifications.

Article 226. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les demandes d'enregistrement en cours d'examen seront maintenues et les actions préalablement engagées seront poursuivies jusqu'à ce qu'une décision soit prise à leur sujet conformément aux dispositions du droit interne en vertu desquelles elles auront été présentées ou engagées.

Article 227. Les actions civiles engagées en vertu des dispositions du présent Accord se prescriront par trois ans.

Article 228. L'action que le propriétaire d'une marque est autorisé à engager en vertu de l'article 26 pour obtenir des autorités compétentes qu'elles interdisent l'importation d'une marchandise qui porte illicitement sa marque ne pourra être exercée une fois que l'union douanière aura été établie entre les territoires des Etats signataires, si la marchandise en question est originaire de l'un quelconque de ces Etats.

Article 229. Les demandes d'enregistrement et les actions engagées en vertu du présent Accord seront réputées avoir été abandonnées et deviendront caduques de plein droit s'il ne leur est pas donné suite dans un délai d'un an à compter de la date de la dernière notification qui aura été faite à l'intéressé ou aux intéressés.

L'expiration du délai visé au paragraphe précédent n'entraînera pas la caducité de la demande ou de l'action lorsque l'inaction de l'intéressé ou des intéressés sera due à un cas de force majeure ou à toute autre cause indépendante de la volonté dudit intéressé ou desdits intéressés.

Dans ce cas, ledit délai commencera à courir à compter de la date à laquelle le ou les intéressés auront eu la possibilité d'agir.

Article 230. Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 237, les lois de chaque Etat contractant relatives aux questions que le présent Accord régit expressément cesseront de produire des effets.

Article 231. La liste détaillée des produits, marchandises ou services compris dans chacune des classes de la nomenclature visée aux articles 154 et 155 du présent Accord sera adoptée par une décision du Conseil exécutif du Traité général.

Cet organisme pourra apporter à cette liste les modifications qu'il jugera nécessaires pour la tenir à jour.

Article 232. Le Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique pourra décider de remplacer par une autre la classification des marchandises et des services prévue aux articles 154 et 155 du présent instrument.

Article 233. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas conclure d'accords relatifs aux marques, aux dénominations commerciales, aux slogans ou aux emblèmes publicitaires avec d'autres Etats, si ce n'est conjointement.

Article 234. Lorsque l'Accord centraméricain sur les brevets d'invention, les dessins et les modèles industriels entrera en vigueur, le présent instrument deviendra le *Livre premier* du *Code centraméricain de la propriété industrielle* et l'Accord susmentionné en constituera le *Livre second*.

Article 235. Les Etats signataires conviennent de régler, dans l'esprit du présent Traité, et par l'intermédiaire du Conseil exécutif ou du Conseil économique centraméricain selon le cas, les différends que pourrait soulever l'interprétation de l'une quelconque de ses dispositions. Si aucun accord n'est possible, les Etats signataires soumettront le différend à l'arbitrage. Aux fins de constituer le tribunal arbitral, chacune des Parties contractantes proposera au Secrétariat général de l'Organisation des Etats centraméricains les noms de trois magistrats membres de sa Cour suprême de justice. Sur la liste de candidats qui lui sera soumise, le Secrétaire général de l'Organisation des Etats centraméricains et les représentants des Gouvernements auprès de cet organisme choisiront, par tirage au sort, un arbitre pour chaque Partie contractante, étant entendu que chaque arbitre devra être de nationalité différente.

Le tribunal arbitral rendra sa sentence à une majorité d'au moins trois voix et celle-ci aura force de chose jugée à l'égard de toutes les Parties contractantes pour tout ce qui touche à l'interprétation des dispositions du présent Accord.

Article 236. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de la République du Panama et sa durée dépendra de celle du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale¹.

Article 237. Le présent Accord devra être ratifié dans chaque Etat contractant, conformément aux règles constitutionnelles ou légales en vigueur dans chacun de ces Etats.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale.

L'Accord entrera en vigueur, à l'égard des trois premiers déposants, huit jours après la date à laquelle sera déposé le troisième instrument de ratification et, à l'égard des déposants suivants, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 238. L'Organisation des Etats d'Amérique centrale adressera des copies certifiées conformes de l'Accord aux ministères des affaires étrangères de chacun des Etats contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

de l'Amérique centrale et notifiera immédiatement à ce dernier le dépôt de chacun des instruments de ratification de même que toute éventuelle dénonciation de l'Accord.

Une fois que l'Accord sera entré en vigueur, l'Organisation des Etats d'Amérique centrale adressera également une copie certifiée conforme dudit Accord au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies afin que celui-ci procède à son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque Partie ont signé le présent Accord à San José (République du Costa Rica), le 1^{er} juin 1968.

Pour le Gouvernement
du Guatemala :

Le Ministre de l'économie,
JOSÉ LUIS BOUSCAYROL

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

Le Ministre de l'économie,
ALFONSO ROCHA

Le Secrétaire exécutif
du Conseil national
de la coordination
et de la planification économiques :
EDGARDO SUÁREZ CONTRERAS

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :

Le Ministre de l'économie,
de l'industrie et du commerce,
ARNOLDO RAMÍREZ EVA

Pour le Gouvernement
du Honduras :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
à l'économie,
VALENTÍN J. MENDOZA A.

Le Ministre des finances,
RICARDO ARBIZÚ BOSQUE

Le Sous-Secrétaire d'Etat
à l'intégration économique
et au commerce extérieur

ARMANDO INTERIANO

Pour le Gouvernement
du Costa Rica :

Le Ministre de l'industrie
et du commerce,
MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA

No. 14238

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Convention for the protection of migratory birds and birds
in danger of extinction, and their environment (with
annex and related notes dated 19 September 1974).
Signed at Tokyo on 4 March 1972**

Amendment to the annex to the above-mentioned Convention

Authentic texts of the Convention and the Amendment: English and Japanese.

Authentic text of the related notes: English.

*The Convention and certified statement were registered by the United States of
America on 27 August 1975.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Convention concernant la protection des oiseaux migrateurs
et des oiseaux en danger d'extinction et leur environne-
ment (avec annexe et notes connexes en date du 19 sep-
tembre 1974). Signée à Tokyo le 4 mars 1972**

Modification de l'annexe de la Convention susmentionnée

Textes authentiques de la Convention et de la Modification : anglais et japonais.

Texte authentique des notes connexes : anglais.

*La Convention et la déclaration certifiée ont été enregistrées par les États-Unis
d'Amérique le 27 août 1975.*

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS AND BIRDS IN DANGER OF EXTINCTION, AND THEIR ENVIRONMENT

The Government of the United States of America and the Government of Japan,
Considering that birds constitute a natural resource of great value for recreational, aesthetic, scientific, and economic purposes, and that this value can be increased with proper management,

Considering that many species of birds migrate between areas of the United States of America and of Japan, where such birds live temporarily,

Considering that island environments are particularly susceptible to disturbance, that many species of birds of the Pacific islands have been exterminated, and that some other species of birds are in danger of extinction, and

Desiring to cooperate in taking measures for the management, protection, and prevention of the extinction of certain birds,

Therefore, have agreed as follows:

Article I. This Convention shall apply:

- (a) For the United States of America, to all areas of the United States of America and its possessions including the Trust Territory of the Pacific Islands;
- (b) For Japan, to all areas under the administration of Japan.

Article II. 1. In this Convention, the term “migratory birds” means:

- (a) The species of birds for which there is positive evidence of migration between the two countries from the recovery of bands or other markers; and
- (b) The species of birds with subspecies common to both countries or, in the absence of subspecies, the species of birds common to both countries. The identification of these species and subspecies shall be based upon specimens, photographs or other reliable evidence.

2. (a) The list of the species defined as migratory birds in accordance with paragraph 1 of this Article is contained in the Annex to this Convention.

(b) The competent authorities of the Contracting Parties shall review from time to time the Annex and, if necessary, make recommendations to amend it.

(c) The Annex shall be considered amended 3 months after the date upon which the two Governments confirm, by an exchange of diplomatic notes, their respective acceptance of such recommendations.

Article III. 1. The taking of the migratory birds or their eggs shall be prohibited. Any sale, purchase or exchange of these birds or their eggs, taken illegally, alive or dead, and any sale, purchase or exchange of the products thereof or their parts shall also be prohibited. Exceptions to the prohibition of taking may be permitted in accordance with the laws and regulations of the respective Contracting Parties in the following cases:

¹ Came into force on 19 September 1974, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article IX (1) and (2)

- (a) For scientific, educational, propagative or other specific purposes not inconsistent with the objectives of this Convention;
- (b) For the purpose of protecting persons and property;
- (c) During open hunting seasons established in accordance with paragraph 2 of this Article;
- (d) With respect to private game farms;
- (e) Taking by Eskimos, Indians, and indigenous peoples of the Trust Territory of the Pacific Islands for their own food and clothing.

2. Open seasons for hunting migratory birds may be decided by each Contracting Party respectively. Such hunting seasons shall be set so as to avoid their principal nesting seasons and to maintain their populations in optimum numbers.

3. Each Contracting Party shall endeavor to establish sanctuaries and other facilities for the protection or management of migratory birds.

Article IV. 1. Both Contracting Parties agree that special protection is desirable for the preservation of species or subspecies of birds which are in danger of extinction.

2. Whenever either Contracting Party has determined the species or subspecies of birds which are in danger of extinction and prohibited the taking thereof, the Contracting Party shall inform the other Contracting Party of such determination, and of any cancellation thereafter of such determination.

3. Each Contracting Party shall control the exportation or importation of such species or subspecies of birds as are determined in accordance with paragraph 2 of this Article, and of the products thereof.

Article V. 1. The Contracting Parties shall exchange data and publications regarding research on migratory birds and birds in danger of extinction.

2. The Contracting Parties shall encourage the establishment of joint research programs on, and conservation of, migratory birds and birds in danger of extinction.

Article VI. Each Contracting Party shall endeavor to take appropriate measures to preserve and enhance the environment of birds protected under Articles III and IV. In particular, it shall:

- (a) Seek means to prevent damage to such birds and their environment, including, especially, damage resulting from pollution of the seas;
- (b) Endeavor to take such measures as may be necessary to control the importation of live animals and plants which it determines to be hazardous to the preservation of such birds; and
- (c) Endeavor to take such measures as may be necessary to control the introduction of live animals and plants which could disturb the ecological balance of unique island environments.

Article VII. Each Contracting Party agrees to take measures necessary to carry out the purposes of this Convention.

Article VIII. Upon the request of either Government, the two Governments shall hold consultations regarding the operation of this Convention.

Article IX. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for 15 years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. A Contracting Party may, by giving one year's written notice, terminate this Convention at the end of the initial 15 year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Convention.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this fourth day of March, 1972.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]²

ANNEX

| | | |
|----|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1 | White-billed or Yellow-billed loon | (<i>Gavia adamsii</i>) |
| 2 | Arctic loon | (<i>Gavia arctica</i>) |
| 3 | Red-throated loon | (<i>Gavia Stellata</i>) |
| 4 | Red-necked grebe | (<i>Podiceps grisegena</i>) |
| 5 | Horned grebe | (<i>Podiceps auritus</i>) |
| 6 | Short-tailed albatross | (<i>Diomedea albatrus</i>) |
| 7 | Black-footed albatross | (<i>Diomedea nigripes</i>) |
| 8 | Laysan albatross | (<i>Diomedea immutabilis</i>) |
| 9 | Northern fulmar | (<i>Fulmarus glacialis</i>) |
| 10 | Pink-footed shearwater | (<i>Puffinus carneipes</i>) |
| 11 | Wedge-tailed shearwater | (<i>Puffinus pacificus</i>) |
| 12 | Sooty shearwater | (<i>Puffinus griseus</i>) |
| 13 | Slender-billed shearwater | (<i>Puffinus tenuirostris</i>) |
| 14 | Christmas shearwater | (<i>Puffinus nativitatis</i>) |
| 15 | Bonin Island petrel | (<i>Pterodroma hypoleuca</i>) |
| 16 | Bulwer's petrel | (<i>Bulweria bulwerii</i>) |
| 17 | Fork-tailed storm petrel | (<i>Oceanodroma furcata</i>) |
| 18 | Leach's storm petrel | (<i>Oceanodroma leucorhoa</i>) |
| 19 | Harcourt's or Madeiran storm petrel | (<i>Oceanodroma castro</i>) |
| 20 | Tristram's storm petrel | (<i>Oceanodroma tristrami</i>) |
| 21 | Wilson's storm petrel | (<i>Oceanites oceanicus</i>) |
| 22 | Red-tailed tropicbird | (<i>Phaethon rubricauda</i>) |
| 23 | White-tailed tropicbird | (<i>Phaethon lepturus</i>) |
| 24 | Masked or Blue-faced booby | (<i>Sula dactylatra</i>) |
| 25 | Red-footed booby | (<i>Sula sula</i>) |
| 26 | Brown booby | (<i>Sula leucogaster</i>) |

¹ Signed by Armin H. Meyer — Signé par Armin H. Meyer.

² Signed by Takeo Fukada — Signé par Takeo Fukada.

| | | |
|----|------------------------------------|--------------------------------------|
| 27 | Pelagic cormorant | (<i>Phalacrocorax pelagicus</i>) |
| 28 | Red-faced cormorant | (<i>Phalacrocorax urile</i>) |
| 29 | Greater frigatebird | (<i>Fregata minor</i>) |
| 30 | Lesser frigatebird | (<i>Fregata ariel</i>) |
| 31 | Cattle egret | (<i>Bubulcus ibis</i>) |
| 32 | Plumed egret | (<i>Egretta intermedia</i>) |
| 33 | Reed heron | (<i>Demigretta sacra</i>) |
| 34 | Japanese night heron | (<i>Gorsachius goesagi</i>) |
| 35 | Chinese little bittern | (<i>Ixobrychus sinensis</i>) |
| 36 | Schrenck's little bittern | (<i>Ixobrychus eurhythmus</i>) |
| 37 | Whooper swan | (<i>Cygnus cygnus</i>) |
| 38 | Canada goose | (<i>Branta canadensis</i>) |
| 39 | Brant | (<i>Branta bernicla</i>) |
| 40 | Emperor goose | (<i>Anser canagicus</i>) |
| 41 | White-fronted goose | (<i>Anser albifrons</i>) |
| 42 | Bean goose | (<i>Anser fabalis</i>) |
| 43 | Snow goose | (<i>Anser caerulescens</i>) |
| 44 | Mallard | (<i>Anas platyrhynchos</i>) |
| 45 | Gadwall | (<i>Anas strepera</i>) |
| 46 | Pintail | (<i>Anas acuta</i>) |
| 47 | Teal (including Green-winged teal) | (<i>Anas crecca</i>) |
| 48 | Falcated teal | (<i>Anas falcata</i>) |
| 49 | Garganey | (<i>Anas querquedula</i>) |
| 50 | Baikal teal | (<i>Anas formosa</i>) |
| 51 | European widgeon | (<i>Mareca penelope</i>) |
| 52 | American widgeon | (<i>Mareca americana</i>) |
| 53 | Shoveler | (<i>Spatula clypeata</i>) |
| 54 | Common pochard | (<i>Aythya ferina</i>) |
| 55 | Canvasback | (<i>Aythya valisineria</i>) |
| 56 | Tufted duck | (<i>Aythya fuligula</i>) |
| 57 | Baer's pochard | (<i>Aythya baeri</i>) |
| 58 | Common goldeneye | (<i>Bucephala clangula</i>) |
| 59 | Bufflehead | (<i>Bucephala albeola</i>) |
| 60 | Oldsquaw | (<i>Clangula hyemalis</i>) |
| 61 | Harlequin duck | (<i>Histrionicus histrionicus</i>) |
| 62 | Steller's eider | (<i>Polysticta stelleri</i>) |
| 63 | Common scoter | (<i>Melanitta nigra</i>) |
| 64 | Common merganser | (<i>Mergus merganser</i>) |
| 65 | Red-breasted merganser | (<i>Mergus serrator</i>) |
| 66 | Smew | (<i>Mergus albellus</i>) |
| 67 | Rough-legged hawk | (<i>Buteo Lagopus</i>) |
| 68 | Gray sea-eagle | (<i>Haliaeetus albicilla</i>) |

| | | |
|-----|------------------------------------|---|
| 69 | Steller's sea-eagle | (<i>Haliaeetus pelagicus</i>) |
| 70 | Japanese sparrow hawk | (<i>Accipiter virgatus</i>) |
| 71 | Black kite | (<i>Milvus migrans</i>) |
| 72 | Osprey | (<i>Pandion haliaetus</i>) |
| 73 | Gyr Falcon | (<i>Falco rusticolus</i>) |
| 74 | Peregrine falcon | (<i>Falco peregrinus</i>) |
| 75 | Sandhill crane | (<i>Grus canadensis</i>) |
| 76 | Common gallinule or Moorhen | (<i>Gallinula chloropus</i>) |
| 77 | Eurasian coot | (<i>Fulica atra</i>) |
| 78 | Snowy or Kentish plover | (<i>Charadrius alexandrinus</i>) |
| 79 | Little ringed plover | (<i>Charadrius dubius</i>) |
| 80 | Ringed plover | (<i>Charadrius hiaticula</i>) |
| 81 | Greater sand plover | (<i>Charadrius leschenaultii</i>) |
| 82 | Mongolian plover | (<i>Charadrius mongolus</i>) |
| 83 | Dotterel | (<i>Eudromias morinellus</i>) |
| 84 | American golden plover | (<i>Pluvialis dominica</i>) |
| 85 | Black-bellied plover | (<i>Pluvialis squatarola</i>) |
| 86 | Ruddy turnstone | (<i>Arenaria interpres</i>) |
| 87 | Common snipe | (<i>Gallinago gallinago</i>) |
| 88 | Swinhoe's snipe | (<i>Gallinago megala</i>) |
| 89 | Jacksnipe | (<i>Lymnocyptes minimus</i>) |
| 90 | Long-billed dowitcher | (<i>Limnodromus scolopaceus</i>) |
| 91 | Bar-tailed godwit | (<i>Limosa lapponica</i>) |
| 92 | Wood sandpiper | (<i>Tringa glareola</i>) |
| 93 | Wandering or Polynesian tattler | (<i>Tringa incana</i> including <i>T. brevipes</i>) |
| 94 | Common sandpiper | (<i>Tringa hypoleucos</i>) |
| 95 | Spotted redshank | (<i>Tringa erythropus</i>) |
| 96 | Greenshank | (<i>Tringa nebularia</i>) |
| 97 | Greater yellowlegs | (<i>Tringa melanoleuca</i>) |
| 98 | Whimbrel | (<i>Numenius phaeopus</i>) |
| 99 | Bristle-thighed curlew | (<i>Numenius tahitiensis</i>) |
| 100 | Least whimbrel or Eskimo curlew | (<i>Numenius minutus</i> including <i>Numenius borealis</i>) |
| 101 | Australian curlew | (<i>Numenius madagascariensis</i>) |
| 102 | Knot | (<i>Calidris canutus</i>) |
| 103 | Great knot | (<i>Calidris tenuirostris</i>) |
| 104 | Curlew sandpiper | (<i>Calidris ferruginea</i>) |
| 105 | Dunlin | (<i>Calidris alpina</i>) |
| 106 | Rufous-necked sandpiper | (<i>Calidris ruficollis</i>) |
| 107 | Long-toed stint or Least sandpiper | (<i>Calidris minutilla</i> including <i>Calidris subminuta</i>) |
| 108 | Temminck's stint | (<i>Calidris temminckii</i>) |
| 109 | Baird's sandpiper | (<i>Calidris bairdii</i>) |

| | | |
|-----|---------------------------------|--------------------------------------|
| 110 | Sharp-tailed sandpiper | (<i>Calidris acuminata</i>) |
| 111 | Pectoral sandpiper | (<i>Calidris melanotos</i>) |
| 112 | Spoon-billed sandpiper | (<i>Eurynorhynchus pygmeus</i>) |
| 113 | Buff-breasted sandpiper | (<i>Tryngites subruficollis</i>) |
| 114 | Ruff | (<i>Philomachus pugnax</i>) |
| 115 | Broad-billed sandpiper | (<i>Limicola falcinellus</i>) |
| 116 | Sanderling | (<i>Crocethia alba</i>) |
| 117 | Northern phalarope | (<i>Lobipes lobatus</i>) |
| 118 | Red phalarope | (<i>Phalaropus fulicarius</i>) |
| 119 | Skua | (<i>Catharacta skua</i>) |
| 120 | Pomarine jaeger | (<i>Stercorarius pomarinus</i>) |
| 121 | Parasitic jaeger | (<i>Stercorarius parasiticus</i>) |
| 122 | Long-tailed jaeger | (<i>Stercorarius longicaudus</i>) |
| 123 | Glaucous gull | (<i>Larus hyperboreus</i>) |
| 124 | Glaucous-winged gull | (<i>Larus glaucescens</i>) |
| 125 | Slaty-backed gull | (<i>Larus schistisagus</i>) |
| 126 | Herring gull | (<i>Larus argentatus</i>) |
| 127 | Black-tailed gull | (<i>Larus crassirostris</i>) |
| 128 | Black-headed gull | (<i>Larus ridibundus</i>) |
| 129 | Black-legged kittiwake | (<i>Rissa tridactyla</i>) |
| 130 | Sabine's gull | (<i>Xema sabini</i>) |
| 131 | Ivory gull | (<i>Pagophila eburnea</i>) |
| 132 | White-winged black tern | (<i>Chlidonias leucopterus</i>) |
| 133 | Aleutian tern | (<i>Sterna aleutica</i>) |
| 134 | Common tern | (<i>Sterna hirundo</i>) |
| 135 | Gray-backed tern | (<i>Sterna lunata</i>) |
| 136 | Bridled tern | (<i>Sterna anaethetus</i>) |
| 137 | Black-naped tern | (<i>Sterna sumatrana</i>) |
| 138 | Least or Little tern | (<i>Sterna albifrons</i>) |
| 139 | Sooty tern | (<i>Sterna fuscata</i>) |
| 140 | Brown noddy | (<i>Anous stolidus</i>) |
| 141 | Lesser or Black noddy | (<i>Anous tenuirostris</i>) |
| 142 | Gray ternlet or Blue-gray noddy | (<i>Procelsterna cerulea</i>) |
| 143 | White tern or Fairy tern | (<i>Gygis alba</i>) |
| 144 | Common murre | (<i>Uria aalge</i>) |
| 145 | Thick-billed murre | (<i>Uria lomvia</i>) |
| 146 | Pigeon guillemot | (<i>Cephus columba</i>) |
| 147 | Ancient murrelet | (<i>Synthliboramphus antiquus</i>) |
| 148 | Parakeet auklet | (<i>Aethia psittacula</i>) |
| 149 | Crested auklet | (<i>Aethia cristatella</i>) |
| 150 | Whiskered auklet | (<i>Aethia pygmaea</i>) |
| 151 | Least auklet | (<i>Aethia pusilla</i>) |
| 152 | Rhinoceros auklet | (<i>Cerorhinca monocerata</i>) |
| 153 | Tufted puffin | (<i>Lunda cirrhata</i>) |

| | | |
|-----|--|---|
| 154 | Horned puffin | (<i>Fratercula corniculata</i>) |
| 155 | Snowy owl | (<i>Nyctea scandiaca</i>) |
| 156 | Short-eared owl | (<i>Asio flammeus</i>) |
| 157 | Common cuckoo | (<i>Cuculus canorus</i>) |
| 158 | Oriental or Himalayan cuckoo | (<i>Cuculus satyratus</i>) |
| 159 | Hawk cuckoo | (<i>Cuculus fugax</i>) |
| 160 | Jungle nightjar | (<i>Caprimulgus indicus</i>) |
| 161 | White-rumped swift | (<i>Apus pacificus</i>) |
| 162 | Wryneck | (<i>Jynx torquilla</i>) |
| 163 | Barn swallow | (<i>Hirundo rustica</i>) |
| 164 | Bank swallow | (<i>Riparia riparia</i>) |
| 165 | Hawfinch | (<i>Coccothraustes coccothraustes</i>) |
| 166 | Redpoll (including common and hoary redpoll) | (<i>Carduelis flammea</i> including <i>C. hibernica</i>) |
| 167 | Bullfinch | (<i>Pyrrhula pyrrhula</i>) |
| 168 | Pine grosbeak | (<i>Pinicola enucleator</i>) |
| 169 | Brambling | (<i>Fringilla</i> <i>montifringilla</i>) |
| 170 | Rustic bunting | (<i>Emberiza rustica</i>) |
| 171 | Golden-crowned sparrow | (<i>Zonotrichia atricapilla</i>) |
| 172 | White-crowned sparrow | (<i>Zonotrichia leucophrys</i>) |
| 173 | Fox sparrow | (<i>Passerella iliaca</i>) |
| 174 | Skylark | (<i>Alauda arvensis</i>) |
| 175 | Water pipit | (<i>Anthus spinoletta</i>) |
| 176 | Indian tree pipit | (<i>Anthus hodgsoni</i>) |
| 177 | Red-throated pipit | (<i>Anthus cervinus</i>) |
| 178 | White or Pied wagtail | (<i>Motacilla alba</i>) |
| 179 | Gray wagtail | (<i>Motacilla cinerea</i>) |
| 180 | Yellow wagtail | (<i>Motacilla flava</i>) |
| 181 | Narcissus flycatcher | (<i>Muscicapa narcissina</i>) |
| 182 | Chinese gray-spotted flycatcher | (<i>Muscicapa griseisticta</i>) |
| 183 | Middendorff's grasshopper warbler | (<i>Locustella ochotensis</i>) |
| 184 | Arctic warbler | (<i>Phylloscopus borealis</i>) |
| 185 | Eye-browed thrush | (<i>Turdus obscurus</i>) |
| 186 | Siberian rubythroat | (<i>Erithacus calliope</i>) |
| 187 | Mountain hedge-sparrow or accentor | (<i>Prunella montanella</i>) |
| 188 | Violet-backed starling | (<i>Sturnus philippensis</i>) |
| 189 | Ashy starling | (<i>Sturnus cineraceus</i>) |

- | | | |
|-----|----------|-------------------|
| 一七七 | むねあかたひばり | (アントゥス ケルヴィヌス) |
| 一七八 | はくせきれい | (モタキルラ アルバ) |
| 一七九 | きせきれい | (モタキルラ キネレア) |
| 一八〇 | つめながせきれい | (モタキルラ フラヴァ) |
| 一八一 | きびたき | (ムスキカバ ナルキスイナ) |
| 一八二 | えぞびたき | (ムスキカバ グリセイステイクタ) |
| 一八三 | しませんじゅう | (ロクステルラ オコテンスイス) |
| 一八四 | むしくい | (フェルロスコプス ボレアリス) |
| 一八五 | まみちやしな | (トゥルドゥス オブスクルス) |
| 一八六 | おおのごま | (エリタクス カルリオペ) |
| 一八七 | やまひばり | (アルネルラ モンタネルラ) |
| 一八八 | こむくどり | (ストゥルヌス フィリペンスイス) |
| 一八九 | むくどり | (ストゥルヌス キネラケウス) |

- 一六五 しめ
 一六六 べにひわ
 一六七 うそ
 一六八 ぎんざんましこ
 一六九 あとり
 一七〇 かしらだか
 一七一 きがしらしとど
 一七二 みやましとど
 一七三 ごまふすすめ
 一七四 ひばり
 一七五 たひばり
 一七六 からふとひんすい

- (コトラウスデス コトラウスデス)
 (カルドゥエリス フランメア(カルドゥエリス ホルネマンニを含む))
 (ビュルラ ビュルラ)
 (ビニコラ エヌクレアトル)
 (フリンギラ モンティフリンギラ)
 (エンベリザ ルスティカ)
 (ゾノトリキア アトリカピルラ)
 (ゾノトリキア レウコフリユス)
 (パセレルラ イリアカ)
 (アラウダ アルヴェンスイス)
 (アントゥス スピノレタ)
 (アントゥス ホジソニ)

一五二 うとう
 一五三 えとびりか
 一五四 つのめどり
 一五五 しろふくろろ
 一五六 こみみづく
 一五七 かっこう
 一五八 つつどり
 一五九 じゅういち
 一六〇 よたか
 一六一 あまつばめ
 一六二 ありすい
 一六三 つばめ
 一六四 しょうどうつばめ

(ケロリンカ モノケラタ)
 (ルンダ キルラタ)
 (フラテルクラ コルニクラタ)
 (ニユクテア スカンディアカ)
 (アスイオ フランメウス)
 (ククルス カノルス)
 (ククルス サトゥラトウス)
 (ククルス フガクス)
 (カプリムルグス インディクス)
 (アプス パキフィクス)
 (ユンクス トルキルラ)
 (ヒルンド ルステイカ)
 (リバリア リバリア)

- 一三九 せぐろあじさし
- 一四〇 くるあじさし
- 一四一 とりしまくろあじさし
- 一四二 はいろあじさし
- 一四三 しろあじさし
- 一四四 うみがらす
- 一四五 はしぶとらみがらす
- 一四六 うみばと
- 一四七 うみすずめ
- 一四八 うみおらむ
- 一四九 えとろふらみすずめ
- 一五〇 しらひげらみすずめ
- 一五一 こらみすずめ

- (ステルナ フスカタ)
- (アノウス ストリドゥス)
- (アノウス テヌイロストリス)
- (アロケルステルナ ケルレア)
- (ギュギス アルバ)
- (ウリア アアルゲ)
- (ウリア ロンヴァ)
- (ケプフス コルンバ)
- (スュントリボランフス アンティクス)
- (アイティア プスイタクラ)
- (アイティア クリスタテルラ)
- (アイティア ビュグマイア)
- (アイティア プスイルラ)

| | | |
|-----|--------------|------------------|
| 一二六 | せぐろかもめ | (ラルス アルゲンタトゥス) |
| 一二七 | うみねこ | (ラルス クラスイロストリス) |
| 一二八 | ゆりかもめ | (ラルス リディブンドゥス) |
| 一二九 | みつゆびかもめ | (リサ トリダクテュラ) |
| 一三〇 | くびわかもめ | (クセマ サビニ) |
| 一三一 | ぞうげかもめ | (バゴフィラ エブルネア) |
| 一三二 | はじろくろはらあじさし | (クリドニアス レウコプテルス) |
| 一三三 | とじろあじさし | (ステルナ アレウティカ) |
| 一三四 | あじさし | (ステルナ ヒルンド) |
| 一三五 | なんようまみじろあじさし | (ステルナ ルナタ) |
| 一三六 | まみじろあじさし | (ステルナ アナイテトゥス) |
| 一三七 | えりくろあじさし | (ステルナ スマトラナ) |
| 一三八 | こあじさし | (ステルナ アルビフロンス) |

- | | | |
|-----|-------------|---------------------|
| 一一三 | こもんしぎ | (トリュンギテス スブルフィコルリス) |
| 一一四 | えりまきしぎ | (フィロマクス プグナクス) |
| 一一五 | きりあゝ | (リミコラ ファルキネルルス) |
| 一一六 | みゆびしぎ | (クロケティア アルバ) |
| 一一七 | あかえりひれあししぎ | (ロビベス ロバトウス) |
| 一一八 | はいろひれあししぎ | (ファラロプス フリカリウス) |
| 一一九 | おおとうぞくかもめ | (カタラクタ スクア) |
| 一二〇 | とうぞくかもめ | (ステルコラリウス ポマリヌス) |
| 一二一 | くろとうぞくかもめ | (ステルコラリウス パラステイクス) |
| 一二二 | しろはらとうぞくかもめ | (ステルコラリウス ロンギカウドゥス) |
| 一二三 | しろかもめ | (ラルス ヒュペルボレウス) |
| 一二四 | わしかもめ | (ラルス グラウケスケンス) |
| 一二五 | おおせぐろかもめ | (ラルス スキステイサグス) |

- | | | |
|-----|-----------|-------------------------------------|
| 一〇一 | ほうろくしぎ | (ヌメニウス マダガスカリエンシス) |
| 一〇二 | こおばしぎ | (カリドリス カヌトウス) |
| 一〇三 | おばしぎ | (カリドリス テヌイロストリス) |
| 一〇四 | さるはましぎ | (カリドリス フェルルギネア) |
| 一〇五 | はましぎ | (カリドリス アルピナ) |
| 一〇六 | とうねん | (カリドリス ルフィコルリス) |
| 一〇七 | ひばりしぎ | (カリドリス ミヌティルラ(カリ ドリス スブミヌタを含む。)) |
| 一〇八 | おじろとうねん | (カリドリス テンミンキイ) |
| 一〇九 | ひめうづらしぎ | (カリドリス バイルデイ) |
| 一一〇 | うづらしぎ | (カリドリス アクミナタ) |
| 一一一 | あめりかうづらしぎ | (カリドリス メラノトス) |
| 一一二 | へらしぎ | (エウリュノリユンクス ピュグメウス) |

| | | |
|-----|-------------|-------------------------------------|
| 九〇 | おおはししぎ | (リムノドロムス スコロパケウス) |
| 九一 | おおそりはししぎ | (リモサ ラポニカ) |
| 九二 | たかぶしぎ | (トリンガ グラレオラ) |
| 九三 | きあししぎ | (トリンガ インカナ (トリンガ フレヴィベスを含む。)) |
| 九四 | いそしぎ | (トリンガ ヒュボレウコス) |
| 九五 | つるしぎ | (トリンガ エリュトロプス) |
| 九六 | あおあししぎ | (トリンガ ネブラリア) |
| 九七 | おおきあししぎ | (トリンガ メラノレウカ) |
| 九八 | ちゅうしゃくしぎ | (ヌメニウス ファイオプス) |
| 九九 | はりもちゅうしゃくしぎ | (ヌメニウス タヒティエンスイス) |
| 一〇〇 | こしゃくしぎ | (ヌメニウス ミヌトウス (ヌメニ ウス ボレアリスを含む。)) |

七七 おおげん
 七八 しろうちどり
 七九 こちどり
 八〇 はじろこちどり
 八一 おおめだちどり
 八二 めだいちどり
 八三 こばいちどり
 八四 むなぐろ
 八五 だいぜん
 八六 きょうじょしぎ
 八七 たしぎ
 八八 ちゅうじしぎ
 八九 こしぎ

(フリカ アトラ)
 (カラドリウス アレクサンドリヌス)
 (カラドリウス ドゥビウス)
 (カラドリウス ヒアティクラ)
 (カラドリウス レスケナウルティイ)
 (カラドリウス モンゴルス)
 (エウドロミアス モリネルルス)
 (アルヴィアリス ドミニカ)
 (アルヴィアリス スカタロラ)
 (アレナリア インテルプレス)
 (ガルリナゴ ガルリナゴ)
 (ガルリナゴ メガラ)
 (リュムノクリュプテス ミニムス)

六四 かわあいさ
 六五 うみあいさ
 六六 みこあいさ
 六七 けあしのすり
 六八 おじろわし
 六九 おおわし
 七〇 つみ
 七一 とび
 七二 みさご
 七三 しろはやぶさ
 七四 はやぶさ
 七五 かなだづる
 七六 ばん

(メルグス メルガンセル)
 (メルグス セラトル)
 (メルグス アルベルルス)
 (フテオ ラゴブス)
 (ハリアイエトゥス アルピキルラ)
 (ハリアイエトゥス ペラギクス)
 (アキピテル ヴィルガトゥス)
 (ミルヴス ミグランス)
 (パンディオン ハリアエトゥス)
 (ファルコ ルステイコルス)
 (ファルコ ペレグリヌス)
 (グルス カナデンスイス)
 (ガルリヌラ クロロブス)

| | |
|----|---------|
| 六一 | ひとりかも |
| 五二 | あめりかひとり |
| 五三 | はしびろかも |
| 五四 | ほしはじろ |
| 五五 | おほしはじろ |
| 五六 | きんくろはじろ |
| 五七 | あかはじろ |
| 五八 | ほおじろかも |
| 五九 | ひめはじろ |
| 六〇 | こおりかも |
| 六一 | しのりがも |
| 六二 | こけわたかも |
| 六三 | くろかも |

| |
|---------------------|
| (マレカ ペネロペ) |
| (マレカ アメリカナ) |
| (スパトゥラ クリュペアタ) |
| (アユテュア フェリナ) |
| (アユテュア ヴァリスィネリア) |
| (アユテュア フリグラ) |
| (アユテュア バイリ) |
| (ブケフアラ クラングラ) |
| (ブケフアラ アルベオラ) |
| (克蘭グラ ヒュエマリス) |
| (ヒストリオニクス ヒストリオニクス) |
| (ポリュステイクタ ステルレリ) |
| (メラニタ ニグラ) |

三八 しじゅうからがん
 三九 こくがん
 四〇 みかどがん
 四一 まがん
 四二 ひしくい
 四三 はくがん
 四四 まがも
 四五 おかよしがも
 四六 おなががも
 四七 こがも
 四八 よしがも
 四九 しまあじ
 五〇 ともえがも

(ブランタ カナデンスイス)
 (ブランタ ベルニクラ)
 (アンセル カナギクス)
 (アンセル アルビフロンス)
 (アンセル ファバリス)
 (アンセル カイルレスケンス)
 (アナス プラテュリュンコス)
 (アナス ストレペラ)
 (アナス アクタ)
 (アナス クレカ)
 (アナス ファルカタ)
 (アナス ケルケドゥラ)
 (アナス フォルモサ)

二五 あかあしかつおどり
 二六 かつおどり
 二七 ひめう
 二八 ちしまうがらす
 二九 おおぐんかんどり
 三〇 ぐんかんどり
 三一 あまきび
 三二 ちゅうきび
 三三 くらきび
 三四 みぞごら
 三五 よしごら
 三六 おおよしごら
 三七 おおはくちよう

(スラ スラ)
 (スラ レウコガステル)
 (ファラクロコラクス ペラギクス)
 (ファラクロコラクス ウリレ)
 (フレガタ ミノル)
 (フレガタ アリエル)
 (アブルクス イピス)
 (エグレタ インテルメデア)
 (デミグレタ サクラ)
 (ゴルサキウス ゴイサギ)
 (イクソプリュクス スイネンスイス)
 (イクソプリュクス エウリュトムス)
 (キュグヌス キュグヌス)

| | | |
|----|---------------|-------------------|
| 二二 | はいいろみづなぎどり | (プフィヌス グリセウス) |
| 二三 | はしほそみづなぎどり | (プフィヌス テヌイロストリス) |
| 二四 | みづなぎどり | (プフィヌス ナティヴィタティス) |
| 二五 | しろはらみづなぎどり | (プテロドロマ ヒュポレウカ) |
| 二六 | あなどり | (ブルウエリア ブルウエリイ) |
| 二七 | はいいろうみつばめ | (オケアノドロマ フルカタ) |
| 二八 | こしじろうみつばめ | (オケアノドロマ レウコロア) |
| 二九 | くろこしじろうみつばめ | (オケアノドロマ カストロ) |
| 三〇 | おーすとんうみつばめ | (オケアノドロマ トリストラミ) |
| 三一 | あしながこしじろうみつばめ | (オケアニテス オケアニクス) |
| 三二 | あかおねったいちょう | (ファエトン ルブリカウダ) |
| 三三 | しらおねったいちょう | (ファエトン レプトゥルス) |
| 三四 | あおつらかつおどり | (スラ ダクテュラトラ) |

附表

| | | |
|----|------------|------------------|
| 一 | はしじろあび | (ガウイア アダムスイイ) |
| 二 | おおはむ | (ガウイア アルクティカ) |
| 三 | あび | (ガウイア ステルラタ) |
| 四 | あかえりかいつぶり | (ポデイケプス グリセゲナ) |
| 五 | みみかいつぶり | (ポデイケプス アウリトゥス) |
| 六 | あほうどり | (デイオメデア アルバトルス) |
| 七 | くろあしあほうどり | (デイオメデア ニグリベス) |
| 八 | こあほうどり | (デイオメデア インムタピリス) |
| 九 | ふるまかもめ | (フルマルス グラキアリス) |
| 一〇 | あかあしみつなぎどり | (フフィヌス カルネイベス) |
| 一一 | おながみつなぎどり | (フフィヌス パキフィクス) |

以上の証拠として、両政府の代表は、この条約に署名した。

千九百七十二年三月四日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

Armin N. Meyer

日本国政府のために

3
田
部
一

条約の実施について協議する。

第九条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワシントンで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。この条約は、十五年間効力を有するものとし、その後は、この条約定めるところによつて終了する時まで効力を存続する。
- 3 いずれの一方の締約国も、一年前に書面による予告を与へることにより、最初の十五年の期間の終りに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

に努め、及び、
(c) 特異な環境を有する島の生態学的均衡を乱すおそれのある生きている動植物のその島への持込みを規制するために必要な措置をとるよう努める。

第七条

各締約国は、この条約の目的を達成するために必要な措置をとることに同意する。

第八条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この

関する資料及び刊行物を交換する。

2 両締約国は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の共同研究計画の設定並びにこれらの鳥類の保存を奨励する。

第六条

各締約国は、第三条及び第四条の規定に基づいて保護される鳥類の環境を保全しかつ改善するため、適当な措置をとるよう努める。各締約国は、特に、

- (a) これらの鳥類及びその環境に係る被害（特に海洋の汚染から生ずる被害を含む）を防止するための方法を探求し、
- (b) これらの鳥類の保存にとつて有害であると認める生きている動植物の輸入を規制するために必要な措置をとるよう

- 1 両締約国は、絶滅のおそれのある鳥類の種又は亜種を保存するため特別の保護が望ましいことに同意する。
- 2 いずれか一方の締約国が絶滅のおそれのある鳥類の種又は亜種を決定し、その捕獲を禁止した場合には、当該一方の締約国は、他方の締約国に対してその決定（その後におけるその決定の取消しを含む。）を通報する。
- 3 各締約国は、2の規定によつて決定された鳥類の種若しくは亜種又はそれらの加工品の輸出又は輸入を規制する。

第五条

- 1 両締約国は、渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類の研究に

- (b) 人命及び財産を保護するため
 - (c) 2の規定に従つて設定される狩猟期間中
 - (d) 私設の狩猟場に関して
 - (e) エスキモー、インディアン及び太平洋諸島信託統治地域の原住民がその食糧及び衣料用として捕獲し又は採取する場合
- 2 渡り鳥の狩猟期間は、各締約国がそれぞれ決定することができる。当該狩猟期間は、主な営巣期間を避け、かつ、生息数を最適の数に維持するように設定する。
- 3 各締約国は、渡り鳥の保護及び管理のために保護区その他の施設を設けるように努める。

第四条

公文の交換によつて確認した日の後三箇月で、改正されたものとみなされる。

第三条

- 1 渡り鳥の捕獲及びその卵の採取は、禁止されるものとする。生死の別を問わず、不法に捕獲され若しくは採取された渡り鳥若しくは渡り鳥の卵又はそれらの加工品若しくは一部分の販売、購入及び交換も、また、禁止されるものとする。次の場合における捕獲及び採取については、各締約国の法令により、捕獲及び採取の禁止に対する例外を認めることができる。
- (a) 科学、教育若しくは繁殖のため又はこの条約の目的に反しないその他の特定の目的のため

- 1 この条約において、「渡り鳥」とは、次のものをいう。
 - (a) 足輪その他の標識の回収により両国間における渡りについて確証のある鳥類の種
 - (b) その亜種が両国にともに生息する鳥類の種、及び亜種が存在しない種については両国にともに生息する鳥類の種。これらの種及び亜種の確認は、標本、写真又はその他の信頼しうる証拠に基づいて行なう。
- 2
 - (a) 1の規定に従つて渡り鳥とされた種は、この条約の附表に掲げるとおりとする。
 - (b) 両締約国の権限のある当局は、随時附表を検討し、必要があるときは、附表を改正するよう勧告する。
 - (c) 附表は、両政府が当該勧告のそれぞれの受諾を外交上の

一定の鳥類の管理、保護及び絶滅の防止のために措置をとる
ことについて協力することを希望し、
よつて、次のとおり協定した。

第一条

この条約の適用地域は、次のとおりとする。

- (a) アメリカ合衆国については、アメリカ合衆国のすべての地域及び属地（太平洋諸島信託統治地域を含む。）
- (b) 日本国については、日本国の施政の下にあるすべての地域

第二条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

渡り鳥及び絶滅のおそれのある鳥類並びにその環境の保護に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の条約

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

鳥類がレクリエーション上、芸術上、科学上及び経済上大きな価値を有する天然資源であること、並びに適切な管理によつてこの価値を増大することができることを考慮し、

鳥類の多くの種がアメリカ合衆国及び日本国の地域の間を渡り、これらの地域に一時的に生息していることを考慮し、

鳥の環境が特に乱されやすいこと、太平洋の諸島の鳥類の多くの種が絶滅したこと、及び鳥類の他の種のうちにも絶滅するおそれのあるものがあることを考慮し、また、

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

September 19, 1974

No. 67

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the United States of America for the Protection of Migratory Birds and Birds in Danger of Extinction, and their Environment, signed at Tokyo on March 4, 1972.

In accordance with the provision of Article IV of the above-mentioned Convention, the Embassy of Japan has the honor to inform the Department of State that the Government of Japan has determined the species or subspecies of birds which are in danger of extinction and prohibited the taking thereof. The list of them is enclosed with this Note Verbale.

In this connection the Embassy of Japan would be grateful if the Department of State would be good enough to present the Embassy of Japan with the list of the species or subspecies of birds in danger of extinction which have been determined by the Government of the United States of America, in accordance with the provision of Article IV of the said Convention.

The Embassy of Japan takes this opportunity to renew to the Department of State the assurance of its highest consideration.

Enclosure

LIST OF ENDANGERED SPECIES OF BIRDS IN JAPAN

| <i>Japanese name</i> | <i>Common name</i> | <i>Scientific name</i> |
|---------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Ahōdori | Short-tailed Albatross | <i>Diomedea albatrus</i> |
| 2. Kōnotori | Oriental White Stork | <i>Ciconia Ciconia boyciana</i> |
| 3. Toki | Japanese Crested Ibis | <i>Nipponia nippon</i> |
| 4. Shijūkara-gan | Aleutian Canada Goose | <i>Branta canadensis leucopareia</i> |
| 5. Ogasawara-nosuri | Bonin Buzzard | <i>Buteo buteo toyoshimai</i> |
| 6. Nihon-inu-washi | Japanese Golden Eagle | <i>Aquila chrysaetos japonica</i> |
| 7. Kanmuri-washi | Ryūkyū Serpent Eagle | <i>Spilornis cheela perplexus</i> |
| 8. Shima-hayabusa | Volcano Islands Peregrine Falcon | <i>Falco peregrinus fruitii</i> |
| 9. Nihon-raichō | Japanese Ptarmigan | <i>Logopus mutus japonicus</i> |
| 10. Tanchō | Japanese Crane | <i>Grus japonensis</i> |
| 11. Karafuto-aoashi-shigi | Nordmann's Greenshank | <i>Tringa guttifer</i> |
| 12. Yonakuni-karasubato | Stejneger's Wood Pigeon | <i>Columba janthina stejnegeri</i> |
| 13. Akagashira-karasubato | Red-headed Wood Pigeon | <i>Columba janthina nitens</i> |
| 14. Ezo-shima-fukurō | Blakiston's Fish-owl | <i>Ketupa blakistoni blakistoni</i> |

| | <i>Japanese name</i> | <i>Common name</i> | <i>Scientific name</i> |
|-----|----------------------|---|---|
| 15. | Noguchi-gera | Bryer's Woodpecker or Okinawa Woodpecker | <i>Sapheopipo noguchi</i> |
| 16. | Ōsuton-ō-akagera | Owston's White-backed Woodpecker | <i>Dendrocopos leucotos owstoni</i> |
| 17. | Ezo-mijubigera | Inoue's Three-toed Woodpecker | <i>Picoides tridactylus inouyei</i> |
| 18. | Yaeyama-shirogashira | Lesser Chinese Bulbul | <i>Pycnonotus sinensis orii</i> |
| 19. | Daitō-misosazai | Borodino Wren | <i>Troglodytes troglodytes orii</i> |
| 20. | Nami-akahige | Ryukyu Robin | <i>Erithacus komadori komadori</i> |
| 21. | Hontō-akahige | Stejneger's Ryukyu Robin | <i>Erithacus komadori namiyei</i> |
| 22. | Usu-akahige | Yaeyama Ryukyu Robin | <i>Erithacus komadori subrufa</i> |
| 23. | Ō-tora-tsugumi | Amami Ground Thrush | <i>Turdus dauma amami</i> |
| 24. | Torishima-uguisu | Torishima Bush-warbler | <i>Cettia diphone panafidinicus</i> |
| 25. | O-sekka | Japanese Swamp-warbler | <i>Megalurus pryeri pryeri</i> |
| 26. | Hahajima-meguro | Hahajima Honey-eater | <i>Apalopteron familiare hahasima</i> |
| 27. | Ogasawara-kawarahiwa | Bonin Islands Japanese Greenfinch | <i>Carduelis sinica kittlitzi</i> |
| 28. | Ruri-kakesu | Lidth's Jay | <i>Garrulus lidthi</i> |

II

The Department of State acknowledges the receipt of Note Verbale No. 67 of September 19, 1974, from the Embassy of Japan informing the Department of State that the Government of Japan has determined the species or subspecies of birds in danger of extinction in accordance with the provision of Article IV of the Convention between the Government of the United States of America and the Government of Japan for the Protection of Migratory Birds and Birds in Danger of Extinction, and Their Environment.

The Department of State further informs the Embassy of Japan that the Government of the United States of America has also determined the species or subspecies of birds in danger of extinction as listed in the enclosure, in accordance with the relevant provisions of the above-mentioned Convention.

Enclosure:

List

LIST OF ENDANGERED SPECIES OF BIRDS
IN THE UNITED STATES AND TERRITORIES UNDER ITS JURISDICTION

| <i>Common names</i> | <i>Scientific names</i> | <i>Where found</i> |
|---------------------------------|--|------------------------|
| 1. Albatross, Short-tailed | <i>Diomedea albatrus</i> | USA (Aleutian Islands) |
| 2. Petrel, Hawaiian dark-rumped | <i>Pterodroma phaeopygia sandwichensis</i> | Hawaii |
| 3. Pelican, Brown | <i>Pelecanus occidentalis carolinensis</i> | USA (Southeast) |

| <i>Common names</i> | <i>Scientific names</i> | <i>Where found</i> |
|--|---|--------------------------------|
| 4. Pelican, Brown | <i>Pelecanus occidentalis californicus</i> | USA (West) |
| 5. Duck, Hawaiian (koloa) | <i>Anas wyvilliana</i> | Hawaii |
| 6. Duck, Laysan | <i>Anas laysanensis</i> | Hawaii |
| 7. Duck, Mexican | <i>Anas diazi</i> | Texas, Arizona, New Mexico |
| 8. Goose, Aleutian Canada | <i>Branta canadensis leucopareia</i> | USA |
| 9. Goose, Hawaiian (nene) | <i>Branta sandvicensis</i> | Hawaii |
| 10. Condor, California | <i>Gymnogyps californianus</i> | California |
| 11. Eagle, Southern bald | <i>Haliaeetus leucocephalus leucocephalus</i> | USA (South of 40th Parallel) |
| 12. Falcon, American peregrine | <i>Falco peregrinus anatum</i> | USA |
| 13. Falcon, Arctic peregrine | <i>Falco peregrinus tundrius</i> | USA |
| 14. Hawk, Hawaiian (io) | <i>Buteo solitarius</i> | Hawaii |
| 15. Kite, Florida Everglade (snail kite) | <i>Rostrhamus sociabilis plumbeus</i> | Florida |
| 16. Megapode, LaPerouse's | <i>Megapodius laperouse</i> | Palau Islands, Mariana Islands |
| 17. Prairie Chicken, Attwater's greater | <i>Tympanuchus cupido attwateri</i> | Texas |
| 18. Quail, Masked bobwhite | <i>Colinus virginianus ridgwayi</i> | Arizona |
| 19. Coot, Hawaiian | <i>Fulica americana alai</i> | Hawaii |
| 20. Crane, Mississippi sandhill | <i>Grus canadensis pulla</i> | Mississippi |
| 21. Crane, Whooping | <i>Grus americana</i> | USA |
| 22. Gallinule, Hawaiian | <i>Gallinula chloropus sandvicensis</i> | Hawaii |
| 23. Rail, California clapper | <i>Rallus longirostris obsoletus</i> | California |
| 24. Rail, Light-footed clapper | <i>Rallus longirostris levipes</i> | California |
| 25. Rail, Yuma clapper | <i>Rallus longirostris yumanensis</i> | California, Arizona |
| 26. Curlew, Eskimo | <i>Numenius borealis</i> | USA |
| 27. Stilt, Hawaiian | <i>Himantopus himantopus knudseni</i> | Hawaii |
| 28. Tern, California least | <i>Sterna albifrons browni</i> | USA |
| 29. Dove, Palau ground | <i>Gallicolumba canifrons</i> | Palau Islands |
| 30. Pigeon, Puerto Rican plain | <i>Columba inornata wetmorei</i> | Puerto Rico |
| 31. Parrot, Puerto Rican | <i>Amazona vittata</i> | Puerto Rico |

| <i>Common names</i> | <i>Scientific names</i> | <i>Where found</i> |
|---|---------------------------------------|--------------------------------|
| 32. Parrot, Thick-billed | <i>Rhynchopsitta pachyrhyncha</i> | Arizona, New Mexico |
| 33. Owl, Palau | <i>Otus podargina</i> | Palau Islands |
| 34. Whip-poor-will, Puerto Rican | <i>Caprimulgus noctitherus</i> | Puerto Rico |
| 35. Woodpecker, Ivory-billed | <i>Campephilus principalis</i> | USA (South Central, Southeast) |
| 36. Woodpecker, Red-cockaded | <i>Dendrocopus borealis borealis</i> | USA (Northern race) |
| 37. Woodpecker, Red-cockaded | <i>Dendrocopus borealis hylonomus</i> | USA (Florida) |
| 38. Crow, Hawaiian (alala) | <i>Corvus tropicus</i> | Hawaii |
| 39. Flycatcher, Palau fantail | <i>Rhipidura lepida</i> | Palau Islands |
| 40. Flycatcher (Tyrant), Tinian monarch | <i>Monarcha takatsukasae</i> | Mariana Islands (Tinian) |
| 41. Honeycreeper, Akiapolaau | <i>Hemignathus wilsoni</i> | Hawaii |
| 42. Honeycreeper, Crested (akohekohe) | <i>Palmeria dolei</i> | Hawaii |
| 43. Honeycreeper, Hawaii akepa (akepa) | <i>Loxops coccinea coccinea</i> | Hawaii |
| 44. Honeycreeper, Kauai akialoa | <i>Hemignathus procerus</i> | Hawaii |
| 45. Honeycreeper, Maui parrotbill | <i>Pseudonestor xanthorphrys</i> | Hawaii |
| 46. Honeycreeper, Maui akepa (akepuie) | <i>Loxops coccinea ochraceu</i> | Hawaii |
| 47. Honeycreeper, Molokai creeper (kakawahie) | <i>Loxops maculata flammea</i> | Hawaii |
| 48. Honeycreeper, Oahu creeper (alauwahio) | <i>Loxops maculata maculata</i> | Hawaii |
| 49. Honeycreeper, Ou | <i>Psittirostra psittacea</i> | Hawaii |
| 50. Honeycreeper, Palila | <i>Psittirostra bailleui</i> | Hawaii |
| 51. Honeycreeper, Laysan finch | <i>Psittirostra cantans cantans</i> | Hawaiian Islands (Laysan) |
| 52. Honeycreeper, Nihoa finch | <i>Psittirostra cantans ultima</i> | Hawaiian Islands (Nihoa) |
| 53. Honeycreeper, Kauai nukupuu | <i>Hemignathus lucidus hanepepe</i> | Hawaiian Islands (Kauai) |
| 54. Honeycreeper, Maui nukupuu | <i>Hemignathus lucidus offinis</i> | Hawaiian Islands (Maui) |
| 55. Honey-eater, Kauai Oo (oo aa) | <i>Moho braccatus</i> | Hawaii |
| 56. Sparrow, Cape sable | <i>Ammospiza maritima mirabilis</i> | Florida |
| 57. Sparrow, Dusky seaside | <i>Ammospiza maritima nigrescens</i> | Florida |

| | <i>Common names</i> | <i>Scientific names</i> | <i>Where found</i> |
|-----|-------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| 58. | Sparrow, Santa Barbara | <i>Melospiza melodia graminea</i> | California |
| 59. | Starling, Ponape Mountain | <i>Aplonis pelzelni</i> | Caroline Islands (Ponape) |
| 60. | Thrush, Large Kauai | <i>Phaeornis obscurus myadestina</i> | Hawaii |
| 61. | Thrush, MoIokai (olomau) | <i>Phaeornis obscurus rutha</i> | Hawaii |
| 62. | Thrush, Small Kauai (puaiohi) | <i>Phaeornis palmeri</i> | Hawaii |
| 63. | Warbler, Nihoa millerbird | <i>Acrocephalus kingi</i> | Hawaii |
| 64. | Warbler, Reed | <i>Acrocephalus luscini luscini</i> | Mariana Islands (Guam) |
| 65. | Warbler (Wood), Bachman's | <i>Vermivora bachmanii</i> | USA (Southeastern) |
| 66. | Warbler (Wood), Kirtland's | <i>Dendroica kirtlandii</i> | USA |
| 67. | White-eye, Ponape great | <i>Rukia sanfordi</i> | Caroline Islands (Ponape) |

AMENDMENT TO THE ANNEX TO THE CONVENTION OF 4 MARCH 1972¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS AND BIRDS IN DANGER OF EXTINCTION, AND THEIR ENVIRONMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 19 September 1974, which came into force on 19 December 1974, i.e. three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the annex to the above-mentioned Convention of 4 March 1972 was amended as follows:

“1. ‘35 Malay Bittarn (*Gorsachius melanolophus*)’ shall be inserted immediately after ‘34 Japanese night heron (*Gorsachius goisagi*)’.

“2. All the subsequent items shall be renumbered accordingly.”

¹ See p 150 of this volume.

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

- 1 「三四 みぞごい（ゴルサキウス ゴイサギ）」の次に、
「三五 すぐろみぞごい（ゴルサキウス メラノロフウズ）」
をそり入する。
- 2 以下のすべての項目の番号をそれに応じて改める。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT
LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS ET DES OISEAUX
EN DANGER D'EXTINCTION ET LEUR ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais,
Considérant que les oiseaux sont une ressource naturelle de grande valeur récréative,
esthétique, scientifique et économique qui peut être accrue par une bonne gestion,

Considérant que de nombreuses espèces d'oiseaux migrent entre certaines régions
des Etats-Unis d'Amérique et certaines régions du Japon, où ils vivent temporairement,

Considérant que les environnements insulaires sont particulièrement prédisposés à
la perturbation, que de nombreuses espèces d'oiseaux des Iles du Pacifique ont été
exterminées, et que d'autres sont menacées d'extinction,

Désireux de coopérer pour prendre des mesures de gestion et de protection de certains
oiseaux, et notamment des oiseaux menacés d'extinction,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La présente Convention s'applique :

- a) S'agissant des Etats-Unis d'Amérique, à toutes les régions des Etats-Unis d'Amérique
et de leurs territoires, y compris le territoire sous tutelle des Iles du Pacifique;
- b) S'agissant du Japon, à toutes les régions relevant de l'administration japonaise.

Article II. 1. Dans la présente Convention, on entend par «oiseaux migrateurs» :

- a) Les espèces d'oiseaux dont la migration entre les deux pays a été prouvée par la
récupération de bagues et autres marqueurs; et
- b) Les espèces d'oiseaux dont des sous-espèces sont communes aux deux pays ou, à
défaut de sous-espèces, qui sont communes aux deux pays. L'identification de ces
espèces et sous-espèces se fondera sur des spécimens, des photographies ou d'autres
preuves certaines.

2. a) La liste des espèces d'oiseaux définis comme oiseaux migrateurs aux termes
du paragraphe 1 ci-dessus figure en annexe à la présente Convention.

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes examineront périodiquement
l'annexe et, s'il y a lieu, feront des recommandations d'amendement.

c) L'annexe sera considérée amendée trois mois après la date à laquelle les deux
Gouvernements auront confirmé, par un échange de notes diplomatiques, qu'ils acceptent
ces recommandations.

Article III. 1. La capture des oiseaux migrateurs ou de leurs œufs est interdite.
Sont également interdits l'achat ou l'échange de ces oiseaux pris illégalement, vivants
ou morts, ou de leurs œufs, ainsi que la vente, l'achat ou l'échange de produits ou de
parties de ces oiseaux. Des dérogations pourront être accordées, conformément aux lois
et règlements des Parties contractantes :

¹ Entrée en vigueur le 19 septembre 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington,
conformément à l'article IX, paragraphes 1 et 2.

- a) A des fins scientifiques, éducatives ou reproductives ou à d'autres fins qui ne sont pas incompatibles avec les objectifs de la présente Convention;
- b) Aux fins de protection des personnes et des biens;
- c) Pendant les saisons de chasse ouverte conformément au paragraphe 2 ci-dessous;
- d) A des fermes privées d'élevage de gibier;
- e) Aux Esquimaux, aux Indiens et aux populations autochtones du territoire sous tutelle des Iles du Pacifique aux fins d'alimentation et d'habillement.

2. Chaque Partie contractante peut décider de l'ouverture de la saison de chasse aux oiseaux migrateurs. La saison de chasse est fixée en dehors des principales époques de nidification et de manière à maintenir les populations d'oiseaux migrateurs à leur effectif optimal.

3. Chaque Partie contractante s'efforcera de créer des réserves et d'autres moyens de protection ou de gestion des oiseaux migrateurs.

Article IV. 1. Les deux Parties contractantes conviennent qu'une protection particulière est souhaitable pour la conservation des espèces ou sous-espèces d'oiseaux menacés d'extinction.

2. Chaque fois qu'une des Parties contractantes aura déterminé qu'une espèce ou une sous-espèce d'oiseaux est menacée d'extinction et qu'elle aura interdit sa capture, elle avisera l'autre de cette décision et l'informerá, le cas échéant, de son abrogation ultérieure.

3. Chaque Partie contractante réglementera l'exportation ou l'importation des espèces ou sous-espèces d'oiseaux, définies conformément au paragraphe 2 ci-dessus et de leurs produits.

Article V. 1. Les Parties contractantes échangeront des données et des publications concernant la recherche sur les oiseaux migrateurs et les oiseaux menacés d'extinction.

2. Les Parties contractantes encourageront l'exécution de programmes communs de recherche et de conservation concernant les oiseaux migrateurs et les oiseaux en danger d'extinction.

Article VI. 1. Chaque Partie contractante s'efforcera de prendre les mesures voulues pour sauvegarder et améliorer l'environnement des oiseaux protégés en vertu des articles III et IV. En particulier :

- a) Elle cherchera les moyens d'empêcher qu'il soit porté atteinte à ces oiseaux et à leur environnement, notamment du fait de la pollution de la mer;
- b) Elle s'efforcera de prendre les mesures nécessaires pour réglementer l'importation d'animaux vivants et de plantes qu'elle jugerait dangereux pour la sauvegarde de ces oiseaux;
- c) Elle s'efforcera de prendre les mesures nécessaires pour réglementer l'entrée sur son territoire d'animaux vivants ou de plantes qui risqueraient de rompre l'équilibre écologique d'environnements insulaires spécifiques.

Article VII. Chaque Partie contractante accepte de prendre les mesures nécessaires aux fins de la présente Convention.

Article VIII. A la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements tiendront des consultations sur l'application de la présente Convention.

Article IX. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant 15 ans et continuera de rester en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée conformément à ses dispositions.

3. Une Partie contractante pourra, en en donnant préavis d'un an par écrit, dénoncer la présente Convention à la fin de la première période de 15 ans ou à tout moment par la suite.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, à Tokyo, le 4 mars 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ARMIN H. MEYER]

Pour le Gouvernement japonais :

[TAKEO FUKADA]

ANNEXE

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Plongeon (huard) à bec blanc ou à bec jaune | <i>(Gavia adamsii)</i> |
| 2. Plongeon arctique | <i>(Gavia arctica)</i> |
| 3. Plongeon à gorge rousse | <i>(Gavia stellata)</i> |
| 4. Grèbe jougris | <i>(Podiceps grisegena)</i> |
| 5. Grèbe cornu | <i>(Podiceps auritus)</i> |
| 6. Albatros à queue courte | <i>(Diomedea albatrus)</i> |
| 7. Albatros à pattes noires | <i>(Diomedea nigripes)</i> |
| 8. Albatros de Laysan | <i>(Diomedea immutabilis)</i> |
| 9. Fulmar boréal | <i>(Fulmarus glacialis)</i> |
| 10. Puffin à pattes roses | <i>(Puffinus carneipes)</i> |
| 11. Puffin à queue fourchue | <i>(Puffinus pacificus)</i> |
| 12. Puffin fuligineux | <i>(Puffinus griseus)</i> |
| 13. Puffin à bec mince | <i>(Puffinus tenuirostris)</i> |
| 14. Puffin de Noël | <i>(Puffinus nativitatis)</i> |
| 15. Pétrel des îles Bonin | <i>(Pterodroma hypoleuca)</i> |
| 16. Pétrel de Bulwer | <i>(Bulweria bulwerii)</i> |
| 17. Pétrel-tempête à queue fourchue | <i>(Oceanodroma furcata)</i> |
| 18. Pétrel-tempête cul-blanc | <i>(Oceanodroma leucorhoa)</i> |
| 19. Pétrel-tempête d'Harcourt ou de Madère | <i>(Oceanodroma castro)</i> |
| 20. Pétrel-tempête de Tristram | <i>(Oceanodroma tristrami)</i> |
| 21. Pétrel-tempête océanique | <i>(Oceanites oceanicus)</i> |
| 22. Phaéton à queue rouge | <i>(Phaethon rubricauda)</i> |
| 23. Phaéton à queue blanche | <i>(Phaethon lepturus)</i> |
| 24. Fou masqué ou à face bleue | <i>(Sula dactylatra)</i> |
| 25. Fou à pattes rouges | <i>(Sula sula)</i> |

| | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 26. Fou brun | (<i>Sula leucogaster</i>) |
| 27. Cormoran pélagique | (<i>Phalacrocorax pelagicus</i>) |
| 28. Cormoran à face rouge | (<i>Phalacrocorax urile</i>) |
| 29. Grande frégate | (<i>Fregata minor</i>) |
| 30. Petite frégate | (<i>Fregata ariel</i>) |
| 31. Héron garde-bœuf | (<i>Bubulcus ibis</i>) |
| 32. Aigrette panachée | (<i>Egretta intermedia</i>) |
| 33. Héron des récifs | (<i>Demigretta sacra</i>) |
| 34. Héron nocturne du Japon | (<i>Gorsachius goisagi</i>) |
| 35. Petit butor de Chine | (<i>Ixobrychus sinensis</i>) |
| 36. Petit butor de Schrenck | (<i>Ixobrychus eurhythmus</i>) |
| 37. Cygne sauvage | (<i>Cygnus cygnus</i>) |
| 38. Bernache du Canada | (<i>Branta canadensis</i>) |
| 39. Bernache cravant | (<i>Branta bernicla</i>) |
| 40. Oie empereur | (<i>Anser canagicus</i>) |
| 41. Oie à front blanc | (<i>Anser albifrons</i>) |
| 42. Oie sauvage | (<i>Anser fabalis</i>) |
| 43. Oie des neiges | (<i>Anser caerulescens</i>) |
| 44. Canard mallard | (<i>Anas platyrhynchos</i>) |
| 45. Canard chipeau | (<i>Anas strepera</i>) |
| 46. Canard pilet | (<i>Anas acuta</i>) |
| 47. Sarcelle d'hiver | (<i>Anas crecca</i>) |
| 48. Sarcelle asiatique | (<i>Anas falcata</i>) |
| 49. Sarcelle d'été | (<i>Anas querquedula</i>) |
| 50. Sarcelle élégante | (<i>Anas formosa</i>) |
| 51. Canard siffleur d'Europe | (<i>Mareca penelope</i>) |
| 52. Canard siffleur d'Amérique | (<i>Mareca americana</i>) |
| 53. Canard souchet | (<i>Spatula clypeata</i>) |
| 54. Milouin | (<i>Aythya ferina</i>) |
| 55. Morillon à dos blanc | (<i>Aythya valisineria</i>) |
| 56. Morillon fuligule | (<i>Aythya fuligula</i>) |
| 57. Milouin de Baer | (<i>Aythya baeri</i>) |
| 58. Garrot commun | (<i>Bucephala clangula</i>) |
| 59. Petit garrot | (<i>Bucephala albeola</i>) |
| 60. Canard Kakawi | (<i>Clangula hyemalis</i>) |
| 61. Canard arlequin | (<i>Histrionicus histrionicus</i>) |
| 62. Eider de Steller | (<i>Polysticta stelleri</i>) |
| 63. Macreuse noire | (<i>Melanitta nigra</i>) |
| 64. Bec-scie commun | (<i>Mergus merganser</i>) |
| 65. Bec-scie à poitrine rousse | (<i>Mergus serrator</i>) |
| 66. Harle piette | (<i>Mergus albellus</i>) |
| 67. Buse pattue | (<i>Buteo lagopus</i>) |
| 68. Aigle gris | (<i>Haliaeetus albicilla</i>) |
| 69. Pygargue pélagique | (<i>Haliaeetus pelagicus</i>) |
| 70. Epervier du Japon | (<i>Accipiter virgatus</i>) |

| | |
|--|---|
| 71. Milan noir | <i>(Milvus migrans)</i> |
| 72. Aigle pêcheur | <i>(Pandion haliaetus)</i> |
| 73. Gerfaut | <i>(Falco rusticolus)</i> |
| 74. Faucon pèlerin | <i>(Falco peregrinus)</i> |
| 75. Grue canadienne | <i>(Grus canadensis)</i> |
| 76. Gallinule commune | <i>(Gallinula chloropus)</i> |
| 77. Foulque noire eurasienne | <i>(Fulica atra)</i> |
| 78. Pluvier neigeux | <i>(Charadrius alexandrinus)</i> |
| 79. Petit gravelot | <i>(Charadrius dubius)</i> |
| 80. Grand gravelot | <i>(Charadrius hiaticula)</i> |
| 81. Grand pluvier des sables | <i>(Charadrius leschenaultii)</i> |
| 82. Pluvier mongol | <i>(Charadrius mongolus)</i> |
| 83. Guignard | <i>(Eudromias morinellus)</i> |
| 84. Pluvier doré d'Amérique | <i>(Pluvialis dominica)</i> |
| 85. Pluvier à ventre noir | <i>(Pluvialis squatarola)</i> |
| 86. Tourne-pierre roux | <i>(Arenaria interpres)</i> |
| 87. Bécassine ordinaire | <i>(Gallinago gallinago)</i> |
| 88. Bécassine de Swinhoe | <i>(Gallinago megala)</i> |
| 89. Jacquet | <i>(Lymnocyptes minimus)</i> |
| 90. Bécasseau à long bec | <i>(Limnodromus scolopaceus)</i> |
| 91. Barge de Laponie | <i>(Limosa lapponica)</i> |
| 92. Chevalier des bois | <i>(Tringa glareola)</i> |
| 93. Chevalier de Polynésie | <i>(Tringa incana, y compris Tringa brevipes)</i> |
| 94. Guignette | <i>(Tringa hypoleucos)</i> |
| 95. Chevalier tacheté à pattes rouges | <i>(Tringa erythropus)</i> |
| 96. Chevalier à pattes glauques | <i>(Tringa nebularia)</i> |
| 97. Grand chevalier à pattes jaunes | <i>(Tringa melanoleuca)</i> |
| 98. Courlis corlieu | <i>(Numenius phaeopus)</i> |
| 99. Courlis de Tahiti | <i>(Numenius tahitiensis)</i> |
| 100. Petit courlis ou courlis esquimau | <i>(Numenius minutus, y compris Numenius borealis)</i> |
| 101. Courlis de Madagascar | <i>(Numenius madagascariensis)</i> |
| 102. Canut | <i>(Calidris canutus)</i> |
| 103. Grande maubèche | <i>(Calidris tenuirostris)</i> |
| 104. Bécasseau cocorli | <i>(Calidris ferruginea)</i> |
| 105. Bécasseau à dos roux | <i>(Calidris alpina)</i> |
| 106. Maubèche col-roux | <i>(Calidris ruficollis)</i> |
| 107. Maubèche minime | <i>(Calidris minutilla, y compris Calidris subminuta)</i> |
| 108. Maubèche de Temminck | <i>(Calidris temminckii)</i> |
| 109. Bécasseau de Baird | <i>(Calidris bairdii)</i> |
| 110. Bécasseau à queue fine | <i>(Calidris acuminata)</i> |
| 111. Bécasseau à poitrine cendrée | <i>(Calidris melanotos)</i> |
| 112. Bécasseau à bec spatulé (pygmée) | <i>(Eurynorhynchus pygmeus)</i> |
| 113. Bécasseau roussâtre | <i>(Tryngites subruficollis)</i> |

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| 114. Chevalier combattant | <i>(Philomachus pugnax)</i> |
| 115. Bécasseau à bec large | <i>(Limicola falcinellus)</i> |
| 116. Sanderling | <i>(Crocethia alba)</i> |
| 117. Phalarope hyperborée | <i>(Lobipes lobatus)</i> |
| 118. Phalarope roux | <i>(Phalaropus fulicarius)</i> |
| 119. Grand labbe | <i>(Catharacta skua)</i> |
| 120. Labbe marin | <i>(Stercorarius pomarinus)</i> |
| 121. Labbe parasite | <i>(Stercorarius parasiticus)</i> |
| 122. Labbe à queue longue | <i>(Stercorarius longicaudus)</i> |
| 123. Goéland bourmestre | <i>(Larus hyperboreus)</i> |
| 124. Goéland à ailes glauques | <i>(Larus glaucescens)</i> |
| 125. Goéland à manteau ardoise | <i>(Larus schistisagus)</i> |
| 126. Goéland argenté | <i>(Larus argentatus)</i> |
| 127. Goéland à queue noire | <i>(Larus crassirostris)</i> |
| 128. Mouette rieuse | <i>(Larus ridubundus)</i> |
| 129. Mouette tridactyle | <i>(Rissa tridactyla)</i> |
| 130. Mouette de Sabine | <i>(Xema sabini)</i> |
| 131. Mouette blanche | <i>(Pagophila eburnea)</i> |
| 132. Sterne noire à ailes blanches | <i>(Chlidonias leucopterus)</i> |
| 133. Sterne des Aléoutiennes | <i>(Sterna aleutica)</i> |
| 134. Sterne commune | <i>(Sterna hirundo)</i> |
| 135. Sterne à dos noir | <i>(Sterna lunata)</i> |
| 136. Sterne à collier | <i>(Sterna anaethetus)</i> |
| 137. Sterne de Sumatra | <i>(Sterna sumatrana)</i> |
| 138. Petite sterne | <i>(Sterna albifrons)</i> |
| 139. Sterne fuligineuse | <i>(Sterna fuscata)</i> |
| 140. Noddi brun | <i>(Anous stolidus)</i> |
| 141. Noddi noir | <i>(Anous tenuirostris)</i> |
| 142. Sterne grise ou noddi gris-bleu | <i>(Procelsterna cerulea)</i> |
| 143. Sterne blanche | <i>(Gygis alba)</i> |
| 144. Guillemot commun | <i>(Uria aalge)</i> |
| 145. Guillemot du Nord | <i>(Uria lomvia)</i> |
| 146. Guillemot du Pacifique | <i>(Cepphus columba)</i> |
| 147. Alque à cou blanc | <i>(Synthliboramphus antiquus)</i> |
| 148. Petite alque perroquet | <i>(Aethia psittacula)</i> |
| 149. Alque huppée | <i>(Aethia cristatella)</i> |
| 150. Alque pygmée | <i>(Aethia pygmaea)</i> |
| 151. Alque minuscule | <i>(Aethia pusilla)</i> |
| 152. Petite alque à bec cornu | <i>(Cerorhinca monocerata)</i> |
| 153. Macareux huppé | <i>(Lunda cirrhata)</i> |
| 154. Macareux cornu | <i>(Fratercula corniculata)</i> |
| 155. Harfang des neiges | <i>(Nyctea scandiaca)</i> |
| 156. Hibou des marais | <i>(Asio flammeus)</i> |
| 157. Coucou gris | <i>(Cuculus canorus)</i> |
| 158. Coucou oriental ou de l'Himalaya | <i>(Cuculus saturatus)</i> |

| | |
|---|--|
| 159. Coucou épervier | (<i>Cuculus fugax</i>) |
| 160. Engoulevent | (<i>Caprimulgus indicus</i>) |
| 161. Martinet à croupion blanc | (<i>Apus pacificus</i>) |
| 162. Torcol | (<i>Jynx torquilla</i>) |
| 163. Hirondelle rustique | (<i>Hirundo rustica</i>) |
| 164. Hirondelle des sables | (<i>Riparia riparia</i>) |
| 165. Durbec | (<i>Coccythraustes coccothraustes</i>) |
| 166. Sizerin (y compris le sizerin commun et le sizerin blanchâtre) | (<i>Carduelis flamma</i> y compris <i>C. hornemanni</i>) |
| 167. Bouvreuil | (<i>Pyrrhula pyrrhula</i>) |
| 168. Gros-bec des pins | (<i>Pinicola enucleator</i>) |
| 169. Pinson | (<i>Fringilla montifringilla</i>) |
| 170. Bruant rustique | (<i>Emberizia rustica</i>) |
| 171. Pinson à couronne dorée | (<i>Zonotrichia atricapilla</i>) |
| 172. Pinson à couronne blanche | (<i>Zonotrichia leucophrys</i>) |
| 173. Pinson fauve | (<i>Passerella iliaca</i>) |
| 174. Alouette des champs | (<i>Alauda arvensis</i>) |
| 175. Pipit commun | (<i>Anthus spinoletta</i>) |
| 176. Pipit des arbres indien | (<i>Anthus hodgsoni</i>) |
| 177. Pipit à gorge rouge | (<i>Anthus cervinus</i>) |
| 178. Bergeronnette blanche ou bigarrée | (<i>Motacilla alba</i>) |
| 179. Bergeronnette grise | (<i>Motacilla cinerea</i>) |
| 180. Bergeronnette flavéolée | (<i>Motacilla flava</i>) |
| 181. Gobe-mouches narcisse | (<i>Muscicapa narcissina</i>) |
| 182. Gobe-mouches de Chine grisé | (<i>Muscicapa griseisticta</i>) |
| 183. Fauvette sauterelle de Middendorff | (<i>Locustella ochotensis</i>) |
| 184. Pouillot boréal | (<i>Phylloscopus borealis</i>) |
| 185. Grive à sourcils | (<i>Turdus obscurus</i>) |
| 186. Col-rouge de Sibérie | (<i>Erithacus calliope</i>) |
| 187. Accenteur alpin | (<i>Prunella montanella</i>) |
| 188. Etourneau des Philippines | (<i>Sturnus philippensis</i>) |
| 189. Etourneau cendré | (<i>Sturnus cineraceus</i>) |

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 19 septembre 1974

N° 67

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à la Convention entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la protection des oiseaux migrateurs et des oiseaux en danger d'extinction, et de leur environnement, signée à Tokyo le 4 mars 1972.

Conformément aux dispositions de l'article IV de la Convention, l'Ambassade du Japon porte à la connaissance du Département d'Etat que le Gouvernement japonais a déterminé les espèces ou sous-espèces d'oiseaux qui sont menacés d'extinction et dont la capture est interdite. La liste de ces oiseaux est jointe à la présente note verbale.

A ce sujet, l'Ambassade du Japon demande au Département d'Etat de bien vouloir communiquer à l'Ambassade du Japon la liste des espèces ou sous-espèces d'oiseaux menacés d'extinction que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a établie conformément aux dispositions de l'article IV de la Convention.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe

LISTE DES ESPÈCES D'OISEAUX MENACÉS D'EXTINCTION AU JAPON

| <i>Nom japonais</i> | <i>Nom commun</i> | <i>Nom scientifique</i> |
|---------------------------|---|--|
| 1. Ahōdori | Albatros à queue courte | <i>Diomedea albatrus</i> |
| 2. Kōnotori | Cigogne blanche de l'Orient | <i>Ciconia Ciconia boyciana</i> |
| 3. Toki | Ibis huppé du Japon | <i>Nipponia nippon</i> |
| 4. Shijūkara-gan | Bermache canadienne des Aléoutiennes | <i>Branta canadensis leucopareia</i> |
| 5. Ogasawara-nosuri | Buse variable des îles Bonin | <i>Buteo buteo toyoshimai</i> |
| 6. Nihon-inu-washi | Aigle doré du Japon | <i>Aquila chrysaetos japonica</i> |
| 7. Kanmuri-washi | Aigle serpenteaire des îles Ryukyu | <i>Spilornis cheela perplexus</i> |
| 8. Shima-hayabusa | Faucon pèlerin des îles Kazan Retto | <i>Falco peregrinus fruitii</i> |
| 9. Nihon-raichō | Lagopède du Japon | <i>Logopus mutus japonicus</i> |
| 10. Tanchō | Grue du Japon | <i>Grus japonensis</i> |
| 11. Karafuto-aoashi-shigi | Chevalier de Nordmann | <i>Tringa guttifer</i> |
| 12. Yonakuni-karasubato | Ramier de Stejneger | <i>Columba janthina stejneri</i> |
| 13. Akagashira-karasubato | Ramier à tête rouge | <i>Columba janthina nitens</i> |
| 14. Ezo-shima-fukurō | Hibou pêcheur | <i>Ketupa blakistoni blakistoni</i> |
| 15. Noguchi-gera | Pic de Pryer ou d'Okinawa | <i>Sapheopipo noguchi</i> |
| 16. Ōsuton-ō-akagera | Pic à dos blanc d'Owston | <i>Dendrocopos leucotos owstoni</i> |
| 17. Ezo-mijubigera | Pic tridactyle d'Inoue | <i>Picoides tridactylus inouei</i> |
| 18. Yaeyama-shirogashira | Pycnonote de Chine | <i>Pycnonotus sinensis orii</i> |
| 19. Daitō-misosazai | Troglodyte de Borodino | <i>Troglodytes troglodytes orii</i> |
| 20. Nami-akahige | Rouge-gorge des îles Ryukyu | <i>Erithacus komadori komadori</i> |
| 21. Hontō-akahige | Rouge-gorge de Stejneger (îles Ryukyu) | <i>Erithacus komadori namiyei</i> |
| 22. Usu-akahige | Rouge-gorge de Yaeyama (îles Ryukyu) | <i>Erithacus komadori subrufa</i> |
| 23. Ō-tora-tsumugi | Grive des champs d'Amami | <i>Turdus dauma amami</i> |
| 24. Torishima-uguisu | Fauvette des buissons de Torishima | <i>Cettia diphone panafidinicus</i> |

| <i>Nom japonais</i> | <i>Nom commun</i> | <i>Nom scientifique</i> |
|--------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| 25. O-sekka | Fauvette des marais du Japon | <i>Megalurus pryeri pryeri</i> |
| 26. Hahajima-meguro | Nectarinie de Hahajima | <i>Apalopteron familiare hahasima</i> |
| 27. Ogasawara-kawarahiwa | Verdier japonais des îles Bonin | <i>Carduelis sinica kittlitzi</i> |
| 28. Ruri-kakesu | Geai de Lidth | <i>Garrulus lidthi</i> |

II

Le Département d'Etat accuse réception de la note verbale n° 67 en date du 19 septembre 1974 de l'Ambassade du Japon portant à sa connaissance que le Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'article IV de la Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais concernant la protection des oiseaux migrateurs et des oiseaux en danger d'extinction et leur environnement, a déterminé les espèces ou sous-espèces d'oiseaux menacés d'extinction.

Le Département d'Etat porte à la connaissance de l'Ambassade du Japon que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a lui aussi déterminé, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, les espèces ou sous-espèces d'oiseaux menacés d'extinction, dont la liste est jointe ci-après.

Pièce jointe :

Liste

LISTE DES ESPÈCES D'OISEAUX MENACÉS D'EXTINCTION AUX ETATS-UNIS
ET DANS LES TERRITOIRES RELEVANT DES ETATS-UNIS

| <i>Nom commun</i> | <i>Nom scientifique</i> | <i>Habitat</i> |
|--|--|---|
| 1. Albatros à queue courte | <i>Diomedea albatrus</i> | Etats-Unis d'Amérique (îles Aléoutiennes) |
| 2. Pétrel des îles Hawaii | <i>Pterodroma phaeopygia sandwichensis</i> | îles Hawaii |
| 3. Pélican brun de la Caroline | <i>Pelecanus occidentalis carolinensis</i> | Etats-Unis (Sud-Est) |
| 4. Pélican brun de la Californie | <i>Pelecanus occidentalis californicus</i> | Etats-Unis (Ouest) |
| 5. Canard des îles Hawaii (koloa) | <i>Anas wyvilliana</i> | îles Hawaii |
| 6. Canard de Laysan | <i>Anas laysanensis</i> | îles Hawaii |
| 7. Canard du Mexique | <i>Anas diazi</i> | Texas, Arizona, Nouveau-Mexique |
| 8. Bernache canadienne des îles Aléoutiennes | <i>Branta canadensis leucopareia</i> | Etats-Unis d'Amérique |

| Nom commun | Nom scientifique | Habitat |
|--|---|--|
| 9. Bernache des îles Hawaii (nene) | <i>Branta sandvicensis</i> | îles Hawaii |
| 10. Condor de la Californie | <i>Gymnogyps californianus</i> | Californie |
| 11. Aigle à tête blanche du Sud | <i>Haliaeetus leucocephalus leucocephalus</i> | Etats-Unis d'Amérique (au sud du 40° parallèle) |
| 12. Faucon pèlerin d'Amérique | <i>Falco peregrinus anatum</i> | Etats-Unis d'Amérique |
| 13. Faucon pèlerin arctique | <i>Falco peregrinus tundrius</i> | Etats-Unis d'Amérique |
| 14. Buse solitaire des îles Hawaii (io) | <i>Buteo solitarius</i> | îles Hawaii |
| 15. Milan serpenteaire de la Floride | <i>Rostrhamus sociabilis plumbeus</i> | Floride |
| 16. Mégapode de La Pérouse | <i>Megapodius laperouse</i> | îles Palau, îles Mariannes |
| 17. Cupidon des prairies d'Attwater | <i>Tympanuchus cupido attwateri</i> | Texas |
| 18. Colin de la Virginie | <i>Colinus virginianus ridgwayi</i> | Arizona |
| 19. Foulque des îles Hawaii | <i>Fulica americana alai</i> | îles Hawaii |
| 20. Grue canadienne du Mississippi | <i>Grus canadensis pulla</i> | Mississippi |
| 21. Grue blanche d'Amérique | <i>Grus americana</i> | Etats-Unis d'Amérique |
| 22. Gallinule des îles Hawaii | <i>Gallinula chloropus sandvicensis</i> | îles Hawaii |
| 23. Râle gris de la Californie | <i>Rallus longirostris obsoletus</i> | Californie |
| 24. Râle au pied léger | <i>Rallus longirostris levipes</i> | Californie |
| 25. Râle gris de Yuma | <i>Rallus longirostris yumanensis</i> | Californie, Arizona |
| 26. Courlis esquimau | <i>Numenius borealis</i> | Etats-Unis d'Amérique |
| 27. Echasse des îles Hawaii | <i>Himantopus himantopus knudseni</i> | îles Hawaii |
| 28. Petite sterne de la Californie | <i>Sterna albifrons browni</i> | Etats-Unis d'Amérique |
| 29. Géopèle des îles Palau | <i>Gallicolumba canifrons</i> | îles Palau |
| 30. Pigeon commun de Porto Rico | <i>Columba inornata wetmorei</i> | Porto Rico |
| 31. Perroquet de Porto Rico | <i>Amazona vittata</i> | Porto Rico |
| 32. Perroquet gros-bec | <i>Rhynchopsitta pachyrhyncha</i> | Arizona, Nouveau-Mexique |
| 33. Duc des îles Palau | <i>Otus podargina</i> | îles Palau |
| 34. Engoulevent de Porto Rico | <i>Caprimulgus noctitherus</i> | Porto Rico |
| 35. Pic à bec blanc | <i>Campephilus principalis</i> | Etats-Unis d'Amérique (Centre-Sud, Sud) |

| <i>Nom commun</i> | <i>Nom scientifique</i> | <i>Habitat</i> |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 36. Pic boréal commun | <i>Dendrocopus borealis borealis</i> | Etats-Unis d'Amérique (race du Nord) |
| 37. Pic boréal de Floride | <i>Dendrocopus borealis hylonomus</i> | Etats-Unis d'Amérique (Floride) |
| 38. Corneille des îles Hawaii (alala) | <i>Corvus tropicus</i> | îles Hawaii |
| 39. Gobe-mouches des îles Palau | <i>Rhipidura lepida</i> | îles Palau |
| 40. Monarque des îles Mariannes | <i>Monarcha takatsukasae</i> | îles Mariannes (Tinian) |
| 41. Héorotaire (hémignathe) de Wilson (akiapolau) | <i>Hemignathus wilsoni</i> | îles Hawaii |
| 42. Grimpereau à crête (akohekohe) | <i>Palmeria dolei</i> | îles Hawaii |
| 43. Grimpereau (akepa) des îles Hawaii | <i>Loxops coccinea coccinea</i> | îles Hawaii |
| 44. Héorotaire (hémignathe) de Kauai (akepuie) | <i>Hemignathus procerus</i> | îles Hawaii |
| 45. Psittirostre de Maui | <i>Pseudonestor xanthorhrys</i> | îles Hawaii |
| 46. Grimpereau de Maui (akepuie) | <i>Loxops coccinea ochracea</i> | îles Hawaii |
| 47. Grimpereau de Molokai (kakawahie) | <i>Loxops maculata flammea</i> | îles Hawaii |
| 48. Grimpereau de Oahu (alauwahio) | <i>Loxops maculata maculata</i> | îles Hawaii |
| 49. Psittaciostre, ou | <i>Psittirostra psittacea</i> | îles Hawaii |
| 50. Psittaciostre, Palila | <i>Psittirostra bailleui</i> | îles Hawaii |
| 51. Pinson de Laysan | <i>Psittirostra cantans cantans</i> | îles Hawaii |
| 52. Pinson de Nihoa | <i>Psittirostra cantans ultima</i> | îles Hawaii |
| 53. Héorotaire (hémignathe) de Kauai (nukupuu) | <i>Hemignathus lucidus hanepepe</i> | îles Hawaii |
| 54. Héorotaire (hémignathe) de Maui (nukupuu) | <i>Hemignathus lucidus offinis</i> | îles Hawaii |
| 55. Moho mellivore de Kauai (oo aa) | <i>Moho braccatus</i> | îles Hawaii |
| 56. Pinson maritime clair de Floride | <i>Ammospiza maritima mirabilis</i> | Floride |
| 57. Pinson maritime obscur de Floride, sombre | <i>Ammospiza maritima nigrescens</i> | Floride |
| 58. Pinson de Californie | <i>Melospiza melodia graminea</i> | Californie |

| <i>Nom commun</i> | <i>Nom scientifique</i> | <i>Habitat</i> |
|--|--|------------------------------------|
| 59. Etourneau de Mont Ponape | <i>Aplonis pelzelni</i> | îles Carolines (Ponape) |
| 60. Grande grive de Kauai | <i>Phaeornis obscurus myadestina</i> | îles Hawaii |
| 61. Grive de Molokai (olomau) | <i>Phaeornis obscurus rutha</i> | îles Hawaii |
| 62. Petite grive de Kauai (puaiohi) | <i>Phaeornis palmeri</i> | îles Hawaii |
| 63. Fauvette de Nihoa | <i>Acrocephalus kingi</i> | îles Hawaii |
| 64. Fauvette des roseaux | <i>Acrocephalus luscini luscini</i> | îles Mariannes (Guam) |
| 65. Fauvette (des bois) de Bachman | <i>Vermivora bachmanii</i> | Etats-Unis d'Amérique (Sud-Est) |
| 66. Fauvette (des bois) de Kirtland | <i>Dendroica kirtlandii</i> | Etats-Unis d'Amérique |
| 67. Œil-blanc de Ponape | <i>Rukia sanfordi</i> | îles Carolines (Ponape) |

MODIFICATION DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION DU 4 MARS 1972¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LA PROTECTION DES
OISEAUX MIGRATEURS ET DES OISEAUX EN DANGER
D'EXTINCTION, ET LEUR ENVIRONNEMENT

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 19 septembre 1974, lequel est entré en vigueur le 19 décembre 1974, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'annexe de la Convention susmentionnée du 4 mars 1972 a été modifiée comme suit :

1. «35. Butor de Malaisie (*Gorsachius melanolophus*)» devra être inséré immédiatement après «34. Héron nocturne du Japon (*Gorsachius goisagi*)».
2. Les entrées ultérieures devront toutes être renumérotées en conséquence.

¹ Voir p 188 du présent volume.

No. 14239

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constitnting an arrangement concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles (with attached arrangement, and related notes dated 27 September and 1 October 1974). Washington, 27 September 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles (avec arrangement joint et notes connexes en date des 27 septembre et 1^{er} octobre 1974). Washington, 27 septembre 1974

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING
TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

September 27, 1974

Sir:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973² and which the Government of Japan accepted on March 15, 1974 and which the Government of the United States of America accepted on January 2, 1974.

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles and with a view to providing for orderly development of trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States, the arrangement attached hereto will be applied by the two Governments.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:
Attachment

[Signed — Signé]³

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State of the United States of America

¹ Came into force on 27 September 1974 by the exchange of the said notes, with effect from 1 October 1974, in accordance with paragraph 1(b) of the arrangement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ Signed by Takeshi Yasukawa — Signé par Takeshi Yasukawa.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles permitting bilateral agreements consistent with the basic objectives and principles thereof "on mutually acceptable terms in order, on the one hand, to eliminate real risks of market disruption in importing countries and disruption to the textile trade of exporting countries, and on the other hand, to ensure the expansion and orderly development of trade in textiles. . ." the following provisions will be applied by the two Governments.

In accordance with the provisions of this Arrangement, Japan will conduct her exports to the United States of cotton, wool and man-made fiber textile products to see to it that an aggregate annual increase in exports of such products will not be in excess of the levels provided for in this Arrangement, and the United States will give consideration in implementing this Arrangement to assuring the full utilization of such levels by Japan.

1. (a) The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

(b) The Government of Japan will apply the restraints provided for in this Arrangement to exports of cotton, wool and man-made fiber textiles to the United States for the period of three years and three months beginning October 1, 1974.

2. The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade¹ are not affected by this Arrangement.

3. The respective aggregate limits for cotton textiles and for wool and man-made fiber textiles and limits for groups of categories for the first twelve month period beginning October 1, 1974 and extending through September 30, 1975 (hereinafter referred to as "the first arrangement period") are set forth in Annex A.

Within the applicable limits set forth in Annex A(1), limits for specific categories and sub-limits for specific products for the first arrangement period are set forth in Annex A(2).

4. (a) For the second twelve month period beginning October 1, 1975 and extending through September 30, 1976 (hereinafter referred to as "the second arrangement period") and the third twelve month period beginning October 1, 1976 and extending through September 30, 1977, the respective limits and sub-limits will be increased by 6 percent over the applicable limits and sub-limits for the preceding twelve month period, provided, however, that the respective limits and sub-limits for wool textiles (Group VI) will be increased by 1 percent.

(b) For the three month period beginning October 1, 1977 and extending through December 31, 1977, the respective limits and sub-limits will be one-fourth of the applicable limits and sub-limits for the third twelve month period multiplied by 106 percent, provided that the applicable limits and sub-limits for wool textiles (Group VI) will be multiplied by 101 percent.

(c) For the purpose of smooth administration of export restraints, however, the third twelve month period and the last three month period will be treated as one restraint period (hereinafter referred to as "the third arrangement period"). Both Governments agree to consult promptly at the request of either Government with respect to any problems

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p.187.

arising out of the provisions of this subparagraph, and to give sympathetic consideration to any proposal by either Government for the resolution of such problems.

(d) Additional amount for man-made fiber textiles arising out of the application of the above growth rate to wool textiles referred to in subparagraphs (a) and (b) above will be applied pro rata to the limits and sub-limits for man-made fiber textiles.

5. (a) Within the applicable aggregate limits as set forth in Annex A(1), the group limits for Groups I and IV may be exceeded by 7 percent, the group limits for Groups II, III and V may be exceeded by 15 percent, and the group limit for Group VI may be exceeded by 1 percent. Within the applicable aggregate and group limits, as they may be adjusted pursuant to this subparagraph, any limits and sub-limits as set forth in Annex A(2) may be exceeded by 7 percent for categories and products in Groups I and IV, by 10 percent for those in Groups II, III and V, and by 5 percent for those in Group VI.

(b) (1) Exports in Groups I-V may exceed the limits and sub-limits applicable thereto, as they may be adjusted pursuant to subparagraph (a) of this paragraph, by amounts of up to 5, 6, and 7 percent of such limits and sub-limits for the first, second and third arrangement periods respectively, provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports in the comparable groups, categories or products during the same arrangement period. Exports in Group VI may exceed the limits and sub-limits applicable thereto, as they may be adjusted pursuant to subparagraph (a) of this paragraph, by amounts of up to 1 percent of such limits and sub-limits for each arrangement period, provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports in the other groups or comparable categories or products during the same arrangement period.

(2) The respective aggregate limits for cotton textiles and for wool and man-made fiber textiles will be adjusted pursuant to the application of the provisions of subparagraph (b) (1) above.

(3) For purposes of the provisions of this subparagraph, Group I and Group IV, and Groups II and III and Group V are deemed to be comparable groups respectively. The two Governments will consult periodically to resolve any questions that may arise as to the comparability of various categories and products.

(c) Within the aggregate limit for wool and man-made fiber textiles, as it may be adjusted pursuant to subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, exports in categories 200, 201 and 202 will not be subject to the limit for Group V. In addition to the foregoing, and without regard to the aggregate limit for wool and man-made fiber textiles or to the provisions of paragraph 7, exports in categories 200-205 may be increased by up to 54,000,000 square yards equivalent in the first arrangement period, 57,400,000 square yards equivalent in the second arrangement period, and 77,200,000 square yards equivalent in the third arrangement period, provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports under the aggregate limit for cotton textiles during the same arrangement period.

(d) Shortfalls in the categories subject to specific limits may be used for exports in categories not subject to specific limits in the applicable groups.

6. (a) In any arrangement period, exports may exceed by a maximum of 11 percent the limits and sub-limits by allocating to the limits or sub-limits for that arrangement period an unused portion of the applicable limits or sub-limits for the preceding arrangement period (carryover) or a portion of the applicable limits or sub-limits for the succeeding arrangement period (carry forward).

(b) Carry forward will be limited to a maximum of 6 percent of the applicable limits and sub-limits of the arrangement period in question and will be charged against the same limits and sub-limits of the succeeding arrangement period. Notwithstanding the foregoing, carry-over of shortfalls into the first arrangement period will be not more than 5 percent of the applicable limits and sub-limits for the one year period ending

September 30, 1974 provided for in the Arrangement between the two Governments concerning Trade in Cotton Textiles of January 28, 1972¹ and in the Arrangement between the two Governments concerning Trade in Wool and Man-made Fiber Textiles of January 3, 1972.²

(c) For purposes of this Arrangement, a shortfall occurs when exports from Japan to the United States during any arrangement period are below the applicable aggregate limits and limits for the applicable groups and categories as well as sub-limits for the applicable products in this Arrangement or, for the first arrangement period, below the limits and sub-limits for the one year period ending September 30, 1974 provided for in the Arrangements referred to in subparagraph (b) above. Exports may exceed the limits and sub-limits by the amounts in subparagraph (a) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- (1) The carryover will not exceed the amount of the actual shortfall in either the applicable aggregate limits or limits for the applicable groups or categories or sub-limits for the applicable products; and
- (2) In the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfall will be used for exports in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- (3) In the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover will be used for exports in the same group in which the shortfall occurred.

(d) The limits and sub-limits referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph applicable to Groups IV-VI are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5 above, while those applicable to Groups I-III are, for purposes of this paragraph only, as adjusted pursuant to paragraph 5(a) above.

(e) The total adjustment under this paragraph will be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 to the limits and sub-limits for any arrangement period.

7. (a) If, during any arrangement period, the Government of the United States of America considers that imports from Japan in any category not set out in Annex A(2) are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States market, the Government of the United States of America will request consultations with the Government of Japan.

(b) (1) Pending a mutually satisfactory solution between the two Governments, the Government of Japan will limit exports at annual levels for that arrangement period in the category to which such consultations have been requested to the greater of:

- (i) 110 percent for man-made fiber and cotton textile categories and 103 percent for wool textile categories of the level of imports into the United States from Japan of such category during the most recent twelve-month period preceding the month in which the request for consultations was made for which relevant data are available to the two Governments, or
- (ii) Levels of the average annual imports into the United States in such categories from Japan during the period beginning October 1, 1971 and extending through September 30, 1974 compounded for each year of this Arrangement by 10 percent for man-made fiber and cotton textile categories and by 3 percent for wool textile categories.

(2) If, in requesting the consultations referred to in subparagraph (a) above, the Government of the United States of America considers that unusual and exceptional market conditions exist in the United States where imports in the category in question

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 213

² *Ibid.*, vol. 898, p. 33

will cause serious disruption, the Government of Japan will, notwithstanding the provisions of subparagraph (b) (1) above, limit exports at annual levels for the arrangement period in question in the category in question by applying the provisions of subparagraph (b) (1) (i) above, pending a mutually satisfactory solution between the two Governments.

(c) Consultations under this paragraph will not be requested for any category not set out in Annex A(2) when imports from Japan in such category are at annual levels not more than 1,000,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton textile category other than apparel, 700,000 square yards equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool textile category.

(d) Any consultations provided for in this paragraph will be held and concluded promptly. The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justifications for its request for consultations, including data similar to that contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles as well as relevant data on imports from third countries. The Government of the United States of America will make similar consultation requests to the governments of other countries whose exports to the United States of cotton, wool, or man-made fiber textiles are subject to restraint in cases where imports from such countries in the same category are increasing.

(e) This paragraph will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, and will only be resorted to sparingly.

8. If the Government of Japan considers that as a result of the application of this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable position vis-a-vis a third country whose exports to the United States of cotton, wool and man-made fiber textiles are subject to restraint, or that Japan is, or is threatened to be, put in a substantially disadvantageous position compared with any other exporting country because of such factors as a remarkable increase of exports by such country to the United States, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will be held and concluded promptly with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be deemed satisfactory by the two Governments in the consultations.

9. (a) During the period of validity of this Arrangement, experts of the Ministry of International Trade and Industry and of the Department of Commerce and of other competent authorities of the two Governments will meet as frequently as may be necessary to exchange current data on exports and imports between Japan and the United States of the textiles covered by this Arrangement, to review in detail the implementation of the Arrangement, and to consider any problems arising thereunder including flexibility problems and including classification questions. The Government of the United States of America will consider such problems with the Government of Japan in a reasonable manner consistent with the principles set forth in the preamble.

(b) The experts will also consider hardship situations in either Japan or the United States which may be related to the operation of this Arrangement or the trade conducted thereunder and may make appropriate recommendations to their Governments for the resolution of such situations.

10. Representatives of the two Governments will meet at the request of either Government and at least once a year for a general overall review of this Arrangement and its implementation. Such review will include consideration of changing conditions in the industries, markets and trade of the two countries in the textile field, as well as any particular proposals which may be made under paragraph 17 (b).

11. The Government of Japan will endeavor to space exports as evenly as practicable on a quarterly basis throughout each arrangement period, taking seasonal factors into account.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

13. (a) For the purposes of this Arrangement, the expression "Textiles" is limited to tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product.

(b) In the implementation of this Arrangement, the system of textile categories and the rates of conversion are set forth in Annex B. The assignments of products to categories listed in Annex B will be determined in accordance with the United States Customs classification and definitions, subject to further clarification where necessary.

(c) Any question arising out of the implementation of the provisions of this paragraph will be subject to consultations between the two Governments which will be promptly held with a view to finding a mutually satisfactory solution. These consultations will take into account marketing of the textiles in question in the United States.

(d) Experts of the two Governments will meet as necessary to discuss the application of the above definitions for cotton, wool and man-made fiber textiles to certain articles which the Government of Japan considers to be products of industries other than the textile and apparel industries, and not to be textile or apparel products.

14. The two Governments recognize that the successful implementation of this Arrangement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the Government of the United States of America will supply the Government of Japan with data on monthly imports of cotton, wool and man-made fiber textiles from Japan as well as from third countries, and the Government of Japan will supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, wool and man-made fiber textiles to the United States.

15. Matters concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States which are not governed by this Arrangement will be governed by the provisions of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles. The Government of the United States of America agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of this Arrangement are conducted within the framework thereof the Government of the United States of America will not invoke Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles with respect to such products.

16. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this Arrangement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 11 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

17. (a) This Arrangement will continue in force through December 31, 1977, provided that either Government may terminate this Arrangement prior thereto effective at the beginning of an arrangement period by giving sixty-days' written notice to the other Government.

(b) Each Government may at any time propose modifications of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such proposal.

ANNEX A (1)

(a) The following aggregate limits and limits for groups of categories will apply for the first arrangement period:

| | <i>Square Yards Equivalent</i> |
|---|------------------------------------|
| <i>Cotton Aggregate</i> | 536,482,000 |
| Group I Cotton apparel | 218,041,000 |
| Group II Cotton cloth | 226,427,000 |
| Group III Cotton made-up goods and miscellaneous cot- ton textiles | 92,014,000 |
| <i>Wool and Man-made Fiber Aggregate.</i> | 1,154,790,000 |
| Group IV Man-made fiber apparel | 291,311,000 |
| Group V Other man-made fiber textiles | 819,348,000 |
| Group VI Wool textiles | 44,131,000 |

(b) Each group set forth above will be deemed to contain the following categories which are defined in Annex B:

| | |
|-----------|--|
| Group I | Categories 39 through 62, and part of category 63 |
| Group II | Categories 5 through 27 and part of category 32 (i.e., dedicated handkerchief cloth) |
| Group III | Categories 1 through 4, 28 through 31, 33 through 38 and parts of categories 32 (i.e., except for dedicated handkerchief cloth), 63 and 64 |
| Group IV | Categories 214 through 240 and 243(i), and 243(ii) |
| Group V | Categories 200 through 213, 241 through 243, and 243(iii) |
| Group VI | Categories 101 through 128, 128(i), 128(ii), 128(iii), 131 and 132 |

(c) With regard to Categories 63 and 64 referred to in paragraph (b) above, the following items or products as identified by TSUSA numbers (January 1, 1968 edition) will be included:

CATEGORY 63 (To be included in Group I except as noted otherwise)

| | | |
|-------------------------|----------|----------|
| 372.1040 | 380.0055 | 382.0084 |
| (scarves)* ** | 380.0070 | 382.0086 |
| 372.1540 | 380.0073 | 382.0088 |
| (mufflers, scarves)* ** | 380.3000 | 382.2700 |
| 372.1560 | 380.3300 | 382.3000 |
| (mufflers, scarves)* ** | 380.3600 | 382.3334 |
| 373.0540 | 382.0052 | 382.3336 |
| 373.1045 | 382.0054 | 382.3338 |
| 380.0040 | 382.0056 | 382.3340 |
| 380.0043 | 382.0072 | 382.3342 |
| 380.0046 | 382.0080 | 382.3344 |
| 380.0052 | 382.0082 | 702.1020 |

*These items will be included in Group III.

**The two Governments will consult as to whether or not any product other than the products enumerated for the footnoted items may be classified as an addition to these items. Such consultations will not cover shoe-uppers, Japan items, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

| | | |
|------------|--|--------------------------------|
| PART OF | | |
| 380.0076** | 380.3994** | 382.3392** |
| 380.3992** | 382.0090** | 382.3394** |
| | Pullovers | Diaper sets |
| | Aprons | Dress shields |
| | Alter cassocks | Sash belts |
| | Beachwear sets | Apparel with bib |
| | Swim wear | Bibs |
| | Baseball uniforms | Belts for apparel |
| | Sleeping bags for infants | Shoulder straps for brassieres |
| | Halters | Entireties |
| | Men's and boys' coveralls and overalls | |

CATEGORY 64

| | | |
|--|----------|---|
| 303.2040 | 352.8010 | 365.2510 |
| 303.2042 | 353.1010 | 365.3110 |
| 315.0500 (cotton cords) | 353.5012 | 365.3510 |
| 315.1000 (cotton cords) | 353.5014 | 365.4010 |
| 315.1500 (cotton cords) | 353.5016 | 365.5010 |
| 345.1020 | 357.6010 | 365.7010 |
| 345.1040 | 357.7010 | 365.7510 |
| 346.4560 | 357.8010 | 365.7700 |
| 347.1000 | 360.2000 | 365.7830 |
| 347.1500 | 372.0400 | 366.0300 |
| 347.2520 (candle wicking and other wicking with fast edges excluding lamp and stove wicking) | 385.2500 | 366.0600 |
| | 285.3000 | 366.0900 |
| | 385.4000 | 366.4500 (plain-woven, wholly of cotton) |
| | 385.6020 | |
| | 386.0400 | 366.4600 |
| 347.3340 | 386.2000 | 366.6000 |
| 347.3380 | 360.2500 | 366.6300 |
| 348.0010 | 360.3000 | 366.6500 |
| 348.0510 | 360.7522 | 366.6900 |
| 350.0010 | 361.0522 | 366.7700 (table and bureau covers, center-pieces, runners, scarfs and doilies, plain-woven, wholly of cotton) |
| 351.0500 | 361.0542 | |
| 351.2510 | 361.5000 | |
| 351.4010 | 363.0100 | |
| 351.4610 | 363.0510 | |
| 351.5010 | 363.0526 | |
| 351.6010 | 363.4020 | 386.2500 |
| 351.8010 | 363.4040 | 386.3000 |
| 351.9010 | 363.4520 | 386.4000 |
| 352.1010 | 363.4540 | 386.5000 (zipper tape with cord attached) |
| 352.3010 | 364.1220 | |
| 352.4010 | 365.0000 | 734.5045 |
| 352.5000 | 365.1510 | |

ANNEX A (2)

(a) The following limits for specific categories will apply for the first arrangement period:

Group I

| | |
|---|------------------|
| (1) Knit shirts other than T-shirts and sweat shirts (category 43) | 1,460,000 doz. |
| (2) Men's and boys' shirts, dress and sport, not knit or crocheted, whether or not in sets (categories 45 and 46) | 45,050,000 syds. |
| (3) Raincoats, $\frac{3}{4}$ length and over (category 48) | 124,000 doz. |
| (4) All other coats (category 49) | 317,000 doz. |
| (5) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted (categories 50 and 51) | 3,206,000 doz. |
| (6) Playsuits, sunsuits, washsuits, rompers, creepers, etc., not knit or crocheted (category 54) | 465,000 doz. |

Group II

| | |
|---|------------------|
| (1) Gingham (categories 5 and 6) | 83,355,000 syds. |
| (2) Velveteens (category 7) | 4,962,000 syds. |
| (3) Typewriter ribbon cloth (category 17) | 1,781,000 syds. |

Group III

| | |
|--|----------------|
| (1) Handkerchiefs, except for dedicated handkerchief cloth (part of category 32) | 2,273,000 nos. |
|--|----------------|

Group IV

| | |
|--|----------------|
| (1) Shirts, other (including blouses) knit (category 219) | 1,535,000 doz. |
| (2) Sweaters and cardigans, knit (category 221) | 1,249,000 doz. |
| (3) Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants' (category 222) | 980,000 doz. |
| (4) Blouses, not knit (category 228) | 840,000 doz. |
| (5) Coats, not knit (category 229) | 814,000 doz. |
| (6) Dress shirts, not knit (category 234) | 703,000 doz. |
| (7) Shirts, other, not knit (category 235) | 542,000 doz. |
| (8) Trousers, slacks and shorts, not knit (category 238) | 717,000 doz. |

Group V

| | |
|--|-------------------|
| (1) Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber (category 208) | 137,506,000 syds. |
| (2) Woven fabrics, other, wholly of non-continuous man-made fiber (category 209) | 39,806,000 syds. |
| (3) Woven fabrics, other, of man-made fibers (category 210) | 22,880,000 syds. |
| (4) Knit fabrics (category 211) | 14,870,000 lbs. |

Group VI

| | |
|---|------------------|
| (1) Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length (category 104) | 28,172,000 syds. |
|---|------------------|

- (2) Men's and boys' suits (category 120) 321,000 nos.
 (3) Trousers, slacks and shorts (category 124) 1,748,000 nos.

(b) Within the specific limit set forth in Group I(5) above for "Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted," the following ceilings for specific products will not be exceeded in the first arrangement period:

- (1) Men's and boys' (category 50) 946,000 doz.
 (2) Women's, misses' and children's (category 51) 2,553,000 doz.

(c) Within the specific limit set forth in Group V(3) above for "Woven fabrics, other, of man-made fiber," exports of such fabrics containing 17 percent or more by weight of wool will not exceed 9,991,000 syds., in the first arrangement period.

(d) Within the specific limit set forth in Group VI(1) for "Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length," exports of woven wool fabrics weighing over 6 ounces per square yard will not exceed 20,841,000 syds., in the first arrangement period.

(e) With respect to the aggregate exports of corduroy apparel in categories 46, 49, 50, 51 and 54, consultations may be requested in the manner set forth in paragraph 7 of this Arrangement.

ANNEX B

| <i>Category</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor</i> |
|-----------------|--|-------------|--------------------------|
| 1. | Cotton yarn, singles, carded not ornamented, etc. | lb. | 4.6 |
| 2. | Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc. | lb. | 4.6 |
| 3. | Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc. | lb. | 4.6 |
| 4. | Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc. | lb. | 4.6 |
| 5. | Ginghams, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 6. | Ginghams, combed yarn | syd. | 1.0 |
| 7. | Velveteens | syd. | 1.0 |
| 8. | Corduroy | syd. | 1.0 |
| 9. | Sheeting, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 10. | Sheeting, combed yarn | syd. | 1.0 |
| 11. | Lawns, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 12. | Lawns, combed yarn | syd. | 1.0 |
| 13. | Voiles, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 14. | Voiles, combed yarn | syd. | 1.0 |
| 15. | Poplin and broadcloth, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 16. | Poplin and broadcloth, combed yarn | syd. | 1.0 |
| 17. | Typewriter ribbon cloth | syd. | 1.0 |
| 18. | Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 19. | Print cloth, shirting type other than 80 × 80 type, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 20. | Shirting, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 21. | Shirting, combed yarn | syd. | 1.0 |
| 22. | Twill and sateen, carded yarn | syd. | 1.0 |
| 23. | Twill and sateen, combed yarn | syd. | 1.0 |
| 24. | Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn | syd. | 1.0 |
| 25. | Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn | syd. | 1.0 |

| <i>Category</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor</i> |
|-----------------|--|-------------|--------------------------|
| 26. | Fabrics, n.e.s., carded yarn | syd. | 1.0 |
| 27. | Fabrics, n.e.s., combed yarn | syd. | 1.0 |
| 28. | Pillowcases, plain, carded yarn | no. | 1.084 |
| 29. | Pillowcases, plain combed yarn. | no. | 1.084 |
| 30. | Dish towels | no. | .348 |
| 31. | Towels, other than dish towels | no. | .348 |
| 32. | Handkerchiefs | doz. | 1.66 |
| 33. | Table damasks and manufactures | lb. | 3.17 |
| 34. | Sheets, carded yarn | no. | 6.2 |
| 35. | Sheets, combed yarn | no. | 6.2 |
| 36. | Bedspreads, including quilts. | no. | 6.9 |
| 37. | Braided and woven elastics | lb. | 4.6 |
| 38. | Fishing nets. | lb. | 4.6 |
| 39. | Gloves and mittens | doz. pr. | 3.527 |
| 40. | Hose and half hose | doz. pr. | 4.6 |
| 41. | Men's and boys' all white T-shirts, knits or crocheted | doz. | 7.234 |
| 42. | Other T-shirts | doz. | 7.234 |
| 43. | Knitshirts, other than T-shirts and sweatshirts (including infants) | doz. | 7.234 |
| 44. | Sweaters and cardigans | doz. | 36.8 |
| 45. | Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted | doz. | 22.186 |
| 46. | Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted | doz. | 24.457 |
| 47. | Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted | doz. | 22.186 |
| 48. | Raincoats, 6 length or over | doz. | 50.0 |
| 49. | All other coats | doz. | 32.5 |
| 50. | Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted | doz. | 17.797 |
| 51. | Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted | doz. | 17.797 |
| 52. | Blouses, whether or not in sets | doz. | 14.53 |
| 53. | Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses, and other uniform dresses), not knit or crocheted | doz. | 45.3 |
| 54. | Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets) | doz. | 25.0 |
| 55. | Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted | doz. | 51.0 |
| 56. | Men's and boys' undershirts (not T-shirts) | doz. | 9.2 |
| 57. | Men's and boys' briefs and undershorts | doz. | 11.25 |
| 58. | Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted | doz. | 5.0 |
| 59. | All other underwear, not knit or crocheted | doz. | 16.0 |
| 60. | Nightwear and pajamas | doz. | 51.96 |
| 61. | Brassieres and other body supporting garments | doz. | 4.75 |

| <i>Category</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor</i> |
|-----------------|---|-------------|--------------------------|
| 62. | Other knitted or crocheted clothing | lb. | 4.6 |
| 63. | Other clothing, not knit or crocheted | lb. | 4.6 |
| 64. | Other cotton manufactures | lb. | 4.6 |
| 101. | Wool tops and wool advanced | lb. | 1.95 |
| 102. | Yarns of Angora Rabbit hair | lb. | 1.95 |
| 103. | Other yarns of wool and hair | lb. | 1.95 |
| 104. | Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length . . . | syd. | 1.0 |
| 105. | Billiard cloth | syd. | 1.0 |
| 106. | Blankets | lb. | 1.295 |
| 107. | Carriage and auto robes, etc., n.e.s. | lb. | 1.295 |
| 108. | Tapestries and upholstery fabrics | syd. | 1.0 |
| 109. | Pile and tufted fabrics | syd. | 1.0 |
| 110. | Knit fabrics in the piece | lb. | 1.95 |
| 111. | Hosiery | dpr. | 2.7814 |
| 112. | Gloves and mittens | dpr. | 2.093 |
| 113. | Underwear, knit | lb. | 1.95 |
| 114. | Other infants' articles, knit, not ornamented | lb. | 1.95 |
| 115. | Knit hats and similar items | lb. | 1.95 |
| 116. | Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound | lb. | 1.95 |
| 117. | Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound . . . | lb. | 1.95 |
| 118. | Hats, caps, not blocked | lb. | 1.95 |
| 119. | Hats, caps, blocked, finished | lb. | 1.95 |
| 120. | Men's and boys' suits | no. | 4.5 |
| 121. | Men's and boys' outer coats | no. | 4.5 |
| 122. | Women's, misses', and children's coats and suits | no. | 4.75 |
| 123. | Women's, misses', and children's separate skirts | no. | 1.5 |
| 124. | Trousers, slacks and shorts | no. | 1.5 |
| 125. | Articles of wearing apparel, n.e.s. | lb. | 2.0 |
| 126. | Lace and net articles including veiling | lb. | 1.95 |
| 128. | Miscellaneous manufactures of wool | lb. | 1.95 |
| 128(i) | Knit apparel, n.e.s., 17% or more by weight of wool, but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool . . . | | * |
| 128(ii) | Woven apparel, n.e.s., 17% or more by weight of wool, but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool . . . | | * |
| 128(iii) | Other wool textiles, n.e.s., 17% or more by weight of wool, but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool | | * |
| 131. | Braided floor coverings | sft. | 0.11 |
| 132. | Wool floor coverings, n.e.s., | sft. | 0.11 |
| 200. | Textured yarns | lb. | 3.51 |
| 201. | Yarn wholly of continuous filament, cellulosic | lb. | 5.19 |

* Categories 128(i), (ii) and (iii) will be converted to square yards equivalent by component products at the same rate as would apply to such products if they were in chief value wool.

| <i>Category</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor</i> |
|-----------------|---|-------------|--------------------------|
| 202. | Yarn wholly of continuous filament, other | lb. | 11.6 |
| 203. | Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic | lb. | 3.4 |
| 204. | Yarn wholly of non-continuous filament, other | lb. | 4.12 |
| 205. | Yarns, other | lb. | 3.51 |
| 206. | Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber | syd. | 1.0 |
| 207. | Woven fabrics, cellulosic, wholly made of non-continuous fibers | syd. | 1.0 |
| 208. | Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber | syd. | 1.0 |
| 209. | Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers | syd. | 1.0 |
| 210. | Woven fabrics, other, of man-made fibers | syd. | 1.0 |
| 211. | Knit fabrics | lb. | 7.8 |
| 212. | Pile and tufted fabrics | syd. | 1.0 |
| 213. | Specialty fabrics | lb. | 7.8 |
| 214. | Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented | dpr. | 3.53 |
| 215. | Hosiery | dpr. | 4.6 |
| 216. | Dresses, knit | doz. | 45.3 |
| 217. | Pajamas and other nightwear, knit | doz. | 51.96 |
| 218. | T-shirts, knit | doz. | 7.24 |
| 219. | Shirts, other (including blouses), knit | doz. | 18.36 |
| 220. | Skirts, knit | doz. | 17.8 |
| 221. | Sweaters and cardigans, knit | doz. | 36.8 |
| 222. | Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants' | doz. | 17.8 |
| 223. | Underwear, knit | doz. | 16.0 |
| 224. | Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented | lb. | 7.8 |
| 225. | Body-supporting garments | doz. | 4.75 |
| 226. | Handkerchiefs | doz. | 1.66 |
| 227. | Mufflers, scarves and shawls, not knit | lb. | 7.8 |
| 228. | Blouses, not knit | doz. | 14.53 |
| 229. | Coats, not knit | doz. | 41.25 |
| 230. | Dresses, not knit | doz. | 45.3 |
| 231. | Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit | doz. | 51.0 |
| 232. | Pajamas and other nightwear, not knit | doz. | 51.96 |
| 233. | Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit | doz. | 21.3 |
| 234. | Dress shirts, not knit | doz. | 22.19 |
| 235. | Shirts, other, not knit | doz. | 24.46 |
| 236. | Skirts, not knit | doz. | 17.8 |
| 237. | Suits, not knit | no. | 4.5 |
| 238. | Trousers, slacks and shorts, not knit | doz. | 17.8 |
| 239. | Underwear, not knit | doz. | 16.0 |

| <i>Category</i> | <i>Description</i> | <i>Unit</i> | <i>Conversion Factor</i> |
|-----------------|---|-------------|--------------------------|
| 240. | Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented | lb. | 7.8 |
| 241. | Floor coverings | sft. | 0.11 |
| 242. | Other furnishings | lb. | 7.8 |
| 243. | Manufactures, n.e.s. of man-made fiber | lb. | 7.8 |
| 243(i) | Knit apparel, n.e.s., 50% or more by weight of man-made fiber, not in chief value of cotton, wool or man-made fiber | | * |
| 243(ii) | Woven apparel, n.e.s., 50% or more by weight of man-made fiber, not in chief value of cotton, wool or man-made fiber | | * |
| 243(iii) | Other man-made fiber textiles n.e.s., 50% or more by weight of man-made fiber, but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber | | * |

* Categories 243(i), (ii) and (iii) will be converted to square yards equivalent by component products at the same rate as would apply to such products if they were in chief value man-made fiber

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

September 27, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date enclosing the arrangement attached thereto concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
ROBERT S. INGERSOLL

His Excellency Takeshi Yasukawa
Ambassador of Japan

RELATED NOTES

I a

EMBASSY OF JAPAN

WASHINGTON

September 27, 1974

Sir:

With reference to Annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I have the honor to state our understanding that the exports of uniquely Japanese products called "Japan Items" of cotton textiles will not be included in Annex A of the Arrangement. The attachment to this letter provides for the definition of "Japan Items" and enumerates those products which have been and are likely to be exported to the United States as "Japan Items". Additional items may be added to the above attachment through agreement after consultations as may become necessary in the future.

It is further understood that the exports of "Japan Items" will be made with certification by the Government of Japan. In the event that the Government of the United States of America finds that any particular products imported from Japan as "Japan Items" should not be properly classified as such, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan with a view to finding the appropriate classification of the products in question within Annex A of the Arrangement.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Attachment

[Signed—Signé]¹
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State of the United States of America

ATTACHMENT

1. *Definition of "Japan Items"*

"Japan Items" to be kept outside Annex A of the said Arrangement are the items which are uniquely Japanese products. Whether a particular product should be considered as "Japan Items" or not will be determined on the basis of the following criterion.

Designed for the use in the traditional Japanese way of life, wearing "Kimono", living in "Tatami" rooms, decorating for traditional Japanese ceremonies or festivals, playing Japanese sports, etc. In other words, not in use in the regular western way of life except for hobbies or special likings.

¹ Signed by Takeshi Yasukawa — Signé par Takeshi Yasukawa.

2. List of "Japan Items"

The names of the items which have been and are likely to be exported as "Japan Items" are as follows:

(a) Cloth

| | |
|--|--|
| <i>Kimono</i> | Traditional Japanese style dress. |
| <i>Yukata</i> | A type of Kimono, summer-wear made of Yukata-Ji (Plain-woven light fabrics printed in simple colors). |
| <i>Juban</i> | Underwear for Kimono, fundamentally same style as Kimono. |
| <i>Haori</i> | Overcoat for Kimono, usually less than 3/4 length. |
| <i>Wafuku-koto</i> | Raincoat or duster coat to be worn over Kimono, basically same style as Kimono, different from Haori in not being open in front and longer than 3/4 length. |
| <i>Happi</i> | Workers' overcoat, similar style with Haori but not dressy. |
| <i>Judogi</i> or <i>Karategi</i> | Kimono-style sports wear for Judo or Karate, usually accompanied by slim and 3/4 length trousers and by belts. |
| <i>Kendogi</i> | Kimono-style sports wear for Kendo, usually accompanied by Hakama (men's skirts, full length). Different from Judogi in being lighter, tighter and half-sleeves. |
| <i>Kappogi</i> | Apron to be worn over Kimono with broad sleeves, chest and shoulders covered. |
| <i>Momohiki</i> | Carpenters' or Rikishamen's trousers, often cover-alls to be worn in combination with Happi. Different from western style trousers in being extremely light and small in lower ends, usually black in color. Combination sets of Happi and Momohiki are often traded as "Carpenter Apparel". |
| <i>Sashiko</i> | Quilted coat which is almost like Happi, typically used by firemen. |

(b) Clothing accessories

| | |
|------------------------|---|
| <i>Obi</i> | (1) Wide thick belts for Kimono, usually a few inches wide or more. (2) Wide, thin belts for men's Kimono or Yukata, both longer than western style belts by a few times. (3) Judo belts, narrow but approximately twice as wide and longer than western style belts, no buckles. |
| <i>Obishime</i> | Woven decorative belt to be used on top of the Obi (1) above. |
| <i>Tabi</i> | Socks to be worn when one wears "Kimono" made of woven fabrics, tightly in the form of foot, having a separate division for the big toe. Reaches just above the ankle and is fastened at the back by means of an overlap having metal hook tabs. |
| <i>Koshihimo</i> | Narrow, soft belt to be used between Obi and Kimono, or Kimono and Juban. |

| | |
|------------------------------|--|
| <i>Erisugata</i> | A length of stiff cotton cloth to be sewn inside "Eri" collar to give a form or shape. |
| <i>Sodeguchi</i> | Extra broad sleeves which are based on the short sleeves of Juban. |
| <i>Homaekake</i> | Men's working apron, thick and heavy. Big in size, usually simple in color. |
| (c) Household goods | |
| <i>Futon</i> | Japanese style bedding, mattress and thick, large blankets. Mattress different from western style in the stuffing much softer and the covering cloth lighter. Blankets are as thick as an inch or more, also with soft stuffing. |
| <i>Futon-cover</i> | Cover for "Futon". Different from sheets as it covers the stuffing directly, also different in sizes as it is made to contain voluminous stuffings, usually printed or dyed. |
| <i>Zabuton</i> | Cushion to sit on in Japanese "Tatami" rooms. Approximately a yard square, a few inches thick with soft stuffing. |
| <i>Furoshiki</i> | Wrapping cloth of about one and a half yards square. Different from scarf in the thickness of the fabric. |
| <i>Koinobori</i> | Artificial carp to fly on top of a long pole on the occasion of "Boys' Festival" in the Japanese custom. |
| <i>Noren</i> | Shop curtain to hang at the entrance of shops, short, with vertical cuts in several parts. |
| <i>Tenugui</i> | Oblong towel, woven, usually with Japanese decorative design. |

II a

September 27, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See note I a]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
ROBERT S. INGERSOLL

His Excellency Takeshi Yasukawa
Ambassador of Japan

I b

September 27, 1974

Excellency:

On the occasion of the Exchange of Notes effecting thereby the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States, I have the honor to state that there are certain items not included in Annex A of the Arrangement but which are classified as 'cotton textiles' by the Government of the United States of America. A list of these items, identified by the numbers of 'Tariff Schedules of the United States Annotated', in effect as of January 1, 1968, is attached to this letter. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan does not consider some products covered by the TSUSA numbers on this list to be cotton textiles.

Nevertheless, in the event imports from Japan in any of the items or products enumerated in the attached list are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States market, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan for the purpose of finding an appropriate course of action.

The consultations will be conducted in the manner provided in paragraph 7 of the Arrangement if the item or product in question is considered a cotton textile by the Government of Japan, or in any other manner agreeable to both Governments if the item or product in question is not considered a cotton textile by the Government of Japan.

The Government of Japan will promptly notify the Government of the United States of America whether or not it considers the item or product in question to be a cotton textile.

While the Government of the United States of America agrees and prefers to seek a mutually satisfactory solution through the means mentioned above, it reserves its right, if such a settlement cannot be reached expeditiously, to invoke Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, concerning the items or products enumerated in the attached list.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
ROBERT S. INGERSOLL

Attachment

His Excellency Takeshi Yasukawa
Ambassador of Japan

ATTACHMENT

| | | | | |
|-----------------------|----------|----------|-----------------------|-----------------------|
| 300.6020 | 349.1010 | 358.2610 | 366.4500 ³ | 385.7020 |
| 300.6022 | 349.1012 | 359.1020 | 366.4700 | 385.7520 |
| 300.6024 | 355.0200 | 359.1040 | 366.7700 ⁴ | 385.8020 |
| 300.6026 | 355.5000 | 359.1060 | 366.7900 | 386.5000 ⁶ |
| 300.6028 | 355.6510 | 360.8022 | 376.0420 | 706.2015 |
| 303.1000 | 356.1010 | 361.1820 | 376.5400 | 706.2240 |
| 315.0500 ¹ | 356.1510 | 361.2010 | 380.0076 ⁵ | 706.2270 |
| 315.1000 ¹ | 356.2000 | 361.5422 | 380.3980 | 706.2415 |
| 315.1500 ¹ | 356.2510 | 361.5622 | 380.3994 ⁵ | 727.8020 |
| 332.4020 | 358.0210 | 363.6025 | 382.0090 ⁵ | 727.8040 |
| 332.4040 | 358.0510 | 363.6040 | 382.3380 | 731.4000 |
| 347.2520 ² | 358.0610 | 364.1520 | 382.3394 ⁵ | |
| 347.3320 | 358.2410 | 366.1520 | 385.5520 | |

¹ Part of these items included, i.e., other than cords.

² Part of this item included, i.e., lamp and stove wicking and other wicking without fast edges.

³ Part of this item included, i.e., other than plain-woven and wholly cotton.

⁴ Part of this item included, i.e., other than table and bureau covers, centerpieces, runners, doilies, plain-woven and wholly of cotton.

⁵ Part of these items included, i.e., shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

⁶ Part of this item excluded, i.e., zipper tapes with cord attached.

II b

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

September 27, 1974

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I b]

With regard to the above-stated understandings of the Government of the United States of America, I wish to confirm, on behalf of my Government, that these are also the understandings of the Government of Japan with the following reservation.

In the event the Government of the United States of America exercises its right to invoke Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, the Government of Japan may exercise its rights as an exporting country in accordance with the various relevant provisions of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, including the right to bring questions of interpretation or application of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles to the GATT Textiles Committee

in accordance with Article 10 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed – Signé]¹
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State of the United States of America

l c

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

September 27, 1974

Sir:

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to confirm the Record of Understanding attached hereto which contains the views and intentions expressed by the representatives of the two Governments in the discussions leading to the conclusion of the said Arrangement.

I further wish to request you to be good enough to confirm the Record of Understanding referred to above.

Sincerely yours,

[Signed – Signé]²
Minister Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

Enclosure:
Attachment

The Honorable Thomas O. Enders
Assistant Secretary of State
of the United States of America

RECORD OF UNDERSTANDING

1. With respect to Paragraph 7 of the Arrangement:

(a) In view of the mutually satisfactory operation of the consultation provisions of the preceding arrangements concerning trade in cotton textiles and in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States, which were conducted in good faith on both sides, paragraph 7 will be implemented in the same spirit of mutual cooperation and understanding.

¹ Signed by Takeshi Yasukawa — Signé par Takeshi Yasukawa.

² Signed by Seiya Nishida — Signé par Seiya Nishida.

(b) As prolonged consultations may harm the interests of the exporting country, both Governments will make maximum efforts to complete such consultations within 60 days from the date of request for consultations. During this period, both Governments will refrain from referring the matter to the Textiles Surveillance Body. This period may be extended by agreement between the two Governments.

(c) The Government of the United States of America will take due account of the problems that may arise if consultations are requested at or near the end of any arrangement period.

(d) As paragraph 7 is implemented in the form of export restraint, the Government of the United States of America will honor, in principle, the export licenses already issued, while the Government of Japan will endeavor to avoid exceptionally large issuance of export licenses, particularly extraordinary concentration in one category.

(e) If requested, the Government of Japan will provide to the Government of the United States of America, promptly, information on export licenses and, as soon as practicable, information on license applications for any category during the arrangement period in question, and such additional information on contracts for exports in such category as may be available. Such information may be requested prior to the making of a formal request for consultations, and a request for such information will not constitute a request for consultations.

(f) If a request for consultations would result in an immediate and complete stoppage of issuance of export licenses, a certain reasonable degree of further issuance of export licences will be considered in such consultations. The contracts which have been entered into by the time of the request for consultations will be duly taken into account in such consultations.

2. Whenever the development and marketing of new products based on technical innovation by the Japanese industry requires adjustment in the Arrangement to provide additional flexibility, the Government of the United States of America will give particularly sympathetic consideration to any request by the Government of Japan for such additional flexibility, provided only that such new products are not at the same time displacing existing products falling under the made-up goods or apparel categories.

3. With respect to categories where application or intra-fiber category flexibility as provided for under the Arrangement could result in less flexibility than the provisions under the Arrangement concerning Trade in Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of January 3, 1972, in the event trade in such categories develops to a point where additional amounts are required to assure the possibility of exports in such categories at levels equal to those available under the flexibility provisions of the above-mentioned Arrangement, exports in such categories would be increased to amounts not less than the amounts available under the flexibility provisions of the above-mentioned Arrangement.

4. (a) Taking into account the changing competitive position of the Japanese man-made fiber yarn industry, specifically with regard to filament yarns (categories 200-202), the two Governments recognize that exports of these yarns from Japan to the United States are unlikely to contribute to conditions of market disruption in the United States during the course of the Arrangement. Accordingly, the Government of the United States of America notes that it does not presently foresee a situation in which it would be necessary to request consultations under paragraph 7 of the Arrangement with respect to such exports from Japan, and the Government of the United States of America will endeavor, to the extent possible, to avoid such request for consultations with respect to such exports. Should a situation develop, however, in which the Government of the United States of America is contemplating such a request for consultations, the Government of the United States of America will discuss this matter informally with the Government of Japan well in advance of a formal request for consultations.

(b) The two Governments note that the substantial flexibility provisions with respect to yarns provided in the Arrangement reflect their recognition that the position of the Japanese yarn industry, particularly with respect to filament yarns, is changing in relation to that of the United States. It is further noted that such an emerging development could well continue during the period of the Arrangement. Accordingly, it is agreed that during the annual consultations under paragraph 10 of the Arrangement planned for the end of the first period of the Arrangement, the treatment of yarns, and particularly filament yarns, will be reviewed in light of developing industry and market conditions to see what, if any, other adjustments to the treatment provided for these products may be appropriate taking into account the above-mentioned industry situation and market conditions and the principles of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

5. Recognizing difficulties involved in the administration of export restraints on such basket categories as TQ213 (particularly as to woven or knit fabrics, except pile or tufted fabrics, coated or filled with rubber or plastics, or laminated with sheet rubber or plastics) and TQ243 (particularly other articles n.e.s.), the Government of the United States of America will take full account of such difficulties in the event consultations under paragraph 7 of the Arrangement are requested on basket categories.

6. The Government of the United States of America wishes to assure the Government of Japan that its policy is to maintain a uniform system of classification for cotton, wool and man-made fiber textiles at all ports of entry. Should any difficulties arise in the implementation of the Arrangement relating to the classification of any cotton, wool or man-made fiber textiles, at any of the several ports of entry in the United States, the Government of the United States of America, on being advised of these problems by the Government of Japan, will investigate and will take whatever steps may be necessary to correct such difficulties.

7. With reference to paragraph 13 of the Arrangement, the Government of Japan will administer export restraints based on a chief weight criterion in such a manner as to avoid, to the extent possible, problems which may arise from differences between the chief weight criterion and the United States Customs classification referred to in paragraph 13 of the Arrangement.

8. The list of categories as set forth in Annex B of the Arrangement will not be changed nor will the coverage of each category listed therein be altered for purposes of the Arrangement without the prior consultation between the two Governments.

9. With regard to the so-called Japan Items of wool and man-made fiber textiles, which are uniquely Japanese products, it is agreed that should the Government of Japan request to exclude from restraints under the Arrangement such Japan Items, similar articles of which are not covered by the Arrangements concerning trade in textiles between the United States and third countries, the Government of the United States of America will be prepared to discuss how to treat the matter in the consultations provided for in the Arrangement.

10. (a) With reference to Annex B of the Arrangement, if any problem arises regarding the classification in the implementation of the Arrangement, the two Governments will consult each other with a view to finding an appropriate solution. Particularly, when questions arise whether certain products fall within the scope of Annex B, the two Governments will study such questions taking into account, *inter alia*, such international standards as B.T.N. and S.I.T.C.

(b) In order to avoid unnecessary work and difficulties, no change will be made in the classification of textiles in the implementation of the Arrangement, except for such minor modifications relating to the classification of textiles into categories as are mutually agreed to as desirable for effective implementation of the Arrangement.

II c

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D. C.

September 27, 1974

Sir:

This is to acknowledge receipt of your letter of today's date and the Record of Understanding attached thereto relating to the discussions leading to the conclusion of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today.

I wish to confirm the Record of Understanding referred to above.

Sincerely yours,

[Signed]

THOMAS O. ENDERS
Assistant Secretary
for Economic and Business Affairs

Mr. Seiya Nishida
Minister
Embassy of Japan
Washington, D.C.

I d

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

October 1, 1974

Sir:

I wish to confirm the following understanding reached between us during the course of the negotiations concerning the arrangement between the two Governments concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles:

It is noted that consultations between the experts of the two Governments will be held at an early date to consider the problems related to the scope and definitions of man-made fiber continuous filament yarn categories in the above-mentioned arrangement.

I further wish to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding.

Sincerely yours,

[Signed—Signé]¹
Minister Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

Minister Anthony J. Jurich
Senior Advisor to the Executive Director
of the Council on International Economic Policy

¹ Signed by Seiya Nishida — Signé par Seiya Nishida.

II *d*

October 1, 1974

Sir:

This is to acknowledge receipt of your letter of today's date relating to the understanding reached between us concerning the consultations between the experts of the two Governments to consider the problems related to the scope and definitions of man-made fiber continuous filament yarn categories in the arrangement between the two Governments concerning trade in cotton, wool, and man-made fiber.

I further wish to confirm the foregoing understanding.

Sincerely,

[Signed]

ANTHONY J. JURICH
Chairman, Special Working Group
on Textile Trade Policy

The Honorable Seiya Nishida
Minister
Embassy of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE
DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES ARTIFICIELLES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 27 septembre 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973², que le Gouvernement japonais a accepté le 15 mars 1974 et le Gouvernement des Etats-Unis le 2 janvier 1974.

Je me réfère également aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet du commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis. Je confirme, au nom du Gouvernement japonais, ce dont il a été convenu entre les deux Gouvernements, à savoir que, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles et afin d'assurer une croissance ordonnée du commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis, l'arrangement ci-joint sera appliqué par les deux Gouvernements.

Je vous prie de bien vouloir confirmer cette interprétation au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,
[TAKESHI YASUKAWA]

Pièce jointe :
Arrangement

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1974 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} octobre 1974, conformément au paragraphe 1, alinéa b, de l'arrangement.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES ARTIFICIELLES ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS

Conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, qui autorisent des accords bilatéraux compatibles avec les objectifs et les principes fondamentaux dudit Arrangement «à des conditions mutuellement acceptables afin, d'une part, d'éliminer les risques réels de désorganisation du marché des pays importateurs et de désorganisation du commerce des textiles des pays exportateurs et, d'autre part, d'assurer l'expansion et le développement ordonné du commerce des textiles...», les dispositions suivantes seront appliquées par les deux Gouvernements.

Conformément aux dispositions du présent Arrangement, le Japon veillera à ce que le volume annuel total de ses exportations de textiles de coton, de laine et de fibres artificielles vers les Etats-Unis ne dépasse pas les limites ici prévues, et les Etats-Unis, en appliquant ledit Arrangement, feront en sorte que le Japon puisse employer pleinement sa capacité d'exportation dans les limites susmentionnées.

1. a) Les deux Gouvernements appliqueront les dispositions du présent Arrangement chacun conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays.

b) Le Gouvernement japonais appliquera les restrictions à l'exportation des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles vers les Etats-Unis prévues dans le présent Arrangement pendant la période de trois ans et trois mois commençant le 1^{er} octobre 1974.

2. Les deux Gouvernements déclarent que le présent Arrangement ne modifie en rien leurs droits et obligations en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

3. Les limites globales applicables aux exportations de textiles de coton, de textiles de laine et de fibres artificielles et les limites applicables aux groupes de catégories pendant la première période de douze mois, du 1^{er} octobre 1974 au 30 septembre 1975 (ci-après dénommée «la première période de l'Arrangement»), sont indiquées dans l'annexe A.

Dans les limites indiquées à l'annexe A.1, les limites et plafonds applicables à certaines catégories et certains produits pendant la première période de l'Arrangement sont indiquées dans l'annexe A.2.

4. a) Pour la deuxième période de douze mois, du 1^{er} octobre 1975 au 30 septembre 1976 (ci-après dénommée «la deuxième période de l'Arrangement»), et pour la troisième, du 1^{er} octobre 1976 au 30 septembre 1977, les limites et plafonds seront relevés de 6 p. 100 par rapport à ceux de la période antérieure, à l'exception des limites et plafonds applicables aux textiles de laine (groupe VI), où le relèvement sera de 1 p. 100.

b) Pour la période de trois mois, du 1^{er} octobre 1977 au 31 décembre 1977, les limites et plafonds seront fixés au quart des limites et plafonds applicables pendant la troisième période de douze mois, majorés de 6 p. cent, sauf ceux des textiles de laine (groupe VI) dont la majoration sera seulement de 1 p. 100.

c) Toutefois, pour faciliter l'application des limitations d'exportation, la troisième période de douze mois et la dernière période de trois mois seront considérées comme une seule et même période (ci-après dénommée «la troisième période de l'Arrangement»). Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sans retard, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les problèmes que pourraient poser l'application des dispositions du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

alinéa et à examiner avec bienveillance toutes les propositions qui pourraient être faites par l'autre Gouvernement en vue de régler ces problèmes.

d) Eu égard au taux de croissance visé aux alinéas *a* et *b* ci-dessus pour les textiles de laine, le volume additionnel des exportations de textiles de fibres artificielles sera calculé au prorata des limites et plafonds applicables aux textiles de fibres artificielles.

5. a) Dans les limites globales fixées dans l'annexe A.1, les limites indiquées pour les groupes I et IV pourront être dépassées de 7 p. 100, les limites indiquées pour les groupes II, III et V de 15 p. 100 et la limite indiquée pour le groupe VI de 1 p. 100. Dans les limites globales et les limites indiquées pour chaque groupe, telles qu'elles pourront être modifiées en application du présent alinéa, les limites et plafonds fixés dans l'annexe A.2 pourront être dépassés de 7 p. 100 pour les catégories et les produits des groupes I et IV, de 10 p. 100 pour ceux des groupes II, III et V et de 5 p. 100 pour ceux du groupe VI.

b) 1) Les exportations des groupes I à V pourront dépasser au maximum de 5 p. 100 pour la première période de l'Arrangement, de 6 p. 100 pour la deuxième et de 7 p. 100 pour la troisième les limites et plafonds qui leur sont applicables tels qu'ils pourront être modifiés en application de l'alinéa *a* ci-dessus si, pendant la période considérée, il y a un déficit d'exportation correspondant dans les groupes, catégories ou produits comparables. Les exportations du groupe VI pourront dépasser au maximum de 1 p. 100 les limites et plafonds qui leur sont applicables par chaque période de l'Arrangement, tels qu'ils pourront être modifiés en application de l'alinéa *a* ci-dessus si, pendant la période considérée, il y a un déficit d'exportation correspondant dans les autres groupes, catégories ou produits comparables.

2) Les limites globales fixées pour les textiles de coton et pour les textiles de laine et de fibres artificielles seront modifiées suivant les dispositions de l'alinéa *b*, 1, ci-dessus.

3) Aux fins de l'application des dispositions du présent alinéa, le groupe I et le groupe IV, et les groupes II et III et le groupe V sont considérés comme comparables. Les deux Gouvernements se consulteront régulièrement pour résoudre toutes les difficultés qui pourraient surgir quant à la comparabilité des catégories et des produits.

c) Dans la limite globale prévue pour les textiles de laine et les textiles de fibres artificielles, telle qu'elle pourra être modifiée en application des alinéas *a* et *b* ci-dessus, la limite fixée pour le groupe V ne s'appliquera pas aux exportations des catégories 200, 201 et 202. En outre, compte non tenu de la limite globale fixée pour les textiles de laine et les textiles de fibres artificielles ni des dispositions du paragraphe 7, les exportations des catégories 200 à 205 pourront être accrues d'un maximum de 54 millions de yards carrés pendant la première période de l'Arrangement, de 57 millions de yards carrés pendant la deuxième période de l'Arrangement et de 77 millions de yards carrés pendant la troisième période de l'Arrangement si, pendant la période considérée, il y a déficit correspondant d'exportation dans la limite globale applicable aux textiles de coton.

d) Le déficit d'exportation dans certaines catégories qui font l'objet de limites spécifiques pourra être compensé par un accroissement correspondant des exportations dans des catégories des groupes comparables pour lesquelles il n'est pas fixé de limites.

6. a) Pendant une période quelconque de l'Arrangement, les exportations pourront dépasser au maximum de 11 p. 100 les limites et plafonds prévus pour ladite période par report de quantités non exportées pendant la période précédente ou par exportation anticipée d'une partie des quantités autorisées pour la période suivante.

b) Les quantités exportées par anticipation ne pourront pas représenter plus de 6 p. 100 des limites et plafonds fixés pour la période en question et seront déduites des limites et plafonds prévus pour la période suivante de l'Arrangement. Toutefois, les quantités non exportées pendant la première période de l'Arrangement qui pourront être reportées sur la période suivante ne devront pas représenter plus de 5 p. 100 des limites et plafonds prévus pour la période d'un an se terminant le 30 septembre 1974 dans

l'Arrangement entre les deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton du 28 janvier 1972¹ et dans l'Arrangement entre les deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques du 3 janvier 1972².

c) Aux fins du présent Arrangement, il y a déficit d'exportation si, pendant une période quelconque de l'Arrangement, les exportations japonaises vers les Etats-Unis sont inférieures aux limites globales, à la limite applicable à chaque groupe ou catégorie et au plafond applicable à chaque produit qui sont fixés dans le présent Arrangement ou si, pendant la première période de l'Arrangement, elles sont inférieures aux limites et plafonds prévus pour la période d'un an se terminant le 30 septembre 1974 dans les arrangements mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus. Les exportations pourront dépasser les limites et plafonds stipulés dans les proportions indiquées à l'alinéa *a* ci-dessus par report du déficit opéré comme suit :

- 1) Le report ne sera pas supérieur au déficit réel d'exportation par rapport aux limites globales, à la limite applicable à chaque groupe ou catégorie ou au plafond applicable à chaque produit.
- 2) S'il y a eu déficit d'exportation dans des catégories (ou des combinaisons de catégories) pour lesquelles il est fixé des limites, le report se fera dans ces mêmes catégories (ou combinaisons de catégories).
- 3) Si le déficit d'exportation ne concerne pas des catégories (ni des combinaisons de catégories) pour lesquelles il est fixé des limites, le report se fera dans le groupe où il y aura eu déficit.

d) Les limites et plafonds visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus et applicables aux groupes IV, V et VI ne sont pas modifiables aux fins du présent paragraphe ou du paragraphe 5 ci-dessus; les limites et plafonds applicables aux groupes I, II et III peuvent, aux seules fins du présent paragraphe, être relevés comme il est stipulé à l'alinéa *a* du paragraphe 5 ci-dessus.

e) Le relèvement total des exportations découlant de l'application du présent paragraphe s'ajoutera au relèvement autorisé en vertu du paragraphe 5 pour une période quelconque de l'Arrangement.

7. a) Si, pendant une période quelconque de l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que l'augmentation des exportations japonaises dans une catégorie qui n'est pas visée à l'annexe A.2 menace de désorganiser le marché intérieur américain, il demandera l'ouverture de consultations avec le Gouvernement japonais.

b) 1) En attendant que les deux Gouvernements conviennent d'une solution satisfaisante, pendant la période en question, le Gouvernement japonais limitera ses exportations de produits de la catégorie considérée au plus élevé des deux niveaux annuels suivants :

- i) soit les 110 p. 100, pour les textiles de fibres artificielles et les textiles de coton, et les 103 p. 100, pour les textiles de laine, de ses exportations desdits produits vers les Etats-Unis pendant la plus récente période de 12 mois antérieure au mois où la demande de consultations a été présentée pour laquelle les chiffres d'exportations correspondants sont connus des deux Gouvernements;
- ii) soit le volume annuel moyen des exportations japonaises desdits produits vers les Etats-Unis pendant la période du 1^{er} octobre 1971 au 30 septembre 1974, majoré, chaque année du présent Arrangement, de 10 p. 100 pour les textiles de fibres artificielles et les textiles de coton et de 3 p. 100 pour les textiles de laine.

2) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique présente la demande de consultations visée à l'alinéa *a* ci-dessus parce qu'il estime que le marché intérieur américain

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 213.

² *Ibid.*, vol. 898, p. 33.

se trouve dans une situation exceptionnelle et que les importations des produits de la catégorie en question risquent de le perturber gravement, le Gouvernement japonais, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b*, 1, ci-dessus, limitera le niveau annuel de ses exportations desdits produits pendant la période l'Arrangement considérée en appliquant les dispositions du point *i* de l'alinéa *b*, 1, ci-dessus, en attendant que les deux Gouvernements conviennent d'une solution satisfaisante.

c) Il ne sera pas demandé l'ouverture de consultations en vertu du présent paragraphe, s'agissant d'une catégorie qui n'est pas visée à l'annexe A.2, si le volume annuel des exportations japonaises dans ladite catégorie ne dépasse pas l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés dans chacune des catégories de textiles de coton ou de textiles de fibres artificielles autres que les articles d'habillement, de 700 000 yards carrés de chacune des catégories d'articles d'habillement en coton ou en fibres artificielles, et de 100 000 yards carrés dans chacune des catégories de textiles de laine.

d) Les consultations prévues dans le présent paragraphe seront ouvertes et conclues sans retard. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique présentera un exposé circonstancié et détaillé des raisons pour lesquelles il demande des consultations, en donnant des renseignements similaires aux informations visées aux paragraphes I et II de l'annexe A de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, ainsi que des renseignements pertinents sur les importations en provenance de pays tiers. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique adressera des demandes analogues de consultations aux gouvernements d'autres pays dont les exportations de textiles de coton, de laine ou de fibres artificielles vers les Etats-Unis font l'objet de limitations si les importations de produits de la catégorie considérée en provenance de ces pays viennent à augmenter.

e) Les dispositions du présent paragraphe seront appliquées conformément aux principes et aux objectifs énoncés dans l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, et toujours avec modération.

8. Si le Gouvernement japonais estime que l'application du présent Arrangement désavantage ou risque de désavantager le Japon par rapport à un pays tiers dont les exportations de textiles de coton, de laine et de fibres artificielles vers les Etats-Unis font l'objet de limitations ou par rapport à un autre pays exportateur en raison d'une forte augmentation des exportations de ce pays vers les Etats-Unis, il pourra demander l'ouverture de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Ces consultations seront ouvertes et conclues sans retard en vue de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation, par exemple en modifiant comme il conviendra le présent Arrangement. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures correctives que les deux Gouvernements auront pu juger satisfaisantes au cours des consultations.

9. *a*) Tant que le présent Arrangement sera en vigueur, des experts du Ministère du commerce international et de l'industrie et du Département du commerce, ou d'autres organismes compétents, se réuniront aussi souvent qu'il le faudra pour échanger des données sur l'état des exportations et des importations des textiles visées dans le présent Arrangement entre le Japon et les Etats-Unis, pour examiner en détail l'exécution du présent Arrangement et pour étudier tous les problèmes qui pourraient en découler, y compris les problèmes de souplesse et de classification. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera ces questions avec le Gouvernement japonais dans un esprit de compromis et conformément aux principes énoncés dans le préambule.

b) Les experts examineront également les difficultés que pourraient susciter, au Japon comme aux Etats-Unis d'Amérique, l'application du présent Arrangement ou les échanges commerciaux effectués en vertu dudit Arrangement, et pourront faire des recommandations utiles aux deux Gouvernements pour les surmonter.

10. Les représentants des deux Gouvernements se réuniront, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, au moins une fois par an pour procéder à un examen d'ensemble du présent Arrangement et de son exécution. Ils examineront notamment l'évolution de

l'industrie, du marché et du commerce des deux pays dans le secteur des textiles ainsi que toutes les propositions qui pourraient être faites en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 17.

11. Le Gouvernement japonais s'efforcera de répartir ses exportations aussi régulièrement que possible sur le trimestre pendant chaque période de l'Arrangement, en tenant compte des facteurs saisonniers.

12. Des arrangements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être conclus pour résoudre des problèmes secondaires découlant de l'exécution du présent Arrangement, notamment les différends sur des questions de procédure ou de mise en application.

13. *a)* Aux fins du présent Arrangement, le mot «textiles» désigne seulement les peignés de laine, les fils et filés, les articles à la pièce, les articles confectionnés, les vêtements et autres produits textiles manufacturés (c'est-à-dire les produits caractérisés essentiellement par leurs composés textiles) faits de coton, de laine, de fibres artificielles, ou d'un mélange de ces types de fibres et dont l'un de ces types de fibres ou leur mélange représente soit le principal composant textile soit les 50 p. 100 ou plus en poids de fibres (ou les 17 p. 100 ou plus en poids de laine).

b) Aux fins de l'application du présent Arrangement, la nomenclature des catégories de textiles et les facteurs de conversion sont indiqués à l'annexe B. Le classement des produits dans ces catégories se fondera sur la classification et les définitions en vigueur à la Direction des douanes des Etats-Unis, sous réserve de précisions s'il y a lieu.

c) Toute question découlant de l'application des dispositions du présent paragraphe donnera lieu sans retard à des consultations entre les deux Gouvernements en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante. Au cours de ces consultations, il sera tenu compte de la commercialisation aux Etats-Unis des textiles en cause.

d) Des experts des deux Gouvernements se réuniront, s'il y a lieu, pour voir si les définitions susvisées des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles s'appliquent à certains articles que le Gouvernement japonais considère comme les produits d'industries autres que l'industrie textile et l'industrie de la confection et donc comme des produits qui ne sont ni des produits textiles ni des articles d'habillement.

14. Les deux Gouvernements reconnaissent que la bonne exécution du présent Arrangement dépend beaucoup de leur coopération en matière statistique. Chacun s'engage donc à communiquer promptement à l'autre à sa demande, toutes les statistiques dont il dispose. En particulier, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement japonais des renseignements sur ses importations mensuelles de textiles de coton, de laine et de fibres artificielles en provenance du Japon et de pays tiers, et le Gouvernement japonais communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur ses exportations mensuelles de textiles de coton, de laine et de fibres artificielles vers les Etats-Unis.

15. Les questions relatives au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis qui ne relèvent pas du présent Arrangement tombent sous le coup des dispositions de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles. Le Gouvernement des Etats-Unis consent, pour autant que les exportations japonaises de produits visés dans le présent Arrangement seront effectuées dans le cadre dudit Arrangement, à ne pas invoquer les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement concernant le commerce international de textiles en ce qui concerne ces produits.

16. Si les deux Gouvernements ne trouvent pas, dans un délai raisonnable, une solution mutuellement satisfaisante à des problèmes ayant fait l'objet de consultations en vertu du présent Arrangement, l'un ou l'autre Gouvernement pourra, après en avoir avisé l'autre, porter l'affaire devant l'Organe de surveillance des textiles, conformément à l'article 11 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

17. a) Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1977; toutefois, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra le dénoncer à compter du début d'une période de l'Arrangement en en donnant préavis par écrit à l'autre Gouvernement 60 jours avant cette date.

b) Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications au présent Arrangement. L'autre Gouvernement examinera ces propositions avec bienveillance.

ANNEXE A.1

a) Les limites globales et les limites applicables aux groupes de catégories seront les suivantes pendant la première période de l'Arrangement :

| | <i>Equivalent en yards carrés</i> |
|--|---------------------------------------|
| <i>Textiles de coton — limite globale</i> | 536 482 000 |
| Groupe I Articles d'habillement | 218 041 000 |
| Groupe II Tissus | 226 427 000 |
| Groupe III Articles confectionnés et textiles divers | 92 014 000 |
| <i>Textiles de laine et de fibres artificielles — limite globale</i> | 1 154 790 000 |
| Groupe IV Articles d'habillement en fibres artificielles | 291 311 000 |
| Groupe V Autres textiles de fibres artificielles | 819 348 000 |
| Groupe VI Textiles de laine | 44 131 000 |

b) Les groupes indiqués ci-dessus comprendront les catégories suivantes, définies dans l'annexe B :

| | |
|------------|--|
| Groupe I | Catégories 39 à 62, et partie de la catégorie 63 |
| Groupe II | Catégories 5 à 27 et partie de la catégorie 32 (toiles à mouchoirs) |
| Groupe III | Catégories I à 4, 28 à 31, 33 à 38 et partie des catégories 32 (mouchoirs, à l'exception des toiles à mouchoirs), 63 et 64 |
| Groupe IV | Catégories 214 à 240 et 243, i, et ii |
| Groupe V | Catégories 200 à 213, 241, 242, 243 et 243, iii |
| Groupe VI | Catégories 101 à 128, 128, i, ii, et iii, 131 et 132 |

c) Seront inclus dans les catégories 63 et 64 visées à l'alinéa b ci-dessus les produits ou articles suivants, identifiés par les numéros qu'ils portent dans les «listes douanières annotées des Etats-Unis» (édition du 1^{er} janvier 1968) :

CATÉGORIE 63 (à inclure dans le groupe I, sauf indication contraire)

| | | |
|---------------------|----------|----------|
| 372.1040 | | |
| (foulards)(*)(**) | 380.0055 | 382.0084 |
| | 380.0070 | 382.0086 |
| 372.1540 (cache-nez | 380.0073 | 382.0088 |
| foulards) (*) (**) | 380.3000 | 382.2700 |

(*) Ces articles seront inclus dans le groupe III.

(**) Les deux Gouvernements se consulteront pour décider s'il y a lieu d'ajouter un produit à la liste des produits énumérés. Ces consultations ne concerneront pas les guêtres, les articles japonais, les ceintures (autres que les ceintures d'étoffe et les ceintures pour vêtements), les jarretelles et les bretelles.

| | | |
|---|--------------|--------------|
| 372.1560 (cache-nez foulards) (*) (**) | 380.3300 | 382.3000 |
| | 380.3600 | 382.3334 |
| 373.0540 | 382.0052 | 382.3336 |
| 373.1045 | 382.0054 | 382.3338 |
| 380.0040 | 382.0056 | 382.3340 |
| 380.0043 | 382.0072 | 382.3342 |
| 380.0046 | 382.0080 | 382.3344 |
| 380.0052 | 382.0082 | 702.1020 |
| ET PARTIE DE : | | |
| 380.0076(**) | 380.3994(**) | 382.3392(**) |
| 380.3992(**) | 382.0090(**) | 382.3394(**) |

C'est-à-dire :

| | |
|---|--|
| Pull-overs | Couches, langes et articles assortis |
| Tabliers | Dessous de bras |
| Chasubles d'autel | Ceintures d'étoffe |
| Ensembles de plage | Vêtements d'enfants comportant un bavoir |
| Costumes de bain | Bavoires |
| Tenues de baseball | Ceintures pour vêtements |
| Sacs de couchage pour jeunes enfants | Bretelles de soutien-gorge |
| Chemisettes courtes pour femmes | Vêtements couvrant tout le corps |
| Combinaisons et survêtements d'extérieur pour hommes et garçonnets | |

CATÉGORIE 64

| | | |
|---|----------|--|
| 303.2040 | 352.4010 | 365.7700 |
| 303.2042 | 352.5000 | 365.7830 |
| 315.0500 (cordons en coton) | 352.8010 | 366.0300 |
| | 353.1010 | 366.0600 |
| 315.1000 (cordons en coton) | 353.5012 | 366.0900 |
| | 353.5014 | 366.4500 (à trame simple, entièrement en coton) |
| 315.1500 (cordons en coton) | 353.5016 | |
| | 357.6010 | |
| 345.1020 | 357.7010 | 366.4600 |
| 345.1040 | 357.8010 | 366.6000 |
| 346.4560 | 360.2000 | 366.6300 |
| 347.1000 | 360.2500 | 366.6500 |
| 347.1500 | 360.3000 | 366.6900 |
| 347.2520 (mèches à bougies et autres à bords fermes à l'exclusion des mèches à lampes et réchauds) | 360.7522 | 366.7700 (tapis de table et de bureau, milieux de table, chemins de table, foulards et napperons à trame simple, entièrement en coton) |
| | 361.0522 | |
| | 361.0542 | |
| | 361.5000 | |
| | 363.0100 | |
| | 363.0510 | |
| 347.3340 | 363.0525 | |
| 347.3380 | 363.4020 | 372.0400 |
| 348.0010 | 363.4040 | 385.2500 |
| 348.0510 | 363.4520 | 385.3000 |

(*) Ces articles seront inclus dans le groupe III.

(**) Les deux Gouvernements se consulteront pour décider s'il y a lieu d'ajouter un produit à la liste des produits énumérés. Ces consultations ne concerneront pas les guêtres, les articles japonais, les ceintures (autres que les ceintures d'étoffe et les ceintures pour vêtements), les jarretelles et les bretelles.

| | | |
|----------|----------|---|
| 350.0010 | 363.4540 | 385.4000 |
| 351.0500 | 364.1220 | 385.6020 |
| 351.2510 | 365.0000 | 386.0400 |
| 351.4010 | 365.1510 | 386.2000 |
| 351.4610 | 365.2510 | 386.2500 |
| 351.5010 | 365.3110 | 386.3000 |
| 351.6010 | 365.3510 | 386.4000 |
| 351.8010 | 365.4010 | 386.5000 (fermeture à glissière avec cordon) |
| 351.9010 | 365.5010 | 734.5045 |
| 352.1010 | 365.7010 | |
| 352.3010 | 365.7510 | |

ANNEXE A.2

a) Les limites applicables à chaque catégorie seront les suivantes pendant la première période de l'Arrangement :

Groupe I

| | |
|---|-------------------------|
| 1) Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricotés de sport (catégorie 43) | 1 460 000 douzaines |
| 2) Chemises habillées pour hommes et garçonnettes, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégories 45 et 46) | 45 050 000 yards carrés |
| 3) Imperméables, trois quarts ou longs (catégorie 48) | 124 000 douzaines |
| 4) Tous autres manteaux (catégorie 49) | 317 000 douzaines |
| 5) Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégories 50 et 51) | 3 206 000 douzaines |
| 6) Ensembles de jeux de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie (catégorie 54) | 465 000 douzaines |

Groupe II

| | |
|---|-------------------------|
| 1) Guingan (catégories 5 et 6) | 83 355 000 yards carrés |
| 2) Veloutines (catégorie 7) | 4 962 000 yards carrés |
| 3) Tissus pour rubans de machines à écrire (catégorie 17) | 1 781 000 yards carrés |

Groupe III

| | |
|--|------------------|
| 1) Mouchoirs, à l'exception des toiles à mouchoirs (partie de la catégorie 32) | 2 273 000 pièces |
|--|------------------|

Groupe IV

| | |
|---|---------------------|
| 1) Chemises, autres articles de bonneterie (chemisiers y compris) (catégorie 219) | 1 535 000 douzaines |
| 2) Chandails et pull-overs en bonneterie (catégorie 221) | 1 249 000 douzaines |
| 3) Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, en bonneterie (catégorie 222) | 980 000 douzaines |
| 4) Chemisiers, non de bonneterie (catégories 228) | 840 000 douzaines |
| 5) Manteaux, non de bonneterie (catégorie 229) | 814 000 douzaines |
| 6) Chemises habillées, non de bonneterie (catégorie 234) | 703 000 douzaines |

| | | |
|----|--|-------------------|
| 7) | Autres chemises, non de bonneterie (catégorie 235) | 542 000 douzaines |
| 8) | Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie (catégorie 238) | 717 000 douzaines |

Groupe V

| | | |
|----|--|--------------------------|
| 1) | Autres tissus, entièrement composés de fibres artificielles continues (catégorie 208) | 137 506 000 yards carrés |
| 2) | Autres tissus, entièrement composés de fibres artificielles discontinues (catégorie 209) | 39 806 000 yards carrés |
| 3) | Autres tissus de fibres artificielles (catégorie 210) | 22 880 000 yards carrés |
| 4) | Etoffes de bonneterie (catégorie 211) | 14 870 000 livres |

Groupe VI

| | | |
|----|---|-------------------------|
| 1) | Tissus de laine, y compris les couvertures (couvertures de voyage dites «carriage robes, lap robes, steamer rugs», etc.) de plus de 3 yards de long (catégorie 104) | 28 172 000 yards carrés |
| 2) | Complets pour hommes et garçonnets (catégorie 120) | 321 000 pièces |
| 3) | Pantalons, pantalons légers et shorts (catégorie 124) | 1 748 000 pièces |

b) Dans les limites indiquées pour le groupe I, 5, ci-dessus («Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles»), les plafonds suivants pour les articles ci-après ne seront pas dépassés pendant la première période de l'Arrangement :

| | | |
|----|--|---------------------|
| 1) | Pour hommes et garçonnets (catégorie 50) | 946 000 douzaines |
| 2) | Pour femmes, fillettes et enfants (catégorie 51) | 2 553 000 douzaines |

c) Dans les limites indiquées pour le groupe V, 3, («Autres tissus de fibres artificielles»), les exportations de tissus contenant 17 p. 100 ou plus en poids de laine ne dépasseront pas 9 991 000 yards carrés pendant la première période de l'Arrangement.

d) Dans la limite globale indiquée pour le groupe VI, 1, [(«Tissus de laine, y compris les couvertures (couvertures de voyage dites «carriage robes, lap robes, steamer rugs», etc.) de plus de 3 yards de long)], les exportations de tissus de laine pesant plus de 6 onces (170 g) par yard carré ne dépasseront pas 20 841 000 yards carrés pendant la période de l'Arrangement.

e) S'agissant des exportations globales d'articles d'habillement en velours à côtes (catégories 46, 49, 50, 51 et 54), des consultations pourront être requises comme il est stipulé au paragraphe 7 du présent Arrangement.

ANNEXE B

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion</i> |
|-------------------------------|---|--------------|------------------------------|
| 1. | Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc. | Livre | 4,6 |
| 2. | Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc. | Livre | 4,6 |
| 3. | Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc. | Livre | 4,6 |
| 4. | Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc. | Livre | 4,6 |
| 5. | Guingan cardé | Yard carré | 1,0 |
| 6. | Guingan peigné | Yard carré | 1,0 |
| 7. | Veloutines. | Yard carré | 1,0 |

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion</i> |
|-----------------------------------|--|-----------------------|----------------------------------|
| 8. | Velours à côtes | Yard carré | 1,0 |
| 9. | Toile à drap, en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 10. | Toile à drap, en fils peignés | Yard carré | 1,0 |
| 11. | Batiste, en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 12. | Batiste, en fils peignés | Yard carré | 1,0 |
| 13. | Voiles, en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 14. | Voiles, en fils peignés | Yard carré | 1,0 |
| 15. | Popelines et toile en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 16. | Popelines et toile en fils peignés | Yard carré | 1,0 |
| 17. | Tissus pour rubans de machines à écrire | Yard carré | 1,0 |
| 18. | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 19. | Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 20. | Toile pour chemise, en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 21. | Toile pour chemise, en fils peignés | Yard carré | 1,0 |
| 22. | Croisés et satins, en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 23. | Croisés et satins, en fils peignés | Yard carré | 1,0 |
| 24. | Tissus en fils teints, n.d.a., en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 25. | Tissus en fils teints, n.d.a., en fils peignés | Yard carré | 1,0 |
| 26. | Tissus, n.d.a., en fils cardés | Yard carré | 1,0 |
| 27. | Tissus, n.d.a., en fils peignés | Yard carré | 1,0 |
| 28. | Taies d'oreillers, unies, en fils cardés | Pièce | 1,084 |
| 29. | Taies d'oreillers, unies, en fils peignés | Pièce | 1,084 |
| 30. | Torchons de cuisine | Pièce | 0,348 |
| 31. | Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine | Pièce | 0,348 |
| 32. | Mouchoirs et pochettes | Douzaine | 1,66 |
| 33. | Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé | Livre | 3,17 |
| 34. | Draps, en fils cardés | Pièce | 6,2 |
| 35. | Draps, en fils peignés | Pièce | 6,2 |
| 36. | Dessus-de-lit, matelassés ou non | Pièce | 6,9 |
| 37. | Elastiques torsadés et tissés | Livre | 4,6 |
| 38. | Filets de pêche | Livre | 4,6 |
| 39. | Gants et moufles | Douzaine de paires | 3,527 |
| 40. | Bas et chaussettes | Douzaine de paires | 4,6 |
| 41. | Chemisettes pour hommes et garçonnetts, entièrement blanches, en bonneterie | Douzaine | 7,234 |
| 42. | Autres chemisettes | Douzaine | 7,234 |

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion</i> |
|-----------------------------------|--|--------------|----------------------------------|
| 43. | Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricot de sport (y compris pour jeunes enfants) | Douzaine | 7,234 |
| 44. | Chandails et pull-overs | Douzaine | 36,8 |
| 45. | Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie | Douzaine | 22,186 |
| 46. | Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie | Douzaine | 24,457 |
| 47. | Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie | Douzaine | 22,186 |
| 48. | Imperméables, trois quarts ou longs | Douzaine | 50,0 |
| 49. | Tous autres manteaux | Douzaine | 32,5 |
| 50. | Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles | Douzaine | 17,797 |
| 51. | Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes, et enfants, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles | Douzaine | 17,797 |
| 52. | Chemisiers, faisant ou non partie d'ensembles | Douzaine | 14,53 |
| 53. | Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uniformes) pour femmes, fillettes, enfants et jeunes enfants, non de bonneterie | Douzaine | 45,3 |
| 54. | Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf ensembles chemisier et short, chemisier et pantalon, ou chemisier, short et jupe) | Douzaine | 25,0 |
| 55. | Robes de chambre, peignoirs de bain, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie | Douzaine | 51,0 |
| 56. | Gilets de corps pour hommes et garçonnetts (à l'exception des chemisettes) | Douzaine | 9,2 |
| 57. | Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts | Douzaine | 11,25 |
| 58. | Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçonnetts) en bonneterie | Douzaine | 5,0 |
| 59. | Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie | Douzaine | 16,0 |
| 60. | Vêtements de nuit et pyjamas | Douzaine | 51,96 |
| 61. | Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps | Douzaine | 4,75 |
| 62. | Autres vêtements en bonneterie | Livre | 4,6 |
| 63. | Tous autres vêtements, non de bonneterie | Livre | 4,6 |
| 64. | Tous autres articles textiles de coton | Livre | 4,6 |
| 101. | Peignés de laine et laine traitée | Livre | 1,95 |
| 102. | Fils de poil de lapin angora | Livre | 1,95 |
| 103. | Autres fils de laine et de poil | Livre | 1,95 |
| 104. | Tissus de laine, y compris les couvertures (couvertures de voyage dites «carriage robes, lap robes, steamer rugs,» etc.) de plus de 3 yards de long. | Yard carré | 1,0 |
| 105. | Tapis de billard | Yard carré | 1,0 |

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion</i> |
|-----------------------------------|--|-----------------------|----------------------------------|
| 106. | Couvertures | Livre | 1,295 |
| 107. | Couverture de voyage pour voitures et automobiles, etc., n.d.a. | Livre | 1,295 |
| 108. | Tapisseries et tissus d'ameublement | Yard carré | 1,0 |
| 109. | Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés | Yard carré | 1,0 |
| 110. | Etoffes de bonneterie en pièces | Livre | 1,95 |
| 111. | Bas, chaussettes et articles similaires | Douzaine de paires | 2,7814 |
| 112. | Gants et mouflés | Douzaine de paires | 2,093 |
| 113. | Sous-vêtements en bonneterie | Livre | 1,95 |
| 114. | Autres articles pour jeunes enfants, en bonneterie, non ornés | Livre | 1,95 |
| 115. | Chapeaux en bonneterie et articles similaires. | Livre | 1,95 |
| 116. | Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a, d'une va- leur maximale de 5 dollars par livre | Livre | 1,95 |
| 117. | Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a., d'une valeur supérieure à 5 dollars par livre | Livre | 1,95 |
| 118. | Chapeaux et casquettes, non dressés. | Livre | 1,95 |
| 119. | Chapeaux et casquettes, dressés, finis | Livre | 1,95 |
| 120. | Costumes et complets pour hommes et garçonnets . . | Pièce | 4,5 |
| 121. | Manteaux pour hommes et garçonnets. | Pièce | 4,5 |
| 122. | Manteaux et costumes pour femmes, fillettes et enfants | Pièce | 4,75 |
| 123. | Jupes pour femmes, fillettes et enfants | Pièce | 1,5 |
| 124. | Pantalons, pantalons légers et shorts | Pièce | 1,5 |
| 125. | Articles d'habillement, n.d.a. | Livre | 2,0 |
| 126. | Dentelles et articles en filet, y compris voiles | Livre | 1,95 |
| 128. | Articles divers en laine | Livre | 1,95 |
| 128i) | Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a, contenant 17 p. 100 ou plus en poids de laine mais n'étant pas composés principalement de coton, de fibres artifi- cielles ou de laine | | * |
| 128ii) | Articles d'habillement en tissus, n.d.a., contenant 17 p. 100 ou plus en poids de laine mais n'étant pas composés principalement de coton, de fibres artifi- cielles ou de laine | | * |
| 128iii) | Autres textiles de laine n.d.a., contenant 17 p. 100 ou plus en poids de laine mais n'étant pas composés principalement de coton, de fibres artificielles ou de laine. | | * |
| 131. | Couvre-parquets tressés. | Yard carré | 0,11 |
| 132. | Couvre-parquets en laine, n.d.a. | Yard carré | 0,11 |
| 200. | Fils texturés. | Livre | 3,51 |

*Les articles des catégories 128. i, ii, et iii, seront convertis en équivalents yards carrés par élément constitutif au facteur qui leur serait applicable s'ils étaient composés principalement de laine

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion</i> |
|-----------------------------------|---|-----------------------|----------------------------------|
| 201. | Fils composés entièrement de fibres continues cellulosesques. | Livre | 5,19 |
| 202. | Fils composés entièrement d'autres fibres continues | Livre | 11,6 |
| 203. | Fils composés entièrement de fibres discontinues cellulosesques. | Livre | 3,4 |
| 204. | Fils composés entièrement d'autres fibres discontinues. | Livre | 4,12 |
| 205. | Autres fils. | Livre | 3,51 |
| 206. | Tissus cellulosesques composés entièrement de fibres artificielles continues. | Yard carré | 1,0 |
| 207. | Tissus cellulosesques composés entièrement de fibres discontinues. | Yard carré | 1,0 |
| 208. | Autres tissus composés entièrement de fibres artificielles continues. | Yard carré | 1,0 |
| 209. | Autres tissus composés entièrement de fibres discontinues. | Yard carré | 1,0 |
| 210. | Autres tissus de fibres artificielles. | Yard carré | 1,0 |
| 211. | Etoffes de bonneterie. | Livre | 7,8 |
| 212. | Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés. | Yard carré | 1,0 |
| 213. | Tissus spéciaux. | Livre | 7,8 |
| 214. | Gants et moufles en bonneterie, ornés ou non. | Douzaine de paires | 3,53 |
| 215. | Bas, chaussettes et articles similaires. | Douzaine de paires | 4,6 |
| 216. | Robes en bonneterie. | Douzaine | 45,3 |
| 217. | Pyjamas et autres vêtements de nuit en bonneterie. | Douzaine | 51,96 |
| 218. | Chemisettes en bonneterie. | Douzaine | 7,24 |
| 219. | Autres chemises en bonneterie (y compris chemisiers). | Douzaine | 18,36 |
| 220. | Jupes en bonneterie. | Douzaine | 17,8 |
| 221. | Chandails et pull-overs en bonneterie. | Douzaine | 36,8 |
| 222. | Pantalons, pantalons légers et shorts en bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants. | Douzaine | 17,8 |
| 223. | Sous-vêtements en bonneterie. | Douzaine | 16,0 |
| 224. | Autres articles d'habillement en bonneterie, ornés ou non. | Livre | 7,8 |
| 225. | Vêtements destinés à soutenir une partie du corps. | Douzaine | 4,75 |
| 226. | Mouchoirs. | Douzaine | 1,66 |
| 227. | Cache-nez, cache-cols, foulards et châles, non de bonneterie. | Livre | 7,8 |
| 228. | Chemisiers, non de bonneterie. | Douzaine | 14,53 |
| 229. | Manteaux, non de bonneterie. | Douzaine | 41,25 |
| 230. | Robes, non de bonneterie. | Douzaine | 45,3 |
| 231. | Robes de chambre et peignoirs de bain, non de bonneterie. | Douzaine | 51,0 |

| <i>Numéro de la catégorie</i> | <i>Description</i> | <i>Unité</i> | <i>Facteur de conversion</i> |
|-----------------------------------|--|--------------|----------------------------------|
| 232. | Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie | Douzaine | 51,96 |
| 233. | Ensembles de jeux de plage, de toilette, etc., non de bonneterie | Douzaine | 21,3 |
| 234. | Chemises habillées, non de bonneterie | Douzaine | 22,19 |
| 235. | Autres chemises, non de bonneterie | Douzaine | 24,46 |
| 236. | Jupes, non de bonneterie | Douzaine | 17,8 |
| 237. | Costumes et complets, non de bonneterie | Pièce | 4,5 |
| 238. | Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie | Douzaine | 17,8 |
| 239. | Sous-vêtements, non de bonneterie | Douzaine | 16,0 |
| 240. | Autres articles d'habillement, non de bonneterie, ornés ou non | Livre | 7,8 |
| 241. | Couvre-parquets | Pied carré | 0,11 |
| 242. | Autres tissus d'ameublement | Livre | 7,8 |
| 243. | Articles manufacturés, n.d.a., en fibres artificielles | Livre | 7,8 |
| 243i) | Articles de bonneterie, n.d.a., contenant 50 p. 100 ou plus en poids de fibres artificielles mais n'étant pas composés principalement de coton, de laine ou de fibres artificielles | | * |
| 243ii) | Articles d'habillement en tissus, n.d.a., contenant 50 p. 100 ou plus en poids de fibres artificielles mais n'étant pas composés principalement de coton, de laine ou de fibres artificielles | | * |
| 243iii) | Autres textiles de fibres artificielles, n.d.a., contenant 50 p. 100 ou plus en poids de fibres artificielles mais n'étant pas composés principalement de coton, de laine ou de fibres artificielles | | * |

*Les articles des catégories 243, i, ii, et iii seront convertis en équivalents yards carrés par élément constitutif au facteur qui leur serait applicable s'ils étaient composés principalement de fibres artificielles.

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Japon

Le 27 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour et de l'Arrangement y annexé relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme l'Arrangement qui précède au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ROBERT S. INGERSOLL

Son Excellence Monsieur Takeshi Yasukawa
Ambassadeur du Japon

NOTES CONNEXES

I a

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 27 septembre 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'annexe A à l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis, conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par un échange de notes datées de ce jour, j'ai l'honneur de préciser que, selon notre interprétation, les exportations de produits typiquement japonais (dénommés «articles japonais») de textiles de coton ne sont pas comprises dans l'annexe A de l'Arrangement. La liste jointe à la présente lettre donne la définition des «articles japonais» et énumère les produits qui ont été ou seront probablement exportés aux Etats-Unis comme «articles japonais». D'autres articles pourront être ajoutés à cette liste par accord mutuel, après les consultations qui pourraient s'imposer à l'avenir.

En outre, il est entendu que les exportations d'«articles japonais» seront accompagnées de certificats du Gouvernement japonais. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estimerait qu'un produit importé du Japon comme «article japonais» ne doit pas normalement être classé dans cette catégorie, il pourra demander l'ouverture de consultations avec le Gouvernement japonais en vue de classer le produit en question comme il convient dans l'annexe A à l'Arrangement.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe

[TAKESHI YASUKAWA]
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

PIÈCE JOINTE

1. *Définition des «articles japonais»*

Les «articles japonais» qui ne doivent pas figurer à l'annexe A de l'Arrangement sont des produits typiquement japonais. Pour déterminer si un produit doit ou non être considéré comme «article japonais», les critères suivants seront appliqués :

Il doit s'agir d'un article destiné à jouer un rôle dans le mode de vie traditionnel japonais, le port du kimono, la vie dans des pièces dont le sol est recouvert d'un *tatami*, les décorations destinées à des cérémonies ou fêtes japonaises, la pratique de jeux et sports japonais, etc. En d'autres termes, l'article considéré ne doit pas être normalement utilisé dans le monde occidental, si ce n'est pour certaines distractions ou en raison de goûts particuliers.

2. *Liste des «articles japonais»*

Les noms des articles qui ont été ou seront probablement exportés comme «articles japonais» sont les suivants :

a) *Vêtements :*

| | |
|-------------------------------------|---|
| <i>Kimono</i> | Vêtement traditionnel japonais. |
| <i>Yukata</i> | Sorte de kimono d'été confectionné en yukata-ji (tissu léger, à trame simple, à impressions simples). |
| <i>Juban</i> | Sous-vêtement porté sous le kimono, essentiellement de même style que le kimono. |
| <i>Haori</i> | Survêtement porté par-dessus le kimono, généralement plus court qu'un trois-quarts. |
| <i>Wafukukoto</i> | Imperméable ou pare-poussière porté par-dessus le kimono, essentiellement de même style que le kimono mais différent du haori en ce qu'il n'est pas ouvert sur le devant et qu'il est plus long qu'un trois-quarts. |
| <i>Happi</i> | Survêtement de travail, de même style que le haori, mais non habillé. |
| <i>Judogi ou Karategi</i> | Vêtement de sport, genre kimono, utilisé pour le judo, généralement accompagné de pantalons trois quarts minces et de ceintures. |
| <i>Kendogi</i> | Vêtement de sport, genre kimono, utilisé pour le kendo, généralement accompagné d'un hakama (longue jupe pour homme). Ce vêtement est plus léger et plus collant que le judogi et comporte des demi-manches. |

- Kappogi* Blouse portée par-dessus le kimono, comportant de larges manches et couvrant la poitrine et les épaules.
- Momohiki* Pantalon de menuisier ou de rikishas qui forme souvent ensemble avec le happi. Il diffère des pantalons de style occidental en ce qu'il est extrêmement léger et de forme fuselée; il est généralement de couleur noire. L'ensemble happi-momohiki est souvent dénommé «vêtement de menuisier».
- Sashiko* Manteau molletonné, presque semblable au happi, porté par les pompiers.
- b) Accessoires vestimentaires :
- Obi* 1) Larges ceintures pour kimono, en tissu épais, dont la largeur est généralement de plusieurs pouces au minimum.
2) Larges ceintures en tissu mince, pour les kimonos ou yukatas pour hommes, plusieurs fois plus longues que les ceintures de style occidental.
3) Ceintures de judo, étroites mais environ deux fois plus larges et plus longues que les ceintures de style occidental, sans boucle.
- Obishime* Ceinture tissée ornementale que l'on porte par-dessus l'obi décrite à l'alinéa 1 ci-dessus.
- Tabi* Chaussettes de tissu qui se portent avec le kimono et épousent étroitement la forme du pied, avec une partie séparée pour le gros orteil. Cette chaussette s'arrête juste au-dessus de la cheville et est attachée par derrière à l'aide d'une bande pourvue d'agrafes de métal.
- Koshihimo* Ceinture étroite, en tissu souple, portée entre l'obi et le kimono, ou entre le kimono et le juban.
- Erisugata* Pièce de toile de coton rigide cousue à l'intérieur du col (*eri*) pour lui donner une forme.
- Sodeguchi* Très larges manches attachées aux manches courtes du juban.
- Homaekake* Tablier de travail pour homme, épais et lourd. Il est de grande taille et généralement de couleur unie.
- c) Articles de ménage :
- Futon* Literie, matelas et larges et épaisses couvertures de style japonais. Le rembourrage du matelas est beaucoup plus moelleux que celui des matelas occidentaux et la housse de couverture est plus légère. Les couvertures ont une épaisseur d'au moins un pouce et sont également garnies d'un rembourrage moelleux.
- Futon-cover* Housse pour *futon*. Diffère des draps en ce qu'elle recouvre directement le rembourrage, et également par sa grandeur, étant donné qu'elle est destinée à recouvrir un rembourrage volumineux; elle est généralement en tissu imprimé ou teint.
- Zabuton* Coussin pour s'asseoir dans les pièces japonaises dont le sol est recouvert d'un tatami. Dimensions : environ un yard carré et plusieurs pouces d'épaisseur; garni d'un rembourrage moelleux.

| | |
|----------------------------|--|
| <i>Furoshiki</i> | Tissu couvrant d'environ un yard carré et demi. Diffère du foulard par l'épaisseur du tissu. |
| <i>Koinobori</i> | Carpe artificielle qui se déploie au sommet d'un long bâton à l'occasion de la fête des jeunes garçons, coutume japonaise. |
| <i>Noren</i> | Rideau suspendu à l'entrée des magasins; court et fendu verticalement en plusieurs endroits. |
| <i>Tenugui</i> | Essuie-mains de forme oblongue, tissé, généralement orné d'un motif décoratif japonais. |

II a

Le 27 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I a]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme l'interprétation exposée dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ROBERT S. INGERSOLL

Son Excellence Monsieur Takeshi Yasukawa
Ambassadeur du Japon

I b

Le 27 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Au sujet de l'échange de notes donnant effet à l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de préciser que certains articles qui ne figurent pas dans l'annexe A de l'Arrangement sont néanmoins classés dans la catégorie des textiles de coton par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Une liste de ces articles, désignés par les numéros qu'ils portent dans la Nomenclature douanière annotée des Etats-Unis entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1968, est jointe à la présente lettre. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit savoir que le Gouvernement japonais ne considère pas certains de ces articles comme des textiles de coton.

Néanmoins, au cas où l'augmentation des importations en provenance du Japon d'un des articles ou produits énumérés dans la liste ci-jointe menacerait réellement de désorganiser le marché intérieur des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander l'ouverture de consultations avec le Gouvernement japonais en vue de prendre des mesures appropriées.

Les consultations auront lieu dans les conditions prévues au paragraphe 7 de l'Arrangement si l'article ou le produit en question est considéré comme un textile de coton par le Gouvernement japonais, ou selon toute autre procédure dont seront convenus les deux Gouvernements si l'article ou le produit en question n'est pas considéré comme un textile de coton par le Gouvernement japonais.

Le Gouvernement japonais fera savoir promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'il considère ou non l'article ou le produit en question comme un textile de coton.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de rechercher de préférence une solution mutuellement satisfaisante par les voies indiquées ci-dessus, mais il se réserve le droit, si un règlement n'intervient pas promptement, d'invoquer l'article 3 de l'Arrangement concernant le commerce internationale des textiles de coton, au sujet des articles ou des produits énumérés dans la liste ci-jointe.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ROBERT S. INGERSOLL

Pièce jointe

Son Excellence Monsieur Takeshi Yasukawa
Ambassadeur du Japon

PIÈCE JOINTE

| | | | | |
|-----------------------|----------|----------|-----------------------|-----------------------|
| 300.6020 | 349.1010 | 358.2610 | 366.4500 ³ | 385.7020 |
| 300.6022 | 349.1012 | 359.1020 | 366.4700 | 385.7520 |
| 300.6024 | 355.0200 | 359.1040 | 366.7700 ⁴ | 385.8020 |
| 300.6026 | 355.5000 | 359.1060 | 366.7900 | 386.5000 ⁶ |
| 300.6028 | 355.6510 | 360.8022 | 376.0420 | 706.2015 |
| 303.1000 | 356.1010 | 361.1820 | 376.5400 | 706.2240 |
| 315.0500 ¹ | 356.1510 | 361.2010 | 380.0076 ⁵ | 706.2270 - |
| 315.1000 ¹ | 356.2000 | 361.5422 | 380.3980 | 706.2415 |
| 315.1500 ¹ | 356.2510 | 361.5622 | 380.3994 ⁵ | 727.8020 |
| 332.4020 | 358.0210 | 363.6025 | 382.0090 ⁵ | 727.8040 |
| 332.4040 | 358.0510 | 363.6040 | 382.3380 | 731.4000 |
| 347.2520 ² | 358.0610 | 364.1520 | 382.3394 | |
| 347.3320 | 358.2410 | 366.1520 | 385.5520 | |

¹ Comporte une partie de ces articles, par exemple les articles autres que les cordons.

² Comporte une partie de ces articles, par exemple les mèches pour lampes et réchauds et les autres mèches à bords non fermes.

³ Comporte une partie des ces articles, par exemple les articles n'étant pas à trame simple ni entièrement en coton.

⁴ Comporte une partie de ces articles, par exemple les articles autres que les tapis de table et de bureau, milieux de table, chemins de table et napperons, trame simple et entièrement en coton.

⁵ Comporte une partie de ces articles, par exemple guêtres, ceintures (autres que ceintures en tissu et ceintures pour vêtements), jarretelles et bretelles.

⁶ Ne comporte pas une partie de ces articles, par exemple les fermetures à glissière avec cordon.

II b

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 27 septembre 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I b]

Je confirme, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, telle qu'elle est énoncée ci-dessus, concorde avec celle du Gouvernement japonais, à l'exception de la réserve suivante :

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis exercerait son droit d'invoquer l'article 3 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, le Gouvernement japonais pourrait exercer ses droits en tant que pays exportateur, conformément aux dispositions pertinentes de l'Arrangement susmentionné, notamment le droit de porter devant le Comité des textiles du GATT les questions concernant l'interprétation et l'application de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conformément à l'article 10 dudit Arrangement.

Veillez agréer, etc.

[TAKESHI YASUKAWA]
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

I c

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 27 septembre 1974

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis, conclu par le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par un échange de notes datées de ce jour, j'ai l'honneur de confirmer le Protocole d'interprétation ci-joint où sont exposées les vues et intentions exprimées par les deux Gouvernements lors des entretiens qui ont abouti à la conclusion dudit Arrangement.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte le Protocole d'interprétation susmentionné.

Veillez agréer, etc.

[SEIYA NISHIDA]
Ministre extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Pièce jointe :
Protocole d'interprétation

Monsieur Thomas O. Enders
Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

PROTOCOLE D'INTERPRÉTATION

1. S'agissant du paragraphe 7 de l'Arrangement :

a) Comme les dispositions relatives aux consultations des précédents Arrangements concernant le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis ont été appliquées à la satisfaction des deux Parties, grâce à la bonne volonté que celles-ci ont manifestée, le paragraphe 7 sera appliqué dans le même esprit de coopération et de compréhension réciproques.

b) Des consultations prolongées pouvant nuire aux intérêts du pays exportateur, les deux Gouvernements n'épargneront aucun effort pour mener à bien les consultations dans les 60 jours qui suivront la date de la demande de consultations. Pendant cette période, les deux Gouvernements s'abstiendront de porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles. Ladite période pourra être prolongée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra dûment en considération les problèmes qui pourront se poser si des consultations sont demandées à la fin ou vers la fin d'une période de l'Arrangement.

d) L'application du paragraphe 7 ayant pour effet de limiter les exportations, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique honorera en principe les licences d'exportation déjà accordées et le Gouvernement japonais s'efforcera de ne pas délivrer un trop grand nombre de licences d'exportation, en particulier pour une même catégorie de produits.

e) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement japonais communiquera sans retard des renseignements sur les licences d'exportation et, le plus tôt possible, des renseignements sur les demandes de licences pour l'exportation des produits de telle ou telle catégorie pendant la période de l'Arrangement considérée, ainsi que les renseignements supplémentaires disponibles sur les contrats d'exportation relatifs à cette catégorie. Cette demande de renseignements pourra être faite avant une demande officielle de consultations et ne constituera pas une demande de consultations.

f) Au cas où une demande de consultations aurait pour effet d'interrompre immédiatement et complètement la délivrance de licences d'exportation, on étudiera, au cours de ces consultations, la possibilité d'autoriser la délivrance d'un nombre raisonnable de nouvelles licences. Les contrats qui auront été conclus avant la demande de consultation seront dûment pris en considération lors desdites consultations.

2. Chaque fois que la mise au point et la commercialisation de nouveaux produits dus à des innovations techniques japonaises exigeront la modification de l'Arrangement pour permettre plus de souplesse, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera avec une particulière bienveillance toutes les demandes que le Gouvernement japonais

pourrait lui présenter dans ce sens, à condition seulement que les nouveaux produits ne remplacent pas des produits existants de la catégorie des articles manufacturés ou des articles d'habillement.

3. S'agissant des catégories pour lesquelles les dispositions du présent Arrangement prévoyant une certaine souplesse quant aux catégories d'un même groupe de fibres seraient moins favorables que les dispositions de l'Accord relatif au commerce des textiles de laine et de fibres artificielles conclu entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique le 3 janvier 1972, si le commerce des produits de ces catégories prenait suffisamment d'extension pour qu'il soit nécessaire de prévoir des quantités supplémentaires afin que les exportations dans ces catégories puissent atteindre un niveau égal au niveau autorisé en vertu des dispositions de l'Accord susmentionné, les quantités exportées dans lesdites catégories seraient augmentées de façon à ne pas être inférieures aux quantités prévues dans les dispositions dudit Accord.

4. a) Compte tenu de l'évolution de la capacité concurrentielle de l'industrie japonaise des fils de fibres artificielles, en particulier en ce qui concerne les fils composés de fibres continues (catégories 200, 201 et 202), les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est peu probable que les exportations japonaises de ces fils vers les Etats-Unis risquent de désorganiser le marché des Etats-Unis pendant l'exécution du présent Arrangement. En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne pense pas qu'il sera nécessaire de demander des consultations en application du paragraphe 7 de l'Arrangement au sujet desdites exportations japonaises, et il s'efforcera, dans toute la mesure possible, de ne pas présenter de demande de consultations sur ces exportations. S'il se révèle toutefois que lesdites exportations menacent l'équilibre du marché des Etats-Unis et si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique envisage alors de présenter une demande de consultation, il examinera la question officiellement avec le Gouvernement japonais bien avant de faire une demande officielle de consultations.

b) Les deux Gouvernements notent que les importantes clauses de souplesse concernant les fils dans le présent Arrangement tiennent compte du fait que la position de l'industrie japonaise du fil, en particulier des fils composés de fibres continues, est en train d'évoluer par rapport à celle des Etats-Unis. Ils notent également que cette évolution pourrait bien se poursuivre pendant la durée de l'Arrangement. C'est pourquoi ils conviennent d'examiner au cours des consultations annuelles qui doivent se tenir à la fin de la première période de l'Arrangement, conformément au paragraphe 10 de l'Arrangement, le régime prévu pour les exportations de fils, en particulier de fils composés de fibres continues, en prenant en considération l'évolution de l'industrie et du marché, afin de voir s'il est utile de modifier les clauses relatives à ces produits eu égard à la situation de l'industrie et du marché et aux principes énoncés dans l'Arrangement concernant le commerce international des textiles.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis, conscient des difficultés que soulève l'application des limitations à l'exportation dans des catégories aussi vastes que la catégorie TQ 213 (en particulier en ce qui concerne les tissus ou les étoffes de bonneterie, à l'exception des velours, peluches et tissus bouclés ou capitonnés, revêtus ou imprégnés de caoutchouc ou de matière plastique, ou stratifiés avec ces mêmes matières) et la catégorie TQ 243 (en particulier les autres articles, n.d.a.), en tiendra pleinement compte au cas où des consultations sur ces catégories seraient demandées en vertu du paragraphe 7 de l'Arrangement.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assure le Gouvernement japonais qu'il entend maintenir un système de classification uniforme des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles dans tous les ports d'entrée des Etats-Unis. Si l'application de l'Arrangement quant à la classification des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles vient à soulever des difficultés à l'un quelconque desdits ports d'entrée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, après en avoir été avisé par le Gouvernement

japonais, fera une enquête et prendra les mesures nécessaires pour surmonter ces difficultés.

7. S'agissant du paragraphe 13 de l'Arrangement, le Gouvernement japonais appliquera les limitations à l'exportation fondées sur le critère du poids de fibres de façon à prévenir autant que possible les difficultés que pourraient engendrer des différences entre ce critère et la classification douanière des Etats-Unis visée à ce paragraphe 13.

8. La liste des catégories qui figure à l'annexe B de l'Arrangement ne sera pas modifiée, non plus que la liste des produits de chaque catégorie, sans que les deux Gouvernements se soient d'abord consultés.

9. S'agissant des «articles japonais», de textiles de laine ou de fibres artificielles qui sont des produits typiquement japonais, il est convenu que, si le Gouvernement japonais demande que les limitations prévues dans l'Arrangement ne s'appliquent pas à ces articles, des articles similaires n'étant pas visés dans les Arrangements concernant le commerce des textiles conclus entre les Etats-Unis d'Amérique et des pays tiers, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera de discuter de la façon de régler la question lors des consultations prévues dans le présent Arrangement.

10. a) S'agissant de l'annexe B de l'Arrangement, s'il se pose des problèmes de classification dans l'exécution de l'Arrangement, les deux Gouvernements se consulteront en vue de trouver une solution. En particulier, si la question se pose de savoir si certains produits rentrent dans les catégories énumérées à l'annexe B, les deux Gouvernements l'examineront en prenant notamment en considération les classifications internationales types comme la NDB et la CTCI.

b) Pour prévenir des efforts et des difficultés inutiles, il ne sera opéré aucun changement dans la classification des textiles pendant l'exécution du présent Arrangement, sauf les changements mineurs concernant la classification des textiles dans certaines catégories que les deux Gouvernements pourront juger souhaitables aux fins d'exécution de l'Arrangement.

II c

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 27 septembre 1974

Monsieur le Conseiller d'Ambassade,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et du Protocole d'interprétation qui y est joint, dans lequel sont exposées les vues et intentions exprimées lors des entretiens qui ont abouti à l'Arrangement entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles entre le Japon et les Etats-Unis conclu par un échange de notes datées de ce jour.

Je confirme le Protocole d'interprétation susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS O. ENDERS

Sous-Secrétaire à l'économie et au commerce

Monsieur Seiya Nishida
Conseiller
Ambassade du Japon
Washington, D.C.

I d

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 1^{er} octobre 1974

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation suivante dont nos deux Gouvernements sont convenus lors des négociations concernant l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles.

Les experts des deux Gouvernements se consulteront dès que possible pour examiner les problèmes que posent le champ d'application et la définition des catégories de fils de fibres artificielles continues visées dans cet Arrangement.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que vous acceptez cette interprétation.
Veuillez agréer, etc.

[SEIYA NISHIDA]
Ministre extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Monsieur Anthony J. Jurich
Conseiller principal à la Direction générale
du Conseil de la politique économique internationale

II d

Le 1^{er} octobre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, relative à l'interprétation dont les deux Gouvernements sont convenus au sujet des consultations que tiendront leurs experts pour examiner les problèmes que posent le champ d'application et la définition des catégories de fils de fibres artificielles continues visées dans l'Arrangement relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles conclu entre nos deux Gouvernements.

Je confirme l'interprétation exposée dans votre lettre.
Veuillez agréer, etc.

[Signé]
ANTHONY J. JURICH
Président du Groupe de travail spécial
de la politique commerciale dans le domaine des textiles

Monsieur Seiya Nishida
Ministre
Ambassade du Japon

No. 14240

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an understanding relating to
the Radiation Effects Research Foundation (with record
of discussions). Tokyo, 27 December 1974**

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la
Fondation pour la recherche sur les effets des radiations
(avec procès-verbal de discussions). Tokyo, 27 décembre
1974**

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE RADIATION EFFECTS RESEARCH FOUNDATION

要請に基づきいつでも相互に協議するものとする。

4 前記の了解は、三年間の期間の後、いずれか一方の政府が他方の政府に対してこの了解を終了させる意思を文書により通告した日から一箇年の期間が終了するまで効力を存続する。本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年十二月二十七日に東京で

日本国外務大臣

宮澤 彪

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジェームズ・D・ホッドソン閣下

¹ Came into force on 27 December 1974 by the exchange of the said notes.

ことが、委員会及び予研が協力して行つてきた平和的目的のための放射線の人及び医学的影響及び放射線により影響を受ける疾病に関する調査研究活動を更に促進するため望ましいと認め、両国の関係者によるその設立を促進するためそれぞれの政府の権限の範囲内において必要な措置をとる。

2 両政府は、研究所がその寄附行為に基づいて調査研究活動を円滑に行うことを可能にするため、それぞれの国の法令及び予算の範囲内で、研究所に対して必要な支持及び便宜を与え、かつ、経費の平等分担の原則に従つて財政的寄与を行う意向を有する。

3 両政府は、前記1及び2にいう目的が両政府の効果的な協力により達成されるよう、研究所の設立及び運営から又はそれらに関連して生ずる諸問題について相互に通報し、かつ、

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、原爆傷害調査委員会（以下「委員会」という。）が千九百四十七年以来日本国立予防衛生研究所（以下「予研」という。）と協力して行つてきた、放射線の人及びほす医学的な影響及び放射線による影響を受ける疾病に関する調査研究活動を、日本国の法律に基づき設立される財団法人によつて効果的に維持することを目的とする日本国及びアメリカ合衆国の関係者の間で行われた最近の協議に言及するとともに、日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、両国の関係者の平等な参加の下に管理運営される「放射線影響研究所」（以下「研究所」という。）が日本国の法律に準拠した財団法人として千九百七十五年四月一日を目的として日本国に設立される

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[See note II]

Tokyo, 27 December 1974.

Minister for Foreign Affairs of Japan,
[KIICHI MIYAZAWA]

His Excellency Mr. James D. Hodgson
Ambassador of the United States of America to Japan

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, December 27, 1974

No. 945

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

“I have the honor to refer to the recent consultations held between the persons concerned of Japan and the United States of America, for maintaining effectively, through an incorporated foundation to be organized under the laws of Japan, the activities of research and study on the medical effects of radiation on man and on diseases which may be affected by radiation, which have been carried out by the Atomic Bomb Casualty Commission (hereinafter referred to as “ABCC”) through its cooperation with the Japanese National Institute of Health (hereinafter referred to as “JNIH”) since 1947, and to confirm the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America:

1. The Government of Japan and the Government of the United States of America consider that the establishment of “the Radiation Effects Research Foundation” (hereinafter referred to as “the Foundation”), under the management and operation by persons concerned of the two countries under equal participation, in Japan towards April 1, 1975 as an incorporated foundation under the laws of Japan is desirable for the purpose of promoting further the activities of research and study for peaceful purposes on the medical effects of radiation on man and on diseases which may be affected by radiation that have been jointly made by ABCC and JNIH, and shall take necessary measures within the scope of the competence of the respective Governments to facilitate the establishment of the Foundation by the persons concerned of the two countries.

2. In order to enable the Foundation to carry on smoothly the activities of research and study under its act of endowment, the two Governments have the intention, within the scope of the laws and regulations and within the limit of the budgetary appropriations of the respective countries, to accord to the Foundation such support and facilities as may be necessary and to make financial contributions to the Foundation in accordance with the principle of equal share of the expenses.

3. The two Governments shall keep each other informed and, whenever requested, consult with each other on problems arising out of or in connection with the establishment and

operation of the foundation, so that the objectives mentioned in paragraphs 1 and 2 may be achieved through effective cooperation between the two Governments.

4. The foregoing understanding shall continue in force, after the period of three years, until the expiration of the period of one year from the day on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of an intention of terminating the understanding.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government."

I have further the honor to confirm that the foregoing understanding is also the understanding of the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JAMES D. HODGSON

His Excellency Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs of Japan

RECORD OF DISCUSSIONS

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held consultations in accordance with paragraph 3 of the Notes exchanged on December 27, 1974 between Mr. J. D. Hodgson, United States Ambassador to Japan and Mr. K. Miyazawa, Minister for Foreign Affairs of Japan, concerning the establishment of an incorporated foundation "Radiation Effects Research Foundation" (hereinafter referred to as "the Foundation"), and have agreed to record the following:

1. The representatives of the two Governments confirmed that, in connection with paragraph 1 of the foregoing Notes, the two Governments are prepared to select, if necessary, the appropriate numbers of their respective citizens as the persons responsible for the concrete preparation of the establishment of the Foundation.

2. The representative of the Government of the United States of America stated that his Government has the intention to dissolve the Atomic Bomb Casualty Commission (hereinafter referred to as "ABCC") upon the establishment of the Foundation and to offer to the Foundation all the buildings, facilities and equipment in Japan in current use by ABCC on the day of inauguration of the Foundation. The representatives of the two Governments stated that in view of the intention of the Government of the United States of America as mentioned above, it is appropriate for the financial contribution of each Government in the first financial year (April 1, 1975-March 31, 1976) after the inauguration of the Foundation to be one half of the sum of the expenses of the Foundation for the said financial year plus the amount corresponding to the value of the above-mentioned buildings, facilities and equipment to be offered by the Government of the United States of America, provided that the financial contribution of the Government of the United States of America shall include the value of the foregoing buildings, facilities and equipment to be offered by the same Government and they further stated that, to that end, each Government has the intention to seek the necessary budgetary appropriation.

3. The representatives of the two Governments confirmed that it is desirable for the following measures to be taken at the time of inauguration of the Foundation:

- (a) That the business activities and the rights and obligations of ABCC as well as the business activities of the branch laboratories of the Japanese National Institute of Health (hereinafter referred to as "JNIH") be succeeded by the Foundation on the day of its inauguration.

- (b) That the personnel of ABCC and of the branch laboratories of JNIH become the personnel of the Foundation on the day of inauguration of the Foundation, subject to the consent of each person.
- (c) That the conditions of work of the personnel of the Foundation, including their salaries, at the time of its inauguration, be those which are currently in force at ABCC.

4. The representative of the Government of the United States of America expressed the wish of his Government that one half of the Officers, including members of the Board of Directors, of the Foundation be United States citizens to be recommended by the Government of the United States of America.

5. The representatives of the two Governments confirmed that “problems arising out of or in connection with the establishment and operation of the Foundation” referred to in paragraph 3 of the above-mentioned Notes include such matters as the annual plans of activities, the budget estimates, the disposition of permanent properties and other organizational matters of the Foundation.

6. The representatives of the two Governments confirmed the position of both Governments that in view of the necessity for the activities of research and study of the Foundation to be carried out on a long-term and stable basis, it is desirable for their financial contributions to the Foundation under the terms of the understanding contained in the foregoing Notes to continue after the completion of the three-year period referred to in paragraph 4 of the said Notes for as long as the activities of research and study of the Foundation are deemed useful.

Tokyo, December 27, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA FON-
DATION POUR LA RECHERCHE SUR LES EFFETS DES RADIATIONS

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont récemment eu lieu entre des personnes intéressées du Japon et des Etats-Unis d'Amérique en vue de poursuivre de manière efficace, dans le cadre d'une fondation dotée de la personnalité civile qui sera constituée conformément à la législation japonaise, les activités de recherche et d'étude concernant les effets médicaux des radiations sur les êtres humains ainsi que sur les maladies susceptibles d'être affectées par des radiations qui ont été menées depuis 1947 par l'Atomic Bomb Casualty Commission (Commission pour les victimes de la bombe atomique) [ci-après désignée par le sigle «ABCC»] en coopération avec l'Institut national japonais de la santé (ci-après désigné par le sigle «INJS»), et de confirmer l'arrangement suivant conclu entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

1. Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estiment souhaitable de créer au Japon, vers le 1er avril 1975, une «Fondation pour la recherche sur les effets des radiations» (ci-après dénommée «la Fondation»), gérée et exploitée en nombre égal par des personnes intéressées des deux pays, en tant que fondation dotée de la personnalité civile et régie par la législation japonaise, afin de renforcer les activités de recherche et d'étude à des fins pacifiques concernant les effets médicaux des radiations sur les êtres humains et sur les maladies susceptibles d'être affectées par des radiations qui ont été menées conjointement par l'ABCC et l'INJS, et ils s'engagent à prendre, dans les limites de la compétence des Gouvernements respectifs, les mesures nécessaires pour faciliter la création de la Fondation par des personnes intéressées des deux pays.

2. Pour permettre à la Fondation de mener à bien les activités de recherche et d'étude en vertu de son acte de dotation, les deux Gouvernements ont l'intention, dans le cadre des lois et règlements et dans les limites des crédits budgétaires de leurs pays respectifs, d'accorder à la Fondation l'appui et les facilités nécessaires et de la faire bénéficier de contributions financières conformément au principe du partage égal des dépenses.

3. Les deux Gouvernements se tiendront mutuellement au courant et, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, se consulteront sur les problèmes découlant de la création et des activités de la Fondation ou qui y sont liés, afin que les objectifs visés aux paragraphes 1 et 2 puissent être réalisés grâce à une coopération efficace entre les deux Gouvernements.

4. L'arrangement qui précède restera en vigueur, après une période initiale de trois ans, jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura fait part, par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement, de son intention d'y mettre fin.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1974 par l'échange desdites notes

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'arrangement qui précède au nom de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Tokyo, le 27 décembre 1974.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,
[KIICHI MIYAZAWA]

Son Excellence Monsieur James D. Hodgson
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Japon

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 27 décembre 1974

N° 945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer que l'arrangement qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

JAMES D. HODGSON

Son Excellence Monsieur Kiichi Miyazawa
Ministre des affaires étrangères du Japon

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon ont procédé à des consultations, conformément au paragraphe 3 des notes échangées le 27 décembre 1974 entre M. J. D. Hodgson, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Japon, et M. Miyazawa, Ministre des affaires étrangères du Japon, au sujet de la création d'une «Fondation pour la recherche sur les effets des radiations» dotée de la personnalité civile (ci-après dénommée «la Fondation»), et sont convenus de consigner ce qui suit :

1. Les représentants des deux Gouvernements ont confirmé qu'en ce qui concerne le paragraphe 1 des notes précitées les deux Gouvernements étaient prêts à désigner, en fonction des besoins, un nombre approprié de leurs ressortissants respectifs qui seraient chargés de préparer concrètement la création de la Fondation.

2. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a déclaré que son Gouvernement avait l'intention de dissoudre l'Atomic Bomb Casualty Commission (Com-

mission pour les victimes de la bombe atomique) [ci-après désignée par le sigle «ABCC»] dès la création de la Fondation et d'offrir à cette dernière, le jour de son inauguration, tous les bâtiments, installations et matériel actuellement utilisés au Japon par l'ABCC. Les représentants des deux Gouvernements ont déclaré, vu l'intention sus-indiquée du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qu'il était approprié que la contribution financière qui serait versée par chaque Gouvernement pour le premier exercice budgétaire (1^{er} avril 1975 au 31 mars 1976) après l'inauguration de la Fondation corresponde à la moitié des dépenses engagées par la Fondation pour l'exercice susmentionné, plus un montant représentant la valeur des bâtiments, installations et matériel susmentionnés qui seront offerts par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous réserve d'inclure dans la contribution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la valeur desdits bâtiments, installations et matériel; ils ont déclaré en outre que chacun des Gouvernements avait l'intention de demander l'ouverture des crédits budgétaires nécessaires à cette fin.

3. Les représentants des deux Gouvernements ont confirmé qu'il serait souhaitable de prendre les mesures ci-après lors de l'inauguration de la Fondation :

- a) Les activités professionnelles et les droits et obligations de l'ABCC, ainsi que les activités professionnelles des laboratoires affiliés à l'Institut national japonais de la santé (ci-après désigné par le sigle «INJS»), passeront à la Fondation le jour de son inauguration.
- b) Le personnel de l'ABCC et des laboratoires affiliés à l'INJS deviendra le personnel de la Fondation le jour de son inauguration, sous réserve de l'acceptation de chacun des intéressés.
- c) Les conditions de travail du personnel de la Fondation, y compris leurs salaires et traitements, seront, au moment de l'inauguration, identiques à celles qui sont actuellement en vigueur à l'ABCC.

4. Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a déclaré que son Gouvernement souhaitait que la moitié des cadres de la Fondation, y compris les membres du Conseil d'administration, soient des ressortissants américains nommés sur recommandation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. Les représentants des deux Gouvernements ont confirmé que «les problèmes découlant de la création et des activités de la Fondation ou qui y sont liés» visés au paragraphe 3 des notes susmentionnées comprennent notamment des questions telles que les programmes d'activités annuels, les prévisions budgétaires, la disposition des capitaux fixes et autres questions d'organisation intéressant la Fondation.

6. Les représentants des deux Gouvernements ont confirmé la position de leurs Gouvernements respectifs qui ont estimé souhaitable, eu égard à la nécessité pour la Fondation de mener des activités de recherche et d'étude à long terme sur une base stable, de continuer à verser des contributions financières à la Fondation, conformément aux dispositions de l'arrangement énoncé dans les notes précitées après l'expiration de la période de trois ans visée au paragraphe 4 desdites notes, aussi longtemps que les activités de recherche et d'étude déployées par la Fondation leur paraîtront utiles.

Tokyo, le 27 décembre 1974.

No. 14241

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on scientific and technological co-operation.
Signed at Washington on 18 May 1973**

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé
à Washington le 18 mai 1973**

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Recalling the close ties in scientific and technological cooperation which have been developed over many years between the two countries;

Recognizing the importance of science and technology in the development of a strong and vigorous national economy;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as of mankind generally; and

Convinced of the desirability of establishing a bilateral mechanism to continue and intensify the cooperation in science and technology between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments will encourage, as appropriate, research organizations and institutions in their respective countries to cooperate in scientific and technological projects of mutual interest and advantage, including the following:

- (a) coordinated and joint research projects, studies, and investigations; courses, conferences, and symposia; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange of information and documentation, including the development of systems related thereto; and
- (b) other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article II. 1. For the purposes indicated in Article I, the Governments shall establish a joint fund in dinars to be used for continuing previously agreed scientific and technological projects and thereafter, to the extent monies from the fund are available, to finance additional cooperative projects of mutual interest and advantage.

2. In addition to cooperative projects financed with dinars owned by the Government of the United States of America or the joint fund referred to in paragraph 1 above, the two sides will endeavor to find means to finance cooperative projects of the kind described in Article I, including the conclusion of arrangements under which the organizations and institutions of each country share in the support of the cooperative projects.

Article III. The joint fund shall be established by the two Governments in a special account in a Yugoslav bank in the name of the Joint Board established pursuant to Article V of this Agreement. The fund shall be constituted as follows:

- (a) In addition to the mutually agreed advance release of 18,282,000 dinars to meet immediate project requirements (these dinars shall be considered to have been de-

¹ Came into force on 18 May 1973 by signature, in accordance with article X.

posited in the fund and released therefrom), the Government of the United States shall deposit by June 30, 1973 about 37,561,000 dinars in the fund. The Government of the United States shall additionally deposit by November 1, 1973 about 64,486,000 dinars in the fund, subject to the availability of dinar balances to the Government of the United States of America.

- (b) The Yugoslav side shall deposit an amount in dinars equal to that deposited by the Government of the United States of America. This amount shall be deposited during the years 1974-1977 in accordance with the schedule of payments on cooperative projects to be approved by the Joint Board. Dependent upon the approval of specific projects by the Joint Board, it is presently contemplated that the Yugoslav side will deposit 27,570,000 dinars for calendar year 1973; 36,930,000 dinars for calendar year 1974; 29,300,000 dinars for calendar year 1975; 18,517,000 dinars for calendar year 1976; and 8,012,000 dinars for calendar year 1977. These deposits are scheduled to be made respectively by April 30, 1974, October 30, 1974, April 30, 1975, April 30, 1976 and April 30, 1977.
- (c) By mutual agreement the two Governments may make additional contributions to the joint fund on an equal basis.
- (d) The deposits will be made in a Yugoslav bank at the most favorable annual rate of interest legally available in Yugoslavia, computed and paid in accordance with Yugoslav practice. The Yugoslav side will, by April 30, 1977, contribute additionally to the joint fund an amount in dinars equal to the difference between the interest earned by the joint fund on the respective deposits made by the United States and Yugoslav sides.

Article IV. 1. Projects to which both Governments are already committed but which are not fully funded shall have priority on the monies in the joint fund and shall be terminated only if both Governments so recommend, subject however to paragraph 2 below.

2. With respect to any amount contributed to the joint fund by an agency of the Government of the United States of America, at least an equal amount shall be made available for projects falling within the purview of the legislative and appropriation authority of the particular agency.

Article V. 1. The two Governments agree to establish the U.S.-Yugoslav Joint Board on Scientific and Technological Cooperation (herein designated as the "Joint Board").

2. Subject to the terms of the present Agreement, the Joint Board shall exercise the following functions:

- (a) review periodically the progress of scientific and technological cooperation;
- (b) approve allocations of monies from the joint fund referred to in Article III to ongoing and other projects pursuant to Article IV;
- (c) approve new projects for joint funding in accordance with criteria agreed between the two Governments;
- (d) authorize the disbursements of monies, and the making of grants and advances of monies from the joint fund;
- (e) seek new possibilities for developing and financing cooperative projects in addition to those already funded; and
- (f) undertake such further functions as agreed between the two Governments.

Article VI. 1. The Joint Board shall consist of four members, two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of

America and two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

2. Members of the Joint Board shall serve without compensation but the Joint Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending meetings of the Joint Board and in performing other official duties.

3. The Joint Board shall meet, semiannually and as required, alternately in Yugoslavia and the United States of America.

4. The Joint Board shall act by unanimous vote. A Chairman with voting power shall be selected by the Joint Board for a one year term from among its members.

5. The Joint Board shall designate a Treasurer, who shall receive and deposit funds in a depository designated by the Joint Board and shall make disbursements approved by the Joint Board and countersigned by a designated representative who is not of the same citizenship as the Treasurer.

Article VII. Reports on the activities of the Joint Board and on the projects financed under this Agreement shall be made annually to the Secretary of State of the United States of America and the Director General of the Federal Administration for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Cooperation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article VIII. The Department of State of the United States of America and the Federal Administration for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Cooperation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall elicit, as appropriate, and receive proposals from their respective organizations and institutions and shall submit such proposals for consideration to the Joint Board.

Article IX. Organizations and institutions participating in the projects approved under this Agreement shall:

- (a) within the framework of the policy and funding determinations of the Joint Board, deal directly with each other in implementing approved projects and in developing new proposals; and
- (b) submit periodic reports on project fulfillment for an annual Joint Board review to justify funding of subsequent phases of projects.

Article X. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years from the date of the first deposit in the joint fund pursuant to paragraph (a) of Article III.

DONE at Washington this 18th day of May, 1973, in duplicate, each in the English and Serbo-Croatian languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Herman Pollack — Signé par Herman Pollack.

² Signed by Krsto Bulajic — Signé par Krsto Bulajic.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGO- SLAVIJE O NAUČNOJ I TEHNOLOŠKOJ SARADNJI

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Pozivajući se na plodnu naučnu i tehnološku saradnju koja se godinama razvija između dve zemlje;

Svesni značaja nauke i tehnologije za razvoj jake i dinamične nacionalne ekonomije;

Uvereni de će međunarodna saradnja na polju nauke i tehnologije pojačati veze prijateljstva i razumevanja između njihovih naroda i da će unaprediti nauku i tehnologiju za dobrobit obe zemlje i za čovečan — stvo uopšte; i

Uvereni u svrsishodnost uspostavljanja bilateralnog mehanizma sa ciljem da se nastavi i pojača naučna i tehnološka saradnja između dve zemlje;

Složile su se o sledećem:

Član I. Dve vlade će podsticati, shodno potrebama, istraživačke organizacije i institucije u svojim zemljama na saradnju na naučnim i tehnološkim projektima od zajedničkog interesa i koristi uključujući sledeće:

- (a) koordinirani i zajednički istraživački projekti, studije i istraživanja; kursevi, konferencije i simpozijumi; razmene naučnih radnika, specijalista i istraživača; razmene informacija i dokumentacija uključujući razvitak sistema koji se na to odnose; i
- (b) druge oblike naučne i tehnološke saradnje o kojima se zajednički složile.

Član II. 1. Za ostvarenje ciljeva naznačenih u članu I, vlade će osnovati zajednički fond u dinarima za finansiranje ranije dogovorenih naučnih i tehnoloških projekata, kao i dodatnih zajedničkih projekata od uzajamnog interesa i koristi, zavisno od obima raspoloživih sredstava.

2. Pored zajedničkih projekata finansiranih iz dinarskih sredstava kojima raspolaže vlada Sjedinjenih Američkih Država ili iz zajedničkog fonda pomenutog u stavu 1. ovog člana, dve strane će nastojati da nadju sredstva za finansiranje zajedničkih projekata opisanih u članu I, uključujući i zaključivanje dogovora na osnovu kojih organizacije i institucije obe zemlje učestvuju u troškovima zajedničkih projekata.

Član III. Dve vlade će osnovati zajednički fond sa posebnim računom u jednoj od jugoslovenskih banaka u ime Zajedničkog odbora na osnovu člana V ovog Sporazuma. Fond će se formirati kako sledi:

- (a) Pored zajednički dogovorenog iznosa od 18.282.000 dinara koji se unapred isplaćuje da bi se zadovoljile neposredne potrebe projekata (ovi dinari će biti smatrani kao da su bili deponovani u fond i dodeljeni iz njega), vlada Sjedinjenih Američkih Država će do 30. juna 1973. godine deponovati oko 37.561.000 dinara u fond. Vlada Sjedinjenih Američkih Država će pored toga deponovati do 1. novembra 1973. godine oko 64.486.000 dinara u fond, zavisno od stanja raspoloživih dinarskih sredstava vlade Sjedinjenih Američkih Država.
- (b) Jugoslovenska strana će deponovati jednaki iznos u dinarima koliki bude deponovala i vlada Sjedinjenih Američkih Država. Ovaj iznos će biti deponovan u periodu 1974-

1977. godine u skladu sa rasporedom plaćanja zajedničkih projekata koji će biti odobreni od strane Zajedničkog odbora. Zavisno od odobrenja konkretnih projekata od strane Zajedničkog odbora, u ovom momentu se smatra da će jugoslovenska strana deponovati 27.570.000 dinara za kalendarsku 1973. godinu; 36.930.000 dinara za kalendarsku 1974. godinu; 29.300.000 dinara za kalendarsku 1975. godinu; 18.517.000 dinara za kalendarsku 1976. godinu i 8.012.000 dinara za kalendarsku 1977. godinu. Ova sredstva će se deponovati respektivno do 30. aprila 1974, 30. oktobra 1974, 30. aprila 1975, 30. aprila 1976. i 30. aprila 1977. godine.

- (c) Zajedničkim sporazumom dve vlade mogu na ravnopravnoj osnovi dati dodatne doprinose u Zajednički fond.
- (d) Deponovanja će se vršiti u jednoj jugoslovenskoj banci uz najpovoljniju zakonski moguću kamatu u Jugoslaviji, koja se obračunava i plaća u skladu sa jugoslovenskom praksom. Jugoslovenska strana će do 30. aprila 1977. godine dodatno deponovati u Zajednički fond iznos u dinarima koji će biti jednak razlici između kamate dobivene na depozitu Sjedinjenih Američkih Država i kamate dobivene na depozitu jugoslovenske strane.

Član IV. 1. Projekti za koje su se dve vlade već obavezale ali za koje su samo delimično obezbeđena sredstva, imajuće prioritet na sredstvima koja se nalaze u Zajedničkom fondu i biće okončani samo ako obe vlade tako preporuče, ali imajući u vidu stav 2. ovog člana.

2. Agencije vlade Sjedinjenih Američkih Država dobijaju na raspolaganje za njihove projekte sumu, barem jednaku onoj koju su ustupile Zajedničkom fondu. Ta sredstva će biti na raspolaganju za projekte koji spadaju u delokrug zakonodavnog i finansijskog prava dotične agencije.

Član V. 1. Dve vlade se slažu da osnuju Američko-jugoslovenski zajednički odbor za naučnu i tehnološku saradnju (ovde nazvan "Zajednički odbor").

2. Shodno odredbama ovog Sporazuma, Zajednički odbor izvršavaće sledeće funkcije:

- (a) povremeno razmatra napredak u naučnoj i tehnološkoj saradnji;
- (b) odobrava novčana sredstva iz Zajedničkog fonda naznačena u članu III, projektima koji su u toku kao i za one na koje se odnosi član IV;
- (c) odobrava nove projekte za zajednička finansiranja u saglasnosti sa kriterijumima koji su usvojile dve vlade;
- (d) odobrava dodelu, isplatu i avanse sredstava iz Zajedničkog fonda;
- (e) traži nove mogućnosti za finansiranje zajedničkih projekata pored projekata koji su već finansirani;
- (f) preduzima i druge funkcije o kojima su se složile dve vlade.

Član VI. 1. Zajednički odbor će sačinjavati četiri člana, dva imenovana od strane vlade Sjedinjenih Američkih Država i dva člana imenovana od strane vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

2. Članovi Zajedničkog odbora će vršiti svoju dužnost bez naknade, ali Zajednički odbor može da odobri isplatu za potrebne troškove prisustvovanja sastancima Zajedničkog odbora, kao i za druge službene dužnosti.

3. Zajednički odbor će se sastajati dva puta godišnje i po potrebi, naizmenično u Jugoslaviji i Sjedinjenim Američkim Državama.

4. Zajednički odbor će donositi odluke jednoglasno. Predsednik Odbora će biti biran od strane svojih članova. Zajednički odbor bira predsednika na godinu dana.

5. Zajednički odbor će imenovati blagajnika, koji će primati i deponovati sredstva na račun odredjen od Zajedničkog odbora i vršiće isplate odobrene od Zajedničkog odbora i potvrđene potpisom od strane naimenovanog predjednika koji nema isto državljanstvo kao i blagajnik.

Član VII. Izveštaji o aktivnostima Zajedničkog odbora i o projektima finansiranim na bazi ovog ugovora, podnosiće se godišnje ministru inostranih poslova Sjedinjenih Američkih Država i generalnom direktoru Saveznog zavoda za medjunarodnu naučnu, prosvetnu, kulturnu i tehničku saradnju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Član VIII. Ministarstvo inostranih poslova Sjedinjenih Američkih Država i Savezni zavod za medjunarodnu naučnu, prosvetnu, kulturnu i tehničku saradnju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije će redovno tražiti i primati predloge od odgovarajućih organizacija i institucija u njihovim zemljama i podnosiće ovakve predloge na razmatranje Zajedničkom odboru.

Član IX. Organizacije i institucije koje učestvuju u projektima potvrđenim na osnovu ovog ugovora će:

- (a) u okviru politike i finansijskih odluka Zajedničkog odbora biti u direktnom kontaktu u realizaciji prihvaćenih projekata i u pripremi novih predloga; i
- (b) podnositi periodične izveštaje o realizaciji projekata Zajedničkom odboru na godišnje razmatranje i obrazloženje za finansiranje sledećih faza projekata.

Član X. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu po potpisivanju i važiće pet godina od dana prve uplate u Zajednički fond kako je navedeno u stavu (a) član III.

ZAKLJUČENO u Vašingtonu, 18. maja 1973. godine, u duplikatu, na engleskom i srpsko-hrvatskom jeziku, koji su potpuno autentični.

Za vladu Sjedinjenih Američkih Država:

[Signed — Signé]¹

Za vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Herman Pollack — Signé par Herman Pollack

² Signed by Krsto Bulajic — Signé par Krsto Bulajic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Rappelant les liens étroits de coopération scientifique et technologique qui se sont établis au cours de nombreuses années entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de la science et de la technique pour le développement d'une économie nationale forte et vigoureuse;

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technique renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser l'état de la science et de la technique au bénéfice des deux pays, ainsi que l'humanité tout entière;

Convaincus qu'il est souhaitable de créer un mécanisme bilatéral en vue de poursuivre et d'intensifier la coopération scientifique et technique entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements encourageront, selon que de besoin, les organisations et institutions de recherche de leurs pays respectifs à coopérer à des projets scientifiques et techniques présentant un intérêt et des avantages mutuels, et notamment :

- a) A la coordination et à la poursuite en commun de travaux de recherche, d'études et d'enquêtes, à l'organisation de cours, de conférences et de colloques; à l'échange de savants, de spécialistes et de chercheurs; à l'échange d'informations et de documentation, y compris la mise au point de systèmes dans ce domaine;
- b) A d'autres formes de coopération scientifique et technologique convenues d'un commun accord.

Article II. 1. En vue d'atteindre les fins visées à l'article premier, les Gouvernements constitueront un fonds commun en dinars qui sera utilisé pour poursuivre l'exécution des projets scientifiques et techniques convenus antérieurement et, par la suite, jusqu'à concurrence des sommes disponibles, pour financer des projets de coopération supplémentaires présentant un intérêt et des avantages mutuels.

2. Outre les projets de coopération financés au moyen des dinars détenus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou versés au fonds commun visé au paragraphe 1 ci-dessus, les deux parties s'efforceront de trouver les moyens de financer des activités de coopération entrant dans les catégories visées à l'article premier, et notamment de conclure des arrangements aux termes desquels les organisations et institutions de chaque pays assumeront leur part des frais d'exécution des activités de coopération.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1973 par la signature, conformément à l'article X.

Article III. Le fonds commun sera constitué par les deux Gouvernements qui ouvriront un compte spécial dans une banque yougoslave au nom de la Commission mixte créée en application de l'article V du présent Accord. Ce fonds sera constitué comme suit :

- a) Outre le déblocage d'une somme de 18 282 000 dinars mutuellement convenue par avance pour couvrir les dépenses immédiates afférentes aux projets (ces dinars étant considérés comme ayant été déposés au compte du fonds et prélevés sur celui-ci), le Gouvernement des Etats-Unis versera au fonds, d'ici le 30 juin 1973, une somme de 37 561 000 dinars environ. De plus, le Gouvernement des Etats-Unis déposera au compte du fonds, d'ici le 1^{er} novembre 1973, une somme de 64 486 000 dinars environ, sous réserve de ses disponibilités en dinars;
- b) La partie yougoslave déposera une somme en dinars équivalant à celle déposée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Cette somme sera versée au cours des années 1974 à 1977 conformément au calendrier des paiements relatifs aux projets de coopération qui doit être approuvé par la Commission mixte. Sous réserve d'approbation de projets spécifiques par la Commission mixte, il est actuellement prévu que la partie yougoslave déposera 27 570 000 dinars pour l'année civile 1973; 36 930 000 dinars pour l'année civile 1974; 29 300 000 dinars pour l'année civile 1975; 18 517 000 dinars pour l'année civile 1976; et 8 012 000 dinars pour l'année civile 1977. Ces versements seront effectués respectivement les 30 avril 1974, 30 octobre 1974, 30 avril 1975, 30 avril 1976 et 30 avril 1977 au plus tard;
- c) Par accord mutuel, les deux Gouvernements pourront verser au fonds commun des contributions supplémentaires d'un montant égal;
- d) Les fonds seront déposés dans une banque yougoslave et porteront intérêt au taux annuel légal le plus favorable en vigueur en Yougoslavie, calculé et payé conformément à la pratique yougoslave. La partie yougoslave versera en outre, d'ici le 30 avril 1977, au fonds commun, une somme en dinars égale à la différence entre l'intérêt rapporté par le fonds commun sur les dépôts faits respectivement par les Etats-Unis et la Yougoslavie.

Article IV. 1. Les sommes déposées au fonds commun seront affectées en priorité aux projets que les deux Gouvernements se sont déjà engagés à exécuter mais dont le financement n'est pas intégralement assuré, et il ne sera mis fin à ces projets que si les deux Gouvernements le recommandent, sous réserve toutefois des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2. Pour toute somme versée au fonds commun par un organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, une somme au moins équivalente sera allouée à l'exécution de projets relevant de la compétence de l'organe législatif habilité à autoriser les ouvertures de crédits dans le cadre dudit organisme.

Article V. 1. Les deux Gouvernements conviennent de créer la Commission mixte Etats-Unis-Yougoslavie de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée la «Commission mixte»).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission mixte exercera les fonctions ci-après :

- a) Examiner périodiquement les progrès accomplis dans le domaine de la coopération scientifique et technique;
- b) Approuver les allocations de fonds provenant du fonds commun visé à l'article III aux projets en cours d'exécution et autres projets conformément à l'article IV;

- c) Approuver de nouveaux projets devant être financés conjointement conformément aux critères convenus entre les deux Gouvernements;
- d) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances prélevées sur le fonds commun;
- e) Rechercher de nouvelles possibilités d'élaboration et de financement de projets de coopération en sus des projets dont le financement est déjà assuré;
- f) Assumer toutes autres fonctions dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article VI. 1. La Commission mixte sera composée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et serviront à sa discrétion, et deux seront nommés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et serviront à sa discrétion.

2. Les membres de la Commission mixte ne seront pas rémunérés, mais celle-ci pourra autoriser le remboursement des dépenses que les membres auront à effectuer pour assister à ses réunions ou pour remplir d'autres fonctions officielles.

3. La Commission mixte se réunira semestriellement et selon que de besoin, alternativement en Yougoslavie et aux Etats-Unis d'Amérique.

4. Les décisions de la Commission mixte seront prises à l'unanimité. La Commission choisira parmi ses membres un président qui aura le droit de vote et sera nommé pour une période d'un an.

5. La Commission mixte nommera un trésorier, qui recevra les fonds et les déposera dans un établissement désigné par la Commission et qui effectuera les décaissements approuvés par la Commission et contresignés par un représentant désigné n'ayant pas la même nationalité que lui.

Article VII. La Commission mixte adressera au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Directeur général de l'Administration fédérale de la coopération internationale scientifique, éducative, culturelle et technique internationale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie des rapports annuels sur ses travaux ainsi que sur les projets financés au titre du présent Accord.

Article VIII. Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et l'Administration fédérale de la coopération scientifique, éducative, culturelle et technique internationale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie solliciteront, le cas échéant, et recevront de leurs organisations et institutions respectives des propositions qu'ils soumettront à la Commission mixte pour examen.

Article IX. Les organisations et institutions participant aux projets approuvés au titre du présent Accord :

- a) Traiteront directement les unes avec les autres dans le cadre des décisions en matière de politique générale et de financement arrêtées par la Commission mixte des questions relatives à l'exécution des projets approuvés et à la mise au point de nouvelles propositions;
- b) Présenteront à la Commission mixte, pour examen annuel, des rapports périodiques d'exécution des projets afin de justifier le financement des étapes ultérieures desdits projets.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date du premier versement effectué au fonds commun conformément à l'alinéa a de l'article III.

FAIT à Washington, le 18 mai 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[HERMAN POLLACK]

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

[KRSTO BULAJIC]

No. 14242

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Joint Statement on co-operation in the fields of economics,
technology, industry and defense. Signed at Washington
on 8 June 1974**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Déclaration conjointe concernant la coopération dans les
domaines de l'économie, de la technologie, de l'industrie
et de la défense. Signée à Washiugton le 8 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

JOINT STATEMENT¹ ON SAUDI ARABIAN–UNITED STATES COOPERATION. WASHINGTON, D.C., JUNE 8, 1974

Following the joint announcement of April 5, 1974, in which Saudi Arabia and the United States expressed their readiness to expand cooperation in the fields of economics, technology, and industry, and in the supply of the Kingdom's requirements for defensive purposes, His Royal Highness Prince Fahd bin Abd al Aziz, Second Deputy Prime Minister and Minister of Interior, accepted an invitation to visit the United States on June 5-8 to discuss these matters with President Nixon and Secretary of State Kissinger.

His Royal Highness was accompanied by a number of high Saudi officials. Prince Fahd met with President Nixon on June 6, and he and his colleagues also had meetings with Secretary of State Kissinger, Secretary of the Treasury Simon, Secretary of Defense Schlesinger, Secretary of Commerce Dent, and other high government officials.

The visit provided an opportunity for the two sides to agree on specific steps to strengthen relations in a variety of areas. Major attention was focussed on Saudi Arabia's economic and social development plans and defense requirements as well as on the ways in which the United States could be helpful in the realization of Saudi aspirations. There was a broad review of global problems of peace and security, and in this context, the situation in the Arabian Peninsula was examined. It was recognized that responsibility for maintaining security and promoting orderly development in this area belonged to the states of the region and that close cooperation among them is needed for their security. The United States expressed its continuing support for cooperative measures.

The visit also provided an opportunity to review the current status of United States efforts currently underway to work towards a just and lasting solution in the Middle East in accordance with UN principles and resolutions. Both sides expressed satisfaction with the progress made and expressed their hope for continuing early progress in this regard. The United States side reaffirmed its intention to continue its efforts looking toward a just and durable peace in the Middle East and noted the constructive support it has received from the Kingdom in these efforts.

At the conclusion of the visit, His Royal Highness and the Secretary of State agreed on the following:

- A. To establish a Joint Commission on Economic Cooperation. This Commission will be headed by the Secretary of the Treasury for the United States and by the Minister of State for Finance and National Economy for Saudi Arabia. Its purpose will be to promote programs of industrialization, trade, manpower training, agriculture, and science and technology. The first formal meeting of this Commission will take place in Saudi Arabia in October of this year. The Commission members will include representatives from the Departments of State, Treasury, and Commerce, and the National Science Foundation and possibly other agencies for the United States side. For the Saudi Arabian side, it will include representatives from the Ministries of Foreign Affairs, Finance and National Economy, Commerce and Industry, the Central Planning Organization, and other government departments concerned. The Economic Commission will review at this first meeting the recommendations and plans prepared by Working Groups that will be meeting in the meantime. These include the following:
 - (1) A Joint Working Group on Industrialization will meet in Saudi Arabia beginning on July 15, 1974 to consider plans for Saudi Arabia's economic development,

¹ Came into force on 8 June 1974 by signature

paying special attention to the use of flared gas for expanding the production of fertilizer.

- (2) A Joint Working Group on Manpower and Education will meet in Saudi Arabia shortly thereafter to consider projects aimed at the further development of Saudi technical manpower skills, the expansion of educational and technical institutions, the transfer of technological expertise, the establishment of a comprehensive Saudi Arabian science and technology program keyed to the national goals of the Kingdom, and an expansion of sister university relations.
- (3) This will be followed by another Joint Working Group on Technology, Research and Development in scientific fields of interest to examine specific cooperative endeavors in such fields as solar energy and desalination.
- (4) In addition a Joint Working Group on Agriculture will meet to examine agricultural development proposals in general and desert agriculture in particular.

The Commission will encourage and facilitate periodic visits to Saudi Arabia by scientists, engineers and research specialists drawn from the United States Government, universities, and private business in order to supplement the operations of the Working Groups and to examine specific proposals for cooperation. The two governments have agreed to study a proposed technical cooperation agreement between them. The two governments will also consider sponsoring an Economic Council composed of prominent American and Saudi participants from the private sector to work together to further the aims of the cooperative arrangements between the two countries. Consideration will also be given to the formation of a United States-Saudi Industrial Development Council, which might include government as well as private enterprise representatives.

The United States Treasury Department and the Saudi Arabian Ministry of Finance and National Economy will consider cooperation in the field of finance.

- B. To establish a Joint Commission to review programs already underway for modernizing Saudi Arabia's armed forces in light of the Kingdom's defense requirements especially as they relate to training. The Commission will be headed by the Assistant Secretary of Defense for International Security Affairs for the United States and by His Royal Highness the Vice Minister of Defense and Aviation for Saudi Arabia. The first meeting of this Commission will take place in Saudi Arabia in the fall of this year.

It was agreed that Saudi Arabia and the United States will continue to consult closely on all matters of mutual interest. To that end, the Secretary of State and His Royal Highness Prince Fahd will remain in close contact with each other to oversee and to ensure that the activities of the joint commissions to be formed as a result of these talks are fully coordinated and are responsive to the interests of both countries.

It was agreed that the visit of Prince Fahd not only enhanced the spirit of friendship and understanding between the two countries but that it also heralded an era of increasingly close cooperation. This friendship is not based exclusively on material considerations but is derived from mutual respect and intimate relations over many years. The United States for its part hopes that this cooperation will be the benchmark for its evolving relations with the Arab world. Saudi Arabia for its part hopes that the era now opening will witness successful progress for its citizens and for all people of the area as they seek peace and security in the transformation into reality of their goals for prosperity and well-being.

[Signed]

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State

[Signed]

FAHD BIN ABD AL AZIZ
Second Deputy Prime Minister
and Minister of the Interior

وستهتم لجنة التعاون الاقتصادي بتشجيع وتسهيل ريارات يقوم بها على فترات الى المملكة العربية السعودية علماء ومهندسون واختصاصيون من الحكومه الأمريكية والجامعات والشركات وذلك لمسانده لجان العمل الفرعيه ودراسه ايسه مقترحات محدده للتعاون . وقد اتفقت الحكومتان على ان تقوموا بدراسه اتفقيه مقترحه للتعاون الفني بينهما كما ستدرس الحكومتان فكره انشاء مجلس اقتصادي يتكسبون من رجال اعمال سعوديين وامريكيين للعمل من أجل تحقيق اهداف التعاون بين البلدين . كما ستدرس الحكومتان فكره انشاء مجلس امريكي سعودي للتنميه الصناعيه يضم ممثلين من الحكومه ورجال الأعمال في البلدين .

وستبحث وزاره الخزانة الأمريكية ووزاره المالىه والاقتصاد الوطني في المملكة العربية السعودية وسائل التعاون في المجال المالي بين البلدين .
ثانيا - اقامه لجنة مشتركة لاستعراض البرامج الجارى تنفيذها لتطوير القوات المسلحة للمملكة العربية السعودية على ضوء الاحتياجات الدفاعيه للمملكه وخاصة فيما يتعلق بالتدريب وبراش اللحنه من الجانب الأمريكي مساعد وزير الدفاع لشؤون الامن ادولسي ومن الجانب السعودى صاحب السمو الملكي نائب وزير الدفاع والطيران .
ويعقد الاجتماع الأول لهذه اللجنة في المملكة العربية السعودية في خريف هذا العام .

وقد تم الاتفاق على أن تواصل المملكة العربية السعودية والولايات المتحدة التشاور حول جميع المسائل ذات المصلحة المشتركة . وفي هذا السبيل سيكون صاحب السمو الملكي الأمير فهد ومعالى وزير الخارجية الأمريكية الدكتور هنرى كيسنجر على اتصال مستمر بقصد الاشراف على اعمال اللجان المشتركة والتأكد من ان نشاطات هذه اللجان تتم بتنسيق تام وبالشكل الذى يحقق مصالح البلدين .
وقد اتفق الطرفان على ان يراه صاحب السمو الملكي الأمير فهد لم تقتصر على تعريف روح الصداقة والتفاهم بين البلدين بل اسها بالاضافه الى ذلك فتحت عهدا جديدا من التعاون الوثيق المضطرد . ان هذه الصداقة ليست قائمه بصفة اساسيه على الاعتبارات الماديه ولكنها تنبع من الاحترام المتبادل والعلاقات الوثيقة عبر سنين طويله . وان الولايات المتحدة من جانبها تأمل ان يكون هذا التعاون نموذجاً لعلاقاتها المتطورة مع العالم العربي . كما ان المملكة العربية السعودية من جانبها تأمل ان يشهد هذا العهد الجديد في العلاقات تقدماً مضطرداً لمواطنيها ولسائر شعوب المنطقه في سعيهم الى السلام والامن والى تحقيق اهدافهم في الرخاء والرفاهيه .

فهد بن عبد العزيز
النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء ووزير الداخلية

هنرى كيسنجر
وزير الخارجية الأمريكية

وأشاد بالمؤازرة البناء التي تلقاها من المملكة في نطاق هذه الجهود .
 وعند اختتام الزيارة وافق صاحب السمو الملكي الأمير فهد ومعالي وزير
 الخارجية الأمريكي الدكتور كيسنجر على ما يلي :

أولاً - إقامه لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي يرأسها من الجانب الأمريكي
 وزير الخزانة ومن الجانب السعودي وزير الدولة للشؤون المالية والاقتصاد الوطني
 وتكون مهمه هذه اللجنة تطوير برامج التعاون بين البلدين في حقل التصنيع والتجارة
 وتدريب الطاقات البشرية والزراعة والعلوم والتكنولوجيا . وسيعقد الاجتماع الرسمي الأول
 لهذه اللجنة في المملكة العربية السعودية في شوال القادم الموافق أكتوبر ١٩٧٤ .
 وتضم اللجنة من الجانب الأمريكي مندوبين من وزارات الخارجية والخزانة والتجارة
 ومن مؤسسه العلوم القوميـه بالاضافه الى مندوبين من مؤسسات أخرى وتضم
 من الجانب السعودي مندوبين من وزارات الخرجيه والماليه والاقتصاد الوطني التجاره
 واليهيشه المركزيه للتخطيط والجهات الاخرى ذات العلاقه . وستستعرض لجنه التعاون
 الاقتصادي في اجتماعها الأول التوصيات والمشاريع التي اعدتها لجان العمل الفرعيه المشتركه
 في هذه الاثناء وتتكون هذه اللجان الفرعيه مما يلي :

أ - لجنه عمل فرعيه مشتركه تختص بالتصنيع وستبدأ هذه اللجنه اجتماعاتها
 في الملكة العربية السعودية في ٢٥ جادى الثانيه الموافق ١٥ يوليـه ١٩٧٤
 لدراسه مشاريع التنميه الاقتصاديـه في الملكة مع الاهتمام بصفة خاصه باستخدام
 الغاز الطبيعي لتحقيق زياده كبيره في انتاج الأسمده .

ب - لجنه عمل فرعيه مشتركه تختص بالطاقه البشره والتعليم وستبدأ هذه
 اللجنه اجتماعاتها في الملكة العربية السعودية بعد اجتماع اللجنه الفرعيه
 الأولى بقليل لدراسه مشاريع تطوير المهارات الفنيـه البشريه السعوديه والتوسيع
 في انشاء المؤسسات التعليميه والفنيـه وتبادل الخبره التكنولوجيه ووضع برنامج
 سعودي شامل للبحث العلمي والتكنولوجي الذي يخدم الأهداف القوميـه للملكه
 وتقويه العلاقات بين الجامعات السعوديه والأمريكيه .

ج - لجنه عمل فرعيه مشتركه تختص بالتكنولوجيا والبحث والتنميه في الحقول
 العلميه التي تهـم الملكة وتتولى هذه اللجنه دراسه الجهود المشتركه لاستغلال
 الطاقه الشمسيه وتحليـه ماء البحر وما الى ذلك من مجالات البحث العلمي .

د - لجنه عمل فرعيه مشتركه تختص بالزراعـه وستقوم هذه اللجنه
 بدراسه مشاريع التنميه الزراعيه بوجه عام وزراعـه الصحارى بوجه خاص .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بيان مشترك حول التعاون السعودي الأمريكي

واشنطن د ٠ من ٨ يونيو و ١٩٧٤

بعد صدور الاعلان المشترك في ١٣ ربيع الاول ١٣٩٤ الموافق ٥ ابريل ١٩٧٤ الذي اعلنت فيه كل من المملكة العربية السعودية والولايات المتحدة الأمريكية عن استعدادهما لتوسيع نطاق التعاون بينهما في مبادىء الاقتصاد والتكنولوجيا والصناعة ولتزويد المملكة بما تحتاج اليه للأغراض الدفاعية ٠ قبل صاحب السمو الملكي الأمير فهد بن عبد العزيز النائب الثاني لرئيس مجلس الوزراء ووزير الداخلية الدعوة لزيارة الولايات المتحدة الأمريكية في الفترة بين ١٥-١٨ جمادى الأولى الموافق ٥-٨ يونيو ١٩٧٤ وذلك للباحث مع فخامته الرئيس ريشارد نيكسون ومعالى وزير الخارجية الدكتور هنرى كيسينجر فيما يتعلق بهذه الأمور ٠

وقد رافق صاحب السمو الملكي الأمير عدد من كبار المسؤولين السعوديين وقد اجتمع سموه بفخامة الرئيس نيكسون في ١٦ جمادى الأولى الموافق ٦ يونيو كما عقد سموه والوفد المرافق عدة اجتماعات مع اصحاب المعالي وزير الخارجية كمينجر ووزير المعالي سامعون ووزير الدفاع شلبيزنجير ووزير التجارة دنت وغيرهم من كبار المسؤولين الأمريكيين ٠

وقد اتاحت هذه الزيارة الفرصه للجانبين للاتفاق على خطوات محددة لتقوية العلاقات بينهما في مختلف الحقول ٠ وقد تركز الاهتمام على مشاريع المملكة العربية السعودية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية ومتطلباتها الدفاعية وعلى الطرق التي تستطيع الولايات المتحدة بمقتضاها أن تساعد على تحقيق اهداف المملكة فى هذه المجالات ٠ وقد استعرض الجانبان على نطاق واسع مشاكل السلام والأمن العالميين كما جرى في هذا السياق استعراض الأوضاع في شبه الجزيرة العربية وانفق الطرفان على أن مسؤولية الحفاظ على الأمن وتنمية التطور المنتظم في هذه المنطقة هي من شأن دول المنطقة وأن التعاون الوثيق فيما بين هذه الدول أمر ضروري لأمنها ٠ وقد اعلنت الولايات المتحدة عن تأييدها المستمر لمشاريع التعاون بين دول المنطقة كما اتاحت الزيارة الفرصة لاستعراض ما وصلت اليه جهود الولايات المتحدة المبذولة للوصول الى حل عادل ودائم في منطقة الشرق الأوسط طبقا لمبادئ وقرارات الأمم المتحدة ٠ وقد ارب الجانبان عن ارتياحهما لما تم انجازه من تقدم ومبرا عن قائلهما في استمرار التقدم السريع في هذا السبيل ٠ وقد اعاد الجانب الأمريكي تأكيد نيته في مواصلة جهوده الرامية الى تحقيق سلام عادل ودائم في الشرق الأوسط

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ARABIE SAOUDITE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, D.C., LE 8 JUIN 1974

Comme suite au communiqué conjoint, en date du 5 avril 1974, dans lequel l'Arabie saoudite et les Etats-Unis ont exprimé leur désir d'élargir leur coopération dans les domaines de l'économie, de la technique et de l'industrie ainsi qu'aux fins de la fourniture du matériel nécessaire au Royaume pour sa défense, Son Altesse Royale le Prince Fahd bin Abd al Aziz, Vice-Premier Ministre adjoint et Ministre de l'intérieur, a accepté l'invitation qui lui a été faite de se rendre aux Etats-Unis du 5 au 8 juin 1974 pour débattre de ces questions avec le Président Nixon et le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, M. Kissinger.

Son Altesse Royale était accompagnée d'un certain nombre de hautes personnalités saoudiennes. Le Prince Fahd a rencontré le Président Nixon le 6 juin puis, en compagnie de sa délégation, il a eu des entretiens avec le Secrétaire d'Etat, M. Kissinger, le Secrétaire aux finances, M. Simon, le Secrétaire à la défense, M. Schlesinger, le Secrétaire au commerce, M. Dent, et d'autres hauts responsables gouvernementaux.

Cette visite a permis aux deux Parties de s'entendre sur des mesures spécifiques visant à renforcer leurs relations mutuelles dans divers domaines. Les entretiens ont porté essentiellement sur les plans de développement économique et social de l'Arabie saoudite, sur ses besoins militaires ainsi que sur la manière dont les Etats-Unis pourraient contribuer à la réalisation des aspirations de l'Arabie saoudite. Les deux Parties ont procédé à un examen général des problèmes de la paix et de la sécurité internationales, examinant notamment la situation dans la péninsule arabique. Il a été reconnu que c'était aux Etats de la région qu'il incombait de maintenir la sécurité et de promouvoir un développement harmonieux dans cette région et qu'une coopération étroite devait être instaurée entre ces pays en vue d'assurer leur sécurité. Les Etats-Unis ont déclaré qu'ils continueraient de soutenir comme par le passé les projets de coopération de cette région.

Cette visite a également permis aux deux Parties de faire le point des activités auxquelles se livrent les Etats-Unis en vue de parvenir à une solution juste et durable au Moyen-Orient conformément aux principes et aux résolutions de l'Organisation des Nations Unies. Elles se sont déclarées satisfaites des progrès accomplis et ont exprimé l'espoir que ces progrès se poursuivront rapidement à cet égard. Les Etats-Unis ont réaffirmé leur intention de poursuivre leurs efforts en vue de l'instauration d'une paix juste et durable au Moyen-Orient et ont noté l'appui constructif qui leur a été apporté à cet égard par le Royaume.

A la fin de la visite, Son Altesse Royale et le Secrétaire d'Etat sont convenus de ce qui suit :

- A. Création d'une Commission mixte de coopération économique. Cette Commission sera dirigée par le Secrétaire au trésor des Etats-Unis et par le Ministre d'Etat saoudien aux finances et à l'économie nationale. Son objet sera de promouvoir des programmes d'industrialisation, d'échanges commerciaux, de formation de main-d'œuvre, d'agriculture, de science et de technologie. La première réunion officielle de cette Commission aura lieu en Arabie saoudite en octobre de la présente année. Les Etats-Unis y seront représentés par des fonctionnaires du Département d'Etat

¹ Entrée en vigueur le 8 juin 1974 par la signature.

et des Départements du trésor et du commerce et de la National Science Foundation ainsi qu'éventuellement d'autres organismes des Etats-Unis. L'Arabie saoudite, pour sa part, sera représentée par des fonctionnaires des Ministères des affaires étrangères, des finances et de l'économie nationale, et du commerce et de l'industrie, ainsi que de l'Organisation centrale de planification et d'autres services gouvernementaux intéressés. La Commission économique examinera à sa première réunion les recommandations et les plans établis par des groupes de travail énumérés ci-après qui se seront réunis entre-temps.

- 1) Un groupe de travail mixte sur l'industrialisation se réunira en Arabie saoudite à partir du 15 juillet 1974 pour examiner les plans de développement économique de l'Arabie saoudite et s'intéressera tout particulièrement à l'utilisation du gaz naturel pour le développement de la production d'engrais.
- 2) Un groupe de travail mixte sur la main-d'œuvre et l'éducation se réunira peu après en Arabie saoudite pour examiner des projets visant à promouvoir la formation de main-d'œuvre technique spécialisée en Arabie saoudite, le développement des institutions d'enseignement général et technique, le transfert de connaissances techniques, l'établissement d'un programme saoudien scientifique et technique complet axé sur la réalisation des objectifs nationaux du Royaume et le développement des relations universitaires.
- 3) Cette réunion sera suivie de celle d'un groupe de travail mixte sur la technologie, la recherche et le développement qui étudiera les secteurs scientifiques intéressant le Royaume et qui sera chargé d'examiner les possibilités de coopération entre les deux pays dans des domaines tels que l'énergie solaire et le dessalement.
- 4) En outre, un groupe de travail mixte sur l'agriculture se réunira pour examiner les propositions de développement de l'agriculture en général et de l'agriculture du désert en particulier.

La Commission encouragera et facilitera l'envoi périodique en Arabie saoudite d'hommes de science, d'ingénieurs et de chercheurs du Gouvernement des Etats-Unis, d'universités et d'entreprises privées afin de compléter les activités des groupes de travail et d'examiner certaines propositions de coopération. Les deux Gouvernements sont convenus d'étudier un projet d'accord de coopération technique entre les deux pays. Les deux Gouvernements examineront également la possibilité de parrainer un conseil économique composé d'éminentes personnalités américaines et saoudiennes du secteur privé afin qu'elles œuvrent conjointement à la réalisation des objectifs fixés dans les arrangements conclus entre les deux pays dans le domaine de la coopération. Ils envisageront également l'institution d'un conseil américano-saoudien de développement industriel qui pourrait comprendre des représentants des Gouvernements ainsi que des représentants du secteur privé.

Le Département du trésor des Etats-Unis et le Ministère saoudien des finances et de l'économie nationale étudieront les possibilités de coopération qui s'offrent dans le domaine financier.

- B. Création d'une Commission mixte chargée d'examiner les programmes de modernisation des forces armées saoudiennes compte tenu des besoins du Royaume en matière de défense et en particulier en matière de formation. La Commission sera dirigée par le Secrétaire adjoint à la défense aux affaires de la sécurité internationale pour les Etats-Unis et par Son Altesse Royale, le Vice-Ministre de la défense et de l'aviation pour l'Arabie saoudite. La première réunion de cette Commission aura lieu en Arabie saoudite à l'automne de cette année.

Il a été convenu que l'Arabie saoudite et les Etats-Unis continueraient de se consulter sur l'ensemble des questions d'intérêt commun. A cette fin, le Secrétaire d'Etat et Son Altesse Royale, le Prince Fahd, se tiendront en rapport étroit pour superviser les activités

des Commissions mixtes dont l'institution a été décidée à l'issue de ces entretiens et pour veiller à ce que ces activités soient pleinement coordonnées et répondent aux intérêts des deux pays.

Il a été également convenu que la visite du Prince Fahd ne renforçait pas seulement l'esprit d'amitié et de compréhension existant entre les deux pays, mais ouvrait une ère de coopération de plus en plus étroite. Cette amitié n'est pas fondée exclusivement sur des considérations matérielles. Elle découle d'un respect mutuel et des relations étroites qui existent depuis de nombreuses années entre ces deux pays. Pour leur part, les Etats-Unis espèrent que cette coopération servira de modèle aux relations qui se développent entre les Etats-Unis et le monde arabe. Le Royaume d'Arabie saoudite espère, de son côté, que l'ère de coopération qui s'ouvre actuellement permettra d'améliorer le bien-être de ses citoyens et de tous les autres peuples de la région qui aspirent à la paix, à la sécurité, ainsi qu'à la réalisation de leurs objectifs de prospérité et de bien-être.

Le Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

Le Vice-Premier Ministre adjoint
et Ministre de l'intérieur
de l'Arabie saoudite,

[Signé]

FAHD BIN ABD AL AZIZ

No. 14243

**UNITED STATES OF AMERICA,
FRANCE and FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
launching of French-German Symphonie communica-
tions satellites. Washington, 21 and 24 June 1974**

Authentic texts: French, English and German.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
FRANCE et RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le lance-
ment de satellites de communications franco-allemands
«Symphonie». Washington, 21 et 24 juin 1974**

Textes authentiques : français, anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE LAUNCHING OF FRENCH-GERMAN SYMPHONIE COMMUNICATIONS SATELLITES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE LANCEMENT DE SATELLITES DE COMMUNICATIONS FRANCO-ALLEMANDS « SYMPHONIE »

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*The French Ambassador
to the Secretary of State*

*L'Ambassadeur de France
au Secrétaire d'Etat*

EMBASSY OF FRANCE
IN THE UNITED STATES

AMBASSADE DE FRANCE
AUX ÉTATS-UNIS

THE AMBASSADOR

L'AMBASSADEUR

June 21, 1974

Le 21 juin 1974

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to the services to be furnished by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) in connection with the launching of Symphonie satellites pursuant to the contract to be signed between NASA on the one hand and the Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) and the Gesellschaft Für Weltraumforschung (GfW) on the other hand.

The French Government and the Government of the Federal Republic of Germany recall that the Symphonie program is essentially an experimental program in the field of telecommunications. However, if the satellites operate satisfactorily, it is possible that the Government of the French Republic or the Government of the Federal Republic of Germany will wish to use them

Monsieur le Secrétaire d'Etat :

J'ai l'honneur de me référer aux services devant être fournis par la National Aeronautic and Space Administration (NASA) en liaison avec le lancement de satellites Symphonie, conformément au contrat qui doit être signé entre le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) et la Gesellschaft Für Weltraumforschung (GfW) d'une part, la NASA d'autre part.

Le Gouvernement Français et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rappellent que le programme Symphonie est essentiellement expérimental dans le domaine des télécommunications. Toutefois, si les satellites fonctionnaient de façon satisfaisante, il est possible que le Gouvernement de la République Française ou celui de la

¹ Came into force on 24 June 1974 by the exchange of the said notes.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1974 par l'échange desdites notes.

for international public or specialized telecommunications service. For this event the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany (with reference to the procedure envisaged in Article XVI (4) of the contract) confirm their intention of fulfilling the obligations contained in the Intelsat Agreement, especially its Article XIV (d), [1] and of accepting the recommendations of Intelsat insofar as they apply to the Symphonie program.

Moreover, in such case, the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany would consult with the Government of the United States with a view to coordinating their positions within the Intelsat bodies.

However, the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany understand that, in the absence of favorable recommendations from Intelsat, the assurances given by the President of the United States in his statement of October 9, 1972 shall, with appropriate modifications, apply to the decision to use this means of communication for international public telecommunications services.

I should be grateful if you would inform me of the agreement of your Government to the above. I propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between the Government of the United States on the one hand and the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the other hand.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary, the assurances of my very high consideration.

[Signed]

JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET

His Excellency Henry Kissinger

Secretary of State
Washington, D.C.

République Fédérale d'Allemagne souhaite les utiliser pour des services internationaux de télécommunications publics ou spécialisés. Dans cette hypothèse, les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne (se référant à la procédure prévue par l'article XVI (4) du contrat) confirment qu'il est dans leurs intentions de se conformer aux obligations de l'Accord Intelsat, en particulier de son Article XIV (d), et d'accepter les recommandations d'Intelsat dans la mesure où elles s'appliqueraient au programme Symphonie.

En outre, dans ce cas, les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne consulteraient le Gouvernement des Etats-Unis dans le but d'harmoniser leurs positions au sein des instances d'Intelsat.

Cependant, les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne comprennent qu'en l'absence de recommandations favorables d'Intelsat les assurances données par le Président des Etats-Unis dans sa déclaration du 9 Octobre 1972 s'appliqueraient, avec les modifications appropriées, à la décision d'utiliser ce moyen de communication pour des services publics internationaux de télécommunications.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer de l'acceptation par votre Gouvernement des dispositions ci-dessus. Je propose que cette lettre et votre réponse constituent un accord sur ce point entre les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne d'une part, et le Gouvernement des Etats-Unis, d'autre part.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET

Son Excellence

Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington D.C.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Secretary of State
to the French Ambassador*

*Le Secrétaire d'Etat
à l'Ambassadeur de France*

June 24, 1974

Le 24 juin 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 21, 1974, on the subject of the services to be furnished by NASA for the launching of the French-German Symphonie Satellites, and the corresponding note from the Government of the Federal Republic of Germany.

The Government of the United States of America is agreeable to the provisions of those notes and confirms that your note and that of the Federal Republic of Germany, and this note in reply, constitute an agreement on this matter between the Government of the United States of America on one hand and the Governments of the French Republic and of the Federal Republic of Germany on the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

For the Secretary of State:

HERMAN POLLACK

His Excellency

Jacques Kosciusko-Morizet
Ambassador of France

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 juin 1974, concernant les services que doit fournir la NASA pour le lancement des satellites franco-allemands Symphonie, et de la note correspondante du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les dispositions contenues dans lesdites notes et confirme que votre note et celle de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la présente note en réponse, constituent un accord en la matière entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et les Gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne d'autre part.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

HERMAN POLLACK

Son Excellence

Monsieur Jacques Kosciusko-Morizet
Ambassadeur de France

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

21. Juni 1974

Herr Minister,

Ich beehre mich, auf die von der NASA in Verbindung mit dem Start von Symphonie-Satelliten gemäss dem zwischen der GfW und dem CNES einerseits und der NASA andererseits zu unterzeichnenden Vertrag zur Verfügung zu stellenden Dienstleistungen Bezug zu nehmen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die französische Regierung erinnern daran, dass das Symphonie-Programm im wesentlichen ein Versuchsprogramm auf dem Gebiet des Fernmeldewesens ist. Sollten die Satelliten zufriedenstellend arbeiten, so ist es allerdings möglich, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder die Regierung der französischen Republik den Wunsch hat, sie für internationale öffentliche oder Sonderfernmeldedienste einzusetzen. Für diesen Fall bestätigen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der französischen Republik (unter Bezugnahme auf das in Artikel XVI Absatz 4 des Vertrags vorgesehene Verfahren), dass sie beabsichtigen, die Verpflichtungen des Intelsat-Übereinkommens, insbesondere seines Artikels XIV Buchstabe D, einzuhalten und die Intelsat-Empfehlungen, soweit sie auf das Symphonie-Programm Anwendung finden, zu befolgen.

Ausserdem würden in diesem Fall die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der französischen Republik die Regierung der Vereinigten Staaten mit dem Ziel konsultieren, ihre Standpunkte innerhalb der Intelsat-Gremien aufeinander abzustimmen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik gehen jedoch davon aus, dass in Ermangelung günstiger Intelsat-Empfehlungen die vom Präsidenten der Vereinigten Staaten in seiner Erklärung vom 9. Oktober 1972 gegebenen Zusicherungen mit den entsprechenden Änderungen auf den Beschluss Anwendung finden, dieses Kommunikationsmittel für internationale öffentliche Fernmeldedienste einzusetzen.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich über die Annahme der obengenannten Bestimmungen durch Ihre Regierung unterrichteten. Ich schlage vor, dass dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben eine diesbezügliche Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik einerseits und der Regierung der Vereinigten Staaten andererseits bilden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]
HANS H. NOEBEL
Gesandter

Seiner Exzellenz
dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Henry A. Kissinger
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*Minister, German Embassy,
to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
WASHINGTON, D.C.

June 21, 1974

Excellency:
I have the honor to refer to the services
to be furnished by the National Aeronautics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre, Ambassade d'Allemagne,
au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
WASHINGTON, D.C.

Le 21 juin 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,
J'ai l'honneur de me référer aux services
devant être fournis par la National Aero-

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

and Space Administration (NASA) in connection with the launching of Symphonie satellites pursuant to the contract to be signed between the Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) and the Gesellschaft Für Weltraumforschung (GfW) on the one hand and NASA on the other hand.

The Government of the Federal Republic of Germany and the French Government wish to note that the Symphonie program is essentially an experimental program in the field of telecommunications. However, if the satellites operate satisfactorily, it is possible that the Government of the Federal Republic of Germany or the Government of the French Republic will wish to use them for international public or specialized telecommunications service. For this event the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic (with reference to the procedure envisaged in Article XVI (4) of the contract) confirm their intention of fulfilling the obligations contained in the Intelsat Agreement, especially its Article XIV (*d*), and of accepting the recommendations of Intelsat insofar as they apply to the Symphonie program.

Moreover, in such case, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic would consult with the Government of the United States with a view to coordinating their positions within the Intelsat bodies.

However, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic understand that, in the absence of favorable recommendations from Intelsat, the assurances given by the President of the United States in his statement of October 9, 1972, shall, with appropriate modifications, apply to the decision to use this means of communication for international public telecommunications services.

I should be grateful if you would inform me of the agreement of your Government to the above. I propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on the one

nautic and Space Administration (NASA) en liaison avec le lancement de satellites Symphonie, conformément au contrat qui doit être signé entre le Centre national d'études spatiales (CNES) et la Gesellschaft Für Weltraumforschung (GfW) d'une part, la NASA d'autre part.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement français rappellent que le programme Symphonie est essentiellement expérimental dans le domaine des télécommunications. Toutefois, si les satellites fonctionnaient de façon satisfaisante, il est possible que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou celui de la République française souhaite les utiliser pour des services internationaux de télécommunications publics ou spécialisés. Dans cette hypothèse, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française (se référant à la procédure prévue par l'article XVI (4) du contrat) confirment qu'il est dans leurs intentions de se conformer aux obligations de l'Accord Intelsat, en particulier de son article XIV, *d* et d'accepter les recommandations d'Intelsat dans la mesure où elles s'appliqueraient au programme Symphonie.

En outre, dans ce cas, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française consulteraient le Gouvernement des Etats-Unis dans le but d'harmoniser leurs positions au sein des instances d'Intelsat.

Cependant, les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française comprennent qu'en l'absence de recommandations favorables d'Intelsat les assurances données par le Président des Etats-Unis dans sa déclaration du 9 octobre 1972 s'appliqueraient, avec les modifications appropriées, à la décision d'utiliser ce moyen de communication pour des services publics internationaux de télécommunications.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer de l'acceptation par votre Gouvernement des dispositions ci-dessus. Je propose que cette lettre et votre réponse constituent un accord sur ce point entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française

hand and the Government of the United States on the other hand.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
HANS H. NOEBEL
Minister

His Excellency Henry Kissinger
Secretary of State
of the United States of America
Washington, D.C.

d'une part, et le Gouvernement des Etats-Unis, d'autre part.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]
HANS H. NOEBEL
Ministre

Son Excellence
Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

IV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Secretary of State
to the German Ambassador*

June 24, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 21, 1974, on the subject of the services to be furnished by NASA for the launching of the French-German Symphonie Satellites, and the corresponding note from the Government of the French Republic.

The Government of the United States of America is agreeable to the provisions of those notes and confirms that your note and that of the French Republic, and this note in reply, constitute an agreement on this matter between the Government of the United States of America on one hand and the Governments of the Federal Republic of Germany and of the French Republic on the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
HERMAN POLLACK

His Excellency
Berndt von Staden
Ambassador of the
Federal Republic of Germany

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne*

Le 24 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 juin 1974, au sujet des services que doit fournir la NASA pour le lancement des satellites franco-allemands Symphonie et de la note correspondante du Gouvernement de la République française.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les dispositions contenues dans lesdites notes et confirme que votre note et celle de la République française, ainsi que la note en réponse, constituent un accord en la matière entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part, et les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
HERMAN POLLACK

Son Excellence
Monsieur Berndt von Staden
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

No. 14244

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the reimbursement of income taxes. Vienna, 7 and 28
August 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rem-
boursement des impôts sur le revenu. Vienne, 7 et 28
août 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY RELATING TO THE REIMBURSEMENT
OF INCOME TAXES

I

*The American Resident Representative to the International Atomic Energy Agency
to the Director General, International Atomic Energy Agency*

August 7, 1974

Dear Mr. Director General:

I refer to Acting Director General Hall's letter to me of July 16, 1974, on the subject of a new procedure for the reimbursement by the Agency of United States income taxes with effect from January 1, 1974.

The Mission has been authorized by the Department of State to suggest the following wording to serve as a formal agreement between the Agency and the United States of America to establish a new procedure for handling reimbursements of United States income taxes:

The United States Government understands that the International Atomic Energy Agency will deduct any reimbursements to staff members for U.S. income taxes paid on earnings derived from employment with the IAEA, from the U.S. equity in the Working Capital Fund in accordance with Paragraph 3 (a) of General Conference resolution GC (XVII)/RES/306 and such other resolutions as may be adopted from time to time by the General Conference pursuant to Financial Regulation 7.03 of the IAEA. The U.S. Government would then be obligated to bring its equity in the fund up to the required level in accordance with applicable regulations. This agreement is to be effective as from January 1, 1974.

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and the Agency regulating this income tax reimbursement procedure.

Sincerely,

[Signed]
DWIGHT J. PORTER
Resident Representative

Dr. Sigvard Eklund
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

¹ Came into force on 28 August 1974 by the exchange of the said letters, with effect from 1 January 1974, in accordance with their provisions.

II

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
VIENNA, AUSTRIA

1974-08-28

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of August 7, 1974, as follows:

[See letter I]

This letter will serve to indicate my concurrence with the text proposed by the State Department and this exchange of letters will constitute an agreement between the Government of the United States and the Agency regulating the tax reimbursement procedure.

May I take this opportunity to thank you for your attention to this matter and to express my satisfaction with the simple solution which your Government has found to this problem.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
UPENDRA L. GOSWAMI
Acting Director General

The Honorable Dwight J. Porter
Resident Representative of the United States of America
to the International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU REMBOURSEMENT DES IM-
PÔTS SUR LE REVENU

I

*Le Représentant Résident des Etats-Unis auprès de l'Agence internationale
de l'énergie atomique au Directeur général de l'Agence*

Le 7 août 1974

Monsieur le Directeur général,

Je me réfère à la lettre datée du 16 juillet 1974 que le Directeur général par intérim, M. Hall, m'a adressée, au sujet d'une nouvelle procédure adoptée par l'Agence avec effet au 1^{er} janvier 1974, pour le remboursement des impôts sur le revenu acquittés par les ressortissants des Etats-Unis.

La Mission a été autorisée par le Département d'Etat à proposer que le texte ci-après soit considéré comme constituant un accord officiel entre l'Agence et les Etats-Unis d'Amérique en vue d'instituer une nouvelle procédure de remboursement des impôts sur le revenu acquittés par les ressortissants des Etats-Unis :

Pour le Gouvernement des Etats-Unis, il est entendu que les sommes versées aux membres du personnel de l'Agence internationale de l'énergie atomique en remboursement des impôts sur le revenu acquittés aux Etats-Unis au titre des rémunérations perçues auprès de l'AIEA seront déduites de la participation des Etats-Unis au Fonds de roulement, en application de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de la résolution GC (XVII)/RES/306 de la Conférence générale et de toutes les autres résolutions que la Conférence générale peut adopter de temps à autre conformément au paragraphe 3 de l'article 7 du règlement financier de l'Agence. Le Gouvernement des Etats-Unis serait alors tenu d'augmenter sa participation au Fonds jusqu'à concurrence du montant requis en conformité avec les règlements applicables. Le présent accord devra entrer en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1974.

La lettre par laquelle vous voudriez bien faire connaître votre assentiment aux dispositions contenues dans le paragraphe ci-dessus constituera entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Agence un accord réglementant cette procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant Résident,
[Signé]
DWIGHT J. PORTER

Monsieur Sigvard Eklund
Directeur général de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
Vienne

¹ Entré en vigueur le 28 août 1974 par l'échange desdites lettres, avec effet à compter du 1^{er} janvier 1974, conformément à leurs dispositions.

II

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE, AUTRICHE

Le 28 août 1974

Monsieur le Représentant Résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 août 1974, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

La présente lettre servira à exprimer mon assentiment au texte proposé par le Département d'Etat et le présent échange de lettres constituera entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Agence un accord réglementant la procédure de remboursement d'impôts.

Qu'il me soit permis de saisir cette occasion de vous remercier de l'attention que vous avez portée à cette question et d'exprimer ma satisfaction pour la simplicité de la solution que votre Gouvernement a trouvée à ce problème.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général par intérim,

[Signé]

UPENDRA L. GOSWAMI

Monsieur Dwight J. Porter
Représentant Résident des Etats-Unis d'Amérique
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

No. 14245

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of four helicopters and related assistance by the United States of America to help Jamaica in curbing traffic in illegal narcotics. Kingston, 9 and 21 August and 23 September 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture par les États-Unis d'Amérique de quatre hélicoptères et de services connexes en vue d'aider la Jamaïque dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Kingston, 9 et 21 août et 23 septembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA CONCERNING
THE PROVISION OF FOUR HELICOPTERS AND RELATED ASSIST-
ANCE BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO HELP JAMAICA
IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

JAMAICA HOUSE
KINGSTON, JAMAICA

August 9, 1974

Dear Mr. Ambassador:

I refer to discussions between my Minister of National Security and Justice, the Honourable Eli Matalon, and representatives of the Drug Enforcement Administration and your Embassy, on the technical assistance requirements and demands of the Operation Buccaneer.

I am writing to confirm my understanding of the agreement between the United States and the Jamaica Government, relating to Buccaneer whose operational responsibilities will be under your general authority and direction:

- (i) Four troop lift helicopters to be provided by the United States Government will be under the operational control of the Chief of Staff of the Jamaica Defence Force;
- (ii) While physically present in Jamaica, these helicopters will be captained by pilots of the DEA;
- (iii) No herbicide spray equipment will be installed nor should the helicopters normally be used in troop lifts connected with the eradication programme;
- (iv) The helicopters could be used however, to satisfy the normal legitimate requirements of the Jamaica Defence Force;
- (v) The helicopters may also be used in operations designed to interdict smugglers engaged in narcotic and other smuggling activities;
- (vi) The Government of Jamaica will hold the United States Government harmless in respect of claims and liabilities which may arise from the use of the helicopters in these activities;
- (vii) The Government of Jamaica will provide the necessary fuel at no cost to the United States Government during the operation of the helicopters in Jamaica.

I would be grateful for your confirmation.

[Signed]
MICHAEL MANLEY
Prime Minister

Mr. Sumner Gerard
United States Ambassador
United States Embassy
Kingston

¹ Came into force on 23 September 1974 by the exchange of the said notes.

II

The American Ambassador to the Jamaican Prime Minister

KINGSTON, JAMAICA

August 21, 1974

Dear Mr. Prime Minister:

I refer to your letter of August 9, 1974, concerning the technical assistance requirements and demands of Operation Buccaneer. The Government of the United States has, as you know, been pleased to respond to the request of the Government of Jamaica for technical assistance for a program designed to interdict the narcotics traffic between our two countries. We have also supplied some commodities and equipment for use in the program on either a loan or a grant basis.

Your letter might be taken to imply that Operation Buccaneer will be under my authority and direction, though this may not have been intended. I am, of course, responsible for the proper use of American equipment and personnel dedicated to Operation Buccaneer. However, it is the understanding of the United States Government that overall responsibility for and direction of Operation Buccaneer lies with the Government of Jamaica, and that the role of United States equipment and personnel is supportive and advisory. It is my understanding that the operational responsibilities of the program will be under the general authority and direction of your Minister of Security and Justice, Mr. Eli Matalon.

This letter confirms the agreement and understanding between our two governments contained in sub-paragraphs (i) through (vii) of your letter. In addition, I think it may be useful to re-state that these helicopters cannot be used directly for eradication purposes involving the use of herbicides.

As noted in our Aide-Memoire of June 10, the Government of the United States views its participation in this Jamaican effort as a one-time, short-term effort. In view of this, we believe that a termination date of December 15, 1974, for direct American participation in Operation Buccaneer should be set, at which time the four helicopters, other commodities in Jamaica on a temporary basis, and the DEA personnel in Jamaica for temporary duty with Operation Buccaneer should be returned to the United States.

The United States Government, of course, hopes to continue to cooperate with the Government of Jamaica beyond this date in our mutual effort against illicit narcotics production and traffic. For this purpose, the DEA office attached to this Embassy will be maintained to work in cooperation with the appropriate authorities of the Government of Jamaica.

I fully share your earnest desire for an early and successful achievement of our goals. Your confirmation of this letter would be appreciated.

Sincerely yours,

[Signed]
SUMNER GERARD
Ambassador

His Excellency Michael Manley
Prime Minister of Jamaica
Kingston

III

MINISTRY OF NATIONAL SECURITY AND JUSTICE
KINGSTON, JAMAICA

23rd September, 1974

No. S600

Dear Mr. Ambassador,

With reference to your letter of August 21, 1974 to the Prime Minister concerning Operation Buccaneer, I write to correct the impression that might have been conveyed in the Prime Minister's letter to you of August 9, 1974, and to say that the Government of Jamaica takes full responsibility for all operational aspects of Buccaneer. I am therefore to confirm your understanding that as Minister, the programmes come under my direction although the operational aspects will be the direct responsibility of the Chief of Staff and the Commissioner of Police.

The other points dealt with in your letter under reference have been duly noted.

On behalf of the Government, I am pleased to convey our appreciation for the assistance being given.

Yours sincerely,

[Signed]

ELI J. MATALON
Minister of National Security and Justice

Mr. Sumner Gerard
United States Ambassador
United States Embassy
Kingston

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF À LA FOURNITURE PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE QUATRE HÉLICOPTÈRES ET DE SERVICES CONNEXES EN VUE D'AIDER LA JAMAÏQUE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

JAMAÏCA HOUSE
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 9 août 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre le Ministre jamaïquain de la sécurité nationale et de la justice, M. Eli Matalon, et les représentants du Service de répression en matière de drogues et de votre Ambassade sur les besoins et exigences de l'opération «Buccaneer» en matière d'assistance technique.

Je confirme mon interprétation de l'Accord conclu entre les Etats-Unis et le Gouvernement jamaïquain relativement à l'opération «Buccaneer» qui, en matière opérationnelle, relèvera de votre autorité et de votre direction générale :

- i) Quatre hélicoptères de transport de troupes, à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis, seront placés sous le contrôle opérationnel du Chef d'état-major des Forces armées de la Jamaïque;
- ii) Durant tout le temps de leur présence à la Jamaïque, ces hélicoptères seront commandés par des pilotes du Service de répression en matière de drogues;
- iii) Aucun matériel de pulvérisation d'herbicide ne sera installé à bord; les hélicoptères ne devront pas non plus servir normalement à des transports de troupes en liaison avec le programme de destruction des végétaux;
- iv) Toutefois, les hélicoptères pourront éventuellement être utilisés pour répondre aux besoins réels normaux des Forces armées de la Jamaïque;
- v) Les hélicoptères pourront aussi être utilisés dans des opérations destinées à mettre un frein aux activités des trafiquants engagés dans la contrebande des stupéfiants ou de toute autre marchandise;
- vi) Le Gouvernement jamaïquain mettra le Gouvernement des Etats-Unis hors de cause dans tous les cas d'action en responsabilité ou d'action en dommages auxquelles pourrait donner lieu l'usage des hélicoptères dans lesdites activités;
- vii) Le Gouvernement jamaïquain fournira le carburant nécessaire, sans aucune contribution du Gouvernement des Etats-Unis, aussi longtemps que les hélicoptères seront utilisés en Jamaïque.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1974 par l'échange desdites notes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de votre confirmation.
Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,
[Signé]
MICHAEL MANLEY

Monsieur Sumner Gerard
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Kingston

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre de la Jamaïque

KINGSTON, JAMAÏQUE

Le 21 août 1974

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 9 août 1974 concernant les besoins et exigences de l'opération «Buccaneer» en matière d'assistance technique. Comme vous le savez, le Gouvernement des Etats-Unis a été heureux de répondre à la demande du Gouvernement jamaïquain et de lui fournir une assistance technique pour un programme destiné à empêcher le trafic des stupéfiants entre nos deux pays. Nous avons également fourni, à titre de prêt ou de don, certains produits et matériels nécessaires à l'exécution du programme.

Votre lettre pourrait être interprétée comme donnant à entendre que l'opération «Buccaneer» sera placée sous mon autorité et ma direction, mais telle n'était peut-être pas votre intention. Certes, le soin m'incombe de veiller à ce que le matériel et le personnel américains appelés à intervenir dans l'opération «Buccaneer» soient employés convenablement. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis estime que la responsabilité et la direction générales de ladite opération incombent au Gouvernement jamaïquain, et que le matériel et le personnel américains n'ont, respectivement, qu'un rôle d'appui ou de conseil. Selon mon interprétation, le programme relèvera en matière opérationnelle de l'autorité et de la direction générales du Ministre jamaïquain de la sécurité et de la justice, M. Eli Matalon.

Je confirme l'accord et l'arrangement conclus entre nos deux Gouvernements et contenus dans les alinéas i à vii de votre lettre. En outre, je crois utile de réaffirmer que lesdits hélicoptères ne pourront servir directement à des missions de destruction des végétaux comportant l'emploi d'herbicides.

Pour reprendre les termes de notre aide-mémoire du 10 juin, le Gouvernement des Etats-Unis conçoit sa participation dans cette entreprise jamaïquaine comme étant de courte durée et n'étant pas appelée à se renouveler. En considération de quoi, nous croyons que la date limite de la participation américaine directe à l'opération «Buccaneer» devrait être fixée au 15 décembre 1974; à ce moment, les quatre hélicoptères, les autres matériels envoyés à la Jamaïque à titre temporaire et le personnel du Service de répression en matière de drogues actuellement en mission à la Jamaïque au titre de ladite opération devraient regagner les Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis espère certes poursuivre sa collaboration avec le Gouvernement jamaïquain au-delà de cette date dans notre lutte commune contre la production et le trafic illicite des stupéfiants. A cette fin, le Bureau du Service de répression en matière de drogues installé dans cette Ambassade sera maintenu, en vue de travailler en collaboration avec les autorités compétentes du Gouvernement jamaïquain.

Je partage pleinement votre ardent désir de voir nos buts rapidement atteints. Je vous prie de bien vouloir me donner confirmation de la teneur de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

SUMNER GERARD
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Michael Manley
Premier Ministre de la Jamaïque
Kingston

III

MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ NATIONALE ET DE LA JUSTICE
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 23 septembre 1974

N° S600

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre du 21 août 1974 adressée au Premier Ministre au sujet de l'opération «Buccaneer», je tiens à corriger l'impression que pourrait laisser la lettre que le Premier Ministre vous a adressée le 9 août 1974, et à affirmer que le Gouvernement jamaïquain assume la pleine responsabilité de tous les aspects opérationnels de ladite opération. Je confirme donc votre interprétation que, en ma qualité de Ministre, la direction des programmes m'incombe, bien que les aspects opérationnels relèvent directement du Chef d'état-major et du Commissaire de police.

Il a été pris bonne note des autres points traités dans votre lettre citée en référence.

Au nom de mon Gouvernement, je suis heureux de vous exprimer notre reconnaissance pour l'aide que vous nous apportez.

Le Ministre de la sécurité nationale
et de la justice,

[Signé]

ELI J. MATALON

Monsieur Sumner Gerard
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Kingston

No. 14246

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Agreement for sales of agricultural commodities (with related notes). Signed at Santiago on 25 October 1974

Amendment of part II, item I, of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: English and Spanish.

The Agreement and certified statement were registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec notes connexes). Signé à Santiago le 25 octobre 1974

Modification de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : anglais et espagnol.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Chile,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Chile (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

- I. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ Came into force on 25 October 1974 by signature, in accordance with part III.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

ARTICLE II

A. *Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the per-

centage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payment*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or

2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

ARTICLE III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Section A 2 and 3 of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. *Commodity Table:*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i> | <i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i> | <i>Maximum Export Market Value (Millions)</i> |
|-------------------|---|---|---|
| Wheat/Wheat flour | 1975 | 100,000 | \$17.1 |
| | | TOTAL | \$17.1 |

II. *Payment Terms:*

Dollar Credit

1. Initial Payment — None.
2. Currency Use Payment — 5 percent.
3. Number of Installment Payments — 19.
4. Balance Payable — Approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

III. *Usual Marketing Table:*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i> | <i>Usual Marketing Requirement</i> |
|-------------------|---|--|
| Wheat/Wheat Flour | 1975 | 484,000 metric tons |

IV. *Export Limitations:*

A. The export limitation period shall be Fiscal Year 1975 or any subsequent Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article II A 4 of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — rolled wheat, semoline, farina or bulgur (or the same product under a different name).

V. *Self-Help Measures:*

The Government of Chile agrees to:

1. Institute a national irrigation water planning program.
2. Assist marketing and producer regional co-operatives both in financing and marketing programs.
3. Continue programs to provide realistic agricultural producer prices.
4. Continue programs to improve agricultural statistics.
5. Continue programs to improve livestock production.
6. Continue programs designed to increase production of fruit.

VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the

agreement and for the following economic development sectors: Agriculture, Nutrition and Housing.

PART III. FINAL PROVISION

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE CHILE PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile,

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y Chile (que en adelante se denomina el país importador), así como con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, inclusive los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo el empeño del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, inclusive la reducción de desperdicios en todas las etapas de este proceso;

Deseosos de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, con sus enmiendas (denominadas en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha en que entra en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entra en vigor tal convenio suplementario.

Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado para este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el costo del diferencial de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos en virtud del Convenio). El diferencial de costo del transporte marítimo es la cantidad, según lo determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) debido al requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá responsabilidad alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el costo del diferencial de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para el transporte de los productos que deban ser llevados en barcos de dicha bandera y, a más tardar, hasta la presentación de los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminadas la financiación, compra, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, compra, venta o entrega.

ARTÍCULO II

A. *Pago Inicial*

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar el pago inicial que se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra correspondiente.

B. *Fondos de Contrapartida*

El Gobierno del país importador pagará o hará pagar, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso más tarde que un año después del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado al amparo de este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados fondos de

contrapartida). Los fondos de contrapartida constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para fondos de contrapartida en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el párrafo H y para los propósitos especificados en los apartados (a), (b), (e) y (h) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio. Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento de la primera amortización, comenzando con el primer año y (b) de los pagos combinados de principal e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta tanto se haya contrarrestado el valor de los fondos de contrapartida. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador al amparo de este Convenio.

C. *Tipo de Financiación*

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. *Disposiciones respecto del crédito*

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año civil al amparo de este Convenio, el principal del crédito (en adelante denominado principal) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El principal se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Las amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con un intervalo de un año a partir de entonces. Cualquier pago de principal podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo del principal adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año civil, serán pagados en la forma siguiente:

- a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año civil. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal, excepto que si la fecha de la primera amortización es más que un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de tal última entrega y subsiguientemente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización del principal.
- b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil, excepto que si las amortizaciones en concepto de estos productos no vencen en algún aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y subsiguientemente tales intereses se pagarán en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización, los intereses se computarán con base en la tasa

de intereses iniciales que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Subsiguientemente, los intereses se computarán con base en la tasa de intereses continuados que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. *Depósito de los Pagos*

El Gobierno del país importador efectuará o dispondrá que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

2. Los pagos en moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen interés en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. *Ingresos devengados de las ventas*

La cantidad total de ingresos devengados por el país importador de la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este Convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial de flete marítimo), disponiéndose, sin embargo, que los ingresos devengados de las ventas que así se apliquen serán reducidos por los fondos de contrapartida, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así devengados que sean dados en préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestadas a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y el desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. *Cómputos*

El cómputo del pago inicial, de los fondos de contrapartida y de todos los pagos de principal e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. *Pagos*

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o, si el Gobierno del país exportador optare por ello,

1. Los pagos se harán en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio; o

2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el apartado G del Artículo III del Capítulo I, de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de fondos de contrapartida, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

ARTÍCULO III

A. *Comercio Mundial*

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen las transacciones usuales del país exportador en estos productos ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición el Gobierno del país importador deberá:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador y pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas que se determinan en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsecuente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.
2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.
3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo a otros países o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América).
4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. *Comercio Particular*

Al llevar a la práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. *Autoayuda*

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que

el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador está realizando para llevar a cabo dichas medidas de autoayuda.

D. *Informes*

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, por lo menos trimestralmente, para el período de abastecimiento especificado en el Apartado I del Capítulo II de este Convenio y para cualquier período subsiguiente comparable, durante el cual se estén importando o utilizando los productos adquiridos conforme a este Convenio:

1. La información siguiente respecto a cada embarque de productos recibidos en virtud del Convenio: el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo, el producto y cantidades recibidos y el estado en que se recibió;
2. Una declaración que indique el progreso alcanzado para satisfacer las demandas normales del mercado;
3. Una declaración relativa a las medidas que se han adoptado para poner en práctica las disposiciones contempladas en la sección A, incisos 2 y 3 de este Artículo; y
4. Datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones realizadas por país de origen o de destino, respectivamente, de los productos que son iguales o similares a los importados conforme al Convenio.

E. *Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas*

Cada uno de los Gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente convengan son apropiados.

F. *Definiciones*

A los efectos de este Convenio:

1. Se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;
2. Se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y
3. Se considerará que la utilización se ha efectuado, cuando el producto haya sido vendido al comercio dentro del país importador, sin restricciones en cuanto a su uso dentro del país, o haya sido distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de Cambio Aplicable*

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación. Respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio único, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.

2. Si no se mantiene un tipo de cambio único, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio, inclusive la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el Apartado (1) de la Subsección 103 de la Ley.

CAPÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

I. Tabla de Productos

| <i>Producto</i> | <i>Período de Suministro Año Fiscal de EE UU.</i> | <i>Cantidad Máxima Aproximada Toneladas métricas</i> | <i>Valor Máximo en el mercado de Exportación (millones)</i> |
|---------------------------|---|--|---|
| Trigo y/o Harina de Trigo | 1975 | 100.000 | \$17.1 |
| | | | TOTAL \$17.1 |

Términos de Pago

Crédito en dólares

1. Pago inicial — Ninguno
2. Fondos de Contrapartida — 5 por ciento
3. Número de Cuotas de Pago — 19
4. Saldo por pagar — Montos anuales aproximadamente iguales
5. Fecha de Vencimiento del Pago de la Primera Cuota — Dos años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil
6. Tasa de Interés Inicial — 2 por ciento
7. Tasa de Interés Continua — 3 por ciento

III. Tabla Normal de Mercadeo

| <i>Producto</i> | <i>Período de Importación Año Fiscal de EE.UU.</i> | <i>Necesidades normales del mercado</i> |
|---------------------------|--|---|
| Trigo y/o Harina de Trigo | 1975 | 484.000 toneladas métricas |

IV. *Limitaciones de Exportación*

A. El período de limitación de exportación será el Año Fiscal 1975 o cualquier Año Fiscal subsiguiente durante el cual se están importando o utilizando los productos financiados bajo este Convenio.

B. Para los efectos de la Parte I, Artículo II A 4 del Convenio, los productos que no podrán ser exportados son: para el Trigo/Harina de Trigo, trigo machacado, sémola, harina tostada o bulgor (o el mismo producto con distinto nombre).

V. *Medidas de Autoayuda*

El Gobierno de Chile conviene en:

1. Instituir un programa nacional de planificación de aguas de riego.
 2. Ayudar a las cooperativas regionales de comercialización y de productores tanto en sus programas de financiamiento como de comercialización.
 3. Continuar los programas para asegurar precios realistas a los productores agrícolas.
 4. Continuar con los programas para mejorar las estadísticas agrícolas.
 5. Continuar con los programas para mejorar la producción de ganado.
- [6.]¹

VI. *Fines de Desarrollo Económico para los Cuales se Utilizará el Producido Resultante a Favor del País Importador*

El producido resultante a favor del país importador de las ventas de productos financiados bajo el presente Convenio será utilizado para financiar las medidas de autoayuda estipuladas en el Convenio y para el desarrollo de los siguientes sectores económicos: agricultura, nutrición y vivienda.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede ser denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de denuncia al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Una tal denuncia no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de su denuncia.

Este Convenio entrará en vigor al firmarse.

¹ Missing in Spanish original; see English text, p. 312 of this volume — Manque dans l'original espagnol; voir traduction française, p. 331 du present volume

B. IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santiago, in duplicate, this 25th day of October, 1974.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

B. EN FE DE LO CUAL los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

OTORGADO en Santiago, en duplicado, este día 25 de Octubre de 1974.

Por el Gobierno de Chile:

[Signed — Signé]¹

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 487

Santiago, October 25, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following:

“The Government of Chile currently has a multiple rate system for foreign exchange. So long as this system prevails, the importing and exporting countries agree that the exchange rate used to complete local currency payments under this agreement will be the rate at which the Central Bank of Chile sells dollars in the brokers' market, net of banking charges. It is understood that the aforementioned rate is not less favorable than the rate required by Part I, Article III G, first sentence, of the October 25, 1974, Agricultural Commodities Sales Agreement between our two countries. It is further understood that if a significant change should occur in the exchange rate system of Chile before the local currency payments referred to above are completed, a new exchange rate for such conversions, consistent with the requirements of Part I, Article III G, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.”

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DAVID H. POPPER

His Excellency Vice Admiral Patricio Carvajal
Minister of Foreign Relations
Santiago

¹ Signed by David H. Popper — Signé par David H. Popper.

¹ Signed by P. Carvajal — Signé par P. Carvajal.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE, MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 18274

Santiago, 25 de octubre de 1974

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota Nº 487, de esta misma fecha, concerniente al Convenio sobre Productos Agrícolas entre nuestros dos Gobiernos, firmado en el día de hoy, y en la cual se dice lo siguiente:

“El Gobierno de Chile tiene actualmente un sistema de tasas múltiples para monedas extranjeras. Mientras se mantenga este sistema, el país importador y el país exportador acuerdan que el tipo de cambio que se usará para computar los pagos en moneda local bajo este Convenio será el precio al que el Banco Central de Chile vende el dólar en el mercado de corredores, libre de los recargos bancarios. Se entiende que el tipo de cambio anteriormente mencionado no es menos favorable que el tipo de cambio requerido según el Capítulo I, Artículo III G, primera frase, del Convenio sobre Ventas de Productos Agrícolas del 25 de octubre de 1974 entre nuestros dos países. Se entiende, además, que si ocurriera algún cambio significativo en el sistema cambiario de Chile antes que se hayan completado los pagos en moneda corriente mencionados más arriba, un nuevo tipo de cambio para tales conversiones, acorde con las estipulaciones del Capítulo I, Artículo III G, será determinado por acuerdo mutuo, efectivo desde la fecha de tal cambio.”

Mi Gobierno concuerda con el texto transcrito precedentemente, por lo cual la Nota de Vuestra Excelencia y la presente comunicación conforman un acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

PATRICIO CARVAJAL PRADO

Vicealmirante

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor David Henry Popper
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPÚBLICA DE CHILE, MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES¹

Nº 18274

Santiago, October 25th, 1974

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 487 of this date, concerning the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments, signed today, and in which the following is stated:

¹ Republic of Chile, Ministry of Foreign Relations.

[See note I]

My Government agrees with the text transcribed, above, and therefore the Note of Your Excellency and this communication constitute an understanding among both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

PATRICIO CARVAJAL PRADO
Vicealmirante

Ministro de Relaciones Exteriores¹

His Excellency David Henry Popper
Ambassador of the United States of America
Santiago

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 25 OCTOBER 1974² BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF CHILE FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Santiago on 22 November 1974, which came into force on 22 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute “187,000” for “100,000” and “\$33.6” for “\$17.1” in the table corresponding to Part II, item I.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili,
Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles
entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et le Chili

¹ Vice-Admiral, Minister of Foreign Relations.

² See p. 306 of this volume.

³ Entré en vigueur le 25 octobre 1974 par la signature, conformément à la troisième partie.

(ci-après dénommé «le pays importateur»), ainsi que d'autres pays amis, de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis;

Vu l'importance qu'a pour les pays en développement l'effort d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier l'effort qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à la croissance démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à se servir de sa productivité agricole pour lutter contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, pour encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et pour les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, et notamment de réduire les pertes à tous les stades de la manipulation des aliments;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la Loi pour le développement et la promotion du commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la Loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits au moment de l'exportation.

C. Les demandes d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, s'agissant d'autres produits ou de toutes quantités additionnelles prévus par accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, toutes les livraisons de produits vendus au titre du présent Accord seront effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie ci-après.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne dépassera pas la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie ci-après. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce

produit, vendues suivant un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie ci-après.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge la différence du fret maritime afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). La différence du fret maritime est réputée égale à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur la différence du fret maritime prise en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité de transport sur des bâtiments américains des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou non souhaitable.

ARTICLE II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie ci-après. Le montant de ce paiement représentera la fraction du prix d'achat (à l'exclusion des frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer par versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur, un an au plus tard après le dernier versement de la Commodity Credit Corporation prévu dans le présent Accord ou après l'expiration de la période d'offre, si elle est postérieure à ce versement, tout règlement stipulé dans la deuxième partie ci-après conformément à la section 103 *b* de la Loi (ci-après dénommé «règlement partiel»). Le montant de ce règlement partiel représentera la fraction du montant financé par le pays exportateur qui est égale au pourcentage stipulé au titre du règlement partiel dans la deuxième partie. Comme il est précisé dans cette deuxième partie, le règlement sera effectué conformément aux dispositions du paragraphe *h* et aux fins stipulées à la sous-section 104 *a*, *b*, *e* et *h* de la Loi. Le montant du règlement partiel sera déduit *a*) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. Sauf dispositions contraires dans la deuxième partie, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'aura pas effectué le premier versement prévu dans le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits énumérés dans la deuxième partie sera financée suivant le mode de financement correspondant; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Modalités de crédit

1. S'agissant des produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») sera le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), moins la fraction du paiement initial due au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé suivant l'échéancier indiqué dans la deuxième partie ci-après. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie ci-après. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non remboursé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé comme suit :

- a) S'agissant du crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de chaque année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que, si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et, ultérieurement, les intérêts seront payés annuellement au plus tard à l'échéance de chaque annuité subséquente;
- b) S'agissant du crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront payés annuellement à compter du premier anniversaire de la dernière livraison de produits effectuée au cours de chaque année civile, étant entendu que si les annuités correspondantes ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de la dernière livraison, les intérêts cumulés à la date d'échéance de la première annuité seront payés à la même date que la première annuité, et que par la suite les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie ci-après. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie ci-après.

E. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer les paiements au Gouvernement du pays exportateur dans les monnaies, pour les montants et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Produit de la vente*

Le montant total des fonds revenant au pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord et destiné au développement économique comme il est stipulé dans la deuxième partie ci-après ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (non compris la différence du fret maritime), moins toutefois le montant du règlement partiel qu'aura pu effectuer le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change applicable pour le calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur utilise les fonds qu'il aura ainsi acquis pour consentir des prêts à des organisations privées ou non gouvernementales, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux équivalant approximativement aux taux d'intérêt des prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur adressera au Gouvernement du pays exportateur, conformément à sa procédure de comptabilisation des dépenses inscrite au budget de l'exercice et aux époques demandées par ledit pays exportateur, mais au moins une fois par an, un rapport certifié par son vérificateur des comptes agréé, précisant le montant des fonds perçus, leur utilisation et, le cas échéant, le poste du budget auquel ils auront été affectés.

G. *Unité de compte*

Le montant du paiement initial, le montant du règlement partiel et tous les montants du principal et des intérêts dus en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. En devises aisément convertibles de pays tiers à un taux de change arrêté d'un commun accord, ces paiements étant utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, en cas de règlement partiel, aux fins spécifiées dans la deuxième partie ci-après; ou

2. En monnaie locale au taux de change applicable stipulé à la section G de l'article III, première partie, du présent Accord, qui est en vigueur à la date de paiement, ces paiements étant, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations dans le pays importateur ou, s'il s'agit de règlement partiel, aux fins spécifiées dans la deuxième partie ci-après.

ARTICLE III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (ci-après dénommés «pays amis»). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur :

1. Veillera à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins

égal à la quantité des produits agricoles des types qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie ci-après durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Fera en sorte que le pays exportateur bénéficie équitablement de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition vers d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendra toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère spécifié dans la deuxième partie ci-après durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans ladite deuxième partie (sauf indication contraire éventuelle dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie ci-après. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a réalisés dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

Outre les autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur communiquera tous les trimestres au moins, au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord :

1. Pour chaque envoi de produits au titre du présent Accord, les renseignements ci-après : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport sur les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport sur les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations, par pays d'origine, et sur les exportations, par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient utiles.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord inscrite dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur.
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit sera entré dans le pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays.
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale due au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date à laquelle le pays importateur effectuera le paiement, qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur, et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. S'agissant de la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de ce pays, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question découlant du présent Accord, notamment sur l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures qui seraient convenues avant la livraison en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur ou de la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. Liste des produits

| Produit | Exercice financier des Etats-Unis Période d'offre | Quantité maximale approximative (en tonnes) | Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars) |
|----------------------|---|---|--|
| Blé/farine de blé | 1975 | 100 000 | 17,1 |
| | | | TOTAL 17,1 |

II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial : néant.
2. Règlement partiel : 5 p. 100.
3. Nombre de versements : 19.
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

III. Tableau concernant les marchés habituels

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation Exercice financier des Etats-Unis</i> | <i>Obligations touchant les marchés habituels</i> |
|----------------------|--|---|
| Blé/farine de blé | 1975 | 484 000 tonnes |

IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1975 ou tout exercice ultérieur pendant lequel les produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont, pour le blé ou la farine de blé, le blé aplati, la semoule, la fécule ou le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement chilien s'engage :

1. A lancer un programme national de planification de l'irrigation;
2. A aider les coopératives régionales de production et de commercialisation dans leurs programmes de financement et de promotion des ventes;
3. A poursuivre les programmes en cours destinés à offrir des prix agricoles à la production réaliste;
4. A poursuivre les programmes en cours visant à améliorer les statistiques agricoles;
5. A poursuivre les programmes en cours visant à améliorer la production animale;
6. A poursuivre les programmes en cours visant à accroître la production fruitière.

VI. Objectifs de développement économique auxquels les recettes du pays importateur seront affectées

Les recettes que le pays importateur tire de la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance prévues dans le présent Accord et à promouvoir le développement des secteurs économiques suivants : agriculture, nutrition et logement.

TROISIÈME PARTIE. CLAUSE FINALE

A. Chacun des deux Gouvernements pourra pour tout motif dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet; le Gouvernement du pays

exportateur pourra en outre dénoncer le présent Accord s'il constate que les mesures d'auto-assistance décrites dans le présent Accord ne sont pas bien appliquées. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle elle est faite.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, le 25 octobre 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[DAVID H. POPPER]

Pour le Gouvernement du Chili :
[P. CARVAJAL]

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 25 octobre 1974

N° 487

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé ce jour entre nos deux Gouvernements et de vous proposer au nom de mon Gouvernement la clause interprétative suivante :

«Le Gouvernement chilien applique actuellement un système de taux de change multiples. Le pays importateur et le pays exportateur conviennent qu'aussi longtemps que ce système demeurera en vigueur, le taux de change utilisé pour effectuer au titre du présent Accord des paiements en monnaie locale sera celui auquel la Banque centrale du Chili vend des dollars sur le marché des changes, déduction faite des frais bancaires. Il est entendu que ce taux de change ne sera pas moins favorable que le taux requis aux termes de la première phrase de la section G de l'article III, première partie, de l'Accord sur la vente de produits agricoles conclu entre nos deux pays le 25 octobre 1974. Il est entendu en outre que si une modification importante intervenait dans le système de taux de change en vigueur au Chili avant que les paiements en monnaie locale susvisés aient été effectués, les deux Gouvernements fixeraient, d'un commun accord, un nouveau taux de change pour convertir en monnaie locale le montant desdits paiements; ce taux qui remplirait les conditions énoncées à la section G de l'article III, première partie, serait applicable à compter de la date de ladite modification.»

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer cette interprétation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

DAVID. H. POPPER

Son Excellence le Vice-Amiral Patricio Carvajal
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 25 octobre 1974

N° 18274

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 487 de ce jour, concernant l'Accord de même date entre nos deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, ainsi conçue :

[Voir note I]

Ce texte rencontrant l'agrément de mon Gouvernement, votre note et la présente communication constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
Vice-Amiral,

[Signé]
PATRICIO CARVAJAL PRADO

Son Excellence Monsieur David Henry Popper
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Santiago

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 25 OCTOBRE 1974¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Santiago du 22 novembre 1974, lequel est entré en vigueur le 22 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer «100 000» par «187 000» et «\$17,1» par «\$33,6» dans le tableau correspondant à la partie II, point I.

¹ Voir p. 324 du présent volume.

No. 14247

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Joint communiqué on co-operation. Dated at Tehran on
2 November 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Communiqué commun sur la coopération. En date à Téhéran
du 2 novembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

JOINT COMMUNIQUÉ¹

At the invitation of the Government of Iran the Secretary of State of the United States, Dr. Henry A. Kissinger, visited Iran November 1-3, 1974. The visit was another expression of long-standing close and friendly relations between the two countries and their interest in further strengthening the ties between them.

During the visit Dr. Kissinger was received by His Imperial Majesty, Mohammad Reza Shah Pahlavi, Shahanshah of Iran. Secretary Kissinger conveyed to His Majesty the warm personal greetings of President Ford, together with the President's expressions of appreciation for His Majesty's leadership and statesmanlike role in world affairs. His Majesty and the Secretary of State reviewed the international situation and discussed matters of bilateral interest in the spirit of mutual respect and understanding that has long characterized U.S.-Iranian relations. Dr. Kissinger also met with Minister of Foreign Affairs Dr. Abbas Ali Khalatbary and Minister of Economic Affairs and Finance Hushang Ansary.

In their review of the international situation the two sides expressed satisfaction with the progress toward global détente and agreed on the need for further efforts to reduce tensions. The two sides also noted their close similarity of views on regional security issues. The U.S. side expressed its continuing support for Iran's programs to strengthen itself and to work cooperatively with its neighbors in the Persian Gulf and wider Indian Ocean regions. It also stated appreciation for Iranian efforts to promote peaceful solutions to disputes among its neighbors. The Iranian side explained its concept of increasing economic cooperation among the countries on the Indian Ocean littoral. Both sides reaffirmed their continued support of CENTO (Central Treaty Organization) and the contribution which it makes to regional security and economic development.

Secretary Kissinger described the efforts the United States is making in search of a lasting peaceful resolution of the Arab-Israeli conflict. The Secretary reaffirmed the determination of the United States to press its efforts to help maintain the momentum of the negotiations begun earlier this year. The Iranian side reaffirmed its support for the peacemaking efforts of the United States.

The two sides engaged in a full, constructive and friendly discussion of the global petroleum price and supply question in the context of a review of the overall world economic situation. The two sides also reviewed other aspects of the world economic situation and agreed on the need for cooperative efforts to check inflation and avert the common misfortune of a major economic crisis. The Iranian side explained its programs of bilateral financial assistance to other countries and its proposal for a new multilateral organization to aid developing countries. The American side welcomed Iran's far-sighted policies in this respect. The two sides agreed to cooperate in global and regional programs to eliminate the world food deficit. The two sides agreed to form a U.S.-Iran Joint Commission designed to increase and intensify the ties of cooperation that already exist between the two countries. It was decided that the U.S. Secretary of State and the Iranian Minister of Economic Affairs and Finance would serve as the co-chairmen of the Commission. The first meeting of the Joint Commission, which was held November 2, laid out a broad program of cooperation in the political, economic, cultural, defense, scientific, and technological fields. Joint working groups will be formed to carry out the work of the Commission and to enlist the energies and skills of governmental and private institutions in fulfilling the aims of the Commission. The next meeting of the Commission will be held in Washington next year.

¹ Came into force on 2 November 1974.

A major element in the work of the Joint Commission will be a program in the field of nuclear energy, especially power generation, for which an agreement for cooperation is now under discussion. Meanwhile, contracts have been signed under which the United States is to provide enriched fuel for two power reactors. Contracts for fuel for six additional reactors will be signed in the near future. Iran will be discussing construction of the reactors with American firms. The Iranian side has also expressed interest in participating in a proposed commercial uranium enrichment facility to be built in the United States. The two sides were in full agreement on the need for better national and international controls over nuclear materials to prevent them from falling into irresponsible hands. They further agreed that every effort should be made to discourage further national development of nuclear weapons capabilities building on the principles of the Non-Proliferation Treaty¹ to which both are parties.

Among other fields in which cooperation is already underway and will be further expanded are joint ventures with Iran in the fields of agriculture, the development of petrochemical and electronics industries, as well as animal husbandry, telecommunications, highway construction, geology, space technology, education and social services. Other fields of cooperation will be developed as the work of the Joint Commission progresses.

¹ See "Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMMUNIQUÉ COMMUN¹

A l'invitation du Gouvernement de l'Iran, le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, M. Henry A. Kissinger, s'est rendu en Iran du 1^{er} au 3 novembre 1974. Cette visite a souligné une fois de plus les relations étroites et amicales qui existent depuis longtemps entre les deux pays et a témoigné de leur intérêt à renforcer encore davantage les liens qui les unissaient.

Au cours de sa visite, M. Kissinger a été reçu par Sa Majesté impériale, Mohamed Reza Shah Pahlavi, le Shahanshah d'Iran. Le Secrétaire d'Etat a transmis à Sa Majesté les salutations personnelles et chaleureuses du Président Ford, et lui a fait savoir que le Président appréciait l'ascendant et la sagesse politique qui marquent le rôle assumé par Sa Majesté dans les affaires mondiales. Sa Majesté et le Secrétaire d'Etat ont passé en revue la situation internationale et ont discuté de questions d'intérêt commun dans cet esprit de respect mutuel et de compréhension qui depuis longtemps caractérise les relations entre les Etats-Unis et l'Iran. M. Kissinger s'est également entretenu avec le Ministre des affaires étrangères, M. Abbas Ali Khalatbary, et avec le Ministre des affaires économiques et des finances, M. Hushang Ansary.

Lors de leur examen de la situation internationale, les deux parties se sont déclarées satisfaites des progrès réalisés dans la voie de la détente globale et ont reconnu la nécessité de faire des efforts supplémentaires en vue de réduire les tensions. Les deux parties ont également constaté l'identité de leurs vues concernant les problèmes de la sécurité régionale. La partie américaine a déclaré qu'elle continuerait à soutenir les programmes adoptés par l'Iran pour se renforcer et pour collaborer avec ses voisins du golfe Persique et avec d'autres pays de la région de l'océan Indien. Elle a également déclaré qu'elle appréciait les efforts déployés par l'Iran en vue de promouvoir le règlement pacifique des différends existant entre ses voisins. La partie iranienne a expliqué son concept d'une coopération économique accrue entre les pays du littoral de l'océan Indien. Les deux parties ont réaffirmé leur appui continu au CENTO (Organisation du Traité central) dont elles ont souligné la contribution à la sécurité régionale et au développement économique.

M. Kissinger a décrit les efforts faits par les Etats-Unis en vue d'aboutir à une solution pacifique et durable du conflit israélo-arabe. Il a réaffirmé que les Etats-Unis étaient décidés à redoubler leurs efforts en vue de maintenir l'élan pris par les négociations entamées au début de cette année. L'Iran a réaffirmé son soutien aux efforts de paix des Etats-Unis.

Les deux parties ont procédé à une discussion complète, constructive et amicale du problème mondial du prix du pétrole et de l'approvisionnement en pétrole, dans le cadre d'un examen de la situation économique mondiale considérée dans son ensemble. Les deux parties ont également passé en revue d'autres aspects de la situation économique mondiale et ont reconnu la nécessité de conjuguer les efforts en vue d'enrayer l'inflation et d'éviter l'infortune commune qu'engendre toute crise économique grave. La partie iranienne a exposé ses programmes d'assistance financière à d'autres pays dans le cadre d'accords bilatéraux, ainsi que sa proposition visant à la création d'une nouvelle organisation multilatérale d'aide aux pays en développement. La partie américaine s'est félicitée de la politique clairvoyante de l'Iran dans ce domaine. Les deux parties se sont engagées à coopérer dans le cadre des programmes régionaux et mondiaux destinés à éliminer le

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1974.

déficit alimentaire mondial. Elles sont de plus convenues de créer une commission mixte américano-iranienne chargée d'accroître et de renforcer les liens de coopération qui existent déjà entre les deux pays. Il a été décidé que le Secrétaire d'Etat américain et le Ministre iranien des affaires économiques et des finances rempliraient les fonctions de coprésidents de la Commission. A sa première séance, tenue le 2 novembre, la Commission mixte a esquissé un vaste programme de coopération dans les domaines politique, économique, culturel, scientifique et technique et dans celui de la défense. Des groupes de travail mixte seront créés en vue d'assurer l'exécution des travaux de la Commission, de mobiliser les énergies et les compétences des institutions gouvernementales et privées et d'atteindre ainsi les objectifs de la Commission. La prochaine séance de la Commission aura lieu l'année prochaine à Washington.

Au nombre des tâches principales de la Commission mixte figurera un programme relatif à l'énergie nucléaire, prévoyant spécialement la production d'électricité, et un accord de coopération est actuellement négocié à ce sujet. Entre-temps, les Etats-Unis se sont engagés contractuellement à fournir du combustible enrichi pour deux réacteurs nucléaires. Des contrats prévoyant la fourniture de combustible pour six réacteurs supplémentaires seront signés dans un avenir proche. L'Iran entrera en négociations avec des sociétés américaines pour la construction des réacteurs. La partie iranienne s'est également déclarée intéressée par une participation éventuelle dans une usine d'enrichissement de l'uranium qui doit être construite aux Etats-Unis. Les deux parties ont pleinement reconnu la nécessité de renforcer les contrôles nationaux et internationaux des matières nucléaires en vue d'empêcher qu'elles ne tombent dans des mains irresponsables. En outre, se fondant sur les principes énoncés dans le Traité sur la non-prolifération¹ dont elles sont toutes deux signataires, elles ont estimé qu'il ne fallait ménager aucun effort pour dissuader les pays de se doter de nouvelles capacités de production d'armes nucléaires.

Parmi les autres domaines où la coopération est déjà établie et sera encore élargie figurent les opérations en association avec l'Iran relatives à l'agriculture, au développement des industries pétrochimique et électronique, à l'élevage, aux télécommunications, à la construction d'autoroutes, à la géologie, à la technologie spatiale, à l'éducation et aux services sociaux. D'autres domaines de coopération se dégageront au fur et à mesure de l'avancement des travaux de la Commission mixte.

¹ Voir «Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires» dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 729, p. 161.

No. 14248

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(GILBERT AND ELLICE ISLANDS)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps. Suva and Tarawa, 12 and 20 November
1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(ÎLES GILBERT ET ELLICE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au *Peace
Corps*. Suva et Tarawa, 12 et 20 novembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (GILBERT AND
ELLICE ISLANDS) RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Governor of the Gilbert
and Ellice Islands*

No. 16

Suva, November 12, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Gilbert and Ellice Islands. I have been authorized by my Government to propose an Agreement in the following terms:

1. (a) The Government of the United States shall furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Gilbert and Ellice Islands and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks.

(b) The Volunteers shall work under the immediate supervision of governmental, public or private organizations in the Islands jointly designated by our two Governments.

(c) The Government of the United States shall provide training to enable the Volunteers to perform their tasks more effectively.

2. The Government of the Gilbert and Ellice Islands shall:

(a) bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in the Gilbert and Ellice Islands as our two Governments may agree should be contributed by it;

(b) accord equitable treatment to the Volunteers and their property;

(c) afford the Volunteers full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to other nationals of the United States residing in the Islands;

(d) fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning the Volunteers;

(e) exempt the Volunteers from:

(i) all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Islands;

(ii) all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Islands for their own use at or about the time of their arrival; and

(iii) all other taxes or charges (including immigration fees) with the exception of license fees, taxes and other charges included in the price of equipment, supplies and services, and charges for specific services.

3. (a) The Government of the United States shall provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively.

(b) The Government of the Gilbert and Ellice Islands shall exempt from all taxes, customs duties and other charges all such equipment and supplies introduced into or acquired in the Islands by, or on behalf of, the Government of the United States.

¹ Came into force on 20 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Gilbert and Ellice Islands shall

- (a) receive a Representative of the Peace Corps, such staff of the Representative and such personnel of United States private organizations engaged by the Government of the United States to perform functions under and in accordance with this agreement, as are acceptable to the Government of the Gilbert and Ellice Islands;
- (b) accord the persons referred to in subparagraph (a) the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Islands for their own use at or about the time of their arrival as is accorded to Volunteers under this Agreement;
- (c) accord personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Islands for their own use as is accorded Volunteers hereunder;
- (d) exempt persons referred to in subparagraph (a) from all taxes on income derived from their Peace Corps work, or from sources outside the Islands, and from all other taxes or charges (including immigration fees) with the exception of license fees, taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services, and charges for specific services.

5. The Government of the Gilbert and Ellice Islands shall exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Islands for use by, or on behalf of, the Government of the United States or contractors financed by it for the purposes of this Agreement.

6. Representatives of our two Governments may together make from time to time such supplementary arrangements with respect to the volunteers and their agreed tasks as may appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement.

7. The undertakings of both Governments are subject to the availability of funds and to their respective laws.

I have the further honor to suggest that, if these proposals are acceptable to your Government, this note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply and which shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]
WALTER V. HALL
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency John H. Smith, C.B.E.
Governor
Bairiki, Tarawa
Gilbert and Ellice Islands

II
GOVERNMENT HOUSE
TARAWA
GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY
WESTERN PACIFIC

20 November 1974

Our Ref: F 130/5/2

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 12 November 1974 concerning Peace Corps Volunteers in the Gilbert and Ellice Islands. Your proposed

Agreement is acceptable to the Government of the Gilbert and Ellice Islands and it is agreed that your Note and this Reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Gilbert and Ellice Islands, acting with the authority and consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, such Agreement to enter into force on the date of this Note and to remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

JOHN SMITH
Governor

Walter V. Hall Esq.
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
Suva, Fiji

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AU *PEACE CORPS* ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ÎLES GILBERT ET ELLICE)

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis
au Gouverneur des îles Gilbert et Ellice*

Suva, le 12 novembre 1974

N° 16

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des ressortissants — hommes et femmes — des Etats-Unis d'Amérique qui se portent volontaires pour servir dans le *Peace Corps* et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps aux îles Gilbert et Ellice. Mon Gouvernement m'a autorisé à vous proposer de conclure l'Accord suivant :

1. a) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du *Peace Corps* que pourra lui demander le Gouvernement des îles Gilbert et Ellice et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter de tâches décidées d'un commun accord.

b) Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou des organismes publics ou privés des îles que nos deux Gouvernements auront désignés d'un commun accord.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches.

2. Le Gouvernement des îles Gilbert et Ellice :

a) Contribuera aux dépenses encourues aux îles Gilbert et Ellice au titre du programme du *Peace Corps*, à concurrence du montant dont nos deux Gouvernements seront convenus d'un commun accord;

b) Accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens;

c) Accordera aux volontaires aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des Etats-Unis résidant aux îles Gilbert et Ellice;

d) Tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux;

e) Exonérera les volontaires :

i) De tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées hors des îles;

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- ii) De tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront dans les Iles à la date de leur arrivée ou à une date voisine; et
- iii) De tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes entrant dans le prix de biens ou de services, et des taxes perçues pour des services particuliers.

3. a) Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs tâches.

b) Le Gouvernement des îles Gilbert et Ellice exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés dans les Iles à cette fin par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom.

4. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement des îles Gilbert et Ellice :

- a) Recevra sur son territoire un représentant du *Peace Corps* ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes américains privés engagés par le Gouvernement des Etats-Unis pour s'acquitter, aux fins du présent Accord, de fonctions que le Gouvernement des îles Gilbert et Ellice jugera acceptables;
- b) Accordera aux personnes visées à l'alinéa a le même traitement, en ce qui concerne le paiement des droits de douane ou autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront dans les Iles à la date de leur arrivée ou à une date voisine, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord;
- c) Accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant dans les Iles aux termes du présent Accord le même traitement, en ce qui concerne le paiement des droits de douane ou autres droits sur les articles importés dans les Iles pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord;
- d) Exonérera les personnes visées à l'alinéa a de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le *Peace Corps* ou de sources situées hors des Iles, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts ou taxes compris dans le prix de biens et de services, et des taxes perçues pour des services particuliers.

5. Le Gouvernement des îles Gilbert et Ellice exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt, et de toute réglementation de changes, les fonds qui seront importés dans les Iles pour être utilisés aux fins du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom, ou par des fournisseurs financés par lui.

6. Les représentants de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements complémentaires touchant les volontaires et leurs tâches convenues d'un commun accord qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

7. Les engagements pris par nos deux Gouvernements s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de leurs législations respectives.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse affirmative de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter

de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,
[Signé]
WALTER V. HALL

Son Excellence Monsieur John H. Smith, C.B.E.
Gouverneur
Bairiki, Tarawa
Iles Gilbert et Ellice

II

GOVERNMENT HOUSE
TARAWA
COLONIE DES ILES GILBERT ET ELLICE
PACIFIQUE OCCIDENTAL

Le 20 novembre 1974

Notre Réf. . F 130/5/2

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 12 novembre 1974 concernant les volontaires du *Peace Corps* aux îles Gilbert et Ellice. L'Accord que vous proposez rencontre l'agrément du Gouvernement des îles Gilbert et Ellice, et il est convenu que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des îles Gilbert et Ellice agissant au nom et avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Le Gouverneur,
JOHN SMITH

Monsieur Walter V. Hall
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Suva (Fidji)

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ OSLO, 19 AND 27 NOVEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

1

M-58

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and, with reference to Paragraph 1, Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,³ has the honor to state for the information of the Ministry that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States Government's fiscal year 1975 (July 1, 1974-June 30, 1975) for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the implementation of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be Norwegian Kroner 1,217,380.

The Embassy also has the honor to state that the requested amount of Norwegian Kroner 1,217,380 includes a short fall of Norwegian Kroner 43,900 in the United States Government's estimated requirements for FY-1973.

The Embassy furthermore has the honor to state for the information of the Ministry that the Norwegian Government contributed Norwegian Kroner 1,138,364 for the United States Government's fiscal year 1974 expenses.

The Embassy proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America, and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total Norwegian Kroner 1,217,380 for its use on behalf of the Government of the United States of America for Administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1975.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Ministry's reply together shall constitute an Amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 776, 822, 898 and 937.

² Came into force on 27 November 1974 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. OSLO, 19 ET 27 NOVEMBRE 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

I

M-58

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950³, a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimal de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1975 (1^{er} juillet 1974-30 Juin 1975) pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 1 217 380 couronnes.

L'Ambassade tient également à faire savoir que le montant de 1 217 380 couronnes demandé comprend un montant de 43 900 couronnes qui n'avait pas été prévu dans l'état estimatif des besoins du Gouvernement des Etats-Unis pour l'exercice 1973.

L'Ambassade tient en outre à faire savoir au Ministère que le Gouvernement norvégien a versé 1 138 364 couronnes pour les dépenses du Gouvernement des Etats-Unis pour l'exercice 1974.

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

«En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement de la Norvège déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 1 217 380 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1975.»

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constituent une modification de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 776, 822, 898 et 937.

² Entré en vigueur le 27 novembre 1974 par l'échange desdites notes

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Oslo, November 19, 1974. Embassy of the United States of America

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

J.No. 1667/74 V

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. M-58 of 19 November 1974 regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on 27 January 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

[See note I]

The Ministry agrees that the Embassy's Note of 19 November 1974 together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington, D.C., on 27 January 1950.

Oslo, 27 November 1974.

The Embassy of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

l'annexe C à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Oslo, le 19 novembre 1974.

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

J.N° 1667/74 V

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° M-58 en date du 19 novembre 1974 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les Etats-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 19 novembre 1974 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 27 novembre 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Oslo

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING A CASH CONTRIBUTION BY JAPAN FOR MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. TOKYO, 10 MAY 1974

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

日本国外務大臣
 入平 云 芳
 アメリカ合衆国臨時代理大使
 トーマス・P・シュースミス殿

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 756, 851 and 915.

² Came into force on 10 May 1974 by the exchange of the said notes.

が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、六千九十九万円（六〇、九九〇、〇〇〇円）を超えないものとするを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される貴官の返簡は、日本国の昭和四十九会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府間の取極を構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年五月十日に東京で

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G³は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、更に、昭和四十九年四月一日から昭和五十年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 10 May 1974

Sir,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

MASAYOSHI OHIRA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Thomas P. Shoosmith
Chargé d'affaires ad interim
of the United States of America

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

Tokyo, May 10, 1974

No. 229

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

"Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honor to propose on behalf of the Government of Japan that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1974 to March 31, 1975, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed sixty million nine hundred and ninety thousand yen (¥60,990,000).

"If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and your reply to that effect shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1974."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1974.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

THOMAS P. SHOESMITH

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO LE 8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT UNE CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AU TITRE DE PARTICIPATION À LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 10 MAI 1974

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

I

Tokyo, 10 mai 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954³.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord dispose que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

Je propose donc que la contribution en espèces que le Gouvernement japonais doit fournir pour l'exercice fiscal japonais allant du 1^{er} avril 1974 au 31 mars 1975 soit, compte tenu des contributions en nature qu'il devra fournir pendant le même exercice, fixée à un montant maximal de soixante millions neuf cent quatre-vingt-dix mille (60 990 000) yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1974.

Veuillez agréer, etc.

MASAYOSHI OHIRA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Thomas P. Shoosmith
Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 232, p 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 756, 851 et 915.

² Entré en vigueur le 10 mai 1974 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 232, p. 169.

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 10 mai 1974

N° 229

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire connaître que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice fiscal japonais 1974.

Veillez agréer, etc.

THOMAS P. SHOESMITH

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 4707. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 JULY 1958¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JULY 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for cooperation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes, signed at Washington the third day of July 1958, as amended.¹

Have agreed as follows:

Article 1. The preamble to the Agreement for cooperation shall be amended as follows:

The words "on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority" shall be deleted.

Article 2. Article III *bis* of the Agreement for cooperation shall be amended as follows:

The words "December 31, 1974" in paragraphs A and C thereof shall be deleted and the words "December 31, 1979" shall be substituted therefor.

Article 3. Article XI of the Agreement for cooperation shall be amended as follows:

Paragraph H shall be deleted.

Article 4. This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for cooperation, shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington this twenty-second day of July, 1974, in two original texts.

For the Government of the United States of America:

[Signed—Signé]³

[Signed—Signé]⁴

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed—Signé]⁵

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 3; and annex A in volumes 351, 700 and 740.

² Came into force on 27 January 1975, the date on which each Government had received from the other, written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article 4

³ Signed by George S. Vest — Signé par George S. Vest.

⁴ Signed by W. E. Kriegsman — Signé par W. E. Kriegsman.

⁵ Signed by R. A. Sykes — Signé par R. A. Sykes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4707. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 JUILLET 1958¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUILLET 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle, signé à Washington le 3 juillet 1958, tel qu'il a été modifié¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Préambule de l'Accord de coopération sera modifié comme suit :

Les mots «agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni» seront supprimés.

Article 2. L'article III *bis* de l'Accord de coopération sera modifié comme suit :

Aux paragraphes A et C, les mots «31 décembre 1974» seront remplacés par les mots «31 décembre 1979».

Article 3. L'article XI de l'Accord de coopération sera modifié comme suit :

Le paragraphe H sera supprimé.

Article 4. Le présent Avenant, qui sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, le 22 juillet 1974, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[GEORGE S. VEST]

[W. E. KRIEGSMAN]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[R. A. SYKES]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et annexe A des volumes 351, 700 et 740.

² Entré en vigueur le 27 janvier 1975, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

No. 8753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA CONCERNING EXPORTS OF COTTON TEXTILES FROM MALTA. VALLETTA, 14 JUNE 1967¹

N° 8753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE TEXTILES DE COTON DE MALTE. LA VALETTE, 14 JUIN 1967¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Valletta on 27 December 1974, which came into force on 27 December 1974 by the exchange of the said notes, the Agreement of 14 June 1967 was further extended to 31 March 1975.

Certified statement was registered by the United States of America on 27 August 1975.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à La Valette du 27 décembre 1974, lequel est entré en vigueur le 27 décembre 1974 par l'échange desdites notes, l'Accord du 14 juin 1967 a été à nouveau prorogé jusqu'au 31 mars 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 231, and annex A in volumes 776, 836 and 944.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 231, et annexe A des volumes 776, 836 et 944.

No. 9772. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PRE-SUNRISE OPERATION OF CERTAIN STANDARD (AM) RADIO BROADCASTING STATIONS. OTTAWA, 31 MARCH AND 12 JUNE 1967¹

N° 9772. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA TOUCHANT L'EXPLOITATION, AVANT LE LEVER DU SOLEIL, DE CERTAINES STATIONS DE RADIO À BANDE ORDINAIRE DE FRÉQUENCE (AM). OTTAWA, 31 MARS ET 12 JUIN 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ OTTAWA, 12 NOVEMBER 1974 AND 22 JANUARY 1975

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. OTTAWA, 12 NOVEMBRE 1974 ET 22 JANVIER 1975

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

1

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador
to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
du Canada*

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA
Ottawa, November 12, 1974

AMBASSADE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Ottawa, le 12 novembre 1974

No. 232
Sir:

N° 232
Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, effected by an exchange of notes dated at Ottawa on March 31 and June 12, 1967³, relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) broadcasting stations, as amended by a further exchange of notes dated at Ottawa on April 18, 1968 and January 31, 1969.⁴

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, effectué par un échange de notes en date à Ottawa du 31 mars et du 12 juin 1967³, touchant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bandes ordinaires de fréquence (AM), tel qu'il a été modifié par un nouvel échange de notes en date à Ottawa du 18 avril 1968 et du 31 janvier 1969⁴.

Discussions have taken place between representatives of the two Governments regarding the desirability of effecting certain modifications of the above-mentioned agreement, as a result

Les représentants de nos deux Gouvernements ont eu des entretiens touchant l'opportunité de modifier l'Accord susmentionné, du fait de la décision récente du Congrès des Etats-Unis

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 33, and annex A in volume 714.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 33, et annexe A du volume 714.

² Came into force on 22 January 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 33.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 33.

⁴ *Ibid.*, vol. 714, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 714, p. 349.

of the recent action by the United States Congress to extend Daylight Savings (advanced) Time on a year-round basis until April 1975. Specifically, it is proposed that the criteria as set forth in that agreement for the operation for a limited period of time prior to local sunrise by certain AM broadcasting stations using all or part of their authorized daytime facilities be modified for a period not to extend beyond the last Sunday of April 1975, so as to allow the following:

Class II stations operating on the other country's I-A channels may commence operation one hour before local sunrise, but not earlier than 6 a.m. local time, provided the Class II station shall not deliver a signal in excess of 50 microvolts per meter, 10% skywave, at any point along or within the border or boundary of the other country;

Class II stations operating on the other country's I-B channels may commence operation up to one hour before local sunrise, but not earlier than 6 a.m. local time, provided that where the 500 microvolts per meter, 50% skywave, contour of the Class I-B station extends beyond the border or boundary of the other country, the Class II station shall not deliver a signal in excess of 50 microvolts per meter, 10% skywave, along that portion of the border or boundary included within the 500 microvolts per meter, 50% skywave, contour of the Class I-B station, including the two points where the contour intersects the border or boundary.

The Government of the United States of America agrees to the modifications as contemplated by the above proposals.

In all other respects, the agreement between the United States of America and Canada concerning Pre-sunrise Operation of Certain Standard (AM) Radio Broadcasting Stations, as amended, continues pursuant to its terms to gov-

d'utiliser l'heure d'été pendant toute l'année jusqu'en avril 1975. Plus précisément, il est proposé que les critères énoncés dans ledit Accord touchant l'exploitation, pendant une période restreinte avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bandes ordinaires de fréquence (AM) utilisant la totalité ou une partie de leurs facilités diurnes autorisées, soient modifiés pour une période allant jusqu'au dernier dimanche d'avril 1975, suivant les normes ci-après :

Les stations de la classe II émettant sur les canaux de classe I-A de l'autre pays peuvent commencer à opérer une heure avant le lever du jour à l'emplacement de l'émetteur, mais pas avant 6 heures du matin, heure locale, à condition que le champ d'intensité de la station de la classe II n'excède pas 50 microvolts par mètre, avec taux de propagation indirecte de 10 p. 100, à tout point situé le long ou au-delà de la frontière ou de la limite de la zone de rayonnement de l'autre pays.

Les stations de la classe II émettant sur les canaux de classe I-B de l'autre pays peuvent commencer à opérer une heure avant le lever du jour à l'emplacement de l'émetteur, mais pas avant 6 heures du matin, heure locale, à condition que lorsque la zone de rayonnement de la station de la classe I-B, définie par un champ de rayonnement de 500 microvolts, avec taux de propagation indirecte de 50 p. 100, dépasse la frontière ou la limite de la zone de rayonnement de l'autre pays, le champ d'intensité de la station de la classe II n'excède pas 50 microvolts par mètre, avec taux de propagation indirecte de 10 p. 100, le long de la partie de la frontière ou de la limite de la zone de rayonnement située dans le champ de la station de la classe I-B telle qu'elle a été définie précédemment, y compris aux deux points d'intersection entre la zone de rayonnement et la frontière ou la limite de la zone de rayonnement de l'autre pays.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les modifications contenues dans les propositions susmentionnées.

A tous autres égards, l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bandes ordinaires de fréquence (AM), tel qu'il a été modifié, con-

ern the consideration and acceptance or rejection of pre-sunrise operations.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall terminate on April 27, 1975, or upon a prior repeal of the U.S. legislation requiring the observation of Daylight Saving Time from the last Sunday of October 1974 to the last Sunday of April 1975.

The provisions of existing agreements between the United States of America and Canada which are modified by the terms of the present agreement shall remain suspended during the life of the present agreement but shall continue to have full force and effect following its termination.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

The Honorable
Allan J. MacEachen
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

tinue, conformément à ses dispositions, de régir l'examen et l'acceptation ou le refus du privilège de diffusion avant le lever du soleil.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin le 27 avril 1975 ou dès l'abrogation de la loi des Etats-Unis prescrivant l'utilisation de l'heure d'été à compter du dernier dimanche d'octobre 1974 jusqu'au dernier dimanche d'avril 1975.

Les dispositions des Accords en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada qui sont modifiées par les modalités du présent Accord seront suspendues tant que ledit Accord demeurera en vigueur mais elles reprendront pleinement effet après qu'il aura pris fin.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence
Monsieur Allan J. MacEachen
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, January 22, 1975

No. FLA-51

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 232 of November 12, 1974 proposing an agreement between our two Governments to effect certain temporary modifications to the agreement relating to pre-sunrise operations of certain standard (AM) radio broadcasting stations. The modifications proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada and I have the honour to confirm that your Note and

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 22 janvier 1975

N° FLA-51

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 232 du 12 novembre, 1974 dans laquelle est proposé un accord entre nos deux Gouvernements afin d'apporter des modifications temporaires à l'accord touchant l'activité de certaines stations de radio AM pendant la période qui précède le lever du soleil. Le Gouvernement du Canada accepte les modifications proposées dans votre Note, et j'ai l'honneur de confirmer que

this reply, which is authentic in French and in English, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
the Honourable William J. Porter
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devant entrer en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]¹

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires Extérieures

Son Excellence
l'Honorable William J. Porter
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

¹Signed by Allan J. MacEachen.

¹Signé par Allan J. MacEachen.

No. 9923. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 SEPTEMBER 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ WASHINGTON, 20 FEBRUARY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 20, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated September 29, 1967,³ as amended by exchange of notes on July 21, 1970,⁴ and September 26, 1973.⁵ As a result of discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the above-mentioned agreement be continued in force and amended as follows:

Paragraph 1 is amended to read as follows:

“1. The term of this agreement shall be from October 1, 1970, through March 31, 1975”.

Paragraph 2 is amended to add the following:

“For the fifth agreement period, constituting the six month period from October 1, 1974, through March 31, 1975, the aggregate and specific limits shall be one half the comparable limits for the fourth agreement year, increased by 5 percent”.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Jamaica shall constitute an amendment to the agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
[Signed — Signé]⁶

His Excellency Douglas V. Fletcher
Ambassador of Jamaica

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 149, and annex A in volumes 756 and 937.

² Came into force on 20 February 1975 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 324.

⁵ *Ibid.*, vol. 937, p. 335.

⁶ Signed by Julius Katz — Signé par Julius Katz.

II

The Jamaican Ambassador to the Secretary of State

20th February, 1975

No.CS/12/15/5

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of February 20, 1975, proposing a six month extension of the Agreement concerning trade in cotton textiles between our two Governments.

I further have the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica that the proposal set forth in your Note is acceptable to my Government, and to confirm that your Excellency's Note and this reply thereto constitute an extension of the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*DOUGLAS V. FLETCHER
Ambassador

The Honourable Dr. Henry Kissinger
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o. 9923. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 SEPTEMBRE 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ.¹ WASHINGTON, 20 FÉVRIER 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 20 février 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'un échange de notes daté du 29 septembre 1967³, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes datés du 21 juillet 1970⁴ et du 26 septembre 1973⁵ respectivement. Comme suite aux entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord mentionné ci-dessus reste valide et soit modifié de la manière suivante :

Le paragraphe 1 est modifié comme suit :

«I. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1970 au 31 mars 1975».

Le paragraphe 2 est modifié en ajoutant la phrase suivante :

«Pour la cinquième période sur laquelle porte l'Accord, c'est-à-dire pendant une période de six mois comprise entre le 1^{er} octobre 1974 et le 31 mars 1975, les limites globales et spécifiques représenteront la moitié des limites comparables pour la quatrième période, relevées de 5 p. 100.»

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement jamaïquin constitueront un amendement à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

[JULIUS KATZ]

Son Excellence Monsieur Douglas V. Fletcher
Ambassadeur de la Jamaïque

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 149, et annexe A des volumes 756 et 937.

² Entré en vigueur le 20 février 1975 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 756, p. 325.

⁵ *Ibid.*, vol. 937, p. 335.

II

L'Ambassadeur de la Jamaïque au Secrétaire d'Etat

Le 20 février 1975

N° C5/12/15/5

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 février 1975 proposant que l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements soit prolongé de six mois.

Je confirme, au nom du Gouvernement jamaïquin, que la proposition formulée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent une prorogation de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
DOUGLAS V. FLETCHER

Son Excellence Monsieur Henry Kissinger
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 10505. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY CONCERNING THE CONDITIONS UNDER WHICH LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES FOR NASA EXPERIMENTAL SATELLITES WILL BE FURNISHED TO NASA AT THE SAN MARCO RANGE. ROME, 30 APRIL AND 12 JUNE 1969¹

N° 10505. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX CONDITIONS AUXQUELLES DES SERVICES DE LANCEMENT ET DES SERVICES CONNEXES SERONT FOURNIS À LA NASA AU POLYGONE DE SAN MARCO POUR SES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX. ROME, 30 AVRIL ET 12 JUIN 1969¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 25 and 26 November 1974, which came into force on 26 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was indefinitely extended, subject to the provisions of the notes, from 26 November 1974.

Certified statement was registered by the United States of America on 27 August 1975.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome des 25 et 26 novembre 1974, qui est entré en vigueur le 26 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé indéfiniment, sous réserve des dispositions desdites notes, à compter du 26 novembre 1974.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 732, p. 3.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 732, p. 3.

No. 11058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ LISBON, 30 DECEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

I

The American Ambassador to the Portuguese Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, December 30, 1974

No. 312

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between the United States of America and Portugal, effected by exchange of notes on November 17, 1970.³

I have further the honor to propose that the term of this Agreement be extended to March 31, 1975, with the understanding that during the extension the limits shall be 25 percent of the limits for the year ended December 31, 1974 increased by 5 percent.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Portugal will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]⁴

His Excellency, Dr. Jorge Campinos
Secretary of State for Foreign Affairs
Lisbon

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 127, and annex A in volumes 844 and 944.

² Came into force on 30 December 1974 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 127.

⁴ Signed by Stuart N. Scott — Signé par Stuart N. Scott.

II

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO SECRETÁRIO DO ESTADO¹

Lisbon, December 30, 1974

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 312 of today's date, reading as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to signify on behalf of the Government of Portugal its concurrence in the foregoing purposes and to confirm that Your Excellency's note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

{*Signed*}

JORGE CAMPINOS

Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency Stuart Nash Scott
Ambassador of the United States of America
Lisbon

¹ Ministry of Foreign Affairs, Cabinet of the Secretary of State.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. LISBONNE, 30 DÉCEMBRE 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères du Portugal*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 30 décembre 1974

N° 312

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal par voie d'échange de notes, le 17 novembre 1970³.

Par ailleurs, je propose que la date d'expiration du présent Accord soit portée au 31 mars 1975, étant entendu qu'au cours de cette prorogation les limites des exportations représenteront 25 p. 100 des limites fixées pour l'année qui s'est terminée le 31 décembre 1974, plus 5 p. 100.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement portugais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[STUART N. SCOTT]

Son Excellence Monsieur Jorge Campinos
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Lisbonne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 127, et annexe A des volumes 844 et 944.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1974 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 127.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Lisbonne, le 30 décembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 312, en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à votre note, je tiens à confirmer au nom du Gouvernement portugais que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément dudit Gouvernement et que votre note et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question qui prend effet à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

[Signé]

JORGE CAMPINOS

Son Excellence Monsieur Stuart Nash Scott
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne

No. 12221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 5 SEPTEMBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED,¹ AND PROVIDING FOR CONSULTATIONS ON PROBLEMS OF MARKET DISRUPTION. MANAGUA, 26 DECEMBER 1974 AND 3 JANUARY 1975

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MANAGUA, NICARAGUA

December 26, 1974

No. 77

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement concerning trade in cotton textiles between our two countries signed on September 5, 1972 at Washington, as amended.¹

As a result of the United States' review of its bilateral agreements under Article 2 of the arrangement regarding international trade in textiles (hereinafter referred to as the arrangement), and in particular the conditions and problems of the textile industry of Nicaragua, I propose that the bilateral cotton textile agreement referred to above be terminated.

Should textiles or textile product exports from Nicaragua to the United States develop in a manner which, in the United States, causes problems of market disruption as defined in the arrangement, the United States reserves the right to request consultations with the Government of Nicaragua in accordance with applicable provisions of the arrangement. I further propose that the Government of Nicaragua agrees to respond promptly to any such request for consultation with a view to reaching an early agreement regarding textiles or textile product exports on mutually satisfactory terms, and that such consultations will be held within 60 days of such a request unless mutually agreed otherwise.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Nicaragua shall constitute an agreement between our two governments, effective on the date of your note of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TURNER B. SHELTON

His Excellency Alejandro Montiel Argüello
Minister of Foreign Relations
Managua, Nicaragua

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 223, and annex A in volume 944.

² Came into force on 3 January 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
SECRETARÍA GENERAL
Sección Diplomática

Managua, D.N., 3 de enero de 1975

Ms. No. 002

Señor Embajador:

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 77 del 26 de diciembre de 1974, por la que al referirse al Convenio sobre el Comercio de Textiles de Algodón entre nuestros dos países firmado el 5 de septiembre de 1972 en Washington, tal como fue enmendado, propone la concertación de un Convenio mediante un intercambio de notas en los términos consignados en la nota referida de Vuestra Excelencia, que traducida al español dice:

“Excelencia, Tengo el honor de referirme al Convenio sobre el Comercio de Textiles de Algodón entre nuestros dos países firmado el 5 de septiembre de 1972 en Washington, tal como fue enmendado.

Como resultado de la revisión de los Estados Unidos de sus convenios bilaterales de acuerdo con el Artículo 2 del Convenio Relativo al Comercio Internacional de Textiles (de aquí en adelante referido como el Convenio), y en particular las condiciones y problemas de la industria textil de Nicaragua, propongo que el Convenio Bilateral sobre Textiles de Algodón referido anteriormente sea terminado.

Si los textiles o exportaciones de productos textiles de Nicaragua a los Estados Unidos se desarrollaren de una manera que, en los Estados Unidos, causen problemas o desorganización en el mercado tal como se define en el Convenio, los Estados Unidos se reservan el derecho de solicitar consultas con el Gobierno de Nicaragua de acuerdo con las disposiciones aplicables del Convenio. Propongo además que el Gobierno de Nicaragua convenga en responder prontamente a cualquier solicitud de consulta con el fin de lograr un pronto convenio relativo a los textiles o exportaciones de productos textiles en términos mutuamente satisfactorios, y que tales consultas se verifiquen dentro de los 60 días siguientes a tal solicitud, a menos que sea convenido mutuamente de otra manera.

Si lo anterior es aceptable a su Gobierno, esta nota y la nota de aceptación de Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de Nicaragua constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, efectivo en la fecha de su nota de aceptación.

Ruégole aceptar, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. TURNER B. SHELTON”

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta dicha proposición en los términos consignados en la nota transcrita, constituyendo la comunicación de Vuestra Excelencia y esta contestación un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, efectivo a partir de esta fecha.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. MONTIEL ARGÜELLO

Excelentísimo Señor Turner B. Shelton
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Nicaraguan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
GENERAL SECRETARIAT
Diplomatic Section

Managua, January 3, 1975

Ms. No. 002

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 77 of December 26, 1974, referring to the agreement concerning trade in cotton textiles between our two countries signed on September 5, 1972, at Washington, as amended, and proposing the conclusion of an agreement by an exchange of notes in the terms set forth in your aforesaid note, which in Spanish translation reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government accepts the above-mentioned proposal in the terms set forth, and therefore Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. MONTIEL ARGÜELLO

His Excellency Turner B. Shelton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 5 SEPTEMBRE 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹, ET PRÉVOYANT DES CONSULTATIONS SUR LES PROBLÈMES RÉSULTANT D'UNE DÉSORGANISATION ÉVENTUELLE DU MARCHÉ. MANAGUA, 26 DÉCEMBRE 1974 ET 3 JANVIER 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MANAGUA (NICARAGUA)

Le 26 décembre 1974

N° 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux pays et signé le 5 septembre 1972 à Washington, tel que modifié¹.

Comme suite à l'examen par les Etats-Unis de leurs Accords bilatéraux conclus en vertu de l'article 2 de l'Accord relatif au commerce international des textiles (ci-après dénommé l'Accord) et compte tenu en particulier de la situation et des problèmes de l'industrie textile du Nicaragua, j'ai proposé l'abrogation de l'Accord bilatéral susmentionné relatif aux textiles de coton.

Si les exportations de textiles ou de produits textiles du Nicaragua vers les Etats-Unis évoluent de façon à soulever aux Etats-Unis des problèmes de désorganisation du marché selon la définition contenue dans l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de demander à engager des consultations avec le Gouvernement nicaraguayen, conformément aux dispositions applicables de l'Accord. Je propose également que le Gouvernement nicaraguayen accepte de répondre dans les meilleurs délais à toute demande de consultation de ce type, afin qu'il soit possible de parvenir rapidement à un Accord au sujet des exportations de textiles ou de produits textiles qui soit satisfaisant pour les deux parties, et qu'il accepte également que ces consultations aient lieu dans les 60 jours à compter de la date de la demande, sauf convention contraire.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement nicaraguayen constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note d'acceptation.

Veuillez agréer, etc.

TURNER B. SHELTON

Son Excellence Monsieur Alejandro Montiel Argüello
Ministre des relations extérieures
Managua (Nicaragua)

¹ Nation Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 223, et annexe A du volume 944.

² Entré en vigueur le 3 janvier 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
Vol. 979, A-12221

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
SECRETARIAT GÉNÉRAL
Section diplomatique

Managua, D.N., le 3 janvier 1975

MS n° 002

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 77 du 26 décembre 1974 par laquelle, vous référant à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre nos deux pays signé à Washington le 5 septembre 1972 sous sa forme modifiée, vous proposez la conclusion d'un accord par un échange de notes aux termes indiqués dans votre note susmentionnée.

[Voir note I]

Comme suite à votre note, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition susmentionnée selon les modalités indiquées dans votre note, votre communication et la présente réponse constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui prend effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

A. MONTIEL ARGÜELLO

Son Excellence Monsieur Turner B. Shelton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Managua

No. 12227. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BARBADOS RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BRIDGETOWN, 14 AND 27 APRIL 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED UNDERSTANDING. BRIDGETOWN, 13 AND 22 AUGUST 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

I

No. 3032/12/39/Vol. IV

The Ministry of External Affairs of Barbados presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the understanding relating to air transport services effected by an exchange of notes dated April 14 and 27, 1972¹ and state that the Government of Barbados proposes that this understanding be amended to provide for the grant to the Government of Barbados of the following route rights to be exercised by a Barbadian designated airline:

- (a) Bridgetown/St. Lucia/Antigua/Washington and return.
- (b) Bridgetown/St. Lucia/Atlanta or Boston and return.

(The Government of Barbados will select either Atlanta or Boston as the point to be served in the United States on this route, and the other point will thereupon be deemed to be deleted.)

It is to be understood that the provisions of paragraphs 6, 7 and 8 of the understanding of April 27, 1972, shall apply, *mutatis mutandis*, to the above-mentioned rights.

It is further to be understood that the U.S. Government will endeavour to ensure that the appropriate operating and technical authorizations will be granted with a minimum of procedural delay to the airline designated by Barbados; that such airline will be required to submit to the competent U.S. authorities the necessary applications to operate services on the routes referred to above; that it will be necessary for such airline to qualify under the laws and regulations normally applied to international air services by the United States aeronautical authorities; and that these authorities will have to be satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Government of Barbados or in Barbadian nationals.

The Government of Barbados is prepared to agree that the route described in paragraph 6 (a) of the understanding of April 27, 1972, will be amended by deleting Port of Spain therefrom and adding it to the route described in paragraph 6 (b) without traffic rights between Bridgetown and Port of Spain on the latter route, such amendment to take effect upon notification by the Government of the United States.

The Ministry of External Affairs has the further honour to propose that, if the provisions of this Note are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and the Embassy's reply should be regarded as constituting an amendment to the understanding relating to air transport services of April 27, 1972, which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of External Affairs of Barbados avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs

Barbados, 13th August, 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 11.

² Came into force on 22 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

No. 117

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Barbados and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 3032/12/39 Vol. IV dated August 13, 1974 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the United States of America has the further honor to state that the provisions set forth in the Ministry's Note are acceptable to the Government of the United States of America. Accordingly, the Ministry's Note and this Note will be regarded as constituting an amendment to the understanding relating to air transport services of April 27, 1972, which enters into force on today's date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Barbados the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bridgetown, August 22, 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12227. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BARBADE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. BRIDGETOWN, 14 ET 27 AVRIL 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. BRIDGETOWN, 13 ET 22 AOÛT 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

I

N° 3032/12/39/Vol. IV

Le Ministre des affaires extérieures de la Barbade présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, a l'honneur de se référer à l'Arrangement relatif aux services de transport aérien constitué par un échange de notes datées des 14 et 27 avril 1972¹ et déclare que le Gouvernement de la Barbade propose un amendement au présent Arrangement qui lui permettrait d'obtenir les droits de route suivants qui devront être exercés par une entreprise barbadienne désignée :

- a) Bridgetown/Ste Lucie/Antigue/Washington, et retour;
- b) Bridgetown/Ste Lucie/Atlanta ou Boston, et retour.

(Le Gouvernement de la Barbade choisira soit Atlanta, soit Boston comme point d'escale aux Etats-Unis sur cette route, l'autre escale étant alors par conséquent considérée comme étant supprimée.)

Il est convenu que les dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 de l'Arrangement du 27 avril 1972 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux droits ci-dessus mentionnés.

Il est en outre convenu que le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de garantir que les permis d'exploitation et les autorisations techniques appropriés seront accordés avec un minimum de délais administratifs à l'entreprise désignée par la Barbade; que ladite entreprise sera tenue de présenter aux autorités compétentes des Etats-Unis les demandes d'autorisation nécessaires pour pouvoir assurer les services convenus sur les routes indiquées ci-dessus; que ladite entreprise devra justifier devant les autorités aéronautiques des Etats-Unis qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement aux services aériens internationaux par lesdites autorités et que ces dernières devront avoir une preuve satisfaisante qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien sont entre les mains du Gouvernement de la Barbade ou de ressortissants de cet Etat.

Le Gouvernement de la Barbade est disposé à accepter la modification de la route indiquée à l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'Arrangement du 27 avril 1972 consistant à supprimer Port of Spain de cette route pour l'ajouter à la route indiquée à l'alinéa *b* du paragraphe 6 sans droits de trafic entre Bridgetown et Port of Spain sur cette dernière route, cette modification devant prendre effet sur l'avis du Gouvernement des Etats-Unis.

Le Ministère des affaires extérieures propose en outre que, si les dispositions de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de l'Ambassade soient considérées comme constituant un amendement à l'Arrangement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 11.

² Entré en vigueur le 22 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

du 27 avril 1972 relatif aux services de transport aérien qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires extérieures de la Barbade saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires extérieures

La Barbade, le 13 août 1974.

II

N° 117

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la Barbade et a l'honneur de se référer à la note n° 3032/12/39 Vol. IV du 13 août 1974 du Ministère, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique tient en outre à déclarer que les dispositions stipulées dans la note du Ministère rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En conséquence, la note du Ministère et la présente note seront considérées comme constituant un amendement à l'Arrangement du 27 avril 1972 relatif aux services de transport aérien qui entre en vigueur ce jour.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bridgetown, le 22 août 1974.

No. 12987. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 12 APRIL 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SEOUL, 7 DECEMBER 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

1

December 7, 1974

No. 510

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 12, 1973, as amended on May 29, 1973,¹ and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I. Commodity Table:

Under appropriate column headings make the following changes: On the line titled, "Rice", change "1973" to "1973, 1974 and 1975"; "140,000" to "60,000", and "\$32.0" to "\$22.8." On the line titled, "Total", change "\$126.8" to \$117.6."

Item II. Payment Terms:

Under paragraph 1, Initial Payment, change "\$76.8" to "\$67.6."

Under paragraph 2, Currency Use Payment, make the following changes:

(A) In sub-paragraph *a*, change "\$76.8" to "\$44.8";

(B) Insert a new sub-paragraph *b* to read as follows:

"*b*. In addition, twenty (20) percent of the dollar amount of the financing for rice by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement."

(C) Change identification of sub-paragraph "*b*" to "*c*";

(D) Change identification of sub-paragraph "*c*" to "*d*"; and in new sub-paragraph "*d*", change "*a* and *b*" to "*a*, *b* and *c*."

Item III. Usual Marketing Table:

Under appropriate column headings and on line immediately below line titled, "Rice", insert "1974" and "100,000 metric tons"; and on next line insert "1975" and "100,000 metric tons."

Item V. Self-Help Measures:

Delete those shown and substitute the following:

"In furtherance of its Third Five-Year Plan goals, the Government of the Republic of Korea undertakes to continue to:

(A) Increase production and availability of major grains by increasing the distribution of new rice varieties; reducing grain losses through expansion and improvement of storage facilities; providing additional credit for agricultural mechanization; continuing to re-arrange rice land; and expanding irrigation facilities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 911, p. 87.

² Came into force on 7 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (B) Further reduce population growth by continuing to expand and improve family planning services throughout the country.
- (C) Continue comprehensive analysis of agricultural policy and investments in the agricultural sector.’’

All other terms and conditions of the April 12, 1973, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency’s Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
RICHARD A. ERICSON Jr
Chargé d’Affaires ad interim
American Embassy

His Excellency Nam Duck Woo
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board of the Republic of Korea

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, December 7, 1974

The Honorable:

I have the honor to refer to your proposal of today’s date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]
NAM DUCK WOO
Deputy Prime Minister
and Minister, Economic Planning Board

The Honorable Richard A. Ericson, Jr
Chargé d’Affaires ad interim
American Embassy
Seoul, Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12987. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 12 AVRIL 1973¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SÉOUL, 7 DÉCEMBRE 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

I

Le 7 décembre 1974

N° 510

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 12 avril 1973, tel qu'il a été amendé le 29 mai 1973¹, et de proposer que la deuxième partie, intitulée Dispositions particulières, soit modifiée comme suit :

Point I. Liste des produits

Sous les titres de colonne appropriés, apporter les modifications suivantes : à la ligne intitulée «Riz», remplacer «1973» par «1973, 1974 et 1975»; «140 000» par «60 000» et «32» par «22,8»; à la ligne intitulée «Total», remplacer «126,8» par «117,6».

Point II. Modalités de paiement

Au paragraphe 1, *Paiement initial*, remplacer «76,8» par «67,6».

Au paragraphe 2, *Règlement partiel*, apporter les modifications suivantes :

A) A l'alinéa *a*, remplacer «76,8» par «44,8»;

B) Ajouter le nouvel alinéa *b* suivant :

«*b*) En outre, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler vingt (20) pour cent de la contrevaletur du montant en dollars du financement prévu pour le riz en vertu du présent Accord, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible au présent Accord.»;

C) L'alinéa «*b*» devient «*c*»;

D) L'alinéa «*c*» devient «*d*»; au nouvel alinéa «*d*», remplacer «*a et b*» par «*a, b et c*».

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

Sous les titres de colonne appropriés et à la ligne située immédiatement sous celle intitulée «riz», ajouter «1974» et «100 000 tonnes métriques»; à la ligne suivante, ajouter «1975» et «100 000 tonnes métriques».

Point V. Mesures d'auto-assistance

Remplacer le texte du paragraphe par le texte suivant :

«Conformément aux objectifs de son troisième plan quinquennal, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à poursuivre ses efforts pour :

«A) Accroître la production et les ressources en ce qui concerne les principales céréales en développant la diffusion de nouvelles variétés de riz, en réduisant les pertes par le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 911, p. 87.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

développement et l'amélioration des installations d'entreposage, en fournissant des crédits supplémentaires pour la mécanisation de l'agriculture, en continuant le réaménagement des terres rizicoles et en développant l'irrigation.

- «B) Poursuivre l'action entreprise pour réduire l'accroissement de la population en développant et en améliorant les services de planification de la famille dans tout le pays.
- «C) Poursuivre l'analyse approfondie de la politique agricole et des investissements dans le secteur agricole.»

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 12 avril 1973 demeurent identiques.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis,
[Signé]
RICHARD A. ERICSON, Jr

Son Excellence Monsieur Nam Duck Woo
Premier Ministre adjoint et Ministre de la planification économique
de la République de Corée

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (RÉPUBLIQUE DE CORÉE)

Séoul, le 7 décembre 1974

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition en date d'aujourd'hui, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus.
Veuillez agréer, etc,

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre de la planification économique,
[Signé]
NAM DUCK WOO

Monsieur Richard A. Ericson, Jr
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis
Séoul, République de Corée

No. 13368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS. SINGAPORE, 30 OCTOBER 1973 AND 29 JANUARY 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 3 AND 13 JANUARY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 August 1975.

I

The American Ambassador to the Singaporean Minister for Finance

Singapore, January 3, 1975

No. 546/74

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between our governments on trade in wool and man-made fiber textile products effected by exchange of notes on October 30, 1973 and January 29, 1974.¹ As a result of recent discussions between representatives of our governments, I propose that the aforementioned agreement be amended as follows:

(1) Add Paragraph 16 to read as follows:

“16. (A) Notwithstanding the provisions of paragraphs I-4 hereof, the first period of this agreement shall constitute a 15-month period from October 1, 1973 through December 31, 1974. The levels for such 15-month agreement period are attached hereto as Annex C, which shall replace and supersede Annex A.

“(B) Except as modified by Annex C, all other relevant provisions and Annex B of this agreement shall apply for the 15-month period.”

ANNEX C

Pursuant to the provisions of Paragraph 16 of the agreement as amended, the following aggregate and specific limits and consultation levels are established for man-made fiber and wool textile apparel categories during the 15-month period from October 1, 1973 through December 31, 1974:

| | |
|--|-------------|
| Aggregate, man-made apparel | 156,550,000 |
| Specific category levels: | |
| 219 | 47,722,500 |
| 221 | 4,671,250 |
| 222 | 33,835,000 |
| 224 | 35,350,000 |
| 229 | 20,200,000 |
| Consultation levels: | |
| 216 | 948,138 |
| 218 | 727,200 |
| 228 | 631,250 |
| 234 | 874,912 |
| 235 | 993,588 |
| 240 | 871,125 |
| All other apparel categories, per category | 441,875 |

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 939, p. 3.

² Came into force on 13 January 1975 by the exchange of the said notes.

| | <i>Square Yards Equivalent</i> |
|--|------------------------------------|
| Aggregate, wool apparel | 4,133,250 |
| Specific category levels: | |
| 121 | 1,878,750 |
| 122 | 751,500 |
| 125 | 1,252,500 |
| Consultation levels per category for all other wool apparel categories | 125,250 |

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Singapore will constitute an amendment to the agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

EDWIN M. CRONK

Mr. Hon Sui Sen
Minister for Finance
Singapore

II

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE
REPUBLIC OF SINGAPORE

Majulah Singapura¹

Date: January 13, 1974²

Our Ref: MF (D) SEC 121/4-0010 Vol. 3

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No 546/74 dated 3 January 1975 regarding an amendment to the Agreement between our two Governments on the export of wool and man-made fibre textile products from Singapore to the United States.

I am pleased to advise Your Excellency that my Government accepts the proposed amendment as stated in Your Excellency's Note under reference.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]
NGIAM TONG DOW
Permanent Secretary
Development Division
Ministry of Finance

His Excellency Mr. Edwin M. Cronk
Ambassador
Embassy of the United States of America
in Singapore

¹ Let Singapore flourish.

² Should read: "January 13, 1975".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AU COMMERCE DES ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE ET DE FIBRE SYNTHÉTIQUE. SINGAPOUR, 30 OCTOBRE 1973 ET 29 JANVIER 1974¹ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 3 ET 13 JANVIER 1975*Texte authentique : anglais.**Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.*

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des finances de Singapour

Singapour, le 3 janvier 1975

N° 546/74

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements, relatif au commerce des articles en textiles de laine et de fibre synthétique, conclu sous forme d'échange de notes en date du 30 octobre 1973 et du 29 janvier 1974¹. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que ledit Accord soit modifié comme suit :

1) Ajouter le paragraphe 16 dont le texte est le suivant :

«16.a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus, la première période de l'Accord sera une période de 15 mois, du 1^{er} octobre 1973 au 31 décembre 1974. Les niveaux applicables à cette première période sont indiqués ci-après à l'annexe C qui remplace et annule l'annexe A;

«b) Sauf modifications prévues à l'annexe C, toutes les autres dispositions pertinentes et l'annexe B de l'Accord seront applicables pendant la période de 15 mois.»

ANNEXE C

Conformément aux dispositions du paragraphe 16 de l'Accord sous sa forme modifiée, les contingents globaux spécifiques et les niveaux établis par consultation pour la période de 15 mois allant du 1^{er} octobre 1973 au 31 décembre 1974 en ce qui concerne les catégories de vêtements de fibre synthétique et de vêtements de laine sont les suivants :

| | |
|--|-------------|
| Total, catégorie de vêtements de fibre synthétique | 156 550 000 |
| Contingents spécifiques par catégorie | |
| 219 | 47 722 500 |
| 221 | 4 671 250 |
| 222 | 33 835 000 |
| 224 | 35 350 000 |
| 229 | 20 200 000 |
| Niveaux établis par consultation | |
| 216 | 948 138 |
| 218 | 727 200 |
| 228 | 631 250 |
| 234 | 874 912 |
| 235 | 993 588 |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 3

² Entré en vigueur le 13 janvier 1975 par l'échange desdites notes.

| | <i>Equivalent en yards carrés</i> |
|--|---------------------------------------|
| 240 | 871 125 |
| Toutes les autres catégories de vêtements, par catégorie | 441 875 |
| Total, catégorie de vêtement de laine | 4 133 250 |
| Contingents spécifiques par catégorie | |
| 121 | 1 878 750 |
| 122 | 751 500 |
| 125 | 1 252 250 |
| Niveaux établis par consultation, par catégorie pour toutes les autres catégories de vêtements de laine | 125 250 |

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Singapour constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

EDWIN M. CRONK

Monsieur Hon Sui Sen
Ministre des finances
Singapour

II

MINISTÈRE DES FINANCES
SINGAPOUR
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Laissez Singapour prospérer

Le 13 janvier 1975

MF (D) SEC 121/4-0010 Vol. 3

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 546/74 du 3 janvier 1975, concernant un amendement à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif au commerce des produits textiles de laine et de fibres synthétiques.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République de Singapour accepte l'amendement proposé, tel qu'il figure dans votre note.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire permanent
Ministère des finances
Division du développement,

[Signé]

NGIAM TONG DOW

Son Excellence Monsieur Adwin M. Cronk
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
à Singapour

No. 13957. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DACCA ON 4 OCTOBER 1974¹

N° 13957. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DACCA LE 4 OCTOBRE 1974¹

AMENDMENT of part II, item I, of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 2 December 1974, which came into force on 2 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "\$23.0" for "\$17.5" and "\$59.0" for "\$53.5" in the table corresponding to item I.

MODIFICATION de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Dacca du 2 décembre 1974, lequel est entré en vigueur le 2 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer les chiffres «\$17,5» par «\$23,0» et «\$53,5» par «\$59,0» dans le tableau correspondant au point I.

AMENDMENT of part II, item I, of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 27 January 1975, which came into force on 27 January 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to substitute "200,000 and \$84.5" for "50,000 and \$23.0" and "\$120.5" for "\$59.0" in the table corresponding to item I.

MODIFICATION de la partie II, point I, de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Dacca du 27 janvier 1975, lequel est entré en vigueur le 27 janvier 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé de remplacer les chiffres «50 000 et \$23,0» par «200 000 et \$84,5» et «\$59,0» par «\$120,5» dans le tableau correspondant au point I.

Certified statements were registered by the United States of America on 27 August 1975.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 27 août 1975.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 967, p. 203.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 203.